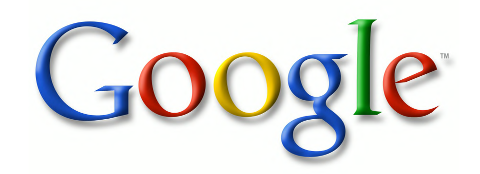
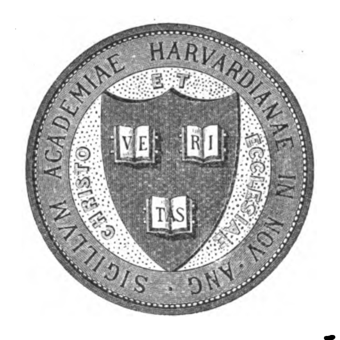


Der wortschatz des englischen Maundeville nach der version der ...

Robert Herndon Fife


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



DER WORTSCHATZ
DES
ENGLISCHEN MAUNDEVILLE
NACH DER VERSION DER COTTON HANDSCHRIFT
(BRIT. MUSEUM, LONDON) TITUS C. XVI.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOCTORWÜRDE

BEI DER

PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT LEIPZIG.

VORGELEGT VON

ROBERT HERNDON FIFE, JR.

AUS CHARLOTTESVILLE, VIRGINIA, U. S. A.

1902.

DR. SEELE & CO., LEIPZIG.

VORWORT.

Auf die wichtigkeit des wortschatzes der unter dem namen Maundeville[1]) überlieferten englischen übersetzung einer ursprünglich französisch verfassten reisebeschreibung ist schon hingewiesen worden.[2]) Diesem wink soll die vorliegende arbeit folge leisten.

Was zunächst das verhältnis der von dem werke vorliegenden textgruppen betrifft, sind die hauptforscher auf diesem gebiet, Nicholson[3]), Warner[4]) und Vogels[5]), darüber einig, dass es drei solche gruppen giebt. Einer von diesen

---

1) In der hs. Cotton Titus C XVI im Brit. Museum erscheint der name als Maundevylle, wie er auch in der Egerton hs. 1982, ebenfalls im Brit. Mus., und Harley 3954, daselbst, steht. Von den andern bei Dr. Vogels (s. unten) angeführten hss. bieten 19 die schreibung Maundevile. Sonst ist die schreibung des namens mit au die gewöhnliche in England im 13ten und 14ten jahrhundert, vgl. die urkunden, welche Warner in seiner ausgabe des M., Einleitung p. XXXIII, citiert. Es empfiehlt sich die gewöhnliche altenglische orthographie beizubehalten, wenn man das englische werk im auge hat, zur unterscheidung sowohl von den französischen fassungen desselben als von dem folgenden, dem 17—18ten jahrhundert angehörenden holländisch-englischen verfasser Bernard de Mandeville. s. zum lautstand Behrens, Pauls Gr., 2 A., I, 967.

2) ten Brink, Litt. Ges. II, 366.

3) Ency. Britt. 9 A., 1883, XV, 473.

4) Dict. Natn'l Biog. XXXVI, 25, ferner in der einleitung zu seiner ausgabe der Egerton hs.; s. unten.

5) Handschriftliche Untersuchungen über die englische Version Mandevilles, von Dr. Johann Vogels, im jahresbericht über das Real-

texten, und zwar ein lückenhafter, ist durch sämtliche hss. ausser zwei (nach Vogels sind es vier[6]) und sämtliche drucke bis 1725 vertreten. Diesem lückenhaften text gegenüber stehen die Cotton hs. (Brit. Mus.) Titus C. XVI. und die Egerton hs. (Brit. Mus.) 1982 jede als einziger vertreter ihres textes. Ferner setzen alle forscher einen übersetzer des französischen Mandeville[7]) voraus, der unmöglich zugleich der verfasser des werkes hätte sein können.[8]) Die tätigkeit dieses unbekannten

gymnasium zu Crefeld, 1890—91, s. 1—52. Diese schrift wird einfach als „Vogels“ citiert.

[6]) Vogels betrachtet namentlich zwei hss. in der Bodleiana zu Oxford, e Museo 116 und Rawlinson D 99, auf grund eingehender untersuchungen als vertreter einer unabhängigen übersetzung aus dem lateinischen. Diese übersetzung soll im letzten jahrzehnt des 14ten jahrhunderts entstanden und vom bearbeiter der Egerton hs. 1982 benutzt worden sein.

[7]) Die fragen nach der persönlichkeit des sog. englischen ritters Jehan de Mandeville und die entstehung der ursprünglich französisch geschriebenen beschreibung seiner angeblichen reisen nach Jerusalem etc., brauchen hier nicht berührt zu werden. Schon Schönborn, Bibliographische Untersuchungen über die Reisebeschreibung des Sir John Maundeville, Breslau 1840, hat nachgewiesen, dass M. die reisebeschreibung nicht selbst abgefasst habe. vgl. ferner die angeführten aufsätze in Dict. Natn'l Biog. und Ency. Britt. und Warners treffliche einleitung. Über die quellen, Schönborn a. a. o.; die anmerkungen bei Mätzner in den Sprachproben (s. unten), bei Warner in seiner ausgabe, und vor allen dingen Dr. Bovenschen, Die Quellen für die Reisebeschreibung des Johann von Mandeville, Leipziger Diss., 1888.

[8]) Gegenüber der angabe der Cotton hs. (Halliwells ausgabe s. 5, z. 5 ff), Maundeville habe das werk zuerst lateinisch verfasst, dann ins französische übersetzt, dann aus dem französischen ins englische, hat wohl D'Averzac auf die ursprünglichkeit der französischen fassung zuerst aufmerksam gemacht, vgl. seine ausgabe der Historia Mongolorum von Johann von Plano Carpini, Recueil de Voyages et de Mémoires, publié de la Société de Géographie, Paris, 1839, s. 428; vgl. Warners einleitung p. VI. Der verdienst, zuerst darüber ausführlich gehandelt zu haben, gebührt Mätzner und Goldbeck, Altenglische Sprachproben I, 2, s. 152. Hier wurde auf grund zahlreicher übersetzungsfehler die version der Cotton hs. als eine übersetzung aus dem französischen nachgewiesen. Das haben fernerhin Nicholson, Warner und Vogels bestätigt und auf die andere versionen erweitert, betreffs Egerton 1982 vgl. Warner p. XIII.

übersetzers fällt nach ihrer meinung gegen den anfang des 15ten jahrhunderts.[9])

Über das verhältnis der drei handschriftlichen gruppen zu einander sind die forscher uneinig. In der ersten englischen übersetzung sehen Warner und Nicholson die wiedergabe einer französischen hs., die eine grosse lücke aufwies, nach der halliwellischen ausgabe der partie s. 36, z. 7 bis seite 62, z. 25 entsprechend. Nach ihrer meinung entstanden dann im ersten viertel des 15ten jahrhs. die hss. Cotton Titus C. XVI. und Egerton 1982, zwei von einander unabhängige versionen, die unter benutzung des vorhandenen textes und des vollständigen franzosischen Mandeville zu stande kamen. Vogels, dagegen, der ebenfalls die entstehung der Cotton hs. zwischen 1410 und 1420 ansetzt, betrachtet sie, und zwar aus ziemlich ausschlaggebenden gründen, als die der ursprünglichen übersetzung aus dem französischen am getreuesten folgende version, die wir besitzen. Ziemlich gleichzeitig mit ihr erfolgte die erwähnte lückenhafte abfassung, und zwar ist sie, nach Vogels, als eine neue bearbeitung desselben originals, wie die Cotton

---

Ausgaben der französischen hss. sind selten selbst in Frankreich. vgl. Vogels s. 5 anm., ferner Tobler, Bibliographia Geographica Palæstinæ, Leipzig, 1867 s. 36ff; Henri Cordier, T'oung Pao, Archives pour l'Histoire, la Géographie etc., de l'Asie, II, Leide, 1891, p. 302. Cordier führt neun französische ausgaben an, 1480 bis 1550. Seit dem zuletzt genannten jahr ist mit ausnahme des textes bei Warner (s. unten s. 7) und des modernisierten abschnittes bei Bergeron, Voyages faits principalement en Asie, 1735, vol. I, kein druck des franz. Mandeville erschienen. Eine kritische ausgabe wird von Herrn Dr. Vogels versprochen.

[9]) Warner setzt diese erste übersetzung ins englische nicht viel vor 1400, s. seine einleitung p. X. Die älteste datierte franz. hs., Nouv. Acq. Franc. 4515, — s. Delisle. Cat. des Mss des Fonds Libri et Barrois, 1888, p. 251 (s. Warner VI, anm.) — aus der Ashburnham sammlung, Barrois xxiv, trägt das datum 18. Sept., 1371, und bei der ausserordentlichen volkstümlichkeit des stoffes mag man an eine etwas frühere übertragung als Warner es zugiebt, denken. ten Brink, a. a. o., setzt die entstehung dieser übersetzung schon in die 80er jahre des 14ten jahrh.; Brandl, ohne gründe anzuführen, will den übersetzer wohl in verbindung mit der schule Wiclifs bringen, Pauls Gr. 2 A., VIII, 656.

hs. anzusehen. An sie anknüpfend, enthielte Egerton 1982, ebenfalls 1410 bis 1420 entstanden, einen verbesserten aber von dem original am weitesten entfernten text.

So viel steht fest: die Cotton hs. nimmt unter den drei gruppen eine ausgezeichnete stellung ein, und bietet, mit den ihr eigentümlichen übersetzuugsfehlern, das getreueste bild des ursprünglichen englischen Maundeville.

Die gruppe, die eine lückenhafte vorlage gehabt hat und die sämtliche englische hss ausser der Cotton, der Egerton, und, nach Vogels, zwei in der Bodleiana zu Oxford[10]) umfasst, ist wiederholt durch den druck vertreten, zunächst durch Wynkyn de Wordes ausgabe vom jahre 1499, und Pynsons wohl ebenso alte ausgabe, und weiter durch alle andere drucke bis 1725.[11]) Der letzte der diese truppe vertretenden drucke ist der von Ashton, 1887[12]), der ein neudruck Easts ausgabe von 1568 ist, welche ihrerseits ein abdruck der pynsonischen ausgabe war. Diese vorlage Ashtons ist ein lückenhafter und verkürzter text, ausserdem ist Ashtons verfahren so unkritisch, dass seine ausgabe für wissenschaftliche zwecke unbrauchbar ist. In der vorliegenden arbeit habe ich wörter aus Ashton nur hier und da zum besseren verständnis des halliwellischen textes angeführt. Die abweichungen Ashtons von Halliwells text bestehen nicht nur in der wiedergabe einzelner wörter durch moderne aequivalenten, sondern es werden auch häufig ganz andere redensarten angewandt. Der ganze wortschatz weist, dem Cotton text gegenüber, in formaler beziehung stark modernisierung auf, was die bedeutung der wörter betrifft, trägt er den stempel einer langen degenerationsgeschichte.

Die Egerton hs.[13]) wurde im jahre 1889 zum erstenmal

---

[10]) vgl. s. 4 dieses vorworts und Vogels 46 ff.

[11]) Verzeichnis derselben bei Warner XI. anm. und Cordier a. a. o.

[12]) The Voiage and Travaile of Sir John Maundeville, edited and annotated by J. Ashton, London, 1887. vgl. dazu Vogels 4 und Cordier 292. Es sind bei Ashton weniger als 100 wörter, die sich bei Halliwell nicht finden. Betreffs des obengesagten lohnt es sich nicht diese in einen anhang einzutragen.

[13]) Eine nähere beschreibung dieser hs. findet sich bei Warner

herausgegeben. Die ausgabe besorgte Warner für den Roxburghe Club[14]), und sie ist selbstverständlich in allen beziehungen eine musterhafte. Umsomehr muss man die allgemeine unzulänglichkeit derselben bedauern.[15]) Durch die liebenswürdigkeit des Librarian von Congress in Washington ist mir ein exemplar in die hand gekommen, aber leider erst nach dem vorläufigen abschluss dieser arbeit. Ich habe sie daher nicht in dem masse gebrauchen können, wie mir erwünscht wäre, und habe mich lediglich auf die wiedergabe solcher wörter und citate aus dieser ausgabe beschränken müssen, die zum besseren verständnis oder zur ergänzung des halliwellischen textes beitragen. Die entstehung der hs. will Warner kaum nördlich vom Humber setzen, doch ist ihre sprache in laut, flexion, syntax und wortschatz stark nordenglisch, was sich ohne weiteres aus den unten im wörterbuch angeführten stellen ergiebt. Alles dialektische habe ich natürlich unberücksichtigt lassen müssen, und nur diejenigen formen und wörter aus der Egerton hs. angeführt, die in bezug auf die bedeutung zur erklärung des Cotton textes dienen. Auch auf die wiedergabe einer liste von etwa 200 rein dialektisch nordenglischen wörtern habe ich aus mangel an raum verzichten müssen.[16])

---

p. XII und bei Vogels s. 9. Sie ist eine pergament hs. in kleinem quart, 129 blätter enthaltend. vgl. weiter über entstehung s. 6 dieses vorwortes.

[14]) The Buke of Sir John Maundevil... A hitherto Unpublished English Version from the Unique Copy (Egerton Ms. 1982) in the British Museum; edited together with the French text, notes, and an Introduction by George F. Warner, ... Printed for the Roxburghe Club, Westminister 1889. Nur 10 exemplare dieses prachtvollen werkes wurden zum verkauf geboten. Von diesen scheint keines nach einer deutschen öffentlichen bibliothek gekommen zu sein.

[15]) Quaritschs Catalogue, Dez. 1899, bietet ein exemplar zu 24 pfund an!

[16]) Dass keine weitere rücksicht auf die wörter der hs. Egerton 1982 genommen werden konnte, ist auch deshalb zu bedauern, weil diese hs. zweifellos aus einem vornehmeren bildungskreis hervorgegangen ist, als dies bei der Cotton hs. der fall war. Das wird überall in dem wortgebrauch widerspiegelt; vgl. unter anderem das bewusste über-

Dem englischen text der Egerton hs. fügt Warner einen französischen text bei, und zwar steht dieser jedesmal unten auf derselben seite gedruckt, wie der entsprechende englische abschnitt. Bis seite 103, zeile 36, ist dieser text der Harley hs. (Brit. Mus.) 4383 entnommen; da bricht sie ab, mitten im cap. XXII, und von da an bildet Royal hs. (Brit. Mus.) 20 B X die vorlage. Varianten werden aus Sloane (Brit. Mus.) 1464 und Grenville (Brit. Mus.) XXXIX angeführt. Die Grenville hs. betrachtet Warner als die beste der von ihm benutzten französischen hss., aber da er ihr einen französischen ursprung zuschreibt, verwirft er sie und gebraucht die Harley und Royal hss., die dem anschein nach von Engländern geschrieben wurden. In der vorliegenden arbeit habe ich zahlreiche wörter und stellen aus dem französischen text angeführt, überall da, wo das englische wort oder ausdruck nur durch das übersetzungsmoment erklärt werden kann. Hier liegt überall auf der hand der engere anschluss der Cotton hs. an die französische vorlage, der Egerton hs. gegenüber.[17])

Die basis dieser untersuchung bildet die hs. Cotton Titus C. XVI.[18]) Diese hs. wurde in 1725 zum erstenmal herausgegeben.[19]) Hier wurde eine lücke infolge des verlustes von drei blättern aus der Cotton hs.[20]) durch die entsprechende partie aus Royal hs. (Brit Mus.) 17 B XLIII, f 46b, ausgefüllt, bei Halliwells druck von 1839 den abschnitt s. 124, z. 24 bis

---

setzen aller lateinischen citate ins englische. Der übersetzer der Cotton hs. überträgt nur die leichteren stellen.

[17]) Harley 4383 und Sloane 1464 betrachtet Warner als noch dem 14ten jahrh., Royal 20 B X und Grenville XXXIX dem 15ten jahrh. angehörig. vgl. Warner p. IX.

[18]) Beschreibung derselben findet sich bei Wülker, Altenglisches Lesebuch II, 308; bei Halliwell im drucke p. IV; bei Warner p. XII; und bei Vogels s. 8. Sie ist eine pergament hs. in quart, aus 132 (nach Vogels 133) blättern bestehend, und ist jedenfalls sehr bald nach dem anfang des 15ten jahrh. geschrieben. vgl. s. 5 dieser einleitung.

[19]) The Voiage und Travaile of Sir John Maundeville, kt. ... Now published entire from an Original Ms. in the Cotton Library, London, 1725. Wiederholt 1727 und oft. s. Cordier a. a. o. s. 318.

[20]) Namentlich die drei blätter nach blatt 53. Vogels 8; Warner 61 anm.

s. 129, z. 14 umfassend.[21]) Die wörter und belegstellen werden nach dem abdruck von 1839, der gewöhnlich unter Halliwells namen citiert wird, wiedergegeben.[22]) Von Halliwell stammen aber nur die einleitung, anmerkungen (2 seiten umfassend), und ein sehr ungenügendes glossar her; er selbst hat nicht mit der hs. verglichen. Diese ausgabe, obgleich die einzige bis jetzt erschienene, die allgemein zugänglich ist und einigen wert für die wissenschaft besitzt, ist dennoch in mancher hinsicht sehr unzuverlässig. Die Cotton hs. Titus C. XVI bietet besondere schwierigkeiten, und die ungenauigkeit und inkonsequenz des druckes in der behandlung dieser sind schon oft hervorgehoben worden.[23]) Die abschnitte bei Wülker (Halliwell s. 270 bis 280) und bei Morris und Skeat (Halliwell 1 bis 5 und 263 bis 269) sind genaue abdrucke aus der

---

[21]) In formaler beziehung ist diese hs. keineswegs mit der Cotton hs. verwandt, und ihr text ist ausserdem ziemlich verdorben. s. Warner 61 anm.

[22]) The Voiage and Travaile of Sir John Maundeville, kt. . . . reprinted from the edition of A. D. 1725, with an introduction, additional notes and glossary, by J. O. Halliwell, Esq., London 1839. Eine kleine anzahl meist ganz unkontrollierbarer varianten aus andren hss., die der herausgeber von 1725 am rande gedruckt hat, stehen auch in dieser ausgabe. Ein unveränderter abdruck der halliwellischen ausgabe ist in London 1866 und wieder 1885 erschienen.

[23]) Wülker, AE Lesebuch, II, 200; Morris und Skeat, Specimens of Early English II, 164; und Vogels 8, 9. Die hauptschwierigkeit verursachen die schnörkel am ende einiger wörter, die zuweilen als **n**, zuweilen als **e** aufzulösen sind. In andren fällen stehen sie nur zur verzierung. Besonders nach **th**, **ht**, **ll**, ist der druck inkonsequent in der behandlung des schluss **e**. Über die lesarten der hs. in dieser hinsicht sind die verschiedenen herausgeber einiger partien nicht einig (vgl. die behandlung des prologs durch Vogels mit demselben abschnitt bei Morris und Skeat). Zuweilen müssen wir dem schreiber der hs. eine willkürlichkeit zutrauen, die wohl ziemlich selten ist, selbst bei einem altenglischen abschreiber; vgl. im abschnitt bei Wülker die 3 ps. sg. präs. ind. auf **th**, wo die formen mit und ohne **e** fortwährend miteinander wechseln. Da ich selbst die hs. nicht verglichen habe, kann ich hierüber kein selbständiges urteil geben, und ich bin in diesem punkt dem druck gefolgt. Die sache ist ja für eine wortschatzuntersuchung von nebensächlicher bedeutung.

hs., ebenso sind die verbesserungen bei Vogels, die sich auf Halliwell 1 bis 33 beziehen, nach der hs. gemacht. Die erwähnten partien sind zur benutzung herangezogen worden.

Die fehler der halliwell, druckes sind dreierlei art: (1) die auslassung von wörtern bez. sätzen; (2) die inkonsequente behandlung des auslautenden **e** und **en**[24]), des auslaut. **-re**, **-ir**, **-er**, des inlaut. vortonigen **-er**, **-ar** in romanischen wörtern, wie merveyllous, merchaunt, und die häufige schreibung **au**, **ou** vor nasalen in romanischen wörtern an der stelle des **a**, **o der** hs. und wohl auch umgekehrt[24]); (3) rein orthographischer natur, wie die willkürliche behandlung der paare **i, j**; **u, v**; **u, w**; und **i, y**. Sämtliche ausgelassene stellen finden sich bei Warner nach der hs. citiert; aus seiner ausgabe und der von Pollard[25]) habe ich die wenigen fortgelassenen wörter ersetzt. Was die form der wörter betrifft, habe ich versucht auf der einen seite durch sorgfältige nachprüfung mit hilfe Mätzner, Stratmann und ten Brinks Chaucer Grammatik, grobe fehler zu vermeiden, auf der andren seite, durch die sammlung einer grossen anzahl von beispielen, die eigentümliche orthographie des schreibers der Cotton hs. möglichst getreu wiederzugeben. Nur hier und da, wo wörterbuch und grammatik keinen aufschluss geben, habe ich einen zweifel über den betreffenden buchstaben (gewöhnlich ein auslautendes **e**) durch klammern ausgedrückt. Finden sich bei einem worte neben der überwiegenden orthographie andre schreibungen, die berechtigt erscheinen, so werden sie in klammern angeführt. Wo zwei schreibungen gleichberechtigt erscheinen, habe ich beide eingetragen.

In bezug auf die behandlung des **i, j** und **u, v** stehen im verzeichnis vokalisch anlautende wörter unter **i**, **u**, konsonantisch anlautende unter **j**, **v**, doch wird in den angeführten beispielen die orthographie der halliwell. ausgabe bez. der Cotton hs. beibehalten. **i, y** erscheinen unter der-

[24]) vgl. Behrens, Pauls Gr. 2 A. V, 7, 967; ten Brink, Chaucer Gram. 2 A, 70, 73.

[25]) s. unten s. 11.

selben rubrik, da sie in der hs. ohne unterschied gebraucht werden.

Der palatale spirans der hs. erscheint bei Halliwell als **z**, hier habe ich das ȝ wiederhergestellt; den dentalen spiranten, für den meistens þ in der hs. steht, gebe ich durch **th** wieder, da hier keine möglichkeit eines lautlichen missverständnisses verliegt.[26])

Die flexionen gehören dem mittelländischen dialekt an, und schliessen sich, soweit die ausgabe erkennen lässt, im allgemeinen an Chaucer an. Pluralbildungen und steigerungsflexionen habe ich angedeutet. Wie bei Chaucer, erscheint der infinitiv mit und ohne **n**:[27]) im allgemeinen werden die n-losen formen angeführt. Praeterita der starken und reduplicierenden verben, so wie ungewöhnliche verbalformen habe ich in klammern beigefügt, soweit sie sich nicht in den angeführten beispielen finden. Selbstverständlich habe ich weder auf die orthographie noch auf die flexionen der partie aus hs. Royal 17 B rücksicht genommen.[28])

Die bedeutungen der wörter sind einer viel genaueren untersuchung unterzogen, als bei den lautformen versucht wurde oder überhaupt möglich ist. Alle die bei Halliwell enthaltenen wörter, etwa 3000, sind angeführt und die wenigen lücken durch benutzung der citate bei Warner und der ausgaben von Layard[29]) und Pollard[30]) ausgefüllt.

---

[26]) ten Brink, Chaucer Grammatik VIII. In den citaten aus der Egerton hs., die durch eine streng wissenschaftliche ausgabe verbürgt sind, habe ich das þ beibehalten.

[27]) ten Brink, Chaucer Grammatik 190

[28]) Vgl. oben s. 8.

[29]) The Marvellous Adventures of Sir John Maundevile, Kt., etc. edited and profusely illustrated by Arthur Layard, Westminster 1895. Der herausgeber will im allgemeinen dem text der Cotton hs. gefolgt sein. Nur seien solche änderungen vorgenommen worden, die am allernötigsten sind, um das buch dem heutigen leser verständlich zu machen. Also noch eine dilettantenausgabe! Doch ist Layards text nicht so schlecht, als man nach der allgemeinen anlage des buches vermuten könnte.

[30]) The Travels of Sir John Maundeville, the Version of the

Pollard giebt eine genaue, obgleich modernisierte abschrift der Cotton hs., d. h. die orthographie und flexionen werden bei jedem einzelnen wort modernisiert, so dass die wörter in ihrer neuenglischen gestalt erscheinen.[31])

Folgendes verzeichnis soll nicht nur ein möglichst genaues wörterbuch zum Maundeville liefern, sondern auch als ein querschnitt aus dem altenglischen wortschatz betrachtet werden. Im deutschen glossar habe ich also, wo wenig belegstellen vorhanden sind, die etymologische bedeutung neben die dem Maundeville eigentümliche beigesetzt. Bei wörtern, die vielseitige anwendung haben, sind kleinliche unterschiede vermieden, dagegen werden nur die allgemeinen grenzen gezogen, innerhalb welcher sich die vorstellung bewegt, und zahlreiche beispiele gegeben, wo sie zur veranschaulichung des maundevillischen gebrauchs nötig erscheinen. Die parallelstellen aus der Egerton hs. sollen diesen gebrauch weiter feststellen und die belege aus dem französischen text die bedeutung weiter aufklären.

Die b i n d e w ö r t e r sind ziemlich ausführlich behandelt, da gerade hier die eigentümlichkeiten Maundevilles am deutlichsten an den tag treten.

Die a n o r d n u n g der wörter ist eine streng alphabetische, selbst da, wo der etymologische zusammenhang darunter leidet.

Cotton Manuscript in modern spelling, with Three Narratives in illustration of it from Hakluyt's Navigations, Voyages and Discoveries, London, Macmillan, 1900, herausgegeben von A. W. Pollard. Pollards absicht ist ebenfalls ein leserliches buch zu bieten, doch ist seine abschrift, soweit sich kontrollieren lässt, eine sehr genaue. Das glossar ist auch wertvoll.

[31]) Der vollständigkeit wegen seien hier drei abdrucke aus dem halliwellischen text erwähnt. Alle sind in modernem englischen umgeschrieben und sind von mir nicht benutzt worden. Early Travels in Palestine, Bohns Antiquarian Library, hrsg. von Thomas Wright, London 1848; The English Explorers, Nimmos Natn'l Library, London und Edinburgh 1875; Cassel's Natn'l Library, Maundeville, London 1886. Ferner, The Voyages and Travels of Sir John Maundeville, Kt., Leipzig, Gressner und Schramm, o. j., auch in moderner umschreibung.

Die eigennamen habe ich ausgelassen, da sie eine untersuchung für sich brauchen. Nur die gewöhnlichsten völkernamen sind mit angeführt.

Es sind im texte eine reihe verstümmelter orientalischer wörter, die seit langer zeit ein gegenstaud zum kopfbrechen unter Maundevilleforschern sind. Nur in ganz vereinzelten fällen habe ich eine mir genügende erklärung gefunden, bei den meisten ist die form so elend verstümmelt, dass irgend welche vermutung über den ursprung des wortes wagehalsig wäre. Hier und da habe ich die betreffende stelle durch eine citation aus Odoricus von Porthenone erhellt,[32]) dessen verhältnis zu Maundeville, Schönborn, Mätzner, Nicholson, Yule, und vor allem Warner und Bovenschen nachgewiesen haben. Bei der untersuchung der arabischen und sonstigen orientalischen fremdwörter hat mir Herr kand. G. Bock aus Hannover-List besondre hilfe geleistet, wofür ich ihm herzlichen dank sage.

Bei der anordnung der wörter, sowie bei der herstellung des glossars habe ich überall Mätzner benutzt, so wohl sein wörterbuch, das mit Bielings fortsetzung bis zu misbeleuen reicht, als auch seine grammatik und die sehr reichhaltigen anmerkungen zum abschnitt Maundeville in seinen Altenglischen Sprachproben I, 2. Das New English Dictionary ist mir bis K inklusiv zugänglich gewesen. Für den letzten teil der arbeit ist das etwas ungleich bearbeitete Century Dictionary zur hilfe genommen. Für die anordnung der bedeutung ist aber Schmidts Shakespeare Lexicon am allerwertvollsten gewesen, dessen allgemeinem plan ich im grossen und ganzen gefolgt bin.

Von den beigefügten nummern bezieht sich die erste auf die seite, die zweite auf die zeile der halliwellischen ausgabe von 1839. Obgleich bei Halliwell

---

[32]) Citiert nach Yules ausgabe in Appendix I zu seinem „Cathay ant the Way Thither" (s. unten). Als basis gebraucht Yule die Pariser hs. Bibl. Impériale, Fonds latin. No. 2584; varianten sind dem hs. in Brit. Museum, Arundel Coll. XIII f 38b entnommen, als „Mus." citiert.

die zeilen nicht nummeriert sind, werden doch hier die zeilennummern zur grösseren genauigkeit der angaben beigefügt. Citate aus den überschriften der capitel werden unter „C“ angeführt. Belegstellen aus der Egerton hs. und den französischen hss. werden als solche ausdrücklich bezeichnet und werden mit seite und nummer nach Warners ausgabe citiert (s. oben s. 7 und unten im textverzeichnis). Citate aus andern ausgaben werden ebenfalls ausdrücklich bezeichnet.

Wegen mangel an raum wird gewöhnlich substantiv durch „s“ verkürzt.

TEXTE UND HILFSMITTEL.

AUSGABEN:

1. der hs. Cotton hs. Titus C XVI,
   Halliwells, 1839, s. s. 9; bei abweichungen von der hs. als „Hll“, zur deutlichen unterscheidung von ausgaben andrer hss. als „C“ angeführt.
   Layards 1895, s. s. 11.
   Pollards, 1900, s. s. 11.
2. des defektiven textes,
   Ashtons, 1887, s. s. 6.
3. der hs. Egerton 1982,
   Warners, s. s. 7; als „E“ angeführt.
4. des französischen textes,
   Warners, s. s. 8; hs. Harley 4383 wird als „H“; die andren hss. werden durch ihre anfangsbuchstaben bezeichnet.

WÖRTERBÜCHER:

Mätzner, Altenglische Sprachproben II, Wörterbuch A bis L, Berlin, 1878 an. 12 u. 13 Lieferungen, M bis misbeluen von Hugo Bieling, Berlin, 1896 u. 1900; als „Mätzner W“ angeführt.

Stratmann u. Bradley, A Middle English Dictionary, Oxford 1891.

Mayhew and Skeat, A Concise Dictionary of Middle English, 1150—1580, Oxford 1888.

J. O. Halliwell, A Dictionary of Archaic and Provincial Words from the 14th Century, 2 vols. 3d edition, London, 1855.

A New English Dictionary, von Murray und Bradley. Vols I—V inklusiv, Oxford, als NED citiert.

The Century Dictionary, 10 vols., New York, 1899.

Jos. Wright, The English Dialect Dictionary, bis G inklusiv, 1896—1899.

Jamieson Dictionary of the Scottish Language, abridged by Johnstone, a new edition by John Longmuir, London and Edinburgh, 1885.

Alex. Schmidt, A Shakespeare Lexicon, 2 bde., Berlin and London, 1884.

Frügel, English-German and German-English Dictionary, Braunschweig, 1891.

Skeat, An Etymological Dict. of the English Language, Oxford, 1882.

E. A. Sophocles, Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, New York, Scribner, 1887.

DuCange, Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis, Paris, 1840.

Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne Langue française, Paris, 1880.

Littré, Dictionnaire de la Langue française, Paris, 1863.

Marcel Devic, Dictionnaire etymologique de tous les mots d'origine orientale, im Supplement des Dictionnaire von Littré (Libraire Hachette 1887).

Henri Lammens, Remarques sur les mots français dérivés de l'arabe, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1890.

Belot, Dictionnaire arabe-français, Beyrouth.

GRAMMATIKEN:

Koch, Historische Grammatik der englischen Sprache, 2 A., 3 bde, Kassel 1878—1891.

Mätzner, Englische Grammatik, 3 A., 3 bde, Berlin 1880—85.

ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst, 2 A., Leipzig, 1899.

Andere Hilfsmittel (zum teil schon im vorwort erwähnt):

Bovenschen, Die Quellen für die Reisebeschreibung des Johann von Mandeville, Leipziger Diss., 1888.

Cordier, T'oung Pao, Archives pour l'Histoire, la Géographie, etc. de l'Asie, II, Leide, 1891, p. 302.

L. Pannier, Lapidaires français au moyen âge, Bibliothèque de l'Ecole des hautes Etudes, 52, Paris, 1882.
Mätzner, Altenglische Sprachproben I, 2; als „Mätzner Sp." citiert.
Morris and Skeat, Specimens of Early English II, 164.
Nicholson, Academy Nov. 11, 1876, und April 12, 1884.
Nicholson and Yule, Ency. Britt., 9 edition, XV, 473 ff, Mandeville.
Röhricht, Bibliotheca Geographica Palæstinæ, Berlin, 1890.
— Deutsche Pilgerreisen, Gotha, 1889.
Schönborn, Bibliographische Untersuchungen über die Reisebeschreibung des Sir John Maundeville, Breslau, 1840.
B. Quaritsch, Catalogue of Mediaeval Literature, London, 1890.
Tobler, Bibliographia Geographica Palæstinæ, Leipzig, 1867.
— Theodericus de Locis Sanctis, St. Gallen, 1865.
— Itinera et Descriptiones Terrae Sanctae, Geneva, 1877.
Warner, Dict. Natn'l Biog. XXXVI, 25.
Yule, The Book of Ser Marco Polo, 2nd edition, 2 vols, London, 1875.
— Cathay and the Way Thither, 2 vols, London, for the Hakluyt Society, 1866.
Fr. Zarncke, Der Priester Johannis, Leipzig, 1879.
Vogels, Handschriftliche Untersuchungen über die englische Version Mandevilles, im Jahresbericht über das Realgymnasium zu Crefeld, 1890—1891.
— Die ungedruckten lateinischen Versionen Mandevilles, Beilage zum Programme des Realgymnasiums zu Crefeld, 1886.

A. 1. buchstabe 20, 15. 109, 20. 2. interjection, ach 3, 1.

a, an (**an** vor vocalen 10, 5. 15, 16. 17, 1, 25. 27, 10 usw.; vor jedem anlautenden h: bei wörtern germanischer abkunft 3, 6. 8, 8. 10, 22. 33, 9. 62, 30. 65, 19 usw.; bei wörtern romanischer abkunft, **an** heremyte 71, 27. 96, 11; ferner 99, 2. 144, 29, 33. **a** vor andern konsonanten 2, 20. 3, 5, 9. 4, 22, 24. 51, 4 usw. vgl. aber, **an** brennynge dart 117, 2) unbestimmter artikel oder num. adj., ein. 1. vor gewissen zahlwörtern, **an** 100 ȝeer 65, 19. **an** hundred myle 174, 10. ebenso 191, 8, 9. 199, 7. 314, 12, ferner s. fewe. 2. um eine zahl zu einem sg. subs. zusammenzufassen (Koch 2, § 273; Mätzner Gr. 3, 190; NED 1, 2, 2), That see is wel **a** 6 myle of largenesse in bredthe 57, 24. ähnlich, **a** 120 paas 88, 8. **a** 14,000 olifauntz 191, 10. ferner 42, 26. 58, 9. 63, 15. 74, 4. 81, 9. 90, 10. 99, 23. 105, 30. 106, 11. 110, 8 usw. 3. in abgeschwächter bedeutung, **a** fote and **an** half long 10, 22. ferner 3, 9, 30. 4, 22. 6, 11, 17. 8, 8. 10, 5. 15, 16. 17, 25. 27, 10 usw. s. half, many, such.

abayst part. pt. **abasen,** erschreckt, beschämt 295, 21.

abasscht part. pt. **abasen,** erschrocken 226, 28.

abated part. pt. **abaten,** umgestürzt 95, 17.

abbey, abbeye s. abtei 10, 5. 28, 6. 58, 24. 60, 21. 61, 17. 62, 25. 210, 6, 14.

abbot s. abt 74, 6. 83, 14. 90, 13. 95, 26. pl. - - - **tes** 277, 15.

abebissam s. ? frucht des balsambaumes, The fruyt, the whiche is as quybybes, thei clepen - - - 50. 26. H abebissam 26, 38. S alebisma G abebisma E abebissam 26, 15. Das wort mag arabisch sein (vgl. Warner s. 172), doch bei der verstümmelten form ist es als solches nicht mehr erkennbar.

abhomynable adj. abscheulich 101, 13.

abhomynacioun s. abscheuliches, greuel 282, 11.

abyde vb. bleiben, verharren, Outher to -- or to go 254, 19. There --**the** contynuelly with him in court 50,000 men at horse 245, 28. ähnlich 24, 21. 192, 11. 194, 15. 238, 15. 260, 27. 266, 25. 289, 2.

aboute, abouten, 1. adv. aussen herum, ringsum 17, 21. 29, 7. 41, 2. 73, 24. 84, 32.. 85, 1, 5. 112, 8. 142, 6. 150, 27 usw. umher, Envirounynge, that is to seye goynge --- 184, 1. --- envyroun, kreisumfang 185, 5. 2. präp. räumlich, um, herum, um ... her 15, 24. 24, 18. 27, 12. 40, 10. 41, 24. 45, 12. 62, 31. 69, 32. 71, 17 usw. bei quantitätsbestimmungen, an, --- 350 frensche miles 54, 20.

above, aboven 1. adv. oben, oberhalb 17, 2, 9. 45, 31, 32. 61, 24. 62, 9. 75, 1. 100, 32. 109, 20. 122, 5. 130, 21 usw. be--- 185, 6. 2. präp. über, oberhalb 52, 17, 28. 66, 26. 94, 30. 95, 15. 101, 17. 102, 12. 166, 1. 169, 16. 186, 7 usw.

aboveseyd part. adj. (dem subs. immer nachgesetzt) vorhergesagt, -besprochen 26, 6. 33, 3. 42, 26. 43, 26. 44, 4. 45, 32. 62, 1. 81, 14. 103, 28. 107, 28. usw.

abrood adv. verstreut, umher, Houses --- here and there 112, 6. ferner sprede ---, 45, 21. s. sprede.

absteyne vb. refl. sich enthalten, Tho that ---**n** hem to eten flessche 20, 8. E They ---**n** ham fra þaire wyfes all þat moneth 67, 13.

abstynence s. fasten 58, 32.

accord (**acord** 195, 12) s. 1. harmonie, einigkeit, übereinstimmung, at gode --- 4, 4. ähnlich 229, 13. 293, 21. 2. vertrag, The --- ne the alliance is noghte worthe 195, 10.

accorde (**acorde** 296, 7) vb. 1. tr. versöhnen, ȝif 2 persones ben at debate and peraventure ben ---**d** 195, 7, 9.

2. intr. einig werden, übereinstimmen, They weren at gret discord for to make a soudan. And finally they ---**den** to Melechmasser 38, 3. H sacorderont a 19, 24. Some of our fellowes ---**den** to enter 282, 30. ferner 287, 19. 296, 7.

accurse vb. verwünschen 20, 7. 74, 4.

accuse vb. anklagen, verklagen, He was ---**d** to the pope of Rome that he was a heretyk 144, 28. ähnlich 145, 8.

adamant (**ademand** 161, 3, 2. 164, 1) s. magnet, Grete roches of stones of the ---, that of his pioper nature drawethe iren to him 270, 25. ähnlich 161, 3, 5. 164, 1. Schippes that weren drawn thider be the ---**es** 271, 11. ähnlich 163, 16.

addicioun s. hinzufügung, For thei ne knowe not the ---**s** that many popes han made (dem kirchendienst) 80, 11.

ado gleich **to do** (NED I, 123; Mätzner W 1, 130, 8) Every man schalle have 80 wifes, alle maydenes, and he schalle have --- every day with hem 132, 12. H auera toutz les iours affaire a els 66, 35.

adrad part. adj. from **adreden,** erschrocken, He wolde ben --- for to beholde it 282, 2.

aferd part. adj. **aferen,** erschrocken 294, 15.

a ferr adv. weit, Men may seen it --- in cleer weder 148, 9. H de loinz 74, 44. E on ferrom 74, 24.

afferme vb. 1. tr. bestätigen, My boke ... is ---**d** and preved by oure holy fadir 315, 17.

2. intr. versichern, As thei be ȝonde the see seyn and ---**n** 159, 12.

affiance s. vertrauen 147, 15.

afoundred part. adj. **afoundren,** steif, lahm (afrz effondrer, s. Godefroy I, 147; Hll Dict. 28; vgl. zur stelle Mätzner Sp. 2, 186. His horse schalle not ben --- 69, 10. H enfondeez 35, 39. G mortfondu E a-founded 35, 15.

after 1. adv. A. zeitlich, nachher, später, And --- thei chosen an other to be soudan 36, 25. The first day next --- 48, 11, 12. ferner 14, 9. 27, 13. 36, 28. 37, 1, 6. 43, 12. 73, 7. 83, 10. usw. B. in bezug auf die reihenfolge, darauf, ferner, This land of Cathay is in Asye the depe. And --- on this half is Asye the more 255, 5. ferner 7, 17, 22. 8, 1. 22, 2. 45, 3, 5. 53, 22, 25. 62, 26. 73, 1. 105, 17 usw. — sehr häufig. C. als trennbarer präfix, Nohte the ymages ... but the seyntes in whoos name thei ben made --- 313, 13. vgl. z. 21; ebenso 315, 13.

2. präp. A. räumlich, von einer bewegung hinter ... her,

And --- the maydenes gon the pilgrymes 175, 13. ferner 237, 3. B. in bezug auf die reihenfolge, nach, --- this yle men gon be see to another yle 190, 26. ferner 97, 30. 188, 33. 196, 9. 218, 1. 258, 5. 259, 4 usw. C. mit dem ziel eines verlangens oder strebens, He sente --- his suster 89, 14. ferner 64, 14. 117, 2. 302, 11. D. in bezug auf die angemessenheit, nach, gemäss, For wee ben clept cristene men --- Crist oure fader 3, 19. Every man --- his dissert 132, 9. ähnlich 2, 28. 6, 4. 34, 15. 41, 5. 47, 31. 77, 24. 80, 6. 121, 11 usw. E. zeitlich, nach, Dydo ... that was Eneas wyf --- the destruccioun of Troye 30, 16. ferner 22, 7. 26, 17. 36, 12, 15. 38, 6. 60, 13. 73, 10. 76, 24 usw.

3. conj. A. nachdem, 174, 1. --- that 70, 30. 72, 22. 92, 19. 122, 14. 245, 27. 251, 24. 286, 3. B. je nachdem, Every man schalle have his meryte --- he hathe disserved 135, 18. ferner 4, 31. 85, 6. --- that 237, 6. 240, 10. 267, 20. 312, 28.

afterward adv. später, weiterhin 14, 1, 7. 140, 21. 194, 19. 226, 19. ---**es** 208, 19.

agasten vb. tr. erschrecken, The develes ---**n** hem with strokes of thonder blastes 282, 22.

age s. lebensalter, Oure lady was of --- whan sche dyed 72 ȝeer 95, 7. of grete --- 287, 12. ähnlich 22, 6, 8. 77, 28. 112, 13. 151, 6, 12. 157, 10. 212, 3 usw.

aȝen 1. adv. A. rein räumlich, zurück, And whan Sethe cam --- he fonde his fader nere ded 12, 6. ähnlich 17, 12. 18, 20. 21, 1. 24, 28, 29. 25, 9, 12. 48, 29. 49, 17 usw. B. wieder, noch einmal, Then schalle sche turne --- to hire owne kynde and ben a woman --- 23, 5. ferner 5, 7. 9, 2. 32, 11. 76, 12. 79, 14. 84, 9. 89, 6. 95, 18 usw.

2. präp. gegenüber, entgegen. A. räumlich, It (der fuss) schadewethe all the body --- the sonne 157, 7. ähnlich 51, 30. 181, 1. 182, 18. 216, 32. B. bildlich, A thing difformed --- kynde 47, 11. ferner 35, 19. 82, 13. 130, 27. 134, 24. 282, 25.

(aȝenbygge) vb. erlösen, See how dere he **aȝenboghte** us 2, 29 (s. Mätzner Sp. 2, 156). H rechatez 2, 28.

azenst (**azenes** 305, 27) präp. gegenüber, entgegen, räumlich 9, 5. 24, 6. 48, 30. 51, 32. 64, 9. 81, 4. 129, 19. 244, 15. 305, 27. bildlich 40, 18. 101, 1. 145, 11. 159, 31. 164, 11. 188, 33. 189, 8 usw.

alabaster s. alabaster 60, 3.

alabraundyne s. almandin, karfunkel, Many clustres of grapes ... the rede ben of ---**s** 219, 32. R alabaundines 107, 42. E alabaunces 107, 18. A allabonce 161, 18.

albespyne s. weissdorn, The Jewes maden him a croune of the branches of ---, that is a white thorn 13, 24.

ale s. volkstümliches getränk 251, 2. 255. 21.

alyghte vb. herabkommen, The holy gost **alyghte** (pt.) upon hym in lyknesse of a colver 103, 33. ebenso, **allyghte** (pt.) 113, 11.

alkaron s. koran 71, 22. 131, 21. 133, 14, 18. 135, 21, 30. 136, 10. 139, 13.

alkatran s. erdpech (s. NED alchitran), Aboute that (dem toten) see growethe moche alom and of --- 99, 24.

allas interj. ach 133, 33.

all(e) 1. adj. all, ganz, A. v o r dem subs. oder pron. And that lond he chees before --- other londes 1, 22. ferner 1, 5. 2, 1, 21. 3, 18. 4, 3. 6, 6 usw. --- the zeer 44, 19, beruht auf einer falschen übersetzung, H touz les anz 22, 44. E ilka zeer 22, 22. B. n a c h dem subs. oder pronoun, For that lond is --- gravelly and fulle of sond 42, 31, ferner 18, 16. 31, 24. 39, 8. 76, 8. 94, 20. 117, 5. 128, 29. 150, 29 usw. C. mit auslassung des subs. His ambassedours ... priken in --- (eile) that evere thei may 243, 13. vgl. z. 20 und 260, 13. H chiualchent fuyant tant come ils poent 119, 39.

2. in zahlreichen fällen, wo es nach dem substantivischen begriff steht, kann --- ebenso gut adv. als adj. sein, je nach der vorstellung: And within thei (die kornspeicher Josephs) ben --- fulle of serpentes 52, 27; ähnlich 32, 5. 49, 10. 56, 3. 57, 22. 60, 15. 71, 14. 99, 1. 107, 12. 112, 19 und noch viele: vgl. oben 1, B.

3. adv. völlig, ganz 22, 21. 29, 7. 45, 10. 75, 1. 81, 24. 112, 8. 121, 1. 134, 19. 162, 15 usw. nur, In that reme is

--- wommen and no man 153, 33. H Ceo est le roialme ou y ny ad qe femmes 77, 41.

4. conj. obgleich, --- be it 20, 23. 24, 33. 62, 34. 158, 4. 213, 11. 221, 20. 245, 26 usw. --- be it so that etc. 69, 6. --- were it so that ete. 265, 25.

5. s. alles, alle, He hathe lost --- but Grece 8, 17. ferner 2, 34. 34, 11. 39, 9. 83, 12. 86, 6. 104, 18. 109, 1, 2. 116, 2 usw.

allegge vb. anführen, Therfore --- thei so the letter, but thei ---**n** not the auctoritees thus in latyn 119, 18, 19.

allemyghty adj. allmächtig 6, 1. 79, 12. 133, 16. 189, 16. 225, 30. 284, 17. **almyghty** 316, 12.

alliance s. freundschaftliche verbindung 195, 10. 12. verwandte oder verbündete personen 195, 8.

allynges adv. völlig, It (das brot) semethe as it were of whete, but it is not --- of suche savour 189, 5.

allone adj. allein 38, 24. 41, 11. 48, 16. 98, 12. 154, 27. 218, 19, 28. 251, 5. 294, 18. usw.

all(e) only adv. nur, The holy gost may not come of the sone, but --- of the fadir 18, 10. ähnlich 6, 9. 8, 18. The northe parties, where it is --- cold 131, 11.

all(e) thoughe conj. obgleich 84, 12. 151, 9. 160, 19. 264, 8. 266, 4. 315, 20.

all(e) weys, -weyes (alweys, -es 22, 13. 54, 17. 155, 3 usw. **alle wey, -e** 35, 15. 58, 4. 80, 7 usw. **alwey** 45, 25) adv. A. stetig, ohne unterlass, It (der Nil) wexethe --- als longe as the sonne is in Cancro 44, 21. ähnlich 21, 4. 38, 15. 78, 1. 132, 14. 147, 2. 169, 27. 182, 27. 197, 20 usw. B. immer, in allen fällen, --- fynden men latyneres to go with them in the contrees 58, 12. ferner 50, 28. 108, 17. 119, 2. 146, 16. 155, 3. 186, 20. 228, 13 usw.

almesdede s. almosenspende 137, 30.

almesse (alemesse 199, 19) s. almosen 211, 1, 8. E almous 98, 15. 102, 24.

aloes s. pl. aloen, lignum --- 56, 14. 218, 22. 241, 13. 304, 20.

alom s. alaun 99, 24. s. **alkatran**.

along adv. hindurch, längs, (der Nil) gothe alle --- fro the

lond of Egypte unto the cytee of Alisandre 45, 10. H vait tot along de la terre de E. 23, 29. entlang, The contree is sett --- upon the ryvere of Nyle 45, 18. vgl. 263, 6. H assis tot along de celle riuere de Nil 23, 33.

also conj. auch 2, 11. 14, 7. 15, 3. 18, 32. 19, 14. 20, 9. 25, 6. usw.

amatyst s. amethyst 276, 1, 7. pl. ---**es** 218, 22. 220, 13.

ambassedour s. bote, gesandte, pl. ---**s** 243, 12.

amber s. bernstein 197, 9.

amen interj. amen 316, 26, 27.

amende vb. bessern, verbessern, So perfytly that no man in the world can ---**n** it 233, 9. Behotynge to him to --- himself 120, 10. God --- it whan his wille is 19, 17, 19. ferner 5, 13. 316, 24.

amyralle (admyralle 83, 6) s. emir, oberer befehlshaber, Whan the soudan wille avance ony worthi knyghte, he makethe him an --- 38, 27. vgl. z. 24 und 83, 6. The firste thousand that is of dukes, of erles, of marquyses and of ---**s** 233, 20.

amonges, **among** präp. inmitten, unter, bei. A. räumlich 18, 21. 36, 19. 61, 27. 74, 7. 113, 9. 118, 18. 131, 25. 154, 2. 164, 23. usw. B. um die zugehörigkeit zu einer gesamtheit auszudrücken, **Amonges** alle prophetes Jesu was the most excellent 133, 23. ferner 109, 5. C. bei der verbreitung von sachen abstrakter art unter personen, He made discord and strife --- hem 11, 16. ferner 20, 17. 121, 7. 195, 5. 294, 3, 6.

and conj. 1. kopulativ, und 1, 5, 6, 7. 2, 1, 5, 6 usw. ausserordentlich häufig am anfang des satzes in kunstloser fortsetzung der erzählung; vgl. 2, 13. 3, 13, 19. 5, 5. 6, 17. 7, 17. 8, 2, 3, 5 usw. Dieselbe eigentümlichkeit begegnet sich im französischen text.

2. konditional, wenn, But --- sche have children with him, thei leten hire lyve with hem 171, 5. ferner 134, 23. 202, 4. 208, 6. 214, 8. 244, 9. s. Mätzner W 1, 81; Schmidt, Shak. Lex. I, 37; NED I, 317.

aneyntes (anen(t) 80, 22, vgl. Mätzner W. 1, 83) präp. (s. NED anent I, 321) 1. gegenüber, bei, in der, die nähe, --- that

vale of Josaphathe ... is the chirche of seynt Stevene 80, 22. The whiche lond of Lybye ... durethe unto --- Egipt 143, 19. ähnlich 298, 26. E In þe southe euen **ynentes** þis sterne es þe sterne þat es called Pole Anartic 90, 12. ferner E 40, 21. 149, 2. **ouerynentes** 46, 14.

2. in bezug auf, E Folk of oþer naciouns þai say er blynd withouten eghen, as **ynentes** kunyng and wirking 107, 13.

3. ungefähr, E And it (das rote meer) is þer **anentes** VI myle brade 30, 8. H Elle poet bien auoir VII lieues de large 30, 32. vgl. C 57, 24, 25.

anere (de poys) Wülkers LB 2, 200, 19; fehlt Hll, s. 270. s. anm. bei Wülker: demgegenüber ist **anere** wohl als schreibfehler für **avere** (**aveir**) aufzufassen. s. **avere de poys.**

annuelle adj. jährlich, --- rente 310, 16.

anoynte (**anyntethe** 170, 19) vb. salben, ölen: Thei ---**n** here hondes and here feet with a juyce made of snayles 169, 8. ähnlich 11, 28. 19, 6. 39, 13. 163, 4. 170, 19. 199, 22.

anon adv. sofort, sogleich 19, 26. 25, 17. 26, 2. 32, 16, 18. 37, 13. 39, 10, 12. 40, 3. 41, 16. 52, 3, 10. 57, 11. **usw.**

another adj. pron. ein anderer, ein zweiter, 1. substantiviert, Thei growen many to geder, on lytylle, --- gret 158, 18; ferner 37, 1, 9. 38, 22, 23. 46, 23. 119, 11. 121, 2, 3. 164, 24. 179, 23 usw 2. mit subs. That see is no more reed than --- see 57, 27. ferner 16, 22. 92, 21. 96, 6. 125, 4. 148, 6. 178, 4. 179, 17 usw.

answere s. antwort 18, 31. 170, 28. 295, 20. pl. ---**s** 18, 21.

answere vb. 1. antworten, ȝif the devylle ... --- that he schalle lyve 201, 4. The monster answerde him and sayde he was a dedly creature 47, 19. ferner 133, 4. 135, 12. 138, 20. 146, 1, 5. 211, 4. 229, 4. 230, 17. 288, 16 294, 32 usw.

2. entsprechen, Lat every partye --- to a degreė of the firmament 185, 27; vgl. z. 30.

antartyk 1. adj. antarktisch, The sterre --- 181, 11, 19. vgl. 178, C. 180, 7. 2. substantiviert, Under the --- 181, 30. Toward the --- 182, 17. vgl. die gleiche vorstellung bei **transmontane.**

antecrist s. antichrist 110, 13, 19. 267, 7, 22.
apayd part. adj. zufrieden 108, 8. s. **payd.**
ape s. affe, pl. - - -**s** 201, C. 206, 5. 210, 12. 238, 30.
apertly (appertely 119, 21. 274, 18) adv. 1. sichtbar: The place of the welles and the walles ... ben ȝit - - - sene 280, 15. ähnlich 22, 25.
2. deutlich (für das gehör) 274, 8.
3. deutlich (für die erkenntnis) 119, 21. 261, 21.
apocalips s. die offenbarung Johannis 22, 4.
apostate s. apostat als beinamen, Julianus - - - 83, 34. ebenso **apostata** 107, 7.
apostle s. apostel 28, 16. 91. 30. 97, 25. 120, 17. 171, 24. **apostles** 90, 15. 92, 16. 93, 12. 97, 9, 31. 108, 16. 300, 2, 4. **aposteles** 91, 34.
apotecary s. apotheker, The marchauntis and the **apotecaries** countrefeten it (den balsam) 51, 20.
apparayle (apparaylle 293, 22) vb. 1. ausrüsten, schmücken, Alle thinges that men - - - with ony halle 217, 17. The gon - - -**d** with grete perles 153, 1. ähnlich 236, 24.
2. kleiden, For to - - - with oure bodyes, wee usen a sely litylle clout 293, 22.
appele vb. anklagen, tadeln, They ... schulle thus - - -**n** us and holden us for wykkede lyveres 139, 9.
appelle s. apfel 8, 9. 11, 33. **appulle** 9, 1. 11, 23. pl. **apples** 49, 23, 24. 101, 4. 103, 19. 245, 3. 265, 2. 297, 7, 8.
appere vb. 1. erscheinen, sich zeigen, There he - - -**d** first to Marie Magdaleyne 79, 25. ferner 72, 27. 91, 29. 97, 24. 116, 10. 172, 6.
2. sichtbar sein, ȝit - - -**n** the steppes of the asses feet in 3 places of the degrees 81, 6. ähnlich 15, 23. 180, 11. 273, 33.3 01, 7.
appetyt s. appetit, Thei han but litille - - - to mete 157, 1.
appositee s. entgegengesetzter teil, Alle the parties of see and of lond han here - - -**s** 182, 21.
approche vb. sich nähern, No mortelle man may - - - to that place 306, 6. ferner 305, 17.
appulle tree s. apfelbaum 49, 34.

apropre vb. zueignen, zuerteilen, 5 kyngdomes that he hathe conquere and - - - **d** to him be strengthe 35, 26. E Til ilk ane of þa planets, es **approperd** ane of þe climatez 93, 6. E Sum astronomieres **appropers** þise forsaid countreez to þe mone, whilk es þe lawest planet 93, 8.

arabyene s. araber, pl. - - **s** 43, 28. **arrabyenes** 58, 26. 63, 16.

arberye s. baumwuchs, In that contree is but lytille - - - ne trees that beren frute 256, 14.

archere s. bogenschütze, pl. - - - **s** 249, 31. **archieres** 251, 31.

archiflamyn s. erzbischof (bei den Mohammedanern) 141, 21.

archiprotopapaton s. hohepriester bei einem heidnischen volk (archiprothopapas, primus inter presbyteros, Du Cange I, 376) 170, 15. vgl. *πρoτoπαπᾶς* in der griechischen kirche und darüber Zarncke, Priester Johannis I, 94.

arise vb. auferstehen, Oure lord **aroos** from dethe to lyve 48, 19. ebenso 78, 10. 114, 29.

arke s. bundeslade der Hebräer 85, 18, 19. 105, 8. 111, 8.

arm s. 1. arm 90, 5. 172, 5. pl. - - - **s** 40, 12. 173, 28. 175, 17. 199, 22.

2. meeresarm 15, 16. 54, 21. 55, 13. 57, 21. 115, 21. 126, 33. 271, 30.

arme vb. bewaffnen 131, 4. 154, 11.

armed part. adj. bewaffnet 220, 21. 224, 31.

armes pl. s. waffen, Thei beren but o scheld and o spere withouten other - - - 65, 1. hardy and doughty in - - - 24, 3. dede of - - - 311, 18. 315, 26. men of - - - 38, 12. 166, 25. 191, 14. 275, 4. 298, 23. ferner 155, 5. 160, 16. 167, 5. 225, 34. 238, 1. 277, 22.

armure s. rüstung oder waffen (Mätzner W 1, 112), Thei (die frauen) maken houses and alle maner mysteres, out taken bowes and arwes and - - - **s**, that men maken 250, 5. H armures 122, 41.

aromatyk adj. wohlriechend, - - - thinges of noble smelle 174, 7.

array (aray 151, C. 252, 10) s. ausstattung, ausrüstung, Man scholde not love for the riche - - - 252, 10. ferner 232, C. 293, 26. insbesondre von der kleidung 151, C.

arraye vb. 1, ordnen, bereiten, --- for me to morwe a gode dyner 214, 1. vgl. z. 9, ferner 221, 13. 232, 15.

2. schmücken, (zierlich) kleiden. Thei setten this ydole upon a chare. .. wel ---**d** with clothes of gold 175, 8. ebenso 48, 7. 153, 3. 217, 16. 233, 18. 236, 23. 237, 30. 241, 22. 254, 27. 275, 3. 293, 25, 27.

arresone vb. zur rede stellen, Of ... how the soudan **arresond** me 131, C. H comment le soudan arrosona lauteur de ceste escript 66, 27. s. Godefroy, araisnier I, 372.

arrere vb. aufbringen, zusammenbringen, Out of Surrye and out of Turkye, etc. he may --- mo than 50 000 (krieger) 38, 14.

arryene s. arianer, pl. ---**s** 122, 7.

arryve vb. 1. intr. landen, an's land gehen, Whoso wil --- at the firste port of Thire or of Surre ... he may go be lond ȝif he wil to Jerusalem 31, 5. After ---**the** men in Grece at the haven of the cytee of Myrok 55, 16. ferner 28, 3. 55, 28. 125, 9, 12. 144, 19. 184, 9. 266, 9.

2. reflexiv, 125, 31.

artetyke adj. arthritisch (neuengl. arthritic, s. NED I, 469, afrz artetique, lat. arthriticus, s. Körting, Lat.-Rom. WB s. 90) Gowtes, ---**s**, that me distreynen, tho diffynen the ende of my labour 315, 29. R goutes artetikes, qi moy destreignont 155, 45. goutes artentykes S gouttes et articles G.

article s. artikel, glaubenssatz, In this --- thei (die Mohammedaner) seyn that we faylen 134, 27. Theise han manye ---**s** of oure feythe 122, 9. ähnlich 119, 3. 136, 21. 272, 21. 295, 23. 312, 25.

arwe s. pfeil, Lamech .. sloughe Kaym with an --- 115, 13. pl. ---**s** 190, 15. 228, 12. 250, 4. 251, 13. 269, 17. **arewes** 228, 24.

as, als 1. adv. ebenso A. korrel. mit **as,** conj. Rattes ... **als** grete **as** houndes 167, 16. ferner 10, 27. 11, 33. 13, 6. 36, 6. 38, 24. 39, 15 usw. **as** ... **as** 18, 12. 32, 11. 39, 2. 83, 4. 84, 27. 158, 12. 182, 12 usw. **also** ... **as** 100, 18. **for als meche as,** q. v. B. mit auslassung des nachsatzes,

This temple is 64 cubytes of wydeness and **als** manye in lengthe 84, 30. ferner 27, 11. 153, 10. 264, 10. 265, 3. 290, 18

2. conj. als, wie, A. mit korrelativ, vgl. oben 1, A; ferner als ... **als** 138, 15. so ... **as, as** ... so, s. **so**. B. ohne korrelativ, Of theise three greynes sprong a tree **as** the aungel seyde that it scholde 12, 4. ferner 23, 13. 25, 15. 28, 7. 29, 13. 35, 5 usw. **als** 193, 11. The grete chane hathe every day folke at his costages and expenses **as** with outen nombre 221, 10. ebenso 122, 12. in konditionalen sätzen, There is the vesselle of ston, **as** it were of marbel 15, 9. ebenso 22, 1, 26. 47, 14. 75, 4. 206, 4. 288, 22. 295, 8. ferner **as thoughe** 52, 12. 60, 8. 80, 21. 107, 26. 198, 20. 200, 7 usw. bei der anführung von beispielen, Abouten Grece there ben many iles **as** Calistre etc. 15, 25. ebenso 6, 12. 16, 7. 63, 20, 23. 164, 23. 175, 4. 187, 18. 210, 12 usw. bei prädikat. bestimmungen, A semblee of peple withouten a cheventeyn ... is **as** a flock of scheep withouten a schepperde 3, 32. ebenso 46, 19. 48, 26. 50, 7, 26. 58, 28. 115, 14. 137, 20. 154, 11. 193, 28. 195, 16 usw. bei der einführung einer appositiven bestimmung (s. Mätzner, Gr. III, 522), That lond he chees before alle other londes **as** the beste and most worthi lond 1, 22. ferner 35, 18. 43, 27. 59, 6. 177, 27. 193, 10. 202, 7. 203, 6. 238, 18 usw. C. zeitlich; **As** thei maden the grave, thei founden a body in the erthe 17, 27. ebenso 69, 31. 173, 27. 227, 2. 311, 5. D. pleonastisch: **as for** himself, he hadde non evylle deserved, 2, 11.

3. relativ, A. pron. der usw., suche ... **as** 47, 20. 53, 10. 114, 28, 30. 166, 10. 174, 20. 183, 29. 269, 6, 8. 287, 10 nach subs. 36, 9. B. adv. There **as** it (der fluss) is most narow, it is more than 4 myle of brede 211, 23. ähnlich 30, 33. 40, 31. 242, 33. where **as** 43, 5. 118, 17. mit durchkreuzung von zeitlichen und örtlichen vorstellungen 70, 14. 90, 8. 99, 14. 100, 6.

ascape vb. entfliehen, Of that cytee was Raab ... that ---**d** allone 98, 12. s. **escape**.

ascencioun day himmelfahrtstag 96, 24.

aschamed part. adj. beschämt 225, 10.
asche wednesday s. aschermittwoch 20, 5.
aske vb. 1. fragen, The heremyte ---**d** him what he was 47, 18. ferner 24, 23, 25. 61, 3. 135, 12. 137, 10. 138, 19. 170, 29. 201, 9. 235, 19. 265, 31. 286, 11 usw.

2. bitten, verlangen, Than thei offren hem to do alle that the berere ---**the** 83, 12. ferner 40, 17. 82, 15. 87, 17. 118, 9. 146, 6, 8. 201, 12. 251, 23. E as þe maner of the cuntree ---**s** 25, 27. (vgl. NED ask 23).
askes pl. s. asche 48, 10, 12. 107, 9. **assches** 107, 33. 177, 23, 26. 289, 1.
aspalt s. asphalt 100, 17. G R aspalt H aspalin E asfaltum 50, 11.
aspyen vb. ausspähen, To --- how thei myghte wynnen the lond of beheste 66, 9.
assaye vb. probieren, prüfen, On that mount appered Crist to seynt Thomas .. and bad him --- his woundes 91, 31. That was the verray croys ---**d** 78, 7. ferner 54, 26. 158, 28. 160, 33. 166, 10. 225, 24. 286, 19. versuchen, Fewe folk ---**n** for to passen that passage 306, 17. ähnlich 305, 32.
assayle vb. angreifen, anfallen, In that contree ben so gret houndes and so stronge that thei ---**n** lyouns 143, 11. ferner 104, 11. 159, 26. 227, 22. 259, 31. 280, 11. 301, 16.
assaut s. angriff, Thei seen the develes ... that maken fulle many dyverse ---**es** and manaces in eyr andin the erthe 282, 21.
asse s. esel 70, 19. 81, 4, 6. 93, 3, 4. pl. ---**s** 250, 14, 33.
assemble vb. 1. tr. versammeln, The cane ... ---**d** his peple 227, 21. 2. reflex. The 7 lynages ---**n** hem to gidere 254, 12. ähnlich 59, 5. 131, 4. 280, 10. 3. intr. sich versammeln, There ---**den** the apostles 97, 31. ähnlich 163, 14.
assemblee s. versammlung, At this awtier thei holden here grete conseilles and here ---**z** 16, 15. s. **semblee**. vereinigung, The firste ryvere is clept Phison, that is to seyne in hire langage ---, for manye othere ryveres meeten hem there 304, 32.
assent s. zustimmung 287, 18.

assigne vb. bestimmen 286, 4.
assiryene s. assyrier, pl. ---**s** 74, 18.
assoille vb. absolution erteilen, lossprechen, The pope ... to whom God ȝaf pleyn power for to bynde and to --- 18, 19. I ... was ---**d** of alle that lay on my conscience 314, 28.
assumptioum s. himmelfahrt (der Maria) 97, 25.
astoneyed part. adj. verblüfft 295, 21.
astrolabe s. astrolabium (NED I, 525), I myself have mesured it by the --- 180, 32. vgl. z. 25. ---**s** of gold 234, 22. H astrolabre 90, 34. E astrolaby 90, 11.
astronomere s. astronom, pl. ---**s** 185, 7, 23. 186, 4. **astronomyeres** 45, 27.
astronomye s. 1. astronomie 185, 29. 186, 8.
2. astrologie 234, 19.
at präp. zu, bei, an. 1. räumlich, A. auf die unmittelbare nähe bezogen, --- Constantynoble is the cros of our lord 9, 7. Babiloyne ... that is --- the entree of Egypt 53, 20. Men may gon to Cypre and come not --- Rodes 27, 16. ferner 2, 23. 13, 11. 27, 20. 55, 16, 29. 87, 29. 200, 8. 266, 2. 303, 11. Auf übersetzungsfehler beruht die stelle, And than men passen be the ile of Greaf, that is --- Gene 55, 16. H qest **as** Ianeweis 29, 34. B. von grösseren räumlichkeiten, worin einer sich findet oder etwas geschieht, --- the desertes of Egypte was a worthi man that was an holy heremyte 47, 7. ferner --- Egypte 46, 6, ähnlich 100, 5. 111, 8. 130, 6. 131, 9. 139, 21. usw. C. bei der angabe von entfernungen, Fro the chirche of the sepulcre toward the est --- 160 paas is templum domini 81, 23. ebenso 74, 1, 2. D. in übertragenem sinne, --- gode accord 4, 3. --- grete festes 29, 12. --- mete 33, 16. men --- horse 245, 29. ähnlich 37, 27. 38, 2, 15. 208, 4. 217, 20. 221, 10 usw.
2. zeitlich, --- that oure that oure lord roos 76, 3. ähnlich 48, 5, 6. 49, 16. 64, 2. 68, 3. 114, 31. 136, 5. 145, 5. 234, 30 usw. --- morwe 32, 11. 141, 3. 164, 16. usw. mit einem ereignis als zeitbestimmung, --- the goynge down of the sonne 273, 32. ähnlich 40, 3, 22. 206, 17. 218, 34. 254, 30. 287, 2. 299, 34.

3. instrumental, Thei dryen it ... --- the sonne 19, 2. ähnlich 189, 26.

4. das massgebende einführend, --- here owne list 50, 12. ähnlich 146, 5. 193, 7, 17. 260, 30. 295, 10. --- the moste 212, 20.

atyre vb. 1. kleiden 39, 13.

2. ausstatten, The halle of the palays is ... marveyllousely ---**d** 217, 16.

attempree adj. gemässigt, mild, The ayr is not so --- 276, 31. ähnlich 157, 20. lind (von pfeffer) 168, 29.

attendance s. aufmerksamkeit, Every man ȝevethe so gode hede and so gode --- to his servyse 232, 19. dienstleistung, Everyche of theise grete lordes knowen wel ynow the --- of hire servyce 277, 18.

auctoritee s. 1. ansehen, E þe sowdan es of als grete --- amanges þaim as þe kyng es here 118, 22.

2. schriftstellerische autorität, Thei alleggen not the ---**s** thus in latyn but in here langage 119, 19. ferner 120, 7.

auctour s. verfasser 131, C. 315, 16. ---**es** 185, 29.

augurye s. weissagung 234, 21.

auncestre s. vorfahr, pl. ---**s** 311, 16.

auncyen adj. altertümlich, An ymage ... of olde --- werk 93, 2. H de piere danxiene oueraigne 46, 39. alt, E Also þai luke þat he be an aunciene man and noȝt ȝung of age 141, 23.

aungelle s. engel 11, 26, 29. 12, 8. 43, 17. 67, 16. 83, 16 usw. **aungel** 72, 19. 86, 14. 98, 1, 6. 139, 15 usw. pl. ---**es** 60, 16. 62, 22. 67, 1 usw. **angel** 132, 17, 27. 133, 2, 3. 136, 2, 11. pl. ---**es** 62, 32. 194, 7. **angelle** 140, 8. 149, 1.

avaylle vb. nützen, Triacle will not --- ne non other medicyn 189, 12.

avale vb. heruntergehen, Summe of the Jewes han ---**d** down to the valeyes 266, 22.

avance vb. befördern, Whan the soudan wille --- ony worthi knyghte 38, 26.

avaunt s. rühmen, Alle his frendes maken hire --- 309, 27.

avaunte vb. reflex. sich rühmen, Thei ---**n** hem gretly on to another of here noble kynnesmen 176, 30.

ave maria s. gebet, ave maria 197, 11. 316, 6.
aveer s. habe, reichtum 292, 10.
avere de poys (fehlt Hll; **avoirdupois**, Pollard p. 178) s. waren; C (Wülker LB 200, 19) bietet **anere de poys**, q. v.; hier liegt offenbar ein schreibfehler vor: R et soi et espices et draps dor et tout **auoir de pois** 133, 31; vgl. Godefroy 1, 539. E oþer riche thinges 133, 11.
aventure s. 1. zufall, be --- and happ 185, 3. ähnlich 19, 26. 2. gefahr, in --- of his life 286, 1. vgl. z. 20. ähnlich 282, 28.
avys s. 1. ansicht, The philosophres ... seyn here --- after here calculaciouns 236, 8. ebenso 284, 3.
2. beratung, Examyned and corrected be --- of his wyse and discreet conseille 315, 5; wieder z. 8.
3. anweisung, Right as the schip men taken here --- here and govern hem be the lode sterre 180, 8.
avisioun s. (traum)gesicht 114, 20. 296, 8.
avow s. gelöbnis, pl. ---**es** 105, 12.
avowtrie s. ehebruch, Born in --- 54, 31. 86, 32. Taken in **avowtery** 249, 29. E advoutry 29, 1.
awake vb. erwachen, **awook** (pt.) 148, 30.
awey (**away** 154, 29. 222, 17. 301, 13) adv. weg, fort 32, 10. 61, 34. 111, 20. 154, 31. 172, 17. 235, 15. 250, 18. 276, 22. 301, 24. E Na man may passe þare away 131, 23. ferner E 82, 5. 133, 14 (s. NED I, 564).
awmener s. almosenspender, Whan the covent of this abbeye hathe eten, the --- let bere the releef to the gardyn 210, 15.
awtier s. altar 16, 11, 14. 19, 28. 22, 11. 59, 14. 60, 2. 61, 2 usw. **awteer** 18, 32. 19, 27. 91, 34. 112, 17. **awtere** 48, 4, 7. 76, 28. 77, 30. 95, 11. pl. ---**s** 19, 25.
ax s. streitaxt 251, 13. pl. ---**es** 40, 12.
axille tree s. achse, A wheel that turnethe be his --- 181, 5.
azure s. blau, azur, Gold and --- and othere riche coloures 75, 8. 70, 17. 278, 15.

B buchstabe 20, 15 109, 20.
babewyne s. pavian, affenart, pl. ---**s** 201, C. 210, 13. 238, 30.
bacheler s. junger mann, junger ritter, pl. ---**es** 280, 3.

bacyn s. becken 52, 6.

bayes s. pl. blätter oder zweige des lorbeerbaumes, Everyche of hem (der vögel) bringethe a braunche of the --- ... in stede of offryng 59, 7 (s. NED I, 712-3 für ähnliche beispiele aus dem 16ten jahrhundert; dagegen übersetzt Mätzner beeren, Sp. 2, 180). H chescun porte des ramis ou de raies de doliue en son bek 31, 31. S. des rames baies doliue. G des raimes vraiez doliue.

bayte vb. füttern, weiden lassen, While that the laste bryngere reste him and --- his dromedarie or his horse 243, 25.

ballokkes s. pl. hoden 162, 31.

banere s. banner, kriegsfahne 226, 17. 261, 7. pl. ---**s** 274, 16.

bank(e) s. ufer, Men fynden there in and on the ---**s** fulle gode fissche 273, 5. s. auch **see bank.**

bano s. ? weisser pfeffer, The white peper is clept --- 168, 19. H bano 83, 45. E bonoile 83, 19. ursprung und eigentliche bedeutung dunkel. vgl. Ency. Britt. XV, 475.

bapteme s. taufe 93, 32.

baptist s. täufer als titel, seynt --- 87, 1. John the --- 89, 34. 99, 20 usw.

baptize vb. taufen 97, 9. 99, 20. 108, 16. 118, 21. 119, 5. 229, 28.

baptizynge s. taufe 103, 34.

barbaryene s. berber, pl. ---**s** 44, 7. 74, 20. H barbariens 22, 41. vgl. Mätzner Sp. 2, 168.

barbaryn s. berberitze, sauerdorn, He was ... crouned eft with a swete thorn that men clepen the ---**es** 14, 5. H berberiz 7, 36. E barbaren 7, 15.

barefote adj. barfuss 84, 23, 26. 153, 4.

barette s. betrug, Thei sette not be no ---**s** ne by cawteles ne of disceytes 272, 25.

bark s. borke, baumrinde 117, 5. 189, 23.

barly (Hll barley; s. Wülker LB 2, 1. 201, 49) gerste 273, 3.

barly lof s. gerstenbrot, -laib, 5 --- **loves** and 2 fissches 117, 1. ebenso 86, 7.

baroun (**baronnes** 232, 21) s. baron, Before the emperoures table stonden grete lordes and riche ---**s** 220, 4. ferner 233, 4, 15. 237, 6. 239, 6. 287, 18.

barre s. riegel, pl. ---**s** 275, 31.

bascat s. korb, And comounly men may fynden the mountnance of a hundred in a --- to selle C, nach Warner s. 26, anm.; fehlt Hll 49, 32 und Pollard, ebenfalls fehlt H. E And comounly men may fynd a C. of þase appells on a clustre 26, 1.

basilisk s. basilisk, Thei slen him anon with the beholdynge, as dothe the --- 285, 17.

bastard s. bastard, pl. ---**es** 19, 13. 54, 27.

bataylle s. kampf, schlacht, pl. ---**s** 78, 16. 114, 6. 188, 26. 197, 5. 251, 18. 252, 17. 274, 15. 275, 9. pl. **batayles** 188, 17.

bathe s. bad, In the cornere of the cytee is the --- of our lord 88, 9. vgl. z. 10 and 236, 4. It (Tiberius) hathe gode ---**s** with in him 115, 26.

bathe vb. 1. tr. baden, Anon sche schalle ben ---**d** and richely atyred 39, 12.

2. reflex. sich baden, Aungeles weren wont to ... ---**n** hem with inne 88, 26. ferner 103, 2. 104, 6. 112, 27.

bawme s. balsam, von der pflanze und dem harz gebraucht, The feld where --- growethe 50, 5. A drope of --- 52, 1. ferner 50, 15, 19. 51, 5, 8. 52, 3, 5. 60, 10. 100, 2. 276, 20. 298, 16, 18.

be, by (ohne unterschied) präp. 1. räumlich, bei, an, Faste **by** that cytee is the feld Magede 111, 21. ebenso 94, 32. 102, 1. 168, 7. 185, 6. 243, 1, 34 usw. von grosseren räumlichkeiten (franz. par), in, In sommer **be** alle the contrees fallen many tempestes 129, 22. ebenso 38, 20. 169, 34. 223, 13. von bewegung, über, durch, bei, Men passen **be** that way 26, 19 **be** see 31, 12, 14. Men comes fro fer **by** water in schippes and **be** londe in cartes 32, 7. ferner 6, 3. 7, 5, 6. 21, 7. 29, 17. 34, 1. 122, C, 25. 126, 6 usw. Plenty of vytaylle and of alle thing that hem nedethe for to go **be** the contree 243, 4. vgl. 232, C. in etwa übertragenem sinne, Thus wil it faren **be** ȝou 239, 10.

2. distributiv, Arrayed **be** thousandes, **be** hundredes and **be** tenthes 232, 15.

3. das alleinsein bezeichnend, Everyche of hem hathe a lampe **be** him self 60, 27. ferner 38, 24. 76, 12, 13. 194, 15.

4. zeitlich, bei, während, He ... so envyround the world **be** many seysons 183, 26. H par mointes seysouns 91, 5. ebenso 316, 26.

5. instrumental, Water comethe **be** condythe 73, 4. ebenso 47, 2. 54, 26. 168, 8. 213, 24. Necessaries for to lyve **by** 58, 17. ebenso 289, 16. 293, 33. ferner als mittel zum erkennen 55, 5. im sinne von gemäss, nach, zufolge, It (schweinsfleisch) was forboden **be** the olde lawe 72, 3. ferner 120, 19. 182, 10. 184, 25. **be so**, s. konj. **so.**

6. kausal, durch, von (Mätzner Gr. 2, 430, C), Plentee have thei **be** the myracle of God 59, 3. Thei maken here queen **by** eleccioun 155, 4. ferner 37, 7. 42, 1. 47, 26. 51, 17. 60, 22, 27. 61, 19. 68, 16. 78, 5. 94, 20 usw. Our lord forbade him **be** an aungelle 87, 9. ebenso 15, 22. 23, 20. 79, 14. 102, 9. 139, 13. 315, 11. vgl. **forby.**

Für **by** als adv. s. unten, **by.**

be als moche adv. so weit, so viel als, The contree (Ägypten) is sett along upon the ryvere of Nyle, --- **as** that ryvere may serve be flodes or otherwise, that whanne it flowethe it may spreden abrood thorghe the contree 45, 18.

beautee s. schönheit 196, 8. 293, 30. **bewtee** 12, 23.

beblede vb. mit blut beflecken, A fructuouse lond, that was **bebledd** and moysted with the precyouse blode of our Lord Jesu Crist 3, 10. H arostie et mollie 2, 33. S arose G arousee.

because 1. präp. wegen, This chambre is fulle wel smellynge --- of the wode that it is made offe 241, 15. ähnlich 164, 3. 169, 13.

2. konj. weil 15, 23. 98, 9. 102, 2. 143, 8. 165, 14. 168, 28. 295, 5. **for because** 72, 9. **because that** 41, 27. 47, 6. 51, 3. 53, 25. 58, 1. 59, 19. 65, 18. 67. 8 usw. **for --- that** 95, 15. 154, 1. 162, 11. 165, 2. 193, 4.

beclippe vb. verdichten, gerinnen machen, ȝif it be naturelle bawme, anon it wole take and --- the mylk 52, 4. S tantost ly lait acoillera (G aquoillera, fehlt H R) et prendra 27, 24. E If balme be gude alsone þe mylke sall leper 27, 2.

become vb. werden, There --- **the** the water gret and large 103, 26. It befalleth sumtyme that cristene mene --- **n**

Sarazines 141, 18. ferner, **becam** (pt.) 84, 4. 99, 9. 147, 6. 231, 5. **becamen** 303, 26. 306, 3. **becomen** 70, 6. ferner 1, 12. 26, 17. 152, 8. 157, 23. 176, 31. 189, 28. 264, 13.

bed s. bett 88, 12, 33. 224, 29.

befalle vb. geschehen, sich ereignen, I asked of the monkes ... how this **befelle** 61, 4. It **befelle** upon a nyghte that Machomete was dronken of gode wyn 140, 32. ferner 37, 29. 61, 16. 139, 19. 141, 18. 154, 5. 161, 10. 183, 20. 184, 7. 201, 6 usw.

before präp. vor, 1. räumlich, Men seen --- hem the hille of Chienetout 21, 5. ferner 8, 6. 24, 30. 30, 5. 39, 4, 16. 40, 9 usw.

2. zeitlich 20, 4. 30, 32. 31, 2. 77, 3. 86, 8. 95, 31 usw.

3. von bevorzugung, That lond he chees --- alle other londes 1, 22.

before (**beforn** 53, 23. 84, 17. 142, 5, 9) adv. nur zeitlich, vorher, früher 28, 8. 31, 6. 49, 7. 53, 32. 56, 12. 84, 16. 94, 28. 99, 13 usw.

before konj. bevor 18, 3. 123, 18. 248, 12. --- **that** 34, 5. 224, 10. --- **or** 83, 7.

before seyd part adj. vorher erwähnt 3, 27. 4, 7.

begete vb. erzeugen, The 2 sones of Lothe ... that he **begatt** on his doughtres 140, 20. ferner **begoten** (part. pt.) 27, 8.

beggere s. bettler 292, 34.

beggynge s. bettelei 207, 15.

begynne (pt. **began** 88, 17. 116, 7. **begonnen** 41, 16. part. pt. **begonne(n)** 40, 28. 153, 16. 265, 25) vb. beginnen, 1. tr. There --- **the** the vale of Ebron 67, 14. ferner 41, 17. 114, 29. 117, 19, 20. 258, 8, 30. 259, 5, 17. 262, 16, 22. 2. tr. Nunus made the cytee of Nynyvee, the whiche that Noe had **begonne** before 153, 16. ebenso 248, 29. 265, 25. 3. mit infin., Sche **began to** crye 25, 14. ferner 40, 28. 41, 16. 44, 20, 32. 60, 29 usw.

beginnynge s. anfang, 1. örtlich, Towardes the est at the --- of the erthe 303, 11. ähnlich 115, 31. 2. zeitlich, Sithe the --- of the world 68, 12. ähnlich 132, 18. 316, 20. 3. mit örtlicher und zeitlicher vorstellung, Alle the swete watres

of the world ... take hire --- of the welle of paradys 304, 29.

beȝond adj. jener, Thei of this half and --- half 182, 23. H isles de cea et de la 91, 33.

beȝonde präp. jenseits 1, 1. 5, 11. 43, 24. 52, 17. 93, 14. 104, 11 usw.

beȝonde, beȝonden adv. jenseits, drüben 40, 18. 42, 11. 58, 13. 118, 5. 142, 13. 144, 23. 152, 17. 168, 27. 181, 21. 183, 16 usw.

behalf s. von seiten, on Goddes **behalve** (im namen Gottes) 225, 13.

behede vb. enthaupten 55, 33. 90, 10. 107, 4.

beheste s. verheissung, The holy lond, that men callen the lond of promyssioun or of --- 1, 3. ferner 66, 10.

behynde, behynden präp. hinter, hinter ... her 22, 11. 59, 14. 124, 20. 240, 30. 245, 12. 252, 17.

beholde (pt. **beheld** 299, 19) vb. sehen, erblicken, ansehen, Faire apples and faire of colour to --- 101, 4. ȝif thei ---**n** ony man with wratthe 285, 15. ferner 27, 7. 39, 9. 74, 11. 166, 15. 216, 32. 219, 9. 226, 20. 233, 18. 278, 7, 22 usw. bildlich, betrachten, Holy God, **behold** what thi trewe servant hathe don for the 177, 13. ähnlich 309, 17.

beholdynge s. anschauen 285, 16.

behote vb. versprechen, geloben, The heritage that God **behighte** to his beloved children 109, 8. ähnlich 3, 12. ferner **behoten** (präs. pl.) 251, 20. 252, 31. **behotynge** 120, 10. **behighte** (part. pt.) 279, 13.

behove vb. unpers. es ist nötig, es gebührt sich, Of everyche of theise synnes it ---**the** hem to ben schryven of here prestes 249, 14. ähnlich 38, 19. 40, 3. 58, 14. 121, 3. 130, 26. 195, 8.

bek s. schnabel, pl ---**es** 59, 8. In der stelle 48, 26 hat **bak** wohl in der vorlage gestanden, vgl. H dos 25, 40. E back 25, 15.

beleeve (beleve 35, 22. 131, 20 usw.) s. 1. glaube, vertrauen, Therfore scholde noght a man putten his --- in suche thinges 167, 11. ebenso 166, 14, 33.

2. religiöse überzeugung, Discordant in feythe and in ---

20, 28. ferner 35, 22. 121, 7. 131, 20. 135, 12. 144, 34. 145, 3. 166, 32. 261, 10. 284, 10 usw.

beleeve, beleve vb. 1. intr. gläubig sein, Thei don evylle that make men to --- so 28, 10. There ---**d** he first 91, 31. ähnlich 167, 2. 210, 32. 313, 17.

2. glauben an, Alle ---**n in** God the fadir 119, 1. ähnlich 135, 2. 166, 29, 35. 179, 3. 225, 29. 231, 20. 246, 8. 248, 7 usw. We ---**n of** the day of doom and that every man schalle have his meryte 135, 16. H Croions **de** le iour iuggement qe chescun auera merite solonc sez faitz 68, 32.

3. tr. etwas glauben, für wahr halten, Wee ---**n** God, formyour of hevene and of earth 135, 14. No man wolde --- the noblesse the ricchesse ne the multytude of folk 221, 5. ferner 53, 6. 134, 10, 22- 135, 18. 160, 32.

belle s. glocke, pl. ---**s** 75, 3. 243, 32, 244, 1.

belonge vb. gehören, angehen, The town of Pharsipee, that ---**the** to the lordschipe of Cruk 145, 19. ferner 109, 7. 257, C. No man dothe no thing to the emperour that ---**the** unto him, nouther clothinge ne bred, etc. ... but at certeyn houres 236, 3. ebenso 308, 4.

beloved part. adj. geliebt, My --- son 103, 32. --- with God 193, 11. ferner 109, 8. 177, 19.

beme s. lichtstrahl, pl. ---**s** 131, 18.

be, ben (hervorzuheben ist präs. pl. **are** 3, 25. 5, 1, 13, 5. 18, 10. und **arn** 255, 10; sowohl **bethe** 26, 16. 175, 5. 186, 13, 14. Sonst haben wir nur die gewöhnlich mittelländischen formen) vb. 1. sein, existieren mit präd. subs. oder adj. 1, 4, 6, 17. 2, 13, 22. 3, 25. 4, 9 usw.

2. sein, geschehen, ȝif it may **be,** do lete this chalys go fro me 95, 34. ähnlich 58, 23. 164, 34. 175, 5. 184, 28. 193, 20. 219, 7, 10.

3. mit part. präs., The arm and the hond **is** ... ȝit **lyggynge** in a vesselle 172, 8. ferner 11, 2. 129, 8. 162, 6, 8. 186, 12. 253, 29.

4. mit part. pt., A. bei transitivis, zur bildung des passivs, 2, 9, 20, 26. 3, 9, 18. 4, 7 usw. B. bei intransitivis

zur bildung der tempora der vergangenheit, 4, 14. 8, 9. 18, 1. 61, 23. 94, 18 usw.

5. mit infinitiv, That **is to seye** 2, 4. ferner s. **seye,** 3.

6. sein', sich befinden, mit bestimmung des ortes oder zustandes, 4, 3. 5, 1. 7, 19. 8, 4, 7, 15. 9, 8, 10, 25 usw.

7. mit präp., hervorzuheben ist A. **of** (q. v.), The overthwart pece **was of** palme 11, 5. ähnlich 10, 21. 13, 4, 5. 45, 24 usw. That tower with the cytee **was of** 25 myle in cyrcuyt of the walles 41, 3. ferner 95, 5. He **was of** Tartaryne 37, 22. It (die kirche) **is of** seynt Sophie 8, 5. ferner 42, 22. 56, 4. 186, 11. 215, 11. The mone **is of** lyghtly mevynge 162, 17. ferner 95, 7. 162, 12. 189, 6. 218, 3. B. **to,** Arabye, that **was to** on of the 3 kynges 36, 2. Most **to** his plesance 39, 10 usw.

bende vb. binden, einfassen, The forme of his bedd is of fyne saphires ---**d** with gold 276, 23. R de fin saphirs bendez dor 136, 38.

bene s. bohne 158, 20. pl. ---**s** 129, 9. 250, 21.

benefice s. pfründe, Thei sellen ---**s** of holy chirche 19, 16. ferner 20, 12. 308, 2.

benethe präp. unter, örtlich 103, 1.

benethe, benethen adv. unten 47, 16. 63, 21. 107, 32. 117, 12. 158, 22. 180, 23. 181, 8. 184, 20 usw. **be** --- 185, 6.

benygnely adv. freundlich 228, 15.

berd s. bart 19, 32. 207, 17, 18. 252, 29. pl. ---**es** 121, 8. 171, 18. 207, 15.

bere s. bär 291, 9, 11.

bere (pt. **bare** 12, 10. 24, 8. 68, 13. **baar** 30, 3. pt. pl. **beren** 92, 16. **beeren** 172, 2. **bare, baren** 86, 3. 105, 34. part. pt. **born** 4, 14. 12, 9. 16, 9. **bore** 275, 11. **y born** 286, 23) vb. 1. tragen, Upon that hille the enemy of helle **bare** oure Lord 98, 31. ferner 24, 8. 67, 22. 80, 3. 83, 1. 86, 3 usw.

2. an sich haben, führen, Thei **beren** but o schild 64, 20. ähnlich 13, 29. 154, 32. 159, 3, 14. 190, 8 usw.

3. bildlich, haben, No thing that ---**the** lif in him 100, 24; vgl. z. 30 und 69, 7. Kyng Josaphathe, of whom the vale ---**the** the name 96, 9. ähnlich 63, 5.

4. tragen, hervorbringen, Trees, that ---**n** fulle faire apples 101, 3. ferner 12, 10. 50, 2. 69, 2. 100, 15. 103, 18. 169, 4. 188, 1 usw.

5. gebären, Blessed be the body that the **baar** 30, 3. ferner, **born** 4, 14. 12, 19. 16, 9. 18, 13. 23, 2 usw.

6. ---**up,** stützen, Pileres that ---**n** up the hows 81, 15.

7. intr. fliessen, It (der fluss) ---**the** into that see 273, 16.

berere s. träger 83, 12.

berylle s. beryll 219, 30.

berynge s. das tragen, Wery for --- of the cros 80, 15.

bernak s. eine art wilde gans (anas leucopsis) als wundervogel, A merveyle ... the ---**es** 264, 12. s. NED I, 676, und vgl. zur stelle Max Müller, Lect. Science Lang., II, 535 ff.; Yule, Cathay s. 144; ferner, H. Lee, The Vegetable Lamb of Tartary, London, 1887.

beseche vb. bitten, anflehen 314, 7. 316, 12. **besoughte** (pt.) 47, 22 und (pt. prät.) 315, 3.

besy adj. eifrig, Thei are more --- for to disherite here neyghbores 3, 25. ähnlich 295, 7.

besyde (**besyden** 101, 3) adv. daneben, in der nähe, There --- ben 4 pileres of ston 77, 33. ferner 62, 16. 70, 18. 73, 13. 81, 1. 88, 11, 20. 90, 19. 93, 7. 97, 24 usw.

besyde (**besydes** 44, 5) präp. neben, nahe bei 28, 15. 32, 1. 37. 28. 44, 15. 50, 4. 70, 13. 71, 8. 73, 14, 15. 76, 15 usw.

besynesse s. bemühung, arbeit, I did gret --- for to have lerned that craft 219, 20. R Ieo mis molt grant peine assauoir 107, 37. E I bisied me gretely 107, 13. ferner C **besynes** 251. 11.

best s. tier 17, 4. 159, 26. 165, 15. 170, 5. 209, 6. 264, 4 usw. pl. ---**es** 41, 2. 49, 9. 58, 26. 63, 20. 64, 14. 122, 23. 129, 18 usw.

bestaylle s. vieh, Thei han plentee of alle --- 284, 24.

bestaylle adj. unwissend, tierisch, Thei (ein inselvolk) ben symple and --- 297, 11. ebenso 224, 18.

betake vb. übergeben, I wot wel that oure Lord schal --- ȝou this lond 98, 23. ferner **betoke** (pt.) 71, 21. **betook** 138, 4.

bete vb. schlagen, There was wont to ben a chirche, but it

is ---**n** doun 105, 25. Whan he hadde wonnen the cytee, he ... **beet** it down 83, 28. ähnlich 95, 17. Wee weren cast down and ---n down many tymes 284, 12.

beteche vb. übergeben, The place where oure Lord **betaughten** the ten commandementes to Moyses 63, 2.

betokene vb. bezeichnen, bedeuten, Olyve --- **the** pes 11, 11. ferner 9, 3. 126, 14. 235, 21, 27.

betraye vb. verraten, Judas ... solde and ---**d** oure Lord 93, 6. vgl. ---**nge** 93, 11.

better komp. 1. adj. besser 40, 20. 83, 33. 168, 28. 185, 10. 194, 7. 211, 2. 2. adv. 233, 9.

best, superl. 1. adj. 1, 22. 26, 19. 150, 17. 158, 6. 179, 34. 207, 3. 256, 1. 259, 14. 307, 2. 2. adv. 2, 14. 4, 31.

betwene 1. präp. zwischen, A. räumlich, --- Cycele and Itaylle there is not but a lytille arm of the see 54, 20. ferner 42, 4. 43, 23. 45, 1, 7. 46, 7. 52, 18. 63, 8 usw. --- the hilles of that contree there is a welle 108, 10. ferner 45, 2. 73, 3. 106, 14. B. bei abstrakt. verhältnissen, --- symulacres and ydoles is a gret difference 164, 17. ebenso 11, 13. 172, 12. 2. adv. dazwischen 17, 2.

betwix präp. zwischen, The difference --- ydoles and simulacres 161, C.

beverage s. getränk 141, 14. 217, 11.

by adv. dabei, **faste** ---, dicht dabei 88, 12. 93, 4. 126, 15. 148, 24.

bidde vb. bieten, anbefehlen, The commandement that God **bad** to Adam and Eve 193, 2. H ceo qe Dieu dit a Adam 96, 28. befehlen, heissen, Oure Lord appered to his disciples and **bad** hem fissche 116, 10. ebenso 11, 33. 12, 8. 24, 27. 61, 25. 91, 30. 145, 34. 228, 27, 30. 235, 15. 294, 29. 296, 12. Über vermischung mit **beode, bede,** ags **beodan,** s. NED I, 849; Mätzner W I, 227.

bye (**byggen** 29, 26. s. Vogels 9; präs. pl. **byen** 208, 2. **byȝen** 179, 31) vb. 1. kaufen, Whoso wil --- the dyamand, it is nedefulle to him that he knowe hem 160, 22. ferner 12, 33. 29, 26. 51, 5. 162, 28. 179, 31. 208, 2.

2. erlösen, loskaufen, See now how dere he **boughte** man 2, 28; vgl. z. 7.

3. tilgen, In tokene that the synnes of Adam scholde ben **boughte** in that same place 76, 26.

byggere s. käufer, pl. ---**s** 86, 24.

byggynge s. das kaufen 159, 29.

bigon s. ? eine art mongol. wein, There (bei der stadt Cassa im osten) growethe fulle gode wyn, that men clepen --- 209, 32. Odoricus, quod vinum **bigini** (hs. Mus. **bignii**) aliter nominatur, Yule, Cathay 118, sieht hier das persische **bagni,** eine art malztrank oder bier. Das wort soll im Kaukasus geläufig sein, s. Warner 203.

bylde vb. erbauen, That cytee toke Josue ... and destroyed it and cursed it and alle hem that **byllod** it aȝen 98, 7. ferner, wel ---**d** (part. pt.) 58, 24.

bille s. schrift, Bothe partyes writen here causes in 2 ---**s** 172, 16. vgl. zz. 17 und 18. H escripts 86, 30. E scrowe 86, 12.

bynde vb. 1. binden, fesseln, The cheyne that he was **bounden** with 79, 25. ähnlich 31, 2. ferner, Power for to --- and to assoille 18, 19.

2. anbinden, befestigen, Thei maken here lettres and ---**n** hem to the nekke of a colver 118, 10. ähnlich 77, 31.

3. zusammenbinden, Men scholde ---**n** hem to geder 228, 26. ähnlich 229, 5, 11.

4. binden, einwickeln, They leet --- hire feet so streyte 311, 6; ferner ---**up** (von den hoden) 163, 3.

5. umrahmen, The emperour hathe his table of ivorye, **bounden** or bordured with gold 218, 33.

birthe s. geburt 72, 19. 86, 8. 135, 1. 232, 4. 293, 31.

bisshopp s. bischof 142, 1. 144, 24. pl. ---**es** 20, 10. 73, 23. 93, 8. 277, 13, 15. **bisschopp** 14, 1. 23, 3. 28, 1. 87, 28. 108, 6. **bishop** 91, 12. 299, 18.

bisshopriche s. bistum 145, 7.

byte s. biss, The appulle tree of Adam, that han a --- at on of the sydes 49, 34.

byte vb. beissen, The serpentes ---**n** hem 54, 31.

bytynge adj. einschneidend, My woord from hens forthe is scharp and --- as a swerd 254, 25. R trenchant 125, 23. E scherand 125, 2.

bytter adj. bitter, The water of that see is fulle --- and salt 100, 13. ebenso 57, 10. 99, 8. 268, 15.

bytternesse s. bitterkeit, vom wasser 100, 31.

blake adj. schwarz 28, 6. 46, 19. 153, 8. 156, 6. 157, 11. 168, 14, 16 usw. **black** 124, 21. 307, 28, 30.

blame vb. tadeln 314, 13.

blessed part. adj. gesegnet, He is --- and holy that dyethe so for love of his God 173, 32. ebenso 1, 12. 108, 8. 134, 34. ferner, **Blessed** be the body that the baar (beatus venter etc. 30, 3. ähnlich 1, 6, 10. 2, 32. 12, 11. 59, 21.

blessednesse s. gnade, There he wolde of his --- enoumbre him in the ... Virgine Marie 1, 11.

blessyng (verbales) s. das segnen 99, 9.

blessynge s. segnung 170, 17. 237, 13. 244, 32, 33. The 8 ---**s**, die seligkeiten 96, 30.

blew 1. adj. blau 48, 26. 2. s. blauer stoff, The cristen men... wrappen hem in --- of Ynde 109, 14.

blynd adj. 1. blind 92, 33. 99, 15. 115, 17. 306, 3. substantiviert, Jesu ʒaf syghte to the ---**e** 133, 31.

2. töricht, unwissend, ---**e** in conynge and worchynge 219, 18.

blisse s. glückseligkeit 114, 32. 133, 21. 177, 20. 279, 26.

blody adj. blutig 60, 15, 86, 17. 107, 21. 141, 3, 8.

blood (**blode** 91, 19. 152, 11. 177, 18 usw. s. 1. blut 1, 7, 9. 2, 33. 91, 19. 93, 16. 96, 7.

2. abstammung, A womman of symple --- 154, 33. ähnlich 254, 14. auf personen übertragen, Colapeus ... and alle the gode --- of his reme 154, 8.

blowe vb. blasen, 1. intr., 4 aungeles with 4 trompes schulle ---**n** and reysen alle men 114, 23. 2. tr. Anon thei ---**n** an horne 243, 15.

body s. körper 2, 33. 10, 32. 11, 3. 15, 3. 17, 26, 29. 19, 4. 22, 16 usw. pl. ---**es** 3, 28. 176, 17. 282, 28. 283, 24, 33. 286, 15. 293, 19, 23 usw.

bodyly (**bodylyche** 281, 15) adv. leibhaftig, Thei seen the develes visibely and --- 282, 19. ähnlich 281, 15. buchstäblich, Thei undirstonde not the letter (der heiligen schrift) gostly but --- 136, 30.

boyile vb. kochen, The water is evermore **boyllynge** 144, 11. ferner E þer is euermore grete wynd in þat fosse, þat stirres all way þe grauell and makez it to **buyle** up 16, 18.

boyst s. buchse, A --- of jasper grene 85, 33. H vne boiste 43, 32.

boke (**book** 79, 10. 134, 8) s. 1. buch, The --- oft he gospelles 133, 33. Rederes and hereres of this --- 316, 3. ferner 71, 20, 24. 313, 4, 6. pl. ---**s** 5, 6. 272, 16. 315, 4. Entred in his ---**sas** for his owne men 238, 18.

2. heilige schrift, After that here ---, that is clept alkaron, tellethe 131, 21; vgl. z. 25. ferner 132, 22. 133, 6, 15. 134, 8. 138, 13.

bon s. knochen, bein 50, 21. 171, 24. 264, 4. pl. ---**es**, gebein, 15, 6. 56, 1. 60, 4, 7. 71, 2. 94, 3. 105, 34. 107, 8, 29 usw.

bond s. band, Schippes with outen nayles of iren or ---**s** 163, 16; vgl. z. 20 und 271, 3.

boord s. 1. brett, E A mounk that thurgh grace of Godd ȝode þider and broȝt þeine with him a **burde** of schippe 75, 1.

2. tischbrett, The takynge op of the **boordes** 238, 11. ferner als tisch, E þe **burde** on þe whilk Criste made his maundee with his disciples 45, 21. E **burde** clath 123, 3.

bordure s. rand 275, 31.

bordure vb. umrändern, umsäumen, The emperours throne ... is of fyn precyouse stones, ---**d** all aboute with pured gold 217, 21, vgl. z. 30; ferner 218, 21, 24. 233, 22. 276, 9, 13.

bore s. eber 291, 9. **boor** 238, 7.

bote s. stiefel, pl. ---**s** 59, 18. 250, 1.

bothe 1. adj. beide 13, 9. 77, 18. 94, 8. 172, 15. 206, 11. 256, 23. 259, 27.

2. konj. correlativ mit and, So he is lord --- temperelle and spirituelle 20, 14. ebenso 6, 3. 24, 11. 38, 29. 43, 27. 52, 33 usw.

botme s. boden, grund 52, 12. 100, 33. 300, 24.

bountee s. güte, fruchtbarkeit, There is more plentee of peple there ... for the --- of the contree 207, 12.

bowe s. bogen 154, 34. pl. ---**s** 155, 1. 228, 12. 250, 4. 251, 12.

bowe draught s. bogenschussweite 96, 12. 240, 31. 242, 4.

bowe vb. neigen, Every man ---**the** his hed 235, 5. ähnlich z. 22.

bowynge s. das neigen 235, 20.

bow schote s. bogenschussweite, A. 3 --- 97, 1.

brace s. meeresarm, There is an arm of the see Hellespont ... and sum men callen it the --- of seynt George 15, 18. ferner 21, 8. 126, 32. H le bracz seint George 8, 29. A brache 20, 3.

brayn panne s. hirnschale 234, 33. 310, 2.

braunche s. ast 11, 13. 13, 30. 59, 7. pl. ---**s** 13, 24. 50, 3, 20. 100, 3.

bred s. brot 18, 34. 64, 6, 8. 87, 2. 91, 20. 116, 18. 129, 12. 152, 3. 189, 4 usw.

brede s. breite, Fair weye of 9 fote --- large 228, 4. His lond durethe in verry --- 4 monethes jorneyes 277, 24. ähnlich 41, 9. 100, 21. 115, 23. 117, 23. 211, 25. 298, 7.

bredthe s. breite 57, 25. **breadthe** 41, 22.

breech s. hosen, The wommen weren --- as wel as men 250, 6.

breek girdille s. hosengürtel 50, 7.

breke (part. pt. **broken** 3, 15. 229, 7) vb. 1. tr. A. brechen, zerbrechen, Whan men ---**n** that masse in smale peces 158, 10. ähnlich 75, 15. 101, 5. 229, 3, 7. 238, 3, 28. 249, 7. B. durchbrechen, The ȝates thei schulle ---**n** and so gon out 268, 3. C. bildlich, To --- the alliance 195, 12.

2. intr. brechen, Thei (die dörner) ---**n** for dryenesse, whan men meven hem 13, 16. vgl. z. 15 und 168, 11.

brekynge s. das brechen, In --- of bred 116, 8.

brenne (**brenned** 60, 18. **brente** ---**n** 83, 28. 169, 3. part. pt. **brent** 69, 30. 101, 8. 107, 27) vb. brennen, verbrennen, 1. tr. Whan ony man dyethe in the contree, thei ---**n** his body 170, 33. ähnlich 59, 1. 69, 30. 83, 28. 101, 8. 107, 8, 27. 153, 28. 171, 2, 12 usw. Then the brid fenix comethe and ---**the** him self to askes 48, 10. vgl. 286, 28. ohne objekt,

Thei maken fuyr and ---**n** aboute to maken the serpentes and cokedrilles to flee 169, 1; vgl. z. 3.

2. intr. As the fuyr began to --- aboute hire 69, 31. ähnlich 48, 9. 51, 34. 55, 3. 60, 18. 76, 11. 107, 12. 276, 19.

brennynge part. adj. brennend 59, 16. 117, 2. 249, 25. nachgesetzt, The bussche --- 58, 19; vgl. 22, 34. ähnlich 286, 25. 304, 13.

brennynge s. das brennen 156, 14.

brere s. stachelgewächs, dorngèstrüpp, Thorghe ---**s** and busshes as a wylde best 115, 14.

brest s. brust 141, 17. 170, 19. 291, 16.

brethe s. atem 201, 18.

brid s. vogel 48, 13. 227, 6, 11. pl. ---**des** 45, 13. 48, 15. 207, 31. 212, 10. 228, 11. 238, 26, 28. 245, 31. 264, 14. 278, 17. 279, 6 usw.

brydeled part adj. gezäumt, An hors sadelet and --- 253, 17.

brydille s. zaum 78, 15. 249, 7.

brigge s. brücke 7, 19. 115, 28. 127, 23. 128, 4. pl. ---**s** 209, 23. 211, 15.

bright adj. hell, --- sonne 237, 28.

brighte adv. hell 32, 6. 216, 31. 275, 29.

brynge (pt. **broughte** 11, 12. 83, 16. 90, 16 usw. part. pt. **brought** 15, 6. 56, 2. 172, 4 usw.) vb. 1. bringen, führen, The culver **broughte** the braunche of olyve 11, 12. ähnlich 15, 2, 6. 49, 11. 50, 16. 56, 2. 83, 16. 90, 16. 168, 26 usw.

2. gebären, Thei (die diamanten) engendren comounly and ---**n forthe** smale children 158, 26. ferner, **broughte forthe** suche fruyt 3, 6. ferner 50, 18. 253, 26. gross ziehen, The Sarazines ---**n** forthe no pigges 72, 1. ähnlich 49, 19. 248, 6. 288, 1. ebenso --- **up** 171, 6. 191, 11.

3, in einen zustand bringen, He myghte not ... --- it to an end 265, 23. **brought** to nought 229, 16. ferner 151, 14.

bryngere s. überbringer 243, 24.

brode adj. breit 277, 29. **brood** 214, 23.

broylly adj. geröstet (NED I, 1122), It (der kopf Johannis) is ȝit alle --- as thoughe it were half brent 107, 26. H est vnquore tot bruille ensi qe demy ars 53, 41.

broke s. bach 99, 7. 111, 10.

brond s. feuerbrand, ---**es** 70, 5, 6.

broom s. ginster, A gode contree to sowen inne thristelle and breres and --- and thornes 130, 2.

brothe s. fleischbrühe, Littille ete thei ony thing but flessche and the --- 250, 24; vgl. zz. 22 und 31, ebenso 129, 12.

brother s. 1. bruder 37, 17. 68, 6. 89, 11, 27. 97, 19. 102, 18. 123, 8. usw. pl. **bretheren** 34, 25. 104, 4, 11. 222, 18, 24. 229, 21. **brethren** 222, 15. pl. poss. (?) **bretheres** 246, 21. 2. bruder, mitmensch, Thei eten no swynes flessche, for thei seye it is --- to man 72, 3.

broun adj. braun (von diamanten) 158, 2. 160, 4.

bugel s. büffel, Hornes of grete oxen or of **bugles** or of kyȝn 269, 13.

burye (**berye** 15, 7. 167, 19. **birye** 17, 26) vb. begraben, beerdigen 55, 33. 62, 22. 63, 4. 72, 23. 74, 31. 91, 24. 92, 13. 106, 1. 193, 32 usw. part. pt. y **buryed** 92, 34.

buscaylle s. gebüsch, A gret yle fulle of trees and --- 271, 8. vgl. z. 13.

bussche s. busch 58, 19, 22. 59, 16. 60, 18. pl. **busshes** 58, 5. 115, 14.

but 1. konj. Im sinne von ausser, ausgenommen ist **but** als präp. bei M. nicht mehr deutlich zu erkennen, da es im gebrauch mit der aus der präp. erwachsenen konj. zusammengefallen ist (s. Mätzner W 1, 380. NED I, 1210. Koch 2, s. 469 ff.) In folgenden fällen kann **but** als präp. oder als konj. gelten, He hathe lost alle --- Grece 8, 17. ebenso 250, 22. No man may unnethe see --- fissche 192, 10. A. ausser, nach negierten begriffen, Thei seye that ... men and women scholde not wedde --- ones 19, 11; ähnlich 22, 15. 30, 27. 45, 23. 48, 19. 50, 16. 54, 21. 72, 16 usw. --- **only**, s. **only**. There were wont to ben 5 soudans; **but** now there is no more **but** he of Egypt 36, 8. B. ausser dass, ohne dass, wenn nicht, No man wolde trowe the richesse of that palays --- he had seen it 188, 23. ebenso 221, 6. 275, 25. 302, 6. Sithen hiderwards myghte no knyghte se hire --- that he dyede anon 26, 1. ferner 40, 15.

218, 29. C. --- **that**, dass nicht, That feld is not so well closed --- **that** men may entren at hire owne list 50, 12. ebenso 282, 2. D. ausser, wenn nicht, Thorghe the whiche every man is saved --- it be his owne defaute 3, 8. ebenso 12, 14. ferner --- **ȝif**, 23, 17. 39, 17. 47, 2. 130, 20. 167, 10. 191, 6. 220, 6, 7. 241, 6. 250, 19 usw. ähnlich, --- **ȝif that** 241, 24. wieder als ungeschickte übersetzung des franz. si comme, Wülker LB 2, 203, z. 159; vgl. anm. s. 310. Hll ändert zu **as** 276, 34. s. unten, **make** 4, wo die stelle nach den franz. hss. angeführt wird. E. als, It is litylle more --- 8 score ȝeer that, etc. 224, 15. (s. Mätzner Gr. 3, 534.) F. sondern 84, 11. 95, 15. 100, 22. 119, 12. 138, 9 usw. aber 3, 22. 5, 9. 10, 6, 9. 11, 29. 13, 9 usw., besonders häufig am anfang des satzes.

2. adv. nur 19, 28. 46, 16. 47, 6. 54, 24. 55, 10. 56, 9. 57, 17 usw. --- **only** 109, 1. 233, 32.

buxomly adv. gnädig, freundlich, He (der Sultan) commanded ... to all his subgettes ... --- to resceyve me and ... for to obeye to alle my requestes resonable 82, 11. H benignement 41, 35.

C buchstabe 20, 15. 109, 20.

cadeberiz s. ? (ursprung und eigentliche bedeutung dunkel), Thei maken another man to lye be hire wifes for to have hire maydenhode; and therfore thei taken gret huyre and gret thank. And ther ben certeyn men in every town that serven of non other thing; and thei clepen hem ----, that is to seyne the **foles of wanhope** 285, 25. R cadebiriz, cest a dire fol desperez. S gadiberiz. G gadibers. E gadibiriens 140, 25.

calahelyke s. herrschersitz des babylonischen sultans, There duellethe the soudan in his --- (for there is comounly his see) in a fayr castelle strong and gret and well sett upon a roche 35, 12. H calahelic 18, 32. Das wort ist jedenfalls türkisch, vgl. -**lyke**, türkisch nominal suffix **lik, lyg** (lük, lüg), s. Stumme, Arabisch, Persisch und Türkisch in den Grundzügen der Laut- und Formenlehre, Leipzig, 1902,

s. 55, 6. vgl. ferner, türk. **selamlyg**, empfangssaal, besuchssaal. ferner Warner s. 168. Mätzner Sp. 2, 160

calculacioun s. berechnung, The philosophres comen and seyn here avys after her ---s 236, 9.

calf s. kalb, 2 **calveren** of gold 105, 26.

calyffe (arab. **khalîfa,** nachfolger, s. NED II, 33) s. arabischer herrscher 36, 10. 44, 6. pl. ---**ez** 43, 26. 44, 3, 9. Auf missverständnis der vorlage beruht die stelle, And there with alle he holdethe ---**s**, that is a fulle gret thing in here langage 36, 5. H et ouesqe ceo il est califfes qest mult grande chose en lour langage et est tant a dire come roi 18, 41. Vogels, s. 21, vermutet hier, der übersetzer wolle kalifate sagen.

calle vb. 1. herbeirufen 241, 24. 2. nennen, benennen, Thei of the yles ---**n** hire lady of the lond 23, 14. ferner 1, 2. 10, 6. 11, 22. 15, 17. 26, 11. 85, 2. 127, 22, 27 usw.

3. zurufen, He herde speke his owne langage **callynge** on oxen in the plowghe 183, 28.

camaylle s. kameel 58, 4. pl. ---**s** 63, 20. 122, 22, 250, 32. **cameylle** 38, 20. **camelle** 58, 3. **cameles** 139, 18.

camaka s. ein feiner, wahrscheinlich seidner kleidstoff (καμουχᾶς, pannus sericus, more damasceno confectus, Du Cange, Gloss. Graec.), Clothed in clothe of gold or of Tartarye or of --- 40, 1. ferner **camacaa** 175, 9. pl. **camokas** 233, 8. **camakaas** 255, 12. H **camaca** 20, 42. S camoca G camoquas. E chamelet 20, 21. (arab. khaml, plüsch. Yule, Marco Polo I², 274; NED II, 50.) Nach Yule, Cathay, s. 295, anm. geht **camaka** auf arab. kimkhwa oder pers. kimkhā zurück. vgl. NED II, 46.

cambylle s. ? ein essbarer stoff aus der erde, In that valeye is a feld, where men drawen out of the erthe a thing that men clepen ---, and thei ete it in stede of spice 67, 21. H cambil 34, 47. E cambille 34, 27. Hier mag das arab. tánbul, oder tanabûl, betel (über etwa támbul) vorgelegen sein. Das betelkauen ist seit langer zeit in dem orient verbreitet gewesen. Die schreibung **c** statt **t** kommt in M. bei der wiedergabe orientalischer wörter sonst vor, vgl. **cuman** statt

tuman. Jedenfalls scheint mir diese vermutung, die ich übrigens dem Herrn cand. Bock verdanke, besser als der versuch Warners **cambylle** als verstümmelte wiedergabe Johann von Würzburgs ager gebal zu erklären. s. Johann von Würzburg, hrgb. von Pez, Thesaurus Anecdot. Nov. Tom. I, II, p. 501. vgl. ferner Bovenschen s. 37.

camle s. chamäleon, nach M's wunderbarer auffassung, There ben also in that contree manye ---**s**, that is a lytille best as a goot that is wylde 289, 15. R camelions, cest vne petite bestoille come vn cheueron sauage 142, 44. E camelions 142, 24.

can vb. s. **conne**.

cancer s. wendekreis des krebses, Whan the sonne entrethe in to the signe of --- 44, 20, vgl. z. 22.

candelstyk s. leuchter, pl. ---**es** 85, 34.

canelle s. zimmet (s. NED canel) 187, 19. 265, 9. H kanele 94, 26. S canele G canelle (vgl. Chaucer, Rom. of Rose 1370).

canne s. rohr, In that lake growen reedes that ben ---**s** ... 30 fadme long 190, 1; vgl. zz. 17, 21. und 199, 14. **canes** 190, 2, 3.

canonizacioun s. heiligsprechung, pl. ---**s** 176, 25.

cappe s. kappe, hut, Thei usen nouther --- ne hood 247, 7.

carak s. eine burg, Fro the dede see to gon estward out of the marches of the holy lond ... is a strong castelle and a fair in an hille that is clept **carak** en Sarmoyz, that is to seyne ryally 104, 25. wohl aus dem syrischen kerak (karka), befestigte stadt, burg. vgl. zur stelle Vogels 37, 38.

cardynalle s. kardinal 71, 5.

careyne s. leib, in einem verächtlichen sinne, Wee usen a sely litylle clout, for to wrappen in oure ---**s** 293, 24. R pur enueloper noz charoignes 145, 33.

carye vb. tragen, bringen, Men may not --- of the apples to no fer contrees 49, 30. ferner 122, 24. 130, 29.

carre (**chare** 175, 6, 11) s. wagen 130, 23. pl. ---**s** 130, 30.

cart s. wagen, Men comen with ---**es** for to fetten of that gravelle 32, 8.

cas s. 1. vorfall, ereignis 287, 22.

2. fall, gelegenheit, **in** --- **that** he had ony werre aȝenst ony other kyng aboute him 191, 12.

cast s. wurf, A stones --- toward the southe 96, 5. ebenso 92, 20. 93, 15.

caste (pt. **caste** 24, 10. 84, 6. ---**d** 87, 27. part. pt. **cast** 92, 15. 106, 10. 226, 26. ---**n** 62, 33). vb. 1. werfen, If a man --- iren there **in** (ins tote meer) 100, 31. ähnlich 24, 10. 39, 11. 106, 10. 120, 13. 174, 14. 177, 7. 209, 7, 10. 249, 8 usw. There he was cast **from** his horse 226, 26 Thei (die fische) ---**n** hemself **to** the see banke of that yle 192, 8. The sonne ---**the** his bemes alle streghte **upon** that partye 131, 17. ferner, mit adverbien, **away** 301, 13. **doun** 62, 33. 84, 6. 284, 12. **up** 92, 15 (wozu vgl. Mätzner Sp. 2, 201). **out** 55, 4. 100, 16. 135, 25. 304, 16. und bildlich, Thei scholde beleeven and obeyen in God ... that wolde ---**n** out of servage 225, 30. R qil les voleit ietter de seruitute 110, 44. ferner, **in travers** (q. v.) 48, 28.

2. wegwerfen, schleudern, Then the prestes ---**n** the gobettes of flesche 309, 10.

3. bedenken, erwägen, E My felawes and I, when we come nere þat valay ... sum of vs **kest** in oure hertes to putte vs all halely in þe mercy of Godd to passe thurgh þat valay 139, 15.

4. erdenken, planen, E With þis venym had þe Iews **casten** on a tyme for to have poysond all cristendom 94, 20.

castelle s. 1. feste, burg, schloss, An old --- that stont upon a roche 145, 15, 17. Whan thei holden sege abouten --- or toun 251, 19. ferner 23, 15. 24, 5, 14. 104, 24, 26. 118, 7. 252, 24 usw., befestigter ort, ohne nähere bestimmung, Faste besyde Damasce is the --- of Arkes, that is bothe fair and strong 124, 10. ferner 28, 13. 35, 13, 14. 37, 20. 107, 4. 115, 8. 117, 7, 10 usw. E In þat castell es a gude litil toune, whilk hase þe same name as þe castell hase 58, 4. vgl. Hll 117, 10, und unten. ortschaft, flecken, als übersetzung des lat. castellum der vulgata (s. NED II, 162), In comynge down the mount of Olyvete ... is a --- that

is cleped Bethanye 97, 6. ferner 94, 13. 97, 20. 126, 17. (Wegen der unmöglichkeit, manche ortsnamen bei M. festzustellen, kann eine scharfe unterscheidung zwischen den angeführten bedeutungen nicht gemacht werden. Dies gilt u. a. für 7, 5. 34, 7. 127, 2, 19.)

2. beweglicher turm, ---**s** of tree 191, 15.

catelle s. habe als lösegeld, More precyous --- (Vogels liest **cattele,** vgl. aber Morris and Skeat, Specimens 2, 166, z. 44) ne gretter raunsoum ne myghte he put for us than his blessede body 2, 31. H Qar pluis cher chatel ne pluis grant ranceoun ne poait il mettre pur nous 2, 29. vgl. zur stelle Vogels 27, 8. ähnlich 3, 29.

catt s. katze 207, 19. ---**es** 129, 15. 167, 18. s. **chatt.**

cause s. 1. ursache, grund, For that --- men passen that desert with camelle 58, 2. ferner 20, 13. 45, 23. 49, 30. 69, 29. 101, 22 usw. ---**s** 125, 23. 235, 34. vgl. **be** ---.

2. sache, It ȝevethe him victorye of his enemyes ... ȝif his --- be rightefulle 159, 17. ferner 173, 13. pl. ---**s** 172, 15. 173, 1.

cause vb. veranlassen 293, 15.

cave s. höhle 23, 15. 24, 5, 14. 25, 10, 16. 62, 18. 66, 24. 67, 2 usw. pl. ---**s** 195, 17, 21. 288, 21.

cawdroun s. kessel 250, 29.

cawtele s. schlauheit, hinterlist, Be his sotylle disceytes and false ---**s** 280, 8. ähnlich 275, 25. 277, 34.

ceder s. ceder, Trees of --- 103, 18. ferner 10, 21, 29.

censer s. rauchfass, pl. ---**es** 86, 2. H encensers 43, 33. E encensours 43, 10.

center s. mittelpunkt, Alle the lines meeten at the --- 185, 16. ferner zz. 13 und 19.

centurio s. römischer befehlshaber, hier als eigenname, There benethe was ---**es** hous 117, 13.

cerche vb. durchforschen, I ... have passed many londes ... and ---**d** manye fulle straunge places 315, 23.

cercle s. 1. kreis, The --- of the swannes of hevene (himmelkreis) 86, 4. The --- of the mone, there as the mone makethe hire torne 304, 1. 2. krone 188, 18.

certeyn adj. 1. bestimmt, festgesetzt, Every hoost hathe his iourneyes ordeyned at --- places, where thei schulle be logged at night 240, 32. ähnlich 36, 27. 221, 8. 234, 30, 31. 236, 5. 277, 9. 285, 23.

2. gewiss, ungenannt, It (der stern) is 62 degrees of heghte and --- mynutes 180, 31. Thanne thei seyn --- orisouns 309, 5. ferner 235, 17. 238, 25. 241, 10. 279, 16. 312, 24.

3. substantiviert, sicherheit, I trowe wel **in** --- that etc. 181, 22. ebenso 236, 2. E He said to me **for** --- þat all was soth þat was þerin 156, 6.

certeynly adv. sicherlich 69, 7.

cesoun (1) s. 1. jahreszeit, In alle the ---**s** of the ȝeer ben the gardynes florisht 300, 15. ferner 50, 13. 54, 18. 132, 6. 276, 27. Men fynden longe apples to selle in hire --- 49, 23.

2. zeitperiode im allgemeinen, It (das meer) is never still ne in pes in no maner --- 273, 1. at dyverse ---**s** 241, 13. ähnlich 183, 27.

cesoun (2) (neuengl. seisin; afrz. saizine, cezine) s. besitz, Theise 3 bretheren had --- in alle thc lond, and tis Cham ... toke the gretter and the beste partie 222, 20.

chace s. verfolgung 226, 32.

chace vb. 1. tr. A. jagen, nach wild, He ---**the** and sleethe the olifaunt 291, 6. ähnlich 216, 21. B. treiben, verjagen, He toke the citee of Akoun and ---**d** out the cristene men 37, 16. ferner 3, 17. 37, 9, 23. 111, 15. 226, 30. 256, 6. 265, 20. **out chace** 261, 11. verfolgen 57, 23. 267. 31. C. eilen lassen, peitschen, A lytille whippe ... for to ---**n** with hire hors 249, 2.

2. intr. jagen, eilen, Thei ... ne don not but ---**n** after bestes to eten hem 64, 13.

chayere (cheyre 254, 27) s. sessel, stuhl 14, 12. 71, 7. 173, 11. 225, 21.

chalenge vb. beanspruchen, (vor gericht) in anspruch nehmen, We oughte for to --- the heritage that oure fader lafte us 3, 21 und 26.

chalys s. kelch (calix, Matt. XXVI, 39) 95, 34.

chambirleyn s. kämmerer 277, 19.

chambre s. kammer, zimmer, The --- of Pylate 14, 10. The wyndowes of the halles and --**s** ben of cristalle 275, 33. ferner 24, 15. 39, 14. 137, 7. 138, 27, 216, 23. 239, 29 usw. pl. ---**s** 188, 14, 21. 214, 16. 220, 11, 20. 278, 14 usw.

chambrere s. dienerin, Abrahames sone, that he gat upon Agar, his **chambrere** 140, 14. ebenso 102, 24.

chan, cane s. tartarenfürst, der grosse khan. The grete **cham**, that is the gretteste emperour and the most sovereyn lord of alle the parties beȝonde, and he is lord of the iles of Cathay and of many othere iles and of a gret partie of Inde 42, 10. **chan, chane** 129, 4. 211, 25. 221, 9. 222, C, 9. 225, 24. 226, 13 usw. **cane** 18, 26. 198, 2. 209, 26. 213, 10, 28. 215, 12. 216, 1. E **caan** 64, 21. s. Du Cange, caganus, Mätzner, Sp. 2, 165. Nach Yule, Marco Polo I², 9, heisst khan (chan) herr und bezieht sich auf alle tartarenfürsten; kaán (caan) dagegen ist aus khakán (chacan) zusammengezogen und bedeutet der grosse khan.

chananee s. kananiter, pl. ---**s** 74, 18.

chanoun s. mönchsorden, ---**s** of the order of seynt Augustyn 79, 28. H chanoignes 47, 37. ---**s** reguleres 83, 13. 88, 7. 90, 13. 96, 27.

chapelet s. kleiner kranz, krone, His galaothe, that syt upon his hede in manere of a --- 244, 6.

chapelle s. kapelle 12, 31. 62, 2 ff. 80, 4, 5. 83, 19. 91, 1, 2. 92, 20. 95, 27, pl. ---**s** 93, 20.

charboncle s. karfunkel, pl. ---**s** 239, 30. 240, 1. 275, 28. 276, 16, 18.

chare s. s. **carre.**

charge s. 1. last, ladung, The mares retornen ... with hire ---**s** of gold 302, 13.

2. wichtigkeit, Ony thing that berethe --- 243, 28. Thei ȝive no --- of aveer ne of richesse 292, 9: R ne nount cure dauoir ne de richesse 144, 28. A make no force of ryches 202, 16.

charge vb. beladen 254, 31. 301, 23.

chariot (**charett** 241, 8) s. streit- oder staatswagen 241, 20 ff. 242, 4, 7. 275, 3. pl. ---**tes** 248, 2. 250, 3. 254, 31.

charitee s. liebe, Gode doctryne and helefulle, fulle of --- 133, 27.

charnelie s. beinhaus, The --- of the innocentes, where here bones lyȝn 71, 1. ähnlich 94, 1. H ly charnus 36, 34. charner 46, 46. E charnell 36, 10. 46, 23.

chast adj. unschuldig, Thei (ein inselvolk) ben so --- ... as tho thei weren religious men 292, 25.

chatt s. kätzchen, The ---**es** of haselle 168, 21. s. **catt.**

chaunge vb. 1. tr. A. verwandeln, Sche was thus ---**d** and transformed from a fair damysele in to lyknesse of a dragoun 23, 18. B. ändern, verändern, wechseln, The erthe and the lond ---**the** often his colour 100, 16. ähnlich 84, 18. 108, 12. 116, 4. 152, 19. 289, 18. The sonne ---**the** the tyme 165, 5. He (der chan) may not ---**n** his word ne revoke it 218, 34.

2. reflex. sich ändern, He (der chamäleon) may --- him into alle maner of coloures 289, 20.

3. intr. sich ändern 282, 7.

chaungynge s. veränderung 55, 5.

chefe adj. haupt-, The --- havene of Cypre 126, 3.

cheyne s. kette 79, 24. pl. ---**s** 30, 33.

chep (**cheep** 49, 4. 83, 33) s. stets mit einem adj. verbunden zur bezeichnung der wohlfeilheit, also, **gode** --- oder **gret** ---, wohlfeil, billig, He made of hem **better** ---, whan he ȝaf 30 for o peny 83, 33. H meilloure marchee 42, 33. Men byen hem there alle quykke, right **gret** ---**e** 208, 2. ähnlich 49, 4. 233, 14. H a grant marchee 25, 43. Men han gret plentee and **gret** --- of alle wynes and vitailles 208, 9.

cherietree s. kirschbaum, pl. ---**s** 22, 2.

cherissche vb. unterstützen, Alle kynges and lordes ---**n** hem (die spielleute) the more with ȝiftes 238, 22.

cherubyn s. pl. cherubim 83, 3.

chese s. käse 20, 6. 272, 5.

chese (**chuse** 221, 28. pt. **ches, chees** 1, 22. 2, 15. **chesen** 36, 19.

chosen 36, 25. 225, 18) vb. 1. wählen, ausersehen, After that was the sone of Elphy **chosen** to be soudan 37, 14. ähnlich 1, 22. 23, 3. 36, 19, 25. 38, 6. 60, 23. 197, 16. 225, 18, 24. 2. vorziehen, He **ches** in that lond rathere than in ony othere, there to suffre his passioun and his dethe 2, 15.

3. intr. freie wahl haben, Whoso that wole, may leve me ... an who so wille not may **chuse** 221, 28. R qi ne voudra, il sen lerra. E Bot he þat will trowe it, trowe it; and he þat will noȝt, lefe 108, 25 (s. Wright, Dialect Dict. 4, 595, 3; Mätzner W 1, 562).

chess s. schach, Melechmanser ... played at the ---**e** 37, 28.

chesteyne s. kastanienbaum, There ben grete forestes of ---**s** 307, 14.

cheve vb. erfolg haben, The sone ... wisshed that he myghte --- wel 147, 4.

cheventeyn s. führer, hauptmann 3, 31.

chewe vb. kauen, Bestes that ---**n** not here code 20, 3.

chicken s. küchlein, pl. ---**es** 49, 18.

chide vb. streiten, Thei fighten not ne ---**n** not on with another 250, 8.

chydydo s. läufer, bote, Theise currours ben clept ----- after here langage, that is to seye, a messagere 244, 6. R chydydo 119, 45. S G chidibo E chidibo 119, 25. Warner, s. 208, vermutet zusammenhang mit mongol. ghichkiku, zu fuss reisen, s. Kowalewski, Dict. Mongol., 325, 26; ferner Yules anm. Cathay 138. Ein vergleich mit Odoricus zeigt aber, dass M. die stelle missverstanden hat, da Od. chidibi auf die unterkunftshäuser der boten bezieht: Nam aliqui ordinati cursores in domibus, quae chidebo (Ut. chidebeo) nominatur, assidue commorantur. Od. xxxiii, Yule, Cathay App. I.

chief s. 1. oberes ende, At the --- of the halle is the emperoures throne 217, 18.

2. haupt, hauptstadt, The kyngdom of Surrye, of the whiche the cytee of Damasc was --- 35, 30.

child s. kind, mit bezug auf die eltern, als sohn oder tochter, Sche had gret scham that sche hadde a --- 133, 8. ferner 90, 20. 94, 8. 113, 25. 132, 21. 153, 24. 154, 18, 26. 171, 2.

288, 11. pl. ---**ren** 54, 27, 33. 67, 5. 72, 26. 115, 7 usw. nachkommen. ---**ren** of Israel 57, 10, 16. 104, 2.

2. kind als junge person, Nabudogonozor, the kyng, putte three ---**ren** in to the forneys of fuyr 35, 2. ferner 19, 5. 35, 7, 11. 157, 9.

3. kind im kirchlichen sinne, The heritage that God behighte to hise beloved ---**ren** 109, 8. ähnlich 1, 15. 3, 14, 20.

childe vb. ein kind gebären, Whan that sche had ---**d** under a palme tree 133, 7.

chyn s. kinn 107, 24, 32.

chirche s. 1. kirche, gotteshaus 8, 4, 6. 17, 25. 18, 5. 22, 12. 30, 8 usw. pl. ---**s** 56, 4. 65, 9. 72, 28. 104, 9 usw. The dignytees and the benefices of ---**s** 20, 12. ebenso 308, 5.

2. gemeinschaft der christen, Thei sellen the benefices of holy ---- 19, 16, 19. ebenso 121, 12. The --- of Rome 18, 11.

choppe vb. hauen, hacken, Thei ---**n** alle the body in smale peces 201, 10.

chosen part. adj. als subs., auserwählt, At suche houre schal ... lede his ---**e** to blisse 114, 32.

choughe s. dohle, The ravenes and the crowes and the ---**s** and other foules of the contree 59, 4.

cylour s. decke, Of gold and silver ... he makethe ---**s** etc. 239, 28 (s. DuCange celura; Cent. Dict. cilery).

cyndres pl. s. glutasche, He schalle fynde with in hem coles and --- 101, 6.

cynocephali pl. s. hundsköpfige leute 196, 14. H canophalez E cynocephales 97, 15.

cypresse (**cypres** 11, 2) s. cypresse, The tree of the cros, that we callen --- 11, 22. cypressenholz, The ȝates ben of --- 85, 8. ferner 10, 17.

cyrcuyt s. umkreis, umfang, That tour conteyned gret contree in --- 41, 10. vgl. z. 3. ferner 187, 12. 215, 24. 216, 3. 259, 34. 312, 4.

circumcyde vb. beschneiden, The Jewes ben ---**d** the 8 day 102, 28. vgl. z. 26, 30 und 86, 33.

circumcisioun s. beschneidung 83, 17. 232, 7.

cisterne s. wasserbehälter 88, 23. 106, 10. pl. ---**s** 47, 3.

cytee (city 6, 2) s. stadt 4, 33. 7, 4. 8, 1. 15, 14. 16, 9, 10. 21, 3. 22, 9, 17. 23, 1 usw. pl. ---**s** 6, 7. 27, 18. 38, 20. 54, 2. 101, 2, 7. 102, 5, 17 usw.

cytrine adj. citronengelb, Of --- colour 51, 25.

clappe vb. klappen, Men maken hem (die vögel aus gold) dauncen and syngen, **clappynge** here wenges to gydere 219,6.

claretee s. glanz, licht, A rubye and a charboncle ... that in the nyght ȝevethe so gret **clartee** and schyngynge that it is als light as day 239, 32. ferner 86, 29.

claw s. kralle, ---**es** trenchant 291, 11. Grete nayles, as **clees** or talouns 198, 16.

cleyme vb. beanspruchen, Where that evere thei gon ever more thei **cleymen** for mynstralle of the grete chane 238, 21. R toutfoitz se reclayment ils pur ly 117, 29.

clene adj. 1. rein, Men setten a table before him ---, covered with a clothe 253, 13.

2. schuldlos, The schulle gon pured and --- into another world 286, 30.

clene adv. völlig, Knyghtes --- armed 220, 21. ferner 210, 22. 280, 16. **clenly**: E þai slewgh doune **clenly** all þe men þat ware left 77, 21.

clennesse s. reinlichkeit 221, 13.

clense vb. reinigen, It --- **the** the blode 152, 11. bildlich, To ---**n** hem of hire synnes 249, 21. ähnlich 286, 29.

clepe (pt. ---**d** 31, 23. 35, 4, 6. 36, 26 usw. **clept** 279, 1. **clepeden** 46, 30. **clepten** 132, 31. part. pt. **cleped** 1, 9. 30, 18. 36, 20. **clept** 3, 19. 8, 2. 9, 9 usw. **y cleped** 22, 18). vb. 1. rufen, schreien, This is the same Julyan that men --- **to** for gode herberghage 97, 11. ebenso 225, 31.

2. tr. A. rufen, Than he leet --- in alle the lordes 138, 26. B. nennen, benennen, Men ---**n** that wyldernesse Achelleke 34, 12. The sowdan ---**the** him self calyffee 44, 11. Manna, that is **clept** aungeles mete 22, 15. ferner 16, 9, 20. 20, 17. 26, 10, 21. 30, 18. 31, 26. 34, 14, 16. 36, 20. 45, 6, 14 usw.

clere (**cleer** 17, 3. 51, 25. 101, 19) adj. 1. klar, glänzend, O --- sterre 301, 8. krystallen, A --- bacyn 52, 6.

2. hell, unbetrübt, Fayr weder and --- 101, 19. ähnlich 17, 3.

3. klar, rein, The naturelle bawme is fulle --- and of cytrine colour 51, 25. ferner 26, 18. 52, 5, 6. 108, 13. 305, 3.

4. in abstraktem sinne, E His myracles verray and **clere** 64, 24.

clerk s. 1. geistlicher, The ---**es** han rounde crounes and the lewed men han crounes alle square 121, 20. ebenso 313, 16.

2. gelehrter, A gret --- and a gret doctour 43, 19.

3. schreiber, 4 ---**es,** that writen alle that the emperour seythe 218, 31.

clerly adv. deutlich 301, 6.

cleve vb. 1. tr. spalten, part. pt. **cloven** 95, 22.

2. intr. zerspringen, The roche **cleef** in two 86, 27.

clevynge s. kluft 86, 27.

clyket s. klapper, He smytethe on the gardyn ȝate with a --- of sylver 210, 17. vgl. z. 24.

clymat s. klima, zone, The superficialtee of the erthe is departed in 7 parties for the 7 planetes, and tho parties ben clept ---**es** 186, 11. vgl. zz. 12, 14, 16. ferner, The first ---, that is of Saturn 162, 7. vgl. zz. 13, 16.

cloyster s. kloster, Under the --- of the chirche 70, 34. ferner Without the --- of the temple 88, 13.

clos s. verschluss, verschlossener ort, No thing there is kept (Hll clept) in --- 179, 21. ähnlich **cloos** 266, 17.

close vb. 1. zuschliessen, God, of his grace, ---**d** the mountaynes togydre 265, 27. ähnlich 304, 12.

2. einschliessen, That feld is not so well ---**d,** but that men mey entren at here owne list 50, 11. ferner 15, 19. 188, 3.

cloth s. tuch 40, 1. 60, 14, 15. 107, 20. 109, 11, 13. 221, 14. 248, 9. 253, 13. pl. kleiderstoffe, Marchauntes ... of ---**es** of gold 138, 24. kleider 41, 30. 233, 29. 247, 1, 4. ferner, wo eine genaue unterscheidung zwischen den kleidern und dem stoff derselben nicht gemacht wird, Thei setten this ydole upon a chare ... wel arrayed ---**es** of gold, of rich

---**es** of Tartarye, of camacaa and other precyous ---**es** 175, 8, 10. ferner 152, 21. 233, 3, 7. 236, 23. 247, 3. 250, 1. 268, 9. 270, 20. 278, 26.

clothe vb. kleiden, bekleiden, pt. **cladde** 14, 12. part. pt. **clothed** 39, 17. 137, 26. 153, 4. 178, 9, 12. 233, 7, 16. 247, 2. 278, 26.

clothinge s. kleidung, Thei han no --- but skynnes of bestes 284; 21. ferner 109, 9. 236, 4. 252, 7, 10, 13. pl. kleidungsstücke, Therein (in der stiftshütte) was a vessel of gold ... and ---**s** and ournements 85, 30

clout s. stück zeug, Wee usen a sely litylle --- for to wrappen in oure careynes 293, 23. ebenso 196, 20. pl. windel, In that welle sche wossche often tyme the **clowtes** of hire sone Jesu Crist 112, 30.

clow s. gewürznelke, ---**es** of gylofre 51, 12. ---**e** gylofres 187, 19. 265, 7. H clous de girofle 94, 26. E clowes 94, 4 (s. Mätzner Sp. 1, 436).

clowde s. wolke 260, 23 pl. **cloudes, clowdes** 16, 3, 22. 17, 15. 200, 8.

clustre s. traube 265, 3, 12. pl. ---**s** 168, 23. 219, 27.

cocodrill (**cokedrilles** 169, 2. **cokadrilles** 198, 13) s. krokodil, Theise ---**es** ben serpentes, ȝalowe and rayed aboven 198, 14. ebenso 199, 14, 26. 288, 18 und oben.

code s. speise der wiederkäuer, Bestes that chewen not here --- 20, 3.

cok s. hahn 91, 16. possesiv, ---**es** 207, 33. pl. 260, 6.

cold adj. kalt 131, 11, 14. 156, 8. 240, 5.

cold s. kälte, Ther is so gret --- that no man may dwelle there 256, 9. ähnlich 147, 30. 157, 22.

cole adj. kühl 305, 5.

cole s. kohle, Vesselles of gold, fulle of ---**s** brennynge 234, 25. ferner 101, 6. 117, 5. Who so coverethe the ---**s** of that wode ... the ---**s** wil duelle and abyden alle quyk 289, 1.

collect s. altargebet, The --- of seynte Kateryne 62, 34. E colett 32, 20.

colour s. farbe 48, 25, 27. 51, 26. 55, 5. 76, 17. 90, 18. 100, 16. 101, 4 usw. pl. ---**es** 70, 18. 75, 8. 196, 4. 290, 4.

coloure vb. färben, His bek is ---**d** blew 48, 26.

colt s. füllen, Jonge --- **es** or foles 301, 29.

colver (**culver** 11, 12) s. taube, The holy gost alyghte upon hym in lyknesse of a --- 103, 34. ferner 11, 12. 118, 10, 11. pl. **colveren** 118, 11. **colveres** 118, 16.

comb s. kamm, A cokkes --- 207, 33.

combrous adj. beschwerlich, It were to --- and to long to putten it in scripture of bokes 272, 15.

come (pt. **com** 27, 6. 84, 5. **come,** --- **n** 66, 9. 75, 14. 84, 25 usw. **cam** 25, 10. 61, 25. 82, 3 usw. **came, camen** 84, 26. 93, 8. part. pt. **comen** 184, 6. 315, 27) vb. 1. kommen, mit angabe des zieles oder der richtung, From thens men --- **n** to the ile of Rodes 26, 7. He makethe to --- before him the fairest and nobleste of birthe 39, 4. There **com** a voys to him and seyde 27, 7. ferner 39, 17. 66, 9. 70, 14. 75, 14. 82, 3. 84, 25. 86, 21. 88, 10. 91, 6. 122, 25 usw. bildlich, He **cam** aȝen to his wytt 89, 6. Whan it **came** to the ende of nine monethes 27, 5. Seynt Peter ... and thei that **camen** after him 120, 17. ebenso 231, 4. As it wolde --- to my mynde 315, 34.

2. kommen, absolut, mit voraussetzung des zieles, Alle the fissches of the see --- **n** to maken him homage 193, 9. Whan the Jewes hadden made the temple, **com** an erthequakeng and cast it doun 84, 6. ferner 23, 23. 24, 29. 48, 3. 89, 14. 114, 25. 133, 1. 140, 7. 174, 9. 183, 3, 4 usw. bildlich, The long peper --- **the** first, whan the lef begynnethe to --- 168, 19. In tokene of the sacrament that was to --- **ne** 87, 3.

3. kommen, mit angabe des ausgangspunktes, The 4 flodes that --- **n** from paradys terrestre 142, 15. That Jesu Crist was --- **n** of God 134, 11. From him --- **the** out smok and stynk and fuyr 282, 10. ferner 6, 5. 25, 10. 34, 13. 103, 7. 125, 26. 172, 19. 174, 3. 215, 6 usw. In that ile growethe mastyk on smale trees, and out of hem --- **the** gomme 22, 1. ferner 189, 21, 24. bildlich, This manna --- **the** of the dew of hevene 152, 6. ähnlich 158, 9. 159, 13. 316, 13. ferner, Men worschipen the ox ... for the profite that --- **the** of him 170, 4. ähnlich 293, 32.

Adam and alle that ---**n** of him 12, 12. ebenso 102, 29. 179, 9. 222, 25. 223, 12. Thei (die Georgier) **camen** out of the reme of George 121, 18. führen, The thridde weye is that ---**the** fro Comanye 257, 11.

comere s. kommer, Goeres and ---**s** 277, 3.

comfort s. trost 4, 13.

comforte vb. trösten 133, 11.

comynge s. das kommen 97, 5, 21. 117, 15. 227, 10. 255, C.

commande (**commaunde** 67, 16. 179, 8. 244, 21. 254, 20) vb. befehlen, Thanne he ---**d that** men scholde bynden hem to gedre in 3 places 228, 25. ferner 135, 20. 145, 4. Seynt Poul ---**the it** 262, 1. ähnlich 235, 6. 254, 22. He ---**d to** alle his subgettes to lete me seen alle the places 82, 7. ferner 179, 8. 226, 3, 8. 244, 21. 254, 18. The aungelle ---**d** Adam that he scholde duelle with his wyf Eve 67, 16. He leet --- hem to prisoun 89, 16. ähnlich 230, 24.

commandement, comandement (**commaundement** 139, 12. 234, 33) s. befehl, gebot, Abraham departed be --- of the aungelle 43, 17. Whan the philosophres han don and perfourmed here ---**es** 236, 13. ähnlich 137, 3. 139, 12. 153, 21. 193, 2. 220, 23. 226, 12. 234, 33. 262, 2. 295, 11. The 10 ---**es** of the lawe 62, 17. ferner 63, 2. 85, 22. 292, 8.

comoun, commoun adj. 1. gemeinsam, Alle the lond is ---, for alle that a man holdethe o ȝeer, another man hathe it another ȝeer 179, 16. vgl. zz. 6 und 19 und 288, 8.

2. öffentlich, allgemein, A --- house 49, 9. The weye is --- 54, 3. --- woman 292, 23.

3. gemein, gewöhnlich, His other --- houshold (in gegensatz zu dem vornehmen teil) 239, 3. The --- peple 3, 27. ebenso 4, 4. 250, 27. **comouns** als subs., die gemeinen, das volk, Soules of pore men and of rude --- 210, 31. ähnlich 137, 17. 138, 21. 221, 14. **comaynz** (s. Mätzner Sp. 2, 161; Warner 169) 36, 17, 28. 37, 23. als völkername, **comayns** 256, 5. **in comoun**, gemein, Alle the godes of oure contree ben **in** --- 293, 17. vgl. 296, 20.

comounly adv. 1. gemeinsam, zusammen, Thei (die diamanten) engendren --- and bryngen forthe smale children 158, 26.

2. gewöhnlich 8, 3. 34, 2. 35, 13. 49, 7. 82, 5. 95, 21. 118, 17. 173, 17 usw. **more** --- 158, 16. 215, 4. **most** --- 240, 8.

companye s. 1. gesellschaft in kollektiver bedeutung, abteilung, Theise 4000 barouns ben devised in 4 ---**s** 233, 16. ähnlich 66, 8. 82, 11. 305, 34. 315, 25.

2. gesellschaft, in abstrakter bedeutung, gemeinschaft, Som men wyl nougt passe hyt ... for they have no --- 125, 23. ferner 5, 4. 145, 26. 181, 21. 182, 13. 299, 9. 314, 30. It is resoun that sche make him --- in that other world 171, 4. ebenso 194, 1. 287, 25.

companye vb. in geschlechtlicher gemeinschaft sein, beischlafen, ȝif sche have ony child, sche may ȝeve it to what man sche list that hathe ---**d** with hire 288, 12 ebenso 179, 5.

comparisoun s. vergleich 42, 17. 53, 28. 219, 19.

compas s. 1. kreis, That tabernacle is made in manere of half a --- 75, 7. ferner 185, 12. In middes of that chirche is a ---, in the whiche Joseph of Aramathie leyde the body of oure Lord 79, 17. vgl. z. 20. H vne compas 40, 32. E a sercle 40, 6 (s. Mätzner Sp. 2, 192).

2. umfang, That yle holt in --- about 350 frensche myles 54, 19. ferner 196, 12.

compassement s. list, schärfe, Sotylle --- of wytt 180, 19.

compelle vb. zwingen 260, 12.

comprehende vb. 1. enthalten, A boke ... that ---**d** fulle moche more 315, 11.

2. behalten, zurückbehalten, Mynde of man ne may not ben ---**d** ne witheholden for the freeltee of mankynde 162, 3. s. **witheholde.**

compunctioun s. gewissensbisse, reue 84, 29.

conceyve vb. empfangen, Sche ---**d** and bare child 132, 20. ferner 88, 16.

condempne vb. verurteilen, The wykkede he schal --- to the peynes of helle 133, 22. ferner 114, 34.

condicioun s. art, beschaffenheit, In Egypt also there ben dyverse langages and dyverse letters and of other manere

--- than there ben in other parties 53, 9. ähnlich, This --- of kynde 162, 3. pl. sitten, eigenschaften, Thei ben folke fulle of alle evylle ---**s** 63, 18. ebenso 270, 12. 287, 11. 292, 28. 294, 23.

condyt (**conduyt** 182, 14. 278, 32) s. 1. geleit, Men may envirowne alle the erthe ... that hadde companye and schippynge and --- 182, 14.

2. röhre, leitungskanal, Water comethe be --- 73, 4 ferner 47, 2. 217, 14. 278, 32. pl. ---**s** 217, 11, 12.

cone (präs. **can** 267, 5. 303, 28. **cone, conen** 176, 10. 266, 9. 267, 4. **conne** 5, 10. 213, 13. pt. **cowde** 132, 32. 185, 1. 278, 3, 9). vb. 1. wissen, kennen, Worthi men that **conne** not latyn but litylle 5, 10. ebenso 266, 9. 267, 4. Thei (die pygmäen) **connen** bothen wytt and gode and malice ynow 213, 13.

2. hilfsverbum, können, Thei **cone** wel wynnen lond of straungeres, but thei **cone** not kepen it 252, 22. Thei speken not or but litille, for thei **cone** not but cryen 274, 3. He cryede with alle the craft that he **cowde** 305, 30. ferner 132, 32. 176, 10. 185, 1. 278, 3, 9. 303, 28. 306, 7. 313, 34.

confessioun s. sündenbekenntnis, beichte, A man schal maken his --- only to God 119, 7. ferner 120, 15, 18. 121, 13. 189, 15.

confynye s. gebiet, Fro Jerusalem unto other ---**s** of the superficialtee of the erthe beȝonde 183, 15.

confounded part. adj. verwirrt 260, 32.

confuse adj. verlegen 295, 22.

congele vb. krystallisieren, vereisen, The fyn perl ---**the** and wexethe gret of the dew of hevene 158, 32. E For þe grete colde ... water **congelez** in to cristall 79, 3, 4.

conynge s. wissen, erkenntnis, Alle other nacious ... ben but blynde in --- and worchynge in comparisoun to hem 219, 19. Of the **connynge** to knowen bawme and to prouen it, überschrift in C, cap. VII; vgl. Warner 23, anm., und Pollard, 30; fehlt Hll nach 45, 13. ferner E symple men of **cunnyng** 92, 6.

conjure vb. beschwören, Sche ---**d** the aungel that he scholde telle hire 133, 2.

connable adj. passend, --- array 293, 26. vgl. **covenable.** E þare growes na corne, ne wyne, ne benes, ne peese, ne nan oþer fruyt **conable** to man for to liffe with 64, 22, 23.

conquere vb. erobern, erwerben 3, 17. 26, 29. 35, 26. 104, 28. 293, 9.

conscience s. gewissen 314, 28. gutes gewissen 249, 3.

conseyle vb. raten, The philosophres ---**n** the emperour of here avys 236, 9.

conseille s. 1. rat, The emperour dothe no thing withouten here --- 236, 11. ebenso 16, 17. 87, 19. wyse men of --- 287, 19.

2. beratung, He wolde speke with me in --- 137, 9. ratsversammlung, At his awtier thei holden here grete ---**s** and here assembleez 16, 15. ähnlich 93, 9. 235, 30. 315, 6, 8.

constreyne vb. zwingen 41, 15. 134, 8. 171, 13. 188, 30.

constreynynge s. das zwingen 193, 19.

consume vb. intr. abgezehrt werden, The hete is there so gret that in a litylle tyme the flesche wil --- fro the bones 167, 21.

conteyne vb. umfassen, enthalten, That tour ---**d** gret contree in circuyt 41, 9. ferner 1, 18. 117, 22, 24. bildlich, ---**d** in this vers 10, 14. ähnlich 316, 23.

contynue vb. intr. fortfahren 174, 5.

contynuelle adj. dauernd, ununterbrochen, 157, 22.

contynuelle (**contynuelly** 245, 28. 311, 13) adv. stets, immer 191, 3. 245, 20 und oben.

contradiccioun s. widerspruch, Every man there takethe what he wole, withouten ony --- 179, 23.

contrarye s. das entgegengesetzte, Another sterre --- to him (dem polarstern) ... that is clept antartyk 180, 7. bildlich. Thei scholden ben symple, meke, and trewe ... but thei ben alle the --- 137, 31. ebenso 172, 14. **in the** --- (im gegenteil) 131, 15. **to the** --- 182, 32.

contrarious adj. feindlich, widerstreitend, His enemye or --- to his list 279, 29. ebenso 235, 28. 243, 7.

contree (**contrey** 20, 33. 26, 6. 131, 12 usw. **cuntree** 258, 30. **countree** 280, 4) s. 1. land, gegend 6, 4. 16, 8, 17. 20, 14, 27. 27, 12. 28, 12 usw. pl. ---**s**, **contreyes** 20, 26, 33. 34, 4. 38, 10, 13. 40, 8. 45, 4. 48, 21. 49, 31. 50, 17 usw.

convenyent adj. passend, It is --- to a god to ete no mete 230, 21.

conversioun s. bekehrung 124, 6.

converte vb. bekehren, The folk of that contree ... weren ---**d** and baptized by the apostles 108, 15. ferner 96, 10. 99, 4. 119, 5. 121, 16. 123, 18. 124, 5. 136, 24. 139, 3, 5.

cop s. gipfel, At the --- of the hille 17, 2.

corage s. gesinnung, absicht, Sythe that I may not withdrawe ȝou from ȝoure lewed corage 146, 13.

cordyne s. völkername, pl. ---s 259, 13.

corn s. getreide, zunächst kollektiv, Men hervesten the --- twyes a ȝeer 300, 15. ferner 129, 9. 164, 6. 310, 16. pl. ---**es**, There growen manye godes upon that ryvere, as ---**es**, fruits etc. 305, 15. ferner 150, 9. 179, 20, 28. There ben grete pastures, but fewe **coornes** 255, 19. R poy des blez 125, 34.

corneline s. ein edelstein, der karneol 276, 7. R corneline 136, 33. E corall 136, 9.

cornere s. ecke 88, 9. pl. ---**s** 69, 22. 217, 6.

coronal s. diadem, kranz, Thei han tokenes on hire hedes lyche ---**es** 209, 2.

correcte vb. verbessern, I besoughte his holy fadirhode that my boke myghten be examyned and ---**d** be avys of his wyse and discreet conseille 315, 5.

corrour (**currours** 244, 1) s. läufer, ---**s**, that rennen so hastyly 243, 28. vgl. zz. 30 und 34. ebenso 244, 2, 6.

corrupcioun s. ansteckung, Wykkede eyres and ---**s** 276, 22.

cost s. 1. seite, gegend, The erthe and the see ben of round forme and schapp ... And that that men gon upward to o ---, men gon dounward to another --- 183, 2, 3. Fro that other --- of Caldee to ward the southe is Ethiope

155, 21. ähnlich 100, 5. 130, 16. 266, 19. 283, 11. 303, 8. pl. ---**es** 257, 18. 258, 2.

2. küste, Schippes that gon to alle the ---**es** in the see 207, 26. ähnlich 126, 7. 127, 18. 130, 10. 193, 17.

costage s. kosten, ausgabe, To quyten the ---**s** 174, 20. ---**s** and expenses 221, 10. ebenso 240, 19. with lytel --- 125, 25.

coste vb. 1. tr. die küste entlang fahren (NED II, 556), He mote goon by the playnes of Romayne, **costynge** the Romayne see 127, 17. H il vait par les plains de Romanie en cousteant sur la mer de Romanie 63, 41.

2. intr. an der küste liegen, angrenzen, The yles **costynge** to prester Johnes lond 306, C. ebenso 186, 6. **costynge fro** 306, 22.

costifous adj. kostspielig, He that makethe there a feste, be it nevere so --- 208, 6.

cote s. rock, His (Christi) --- withouten semes 9, 9.

cotoun s. baumwolle 212, 7. 288, 29, 30, 32.

couche vb. reflex. sich hinlegen, Thei (die Araber) have none houses but tentes ... and there benethe thei ---**n** hem 63, 22.

countenance s. erscheinung, aussehen, He beholdethe every man so scharply ... with so horrible ---, that no man dar not neighen towardes him 282, 8. als gebären, benehmen, In the same manere of array and **contenance** 234, 14.

countrefete s. nachbild, nachahmung, A --- made lyche a mannes fote 218, 4. pl. **contrefetes** 160, 28.

countrefete (**contrefeted** 51, 28) vb. verfälschen, The bawme that is sophisticate and ---**d** 52, 15. ähnlich 51, 17, 20. 160, 28.

cours s. 1. lauf, The propre --- of the sonne 77, 25.

2. (tisch)gang, Whan that he etethe no more of his firste --- 311, 10, 12.

coursere s. prunkpferd 24, 4.

court s. hof, In the emperours --- 217, 12. ebenso 220, 32. 221, 6, 22. 232, C, 2. 236, 27. 239, 6 usw. pl. ---**es** 250, 20. 251, 5. kollektiv, hofleute 287, 19.

coveyte vb. begehren, Wee have no ricchesse, ne none wee ---**n** 293, 16. ebenso 196, 8. 198, 2. E Anoþer þat **coueited** to be sowdan 19, 16. E Men **coueytes** for to here speke of þat land 2, 23.

coveytynge s. das begehren 159, 28.

coveytous adj. gierig 137, 33. 292, 4.

covenable adj. angemessen, --- medicyne, 120, 22.

coveytous adj. gierig 139, 33. 292, 4.

covenably adj. passend, verhältnismässig, Thei han grete leves of a fote and an half of lengthe, and thei ben --- large 49, 33.

covent s. gesamtheit der mönche, Whan the --- of this abbeye hathe eten 210, 14.

covere (**keveren** 205, 7) vb. bedecken, A chirche ---**d** with leed 87, 32. vgl. 8, 7. 75, 1. A gret thikke clowde cam and ---**d** the emperour and all his hoost 260, 24. A litylle clout, that thei ---**n** with here knees 196, 20. A gret targe that ---**the** alle the body 197, 2. ferner 91, 3. 173, 8. 188, 16, 21. 200, 9. 216, 26. 222, 18. 241, 16, 19. 253, 13 usw.

coverynge s. bedeckung 252, 9.

covertoure s. decke, Destreres ... covered with riche ---**s** 241, 19. ähnlich, **hors** ---**s** 251, 17.

covetyse s. gier, We ben not in purpos to fulfille thi gret --- 18, 29. for --- of the thresoure 284, 7. ebenso 3, 23.

cow dong s. kuhmist 129, 18.

cownte vb. 1. erzählen, Therfore hathe it befallen many tymes of o thing that I have herd ---**d**, whan I was ȝong, how etc. 183, 21.

2. zählen, rechnen, Thei ---**n** there alle be cumanz 213, 24. ähnlich 186, 7.

cowntynge s. zählen, rechnen 77, 25. 197, 11.

craft s. 1. kraft, He cryede with alle the --- that he cowde 305, 30.

2. geschicklichkeit, kunst, Be sotyltee of --- 51, 17. ebenso 219, 21. 238, 9. 273, 2. 278, 18. 279, 11. pl. ---**es** 219, 12.

3. zauberkraft, Be --- or be nygromancye 219, 17.

4. handwerk, The wommen maken ... alle maner mysteres and craftes 250, 1. vgl. 237, 17. R les femmes font toutz choses et fount toutz mestiers 122, 39. E þai do all maner of craftez, þat es to say talyour craftez and sowter craftez and swilk oþer 122, 17. ferner, E þai can riȝt wel the --- of schotyng 78, 5, 6. E þare vsed sayn Paule sum tyme þe --- of phisic 60, 22.

creance s. glaube, God is plesed with hire --- 292, 34.

creatour s. schöpfer 94, 9.

creature s. wesen, kreatur 47, 19. 219, 22. 260, 31.

credence s. zutrauen 315, 15.

crepynge adj. kriechend, --- bestes of the erthe 296, 11.

crest s. büschel, haube, He (der vogel phönix) hathe a --- of fedres upon his hed 48, 23. ferner 207, 32. 218, 9. pl. ---**es** 290, 7.

crye vb. 1. intr. A. schreien, Sche began to ---, as a thing that hadde meche sorwe 25, 15. ähnlich 274, 13. 305, 30. B. beten, To him thei ---**n** for help 121, 18. ferner, ---**nge** him mercy, um gnade flehend 120, 9, 15.

2. tr. öffentlich verkünden, Thei ... ---**n** with a lowd voys: kerra! 131, 2. ähnlich 2, 19. 99, 15. 236, 19.

crybbe s. krippe 70, 18.

cryme s. verbrechen 287, 21.

crisolyte s. ein edelstein, der chrysolith 276, 9. pl. ---**s** 219, 34.

crisp adj. kraus, Thei putten it (den pfeffer) in an owven and there it waxethe blak and --- 168, 15.

Crist s. als titel, Christus 3, 19, 20. 10, 3, 4. 11, 15. 14, 18 usw. --- Jesu 113, 3. vgl. Jesu ---.

cristalle s. krystall, For pure cold and contynuelle frost the water becomethe --- 157, 23. vgl. zz. 24 und 26. Als white as --- 160, 9. A vesselle of --- 276, 20. ferner 12, 32. 160, 24. 161, 1. 218, 21. 219, 30. 220, 13 usw.

cristemasse even s. weihnachtsabend 19, 23.

cristen 1. adj. christlich 18, 15. 66, 19. 69, 4. 79, 8. 122, 2. 135, 4. 145, 20. 149, 12 usw. In verbindung, ---**e men**, die christen, sehr häufig, 1, 14. 3, 19. 11, 20. 28, 4. 29, 23. 31, 10 usw. ---**e mennes** (possessiv) 104, 29. 230, 4, 28.

2. substantiviert, christ, That ydole is the god of false ---**e** 173, 10. ferner 18, 8. 38, 31. 46, 19. 137, 2. 272, 20.

cristendom s. christenheit, christliches gebiet, Than dured --- beȝonde the see 299, 12. ferner 267, 13.

cristene vb. taufen, Thei make but on unxioun whan thei --- children 19, 5. part. pt. **cristned** 84, 3, 13. 231, 18. 292, 1.

cristiantee s. christenheit, gesamtheit der gläubigen, To enpoysone alle --- 189, 15.

cronycle s. chronik, So fynden thei in here scriptures and in here ---**s** 53, 1.

cros (**croys** 78, 4, 7. 79, 18. **crosse** 28, 9. 76, 21. 78, 8) s. kreuz, 1. zur kreuzigung, The --- of our Lord 9, 8. ähnlich 10, 2, 3. 11, 18, 21. 12, 10, 25. 14, 19. 28, 5, 7. 49, 28. 68, 14 usw.

2. als christliches abzeichen, Thei gon before him ... with --- and holy water 244, 18. ferner zz. 24 und 29 und 274, 16. 275, 2, 12.

croune s. 1. krone 12, 28, 31. 13, 4, 16. 14, 13, 18. pl. ---**s** 188, 18. 233, 4.

2. tonsur, The clerkes han rounde ---**s** and the lewed men han ---**s** alle square 121, 20. vgl. z. 19.

croune vb. krönen, There he was ---**d** with eglentier 14, 9. vgl. zz. 4 und 11 und 12, 29. **y crowned** 8, 8.

croup s. kruppe, hinterrücken, His (der giraffe) --- and his tayl is as of an hert 289, 11. R croupe 142, 43. E crupoun 142, 23.

crowe vb. krähen, Seynt Peter forsoke oure Lord thries or the cok **creew** 91, 16. ähnlich 260, 6.

crucyfye vb. kreuzigen, Him ---**den** the Jewes 134, 17. ferner 76, 31. 134, 13, 14.

cruelle adj. grausam, blutdürstig 89, 2. 112, 24. 268, 7. 285, 12. 286, 7. 291, 8.

crueltee s. grausamkeit 81, C. 89, 32. 113, 17. 222, 19.

cubyte s. ein längenmass, elle, The cros of oure Lord was eyght ---**s** long 12, 26. ferner 32, 4. 41, 21, 22. 44, 24. 84, 30. 218, 5 usw.

culver s. s. **colver**.

cuman s. zehn tausend, For he hathe every ȝere to rente of that cytee ... 50000 **cumantz** of floreyns of gold, for thei cownten there alle be **cumanz**, and every **cumant** is 10000 floryns of gold 213, 23 ff. H comant 104, 20. E comacy 104, 3. persische **tumân,** 10000. Odoricus, his autem ignes sunt lxxxv **Thuman** ... unum autem **Thuman** bene x milia ignium facit, Yule Cathay, App. I, xxvi. ferner, 10,000 männer, quorum unum quisque **tuman** bene est x milia, App. I, xxx; wieder xxxii, xxxvii. vgl. ferner Yule, Cathay 117; anm. und Warner 204.

cuppe (**coupe** 237, 32) s. becher 52, 2, 5. 253, 14. 277, 21. 310, 2, 6. pl. ---**s** 220, 14. 269, 14. 272, 14.

curyously (**curiousely** 75, 7) adv. sorgfältig, The whiche sepultures the Sarazines kepen fulle --- and han the place in gret reverence 66, 16. mit kunst, trefflich, It hathe many toures ... fulle stronge and --- made 69, 23. ebenso 75, 7. 236, 19.

curs s. fluch, His --- be turned in to his owne hed 71, 30.

curse vb. verfluchen, verwünschen, Machomete ---**d** alle tho that drynken wyn 71, 35. ferner 98, 6. 100, 9. 111, 27. 141, 9. 222, 16.

cursed part. adj. verflucht, verwünscht, Folk of foule stature and of --- kynde 203, 12. The Sarazines seyn that the Jewes ben --- 136, 34. A --- custom 179, 25. ferner 89, 2, 28. 111, 19. 129, 27. 134, 10. 137, 2. 139, 10. 159, 22 usw.

cursednesse s. fluchwürdigkeit, --- and malice 107, 28. --- and synne 261, 5.

custom s. 1. gewohnheit, brauch, sitte, The --- there is such that men and wommen gon alle naked 178, 7. After the --- of the contree 310, 18. Thei scholde kepen hire gode maneres ... as thei hadden used before of --- 294, 17. Gode condiciouns and ---**es** and gode maneres 294, 23. ferner 118, 5. 176, 33. 178, 25. 243, 6. 245, 5. 285, 19 usw. pl. ---**s** 20, 25. 110, C. 119, 1. 131, C. 161, C. 178, C. usw.
2. zoll, The tolle and --- of his marchantes is withouten estymacioun 149, 13; vgl. z. 11.

Daggered part. adj. mit einem dolch versehen, Thei knowen not how to ben clothed ... now swerded, now --- and in alle manere gyses 137, 28.

day s. 1. natürlicher tag, im gegensatz zu nacht, Als light as --- 239, 33. Thei maken the --- to come aȝen 237, 27. ebenso 182, 31, 33. ferner, on the --- 32, 11.

2. gesetzlicher tag, von 24 stunden, In half a --- 69, 13. ferner 4, 17. 19, 29. 29, 17. 31, 9. 48, 20 usw. (Der sultan) on a --- pleyed at the chesse 37, 27. **alle** ---, immer, jederzeit (Mätzner W 1, 582) 166, 34. O --- iourney fro the see 140, 25. ebenso 30, 27. 98, 28. 240, 14. pl. ---**es** 20, 4. 49, 20. 62, 19. 70, 32. 77, 24. 97, 18 usw.

dalyance s. fröhliche unterhaltung, Alle his frendes maken hire avaunt and hire ---, how the fowles comen thider 309, 29. E þai schall ... ete and drinke and hafe --- with wymmen 124, 19.

damysele s. mädchen, The faireste ---**s** that myghte ben founde 278, 23. He had a fayr --- ... to his paramour 26, 23. ferner 23, 19. pl. ---**s** 39, 5. 279, 6. 310, 20. 311, 8, 11. pl. **damyselles** 237, 29, 32. 279, 22. 280, 1.

dangerous adj. gefährlich 46, 5. 256, 32.

dar (präs. **dur** 118, 7. 271, 18. sonst **dar**) vb. wagen, den mut haben, So is it (die wüste) fulle of dragounes ... that no man --- not passe 266, 33. Thei dowten not the sowdan ne non other prince, but thei --- wel werre with hem 64, 16. ferner 23, 23. 159, 26. 176, 5. 261, 26. 273, 23, 24. 284, 27. 301, 15. 304, 14. It is fulle longe sithe that ony man **durste** neyhe to the tour 40, 32.

dart s. pfeil, A man cast an brennynge --- in wratthe aftir oure Lord 117, 2. H vn tesoun ardant 58, 26. E a fyre-brand 57, 24.

date (1) s. datum, zeitpunkt, The --- was 2000 ȝeer before oure Lord was born 18, 2. The prestes of that temple han alle here wrytynges under the --- of the foul that is clept fenix 48, 1.

date (2) s. dattel, Trees of palme that beren the ---**s** 57, 15. ebenso 58, 31.

daunce s. tanz, ---**s** of the faireste damyselles 237, 29.
daunce vb. tanzen, Men maken hem ---**n** and syngen 219, 5.
debate s. streit, ȝif 2 persones ben at --- 195, 6.
december s. dezember 77, 20.
declare vb. erklären, darlegen, To --- ȝou the othere weyes 53, 18. E Men commez oft tyme oute of ferre cuntreez þider, for to --- a riȝtwys cause betwene party and party 86, 14.
decrece vb. abnehmen, Thanne begynnethe the ryvere for to wane and to --- lytyl and lytylle 44, 33.
ded adj. 1. gestorben, tot, The bones of --- men 94, 3. He smytethe himself ... tille he falle doun --- 177, 11. It is clept the -¦--**e** see, for it rennethe nought 100, 22. ferner 11, 15. 12, 1, 7. 17, 27. 60, 21. 61, 1. 89, 5, 21. 97, 18 usw.
2. substantiviert, As prestes amonges us syngen for the ---**e** 309, 15. ähnlich 136, 5.
dede s. 1. tat, handlung, Many a faire --- of armes 315, 26. ebenso 311, 18. For hire gode ---**s** 293, 1. ähnlich 134, 32. 316, 9. evyl ---**s** 66, 8. E All þat ever he saise behoves be halden and done **in** --- 107, 4.
2. sündhafte tat, No man may ȝeven covenable medicyne, but ȝif he knowe the qualitee of the --- 121, 1. H pur ceo couient homme sauoire la nature del fait 59, 42.
dedicacioun s. weihung, weihe, The --- of the chirche 175, 4.
dedly adj. 1. sterblich, A --- creature, such as God hadde formed 47, 19. H creature mortelle 24, 43.
2. todbringend, Synne --- 19, 10.
dedly adv. tödlich, Wee synne --- 19, 31.
defaute s. 1. mangel, ermangelung 17, 14. 44, 30. 45, 17. 151, 21. 256, 16.
2. unvollkommenheit, fehler, Every man ȝevethe so gode hede to his servyse, that no man fyndethe no --- 232, 20. Every man is saved, but it be his owne --- 3, 8. ebenso 12, 14. ferner als sünde, ---**s** 120, 9.
defence s. abwehr 316, 16.
defende vb. 1. verteidigen, schützen 188, 32. 230, 15. 259, 30.
2. verbieten, Oure Lord ---**d** hem that thei scholde not telle that avisioun 114, 19. ähnlich 246, 13. 250, 16. 287, 23.

defensable adj. zur verteidigung hinreichend, geschützt, Castelle or toun, that is walled or --- 251, 20.

deflourynge s. entjungfern, --- of maydenes 286, 14.

defoule vb. schändigen, Thei ---**n** here lawe, that Jesu Crist betook hem to kepe 138, 3.

degree s. 1. stufe, The ---**s** to gon up to his throne 276, 3. A place under erthe 42 ---**s** of depnesse 78, 4. Every of hem a --- lowere than other 218, 17. ferner 217, 26, 32. 218, 14, 17. pl. ---**s** 17. 21. 61, 32. 76, 23. 81, 7. 84, 34. 88, 19 usw.

2. grad, 60 minutes maken a --- 181, 16. vgl. zz. 14 und 19. The sterre is 53 ---**s** highe 180, 27. ebenso 182, 1, 4. 185, 24, 25.

3. rangstufe, Men of --- 299, 21.

del s. teil, A gret --- more 231, 3. A gret --- worse 51, 21.

dele vb. austeilen, E He mase þam to sitt on rawe and ---**z** þam þis relefe in faire siluer vessell 102, 18.

2. --- **with**, sich abgeben mit, An enchantour that ---**d** **with** wycche craft 132, 30. E In Ethiopy all þe waters er so truble and so salt ... þat no man dare wele --- **with** þam 78, 20.

delectabely adv. lieblich, Bryddes that songen fulle --- 278, 18.

delectable adj. angenehm lieblich, That is a gret contree and a fulle --- 155, 16. ebenso 207, 5. --- trees 210, 10.

delicat adj. lecker, Anoynted with --- thinges of swete smelle 39, 13. He ledethe a fulle noble life and a ---**e** 310, 18.

delicyous adj. ergötzlich, lieblich, A fulle fair place and a --- 94, 22. Manna is righte --- 152, 5. ebenso 273, 8. --- song of dyverse briddes 279, 5.

delyt s. vergnügen 279, 18. paradise of ---**es** 67, 10. ähnlich 132, 5.

delytable adj. angenehm, wonnig 3, 9. 65, 7. **deletable** 69, 14.

delyte vb. intr. sich erfreuen, Thei ---**n** in ne thing more than for to fighten 195, 1.

delyverance s. herauslassung, A rounde wyndowe ... that servethe for --- of smoke 247, 20.

delvyere vb. 1. befreien, erlösen, To ---**n** hem out of peyne 202, 9. To --- us from peynes of helle 2, 7. ähnlich 12, 13.

2. frei lassen, entlassen, He made him to ben ---**d** out of presoun 145, 4. ebenso 36, 27.

3. entbinden, ---**d** of hire sone 72, 22. E When Mary was delyuer of hir childe 67, 1. ebenso E 89, 14. (In bezug auf die form vgl. NED II, 166.)

delyverly adj. rasch, Thei (die „papyouns") taken more scharpelych the bestes and more --- than don houndes 29, 4.

delve vb. begraben, He smote ... so harde him self into that roche that alle his body was **dolven** with inne 62, 15.

demande s. frage 201, 13.

deme vb. 1. richten, God schal come to --- alle maner of folk 133, 20. ebenso 109, 2.

2. verurteilen, ---**d** to the dethe 69, 29. 287, 17.

3. rechnen, 25 myle ... as men may ---**n** by estymatioun 41, 4.

4. halten, --- no man that I seye it but for a truffulle 190, 21.

denye vb. verleugnen, Seynt Peter ---**d** our Lord thryes 13, 34.

departe vb. 1. tr. A. einteilen, The superficialtee of the erthe is ---**d** in 7 parties 186, 9. Thei (die königlichen diener) ---**n** here servyce be certeyn monethes 277, 8. ähnlich 13, 10. 41, 27. 156, 2. 185, 18 usw. B. trennen, scheiden, Tho hilles ---**n** the kyngdom of Surrye and the contree of Phenesie 103, 16. ebenso 16, 20. 54, 8. 100, 10. 103, 20. 142, 14. 229, 8. 270, 6.

2. intr. sich teilen, zerspalten, He made the rede see ---**n** 85, 24. ähnlich 4, 1. B. sich trennen, scheiden, Where the rede see ---**the** fro the see occean 301, 5. He ---**d** fro hem 225, 10. ähnlich 25, 7. 38, 10. 43, 17. 153, 20. 164, 4. 192, 14. 245, 26. 295, 22. 315, 20. 316, 1.

depe adj. 1. tief, Dyches grete and --- 216, 11. ebenso 29, 8. Grete woundes and --- 177, 10.

2. substantiviert, hinterer teil, From Egypt ... unto the --- of Ethiope 79, 7. (s. Mätzner Sp. 2, 192.) H iusqes bien parfonde en Ethiope 40, 29.

depeynte vb. malen, bemalen, A table ... on the whiche somtyme was ---**d** an ymage 124, 22. ferner 278, 14.

depely adv. tief, gründlich, He preched and spak so --- of dyvynytee 144, 27.

depnesse s. tiefe, 20 cubytes or more of --- 44, 24. ähnlich 78, 4. 94, 18.

deprive vb. eines amtes entsetzen, The emperour of Constantynoble ... ʒevethe the dignytees and benefices of chirches and ---**the** hem that ben worthy 20, 12.

dere adj. 1. teuer, lieb, A dere God, what love hadde he to us! 3, 1.

2. teuer, zu hohem preise, Oyle of olyve is fulle --- 252, 27. erweitert, --- tyme 44, 28, 30. --- ʒeres 52, 21 (hungersjahre).

dere adv. teuer, How --- he boughte man 2, 27; vgl. z. 29.

dere vb. schaden, No maner of tempest may --- him 13, 31.

derely adv. auf kostbare weise, The Sarrazines kepen that place fulle --- 112, 22. H le gardent mult curiousement 55, 42.

dereworthe adj. teuer 56, 17.

derke adj. dunkel, finster 237, 26. 303, 5. 305, 21.

derknesse s. dunkelheit, finsternis 260, 2, 9. 261, 24. 303, 7.

derthe s. teuerung, --- or gode tyme 55, 7. ähnlich 38, 28.

descende vb. herabsteigen, Oure Lord ---**d** to helle 114, 30. sich senken, This kyngdom ---**the** on this half toward us 256, 17. ebenso 186, 12. 259, 9. 263, 13.

desert (**dysert** 42, 29. **desart** 46, 13. 57, 13) s. wüste 34, 10, 14. 40, 33. 42, 30. 46, 16, 18. 52, 18. 57, 32. 58, 18 usw. pl. ---**es** 42, 22. 43, 14. 45, 3. 47, 7. 57, 3, 14. 58, 16 usw.

desire vb. wünschen, verlangen, 4, 14. 146, 7. 294, 7.

desparple vb. sich zerstreuen, A flock of scheep withouten a schepperde, the which departeth and ---**th** 4, 1.

despence s. geldmittel, ausgabe, Som men wyl nougt passe hyt (den betreffenden weg), som for thay have nought --- of hem 125, 22. H ou pur pouerte qils nont de quoi 62, 33. E for þai hafe noʒt spending ynogh 62, 8.

despenser s. verwalter 123, 3. H despenser E steward 60, 16.

despite s. verachtung, To have in -- 296, 16.

desport s. freude, spiel, In the whiche the hereres myghten haven outher solace or --- or lust or lykynge in the herynge 314, 16. The --- and the pley of the flight 241, 30. ähnlich 216, 19. 242, 1. 278, 22. 279, 5. 312, 15. A fair place for justynges or for other pleyes and ---**es** 17, 20. ähnlich 123, 14. ferner, als scherzhafte, belustigende erzählung, Mynstrelles ... tellen gestes or other ---**es** to solace with the emperour 220, 9.

desporte vb. reflex. sich vergnügen, For to taken the ayr and to ---**n** hym 312, 14. ähnlich, **disportynge** 210, 5.

destylle vb. 1. intr. herabtröpfeln, E þe liquor that **distilles** oute of þe branches calle þai oxbalse 24, 15.

2. destillieren, 51, 12.

destrere s. streitross, edles pferd, 4 grete ---**s** 291, 11.

destroye vb. 1. zerstören, vernichten, Jerusalem hathe often tyme ben ---**d** 95, 16. bildlich, To --- Machometes lawe 230, 4. ähnlich 50, 23. ferner 15, 22, 24. 29, 21. 31, 11. 41, 25. 84, 6. 98, 3, 6 usw.

2. zu grunde richten, töten, This man ... ---**de** many of the cristene men 37, 11. ferner 227, 23. 251, 11. 260, 11. 267, 13.

destruccioun s. zerstörung 30, 16. 147, 14.

dethe s. tod, Oure Lord roos from -- to lyve 76, 14. Sche was demed to the --- 69, 29. ferner 2, 6, 15. 3, 3. 12, 13. 30, 13. 47, 25 usw.

deve adj. taub 306, 3.

deveer s. pflicht 286, 7.

devyde vb. teilen, abteilen, Ynde is ---**d** in 3 princypalle parties 157, 17. ferner 242, 20, 23.

devyl s. teufel 281, 15. **devylle** 201, 13. pl. **develes** 101, 10. 280, 23. 281, 5, 13. 282, 19. 283, 17.

devyse (1) vb. teilen, abteilen, Every signe is ---**d** in 30 degrees 185, 24. ähnlich 185, 15, 23. 233, 15. 270, 5. vgl. **devyde**.

devyse (2) vb. 1. künden, beschreiben, I have ---**d** ȝou the londes and the kyngdomes toward the parties septentrio-

nales 257, 21. Now I have ---**d** ȝou many contrees 263, 16. ebenso 4, 29. 53, 10. 258, 1. 314, 4, 9.

2. ersinnen, erdenken, Trees berynge alle maner of frutes that ony man cowde --- 278, 9. ferner 216, 8. 233, 10. 237, 16. 278, 3. 293, 30. 313, 1.

3. anordnen, bestimmen, Ne God ordeyned not ne never ---**d** ... that a man scholde schryven him to another 119, 10. At certeyn houres, that his philosophres wille ---**n** 236, 6. ähnlich 214, 3. 228, 19.

devocioun s. andacht 61, 8. 80, 12. 106, 2. 134, 4. 173, 17, 21, 24. 175, 19. 176, 34. 177, 4. 283, 21. 310, 4.

devoure vb. verschlingen, A worm, that schal ---**n** alle the world 110, 18. ferner 285, 3. 298, 26. 301, 16.

devout adj. andächtig, fromm, Sarrazines, that be ---, drynken nevere no wyn 141, 11. ferner 58, 30. 261, 3, 30. 272, 23. 283, 21. 284, 11.

devoutly adv. auf andächtige weise 138, 15. 148, 32. 176, 23. 197, 12. 244, 33.

dew s. tau 111, 30. 152, 6. 158, 25, 33.

dyamand (**dyamaund** 158, 6. 159, 3. 160, 16) s. diamant, Upon the roches of cristalle growen the gode ---**es** 157, 24. vgl. zz. 28, 29. The verray --- 158, 33. So the --- be vertu of God takethe squarenesse 159, 1. ferner 158, 3. 160, 2, 16. 161, 5, 6 u. a.

dyapred adj. buntfarbig, The secounde thousand is alle clothed in clothes --- of red silk 233, 24. R tout vestuz des draps diaspres de soie vermaille 114, 37, 38. ferner, 3 welles alle envyround with ston of jaspere, of cristalle --- with gold 278, 30.

dyche s. graben, grube, The --- of lyvynge waters (puteus aquarum viventium) 29, 31. Betheleem is a litylle cytee ... enclosed with gode ---**s** 69, 17. ferner 29, 7. 66, 25. 80, 22. 216, 11, 14.

dye vb. sterben, In the 100th ȝeer of his age he --**de** 22, 8. So he ---**d** for hunger and threst 230, 26. ȝif the womman --- before the husbonde, men brennen him with hire 171, 11. ähnlich 3, 13. 22, 10. 25, 17. 60, 29. 68, 14, 15. 72,

22. 74, 8. 77, 28. 95, 7 usw. In übertragenem sinne, With in the dede see rennethe the flom Jordan and there it ---**the,** for it rennethe no furthermore 102, 33.

dyenge s. das sterben 189, 16. 287, 3.

dieu s. ? menschliches blut, Thei (die bewohner der insel Milke) drynken gladlyest mannnes blood, the whiche thei clepen --- 195, 4. H dieu 97, 30. E þat þai say es Godd 97, 3. herkunft und eigentliche bedeutung des wortes vermag ich nicht aufzuklären.

difference s. unterschied 53, 12. 109, 11. 161, C.

diffyne vb. bestimmen, Gowtes ... ---**n** the ende of my labour 315, 29.

difformed part. adj. missgestaltet, ungestalt, --- ȝen kynde 47, 11.

dyggen vb. 1. absolut, graben 267, 33. 2. ausgraben, There let Julianus Apostata --- him up 107, 7.

dighte vb. 1. bereiten, vorbereiten, E þai (die Tartarer) **dight** þaire mete with dung of bestez dried at þe sonne 64, 5. 2. bauen, pflegen, E Men of oure stature, þe whilk tilez þe land and **dightez** vynes 103, 19. ferner E 116, 3. part. adj. **dyghte,** gefertigt, geschmückt, geziert, The palays of the emperour, right fair and wel --- 17, 18. A vesselle of cristalle, richely --- 12, 32. The place where our Lord was born, that is fulle well --- of marble 70, 16. ferner 85, 9.

dignytee s. 1. rang, The folk stonden ... after thei ben of --- or of worschipe 85, 6. 2. amt, This lobassy (heidnischer prälat) ȝevethe alle the benefices and alle other ---**s** 308, 3.

diligently adv. sorgfältig 301, 12.

dym adj. trübe, The lyghte begynnethe ... to wexe --- 60, 30.

dyner s. mahl, Arraye for me ... a gode --- 214, 2.

dirpe s. ? der dürre baum auf dem berg Mambre, There is a tree of oke that the Sarazines clepen ---, that is of Abrahames tyme, the whiche men clepen the drye tree 68, 9. H dirp 35, 32. E dyrpe 35, 5. Odoricus, Sarraceni dicunt eam dirp Yule, Cathay, App. I, xlvi, 4. Yule, Marco Polo I^2, 136, behandelt die sage und versucht den namen aus

dem arabischen zu erklären; vgl. ferner, Abdallatif, hrsg. von De Lacy, s. 80; Tobler, Theod. de Locis sanctis, s. 211. Warner, s. 177, weist auf den namen bei Hieronymus: **Drys,** id est quercus in Ephrata, Hieronymi, Patrologia (hrsg. v Migne) 23, 2, 938. Die benennung bei den Arabern ist Sindjân. s. Robinson, Palestina II, 717 ff. Herr Bock weist auf arab. **dirwe**, gipfel, spitze eines berges. Auf dem berg Mambre giebt es eine quelle, **àin eddirwe**, s. Baedecker, Palästina und Syrien.

disceyt s. betrug 51, 28. pl. --**es** 272, 25. 278, 1. 280, 7.

disceyve (**desceyve** 133, 1. 137, 24) vb. betrügen, He that swerethe will --- his neyghbore 292, 13. ferner 51, 18. 133, 1. 137, 24. 283, 18. 313, 30.

disciple s. jünger, schüler, There he taughte his ---**s** the pater noster 96, 31. ähnlich 91, 18, 22. 94, 14. 95, 30. 96, 1. 107, 6. 114, 3. Seynt Luke the evaungelist was --- of seynt Poul 124, 2.

discharge vb. entladen 302, 14.

discomfyte vb. besiegen, vernichten, Tytus ... had leyd sege aboute Jerusalem for to --- the Jewes 83, 25. ähnlich 283, 28. ferner, **scomfyted** 85, 21. part. adj., E I ... now am commen to rest, as man **discomfitt** for age and trauaile and febilness of body 155, 23.

discord s. uneinigkeit, zwietracht, Thei weren at gret --- for to make a soudan 38, 2. --- and strif 11, 16.

discordant adj. nicht übereinstimmend, abweichend, --- in feythe and in beleeve 20, 27.

discovere vb. offenbaren 235, 30.

discrece vb. verschwinden, Thei (die zauberbäume) ---**n** and entren azen into the erthe 273, 31.

discreet adj. klug 315, 5.

disese s. ungemach, leid, krankheit, Peyne and wo ... and --- 253, 2. E þou schall hafe grete harme and grete --- 14, 12. E Nedders and oþer venymous bestez of þat cuntree duse na --- to straungeres ne pilgrimes 98, 21.

disese vb. schaden, E þer may na man of þis werld stryfe ne --- zow 112, 20.

disfigured part. adj. verunstaltet, Monstres and folk --- 223, 8. ferner 201, C.

disherite vb. berauben, Besy for to --- here neyghbores 3, 25. ähnlich 294, 1.

dismaye vb. reflex. den mut verlieren, Modir ne --- the noughte 133, 11.

dispende (**despende** 239, 13, 25) vb. ausgeben 214, 4. 239, 12, 13, 25.

dispyse vb. verachten 295, 32.

dispytous adj. grausam 112, 24.

displaye vb. entfalten, The banere of Jesu Crist is alle weys ---d 261, 8.

displesance s. missfallen 40, 14.

dispoyle vb. berauben, Suche houre as oure Lord descended to helle and ---**d** it: for at suche houre schal he --- the world 114, 31.

disposicioun s. beschaffenheit, An ymage that hathe 4 hedes ... that no man hathe seyn after kyndely --- 164, 26.

dissche s. schüssel, teller 52, 2. 277, 20. pl. ---**s** 250, 29. 272, 14.

dissentioun s. streit 172, 12.

dissert s. verdienst, Thanne schalle every man have after his --- 115, 2.

disserve (**deserve** 12, 30) vb. verdienen, The grete love that he hadde to us, and we never deserved it to him 2, 30. Men that han ---**d** to ben dede 100, 26. ferner 135, 18. 146, 1. 177, 20.

dissevere vb. trennen, He bad the ȝongest sone --- everyche from other 228, 34. bildlich 229, 14.

dissolucioun s. auflösung, erschlaffung, For the grete distresse of the hete mennes ballokkes hangen down to here knees, for the gret --- of the body 163, 1.

distynctly adv. deutlich, Whan men prechen hem and schewen hem --- the lawe of Jesu Crist 135, 6.

distreyne vb. bedrängen, zwingen, Gowtes, artetykes, that men ---**n** 315, 29.

distresse s. bedrängnis 162, 32.

dyverse adj, 1. verschieden, ungleich (neuengl. **diverse**), After the --- langages of the contree 131, 23. The folk stonden alle aboute in --- stages, after thei ben of dignytee or worschipe 85, 5. The folk of that contree han a --- lawe, for summe of hem worschipe the sonne, summe the mone, usw. 164, 12. ähnlich 4, 26, 27. 20, 33. 55, 4. 118, 21. 119, 1. 192, 7. 201, C. 210, 9. 223, 7. 234, 9. 235, 18 usw.

2. dagegen scheint die vorstellung der ungleichheit in den folgenden fällen zurückzutreten, hier vielmehr bedeutet --- mehrere (neuengl. **divers**), It is alle deserte and fulle of --- venymouse bestes 41, 1. Thei senten aȝen --- answeres 18, 20. ähnlich 118, 20. 123, 12. 142, 11, 12. 162, 20. 223, 13. 245, 31, Lyouns, libardes and othere --- bestes 237, 19, 20. ähnlich 239, 28. häufig durch **many** verstärkt 4, 19, 26. 16, 4. 56, 16. 74, 13. 142, 12. 157, 3, 16. 161, 15. 162, 24 usw. **Many a** --- grevous poynt 314, 29. vgl. z. 31. Lyouns ... and **many othere** --- bestes 200, 4. ähnlich 206, 20. 223, 11.

dyverseiy adv. auf verschiedene weise 169, 22.

dyversitee s. verschiedenheit, The --- that is betwene oure feythe and theires 20, 30. --- of langages 40, 25. ähnlich 20, 26. 239, 17. In pl. als wunder, sehenswürdigkeiten, To sechen strange thinges and other ---**s** of the world 162, 21. ähnlich 314, 2, 20.

dyvynytee s. theologie, doctour of --- 144, 26. vgl. z. 28.

do, don (pt. **dede** 15, 2; sonst **did, dide, diden**; part. pt. **don, y don** 10, 10) vb. 1. intr. tun, handeln, He **did** with the greynes as the aungelle bad him 12, 8. Ȝee ȝeven hem ensample to **don** evylle 137, 16. vgl. 2, 13 (s. folg. 2 A, und vgl. **evylle**, auch Wyclifs übersetzung der Bibel, John III, 20). Thei **don** to no man other wise than thei wolde that other men **diden** to hem 292, 6. ähnlich 12, 3. 19, 16. 39, 15. 40, 18. 68, 15. 98, 24. 137, 32. 158, 33. 167, 8 usw. Whan the kyng hathe **don** (d. h. war fertig) 170, 24.

2. tr. A. tun, Thei **don** gret abstinence and penaunce 58, 32. He **dothe** good y now and he **dothe** non evylle 165, 17. Thei wyte not what to **done** with hire godes 300, 19.

To **don** here mynstralcye 236, 14. That is evylle **y don** 10, 10. This salutacioun was **don** in a place of a gret awtier 112, 17. ferner 3, 1, 30. 35, 23. 41, 17. 58, 7. 61, 9, 11. 64, 13. 83, 12. 87, 9. 236, 12. 237, 17 u. a. B. antun, bereiten, Sche **dothe** non harm to no man, but ȝif men **don** hire harm 23, 17. The comaynz ... **diden** hym meche sorwe 37, 24. ebenso 24, 32. 44, 25. 54, 30. 199, 32. 231, 22. ferner, **Do** reverence ... to the emperour 235, 2. weiter s. **reverence.** C. bringen, stellen, legen, mit präp. satzglied oder ortsadv., Sche dyed sodeynly and was **don in** a tombe of marble 27, 1. Ȝif ony man **do thereinne** ony maner metalle 32, 15. vgl. z. 17. The cros that Crist was **don on** 10, 5. ähnlich 76, 17. 77, 11. We oughte for to chalenge the heritage ... and **do it out of** hethene mennes hondes 3, 22. He ... wolde have **don** his men **to dethe** 141, 5. No man **dothe** no thing **to** the emperour that belongethe unto him 236, 2. R homme ne fait nul chose qi al emperour appartient 115, 48. He byddethe hem to **don** here hond **awey** 235, 15. vgl. 154, 29, 31, 33. ferner, **Do adown** 244, 25. **do of** 59, 19. 84, 25. D. lassen, mit infinitiv (franz. faire), I **do** the **to wytene,** that it is made be enchauntement 25, 1. Seynte Anne ... whom seynte Elyne **dede brynge** fro Jerusalem 15, 2. Thei make dyches in the erthe ... and thei --- **pave** hem 29, 8. ferner 76, 1. E. tun, zur vertretung vorhergehender verbalbegriffe, It (Samaria) sytt betwene the hille of Aygnes, as Jerusalem --- **the** 106, 15. The lawe of Machomete schalle faylen, as the lawe of the Jewes **dide** 135, 10. ferner 29, 5, 14. 83, 4. 102, 5. 149, 12. 168, 6. 171, 4. 181, 4. 193, 24. 194, 2. 270, 16. F. zur umschreibung eines verbalbegriffes, Grete plentee of wyn, that the cristene men han **don lete** make 71, 18 (vgl. D oben und Mätzner, Gr. 3, 11). zur verstärkung eines imperativs, Fader ... **do lete** this chalys go fro me 95, 34.

doctour s. gelehrter 43, 19. --- of dyvynytee 144, 26.

doctryne s. relig. lehre, He made the gospelles, in the whiche is gode --- and helefulle 133, 26. ferner 108, 17. 134, 32. 166, 34. 167, 1.

doel s. trauer, Seynt Karitot ... for whom thei maden meche --- 74, 7. ebenso 202, 6.

dogge s. hund, pl. ---**s** 194, 11. als bezeichnung der verachtung, Thei holden cristene men and Jewes as ---**s** 66, 21.

doke s. ente 49, 13, 16. wylde ---**s** 216, 15.

dong s. dünger, mist 170, 13. 256, 6.

doom (**dom** 114, 29. 260, 28) s. 1. richterspruch, entscheidung, Rightfulle and of equytee in his ---**es** 198, 5. ebenso 171, C.
2. gericht, am jüngsten tag, The --- schalle ben on Estre day 114, 28ff. day of --- 19, 9. 22, 23. 97, 29. 110, C. 114, 22. 133, 19. 135, 11, 18. 136, 5. 260, 28.

dore s. tür, Withoute the ---**s** of the chirche 79, 31. ferner 75, 5. 139, 25. 244, 11. 247, 22.

double adj. doppelt, zwiefach, Men clepen that place ... --- spelunke or --- cave or --- dyche, for as meche as that on lyethe above that other 66, 25. walled with --- walles 123, 15. --- sithes 207, 30.

doughter s. tochter 12, 19. 23, 11. 106, 3. 248, 26. pl. **doughtres** 101, 21. 102, 1. 137, 34. 288, 4.

doughty adj. tüchtig, --- in armes 24, 2.

doun (**a down** 244, 24) adv. nieder, herab, herunter, Thei knelen --- 83, 8. He saughe the aungeles gon up and --- by a ladder 86, 10. It (die kirche) is now alle --- (völlig zerstört), 12, 19. ferner 46, 27. 84, 6. 86, 21. 87, 27. 95, 17. 107, 17 usw.

dounward adv. herab 70, 14. ---**es** 166, 4.

doute s. zweifel, withouten --- 25, 2. 95, 25.

dowmb adj. stumm 135, 32.

dowte vb. fürchten, Thei ---**n** not the sowdan ne non other prince 64, 15.

dowve s. taube, pl. ---**s** 87, 22.

dragoun s. drache 21, C. 23, 12, 22. 24, 5, 12. 25, 11. pl. ---**es** 40, 33. 198, 13. 266, 32. 298, 25.

drawe vb. 1. tr. A. ziehen, anziehen, reissen, As thoughe men had ---**n** a gret tree thorghe the gravelly place 198, 20. Men ---**n** out of the erthe a thing that men clepen cam-

bylle 67, 20. ebenso 271, 1, 5. Men make --- the braunches there of and bere hem to ben graffed at Babiloyne 100, 4. H Mes homme fist traire les arbresseaux et les porta homme plantier a B. 50, 26. The ademand of his kynde ---**the** the iren to him 164, 2. ferner 133, 20. 190, 9. ferner E Now fra þi foly ... may I noȝt --- þe 74, 2. vgl. **with**---. E þare stude Mary Mawdelayne and Mary Cleophe, makand sorow for oure Lord ... and **drawand off** þaire hare 41, 2. B. an sich nehmen, annehmen, ȝalowe cristalle ---**the** colour lyke oylle 157, 26.

2. intr. A. ziehen. E sex ȝere or seuen the ox will --- in the plugh 85, 3. B. gehen, sich nähern, He ---**the** towardes the dethe 253, 7. C. führen, The othere weyes that ---**n** toward Babiloyne 53, 19.

3. reflex, ziehen, gehen, Thei ---**n** hem towardes the londes marchynge next to hem 154, 21.

drede s. 1. furcht, Have no --- 24, 32. The moste --- is that God wole take vengeance 282, 24. ähnlich 12, 13. 25, 12. 132, 29. 133, 5. 138, 17. 177, 25 usw. Wel closed with ȝates of iren **for** --- **of** the wylde bestes 58, 25. ähnlich 29, 22. 34, 22. 62, 11. 282, 3. **for** --- **to** 173, 23.

2. ursache der furcht, gefahr, It is gret --- for to pursue the Tartarines 252, 16.

3. zweifel, withouten ony --- (zweifelsohne) 261, 5.

drede vb. fürchten, 1. intr. Marie **dredde** lest it hadde ben Taknia 132, 34.

2. reflex. Thei ---**n** hem of thefes 113, 12. ähnlich 25, 4.

3. tr. Thei ---**n** the longe weye 271, 21. ähnlich 3, 4. 169, 12. 270, 22. ferner, Thei scholde not --- to don it 279, 30.

dredfulle adj. furchtbar, schrecklich, Many --- iourneyes 271, 27. He beholdethe every man so scharply with --- eyen 282, 5. ähnlich 281, 16.

drem s. traum, Thei lyȝn as in a --- 288, 22. Expositioun of ---**es** 44, 2.

drenche vb. intr. ertrinken 116, 7.

dresse vb. reflex. sich rüsten, Men myghte don it wel, that myght ben of power to --- him thereto 306, 19.

drye adj. 1. trocken, The ayr above was so --- 17, 9. vergleiche z. 5. Derthe or gode tyme ... moyst or --- 55, 8. --- **foot** 85, 27. ähnlich 57, 23. --- **feet** 104, 3. 116, 6.

2. dürr, verdorret, unfruchtbar, The --- tree 68, 10. ähnlich 69, 1, 6. It (die wüste) is --- and nothing fructuous 42, 31.

drye vb. 1. tr. trocknen, A thikke lykour, the whiche thei resceyven in vesselles and ---**n** it at the hete of the sonne 189, 26. ähnlich 19, 2. 129, 19.

2. intr. vertrocknen, verdorren, Thanne it (die dürre eiche) ---**de** and so dyden alle the trees 68, 15.

drynk s. trank, He may well faste fro --- 2 dayes or 3, 58, 6. Of mylk or of another --- 250, 34. ähnlich 237, 32. 279, 16. Mete or --- 124, 8. 287, 27. 293, 5. 294, 33. Of here metes and of here ---**es** 248, 12.

drynke vb. 1. trinken, absolut, The comownes ... eten and ---**n** as bestes that have no resoun 137, 20. ähnlich 205, 12. 253, 29. part. pt. betrunken, Machomete was **dronken** of gode wyn 140, 33. ebenso 101, 20. 102, 1, 11. 141, 7. 157, 1. 250, 34.

2. trinken, mit einem objekt, The ryche men ---**n** mylk of mares 250, 32. ferner 58, 28. 71, 20, 24. 129, 13. 141, 10 ff. 189, 11. 195, 3. 217, 11 usw. mit flectiert. infin., No thing to --- 58, 7. vgl. z. 12 und 47, 2. 58, 2.

3. trinken von etwas, No man may ---**n of** the water for bytternesse 100, 30. ähnlich 169, 23. 195, 9, 13. 279, 15. That cuppe the sone schalle kepe to ---**n of** 310, 6. ähnlich 169, 25. 269, 15.

drynkynge s. das trinken 209, 33.

dryve (pt. **drof** 86, 24) vb. treiben, E A tempest of wynd in þe see drafe him, so þat he arryued in ane ile 92, 3, 4. austreiben, He was ---**n** out of paradys 67, 11. ebenso 86, 24. 199, 8. ferner, führen, Thei ---**n** cartes, plowes, etc. 250, 2.

dromedarie s. dromedar 243, 25. pl. ---**s** 122, 23. 243, 12. 301, 22.

dronkenesse s. trunkenheit 71, 28. 286, 5.

drope s. tropfen 272, 32. 273, 13.

droppe vb. 1. intr. A. tröpfeln, In that bathe was wont to come water fro paradys and ȝit it ---**the** 88, 11. ähnlich 50, 27. B. fallen lassen, On that roche ---**d** the woundes of our Lord 76, 20.

2. tr. träufeln, von sich geben, The vesselle of ston ... that evermore ---**the** water 15, 10. ebenso 78, 1. 124, 26. 290, 11.

drowne vb. intr. sich ertrinken, In that see was Pharao ---**d** 57, 25.

dubbe vb. besetzen, ausschmücken, Alle the robes ben ---**d** fulle of precious stones 233, 11. Plate of fyn gold, --**d** with precious stones and grete perles 241, 17. ähnlich 276, 13.

duchee s. herzogtum 7, 2.

duk s. würdenträger von bestimmtem range, There is a --- at Duras or at othere havenes 55, 19. No prynce ne --- ne erl 310, 13. ferner 233, 19. 277, 10.

dure vb. 1. dauern, Vitaille ... that schalle ---**n** hem in tho desertes 58, 16. That temple ---**d** not but 1102 ȝeer 83, 22.

2. leben, bleiben, Thei (die fische) mowe not lyve ne ---, for the gret hete of the sonne 144, 9.

3. sein, bleiben, Oure gode pes, that alle weys hathe ---**d** amonge us 294, 11.

4. sich erstrecken, Mesopotame --- **the** fro the ryvere of Eufrates unto the ryvere of Tygris 43, 21. ähnlich 46, 7, 13. 67, 15. 117, 20, 33. 142, 23. 143, 19. 242, 30. 258, 33. Tho desertes ---**n** wel a 13 journeyes 63, 15. ebenso 167, 31. Than ---**d** cristendom beȝonde the see 299, 12. Rotes, that ---**n** wel a 4 quartres of a furlong 190, 5.

dust s. staub 17, 9.

dwelle, **duelle** (pt. ---**d** 31, 19. 34, 25. 43, 16 usw. **dwelte, duelte** 44, 7. 62, 19. 97, 7 usw. **dwelleden** 44, 3. 66, 3. 67, 3. 88, 6 usw. part. pt. ---**d** 110, 12) vb. weilen, bleiben, wohnen, The coles wil ---**n** and abyden alle quyk a ȝere or more 289, 2. I ---**d** with him as soudyour in his werres a gret while 35, 18. Thei nevere wolden suffren man to

--- amonges hem lenger than 7 dayes and 7 nyghtes 154, 16. Babyloyne the lesse, where the soudan --- **the** 44, 14. 22 kynges with hire peple, that --- **den** betwene the mountaynes of Sythe 265, 19. ferner 4, 26. 11, 20. 35, 12, 15. 38, 31. 42, 26. 43, 26. 44, 3, 5. 53, 20. 56, 19. 63, 22 usw. (das wort ist bei Maundeville ausserordentlich häufig; die bedeutung wohnen scheint die herrschende zu sein, wo eine scheidung möglich ist.)

dwellynge adj. wohnhaft, I have dwelled with the --- men in Cedar (cum habitantibus) 110, 12.

dwellynge place s. wohnort, There were ordeyned with inne (im grossen turm) many mansiouns and many gret --- **s** 41, 8. Nouther chirche ne chapelle ne other --- 62, 30. 3 --- **s** (tria tabernacula) 114, 16.

dwerf s. zwerg 98, 8. pl. **dwerghes** 205, 9. 297, 5.

Ebbe vb. ebben, It (das meer) --- **the** and flowethe in grete wawes 272, 33. This water rennethe, flowynge and **ebbynge** 199, 27.

ebrew, ebreu s. hebräische sprache 10, 23. 17, 30. 70, 24. 71, 6. 267, 10. **ebrow** 267, 5.

eche pron. indef. jeder, 1. adj. Betheleem is ... in --- syde enclosed with gode dyches 69, 16. ferner 89, 26. 128, 4. 192, 6.
2. substantiviert, --- after other 228, 32. ähnlich 229, 8. 236, 15. 309, 11.

eddere s. drache 27, 11. s. **nedder** und vgl. NED I, 103.

eft adv. wieder 14, 4. vgl. 13, 23ff.

eftsones adv. 1. wiederum 51, 20.
2. darauf E 86, 8. 123, 5.

egalle adj. gleich, 2 --- parties 181, 6.

egg s. ei, pl. --- **es** 20, 6. **eyren** 49, 12.

egle s. adler 269, 2. --- **s** and veutours 237, 19. ähnlich 269, 8. 309, 8.

eglentier s. hagebuttenstrauch, He (Christus) was crouned with --- 14, 9. H eglentier 7, 38. A eglentine 13, 9.

eye s. auge 203, 7. 223, 9. 315, 16. pl. --- **n** 205, 2. 219, 16. 252, 29. 282, 5. **eyȝen** 190, 22.

eyr (**ayr** 237, 24. 276, 30. 312, 13) s. luft, Kyng ... of --- 1, 17. The foweles of ravene ... comen fleenge aboven in the --- 309, 8. He (der chamäleon) lyveth be the --- 289, 16. wykkede ---**es** and corrupciouns 276, 22. ähnlich 216, 29. To taken the --- 312, 13. ferner 45, 26. 200, 11. 237, 24. 276, 30. 282, 21.

eyselle s. essig 10, 1.

eysemente s. bequeme einrichtung, Fulle grete schippes ... made with halles and chambres and other ---**s** 214, 17. E. þer er no stablez ne esement for horsez of mete ne of drynk 30, 13.

eke konj. auch, ausserdem, Fayre woodes and --- wylde beestes 127, 15. vgl. z. 11 und 128, 25.

elde s. 1. alter, als lebensstufe, He was 33 ȝere and 3 monethes of --- 77, 13. ähnlich, Of --- 90 ȝeer 102, 21.

2. greisenalter, He may no more travayle for --- 72, 8. Blynde for --- 115, 17. ebenso 293, 8.

elder s. holunder, The tree of --- that Judas henge himself upon 93, 4.

elder, eldest adj. s. old.

ele s. aal, pl. ---**s** 161, 18.

eleccioun s. wahl, In that ile men maken hire kyng evere more be --- 287, 8. ebenso 155, 4. 300, 13.

elle, elles (mit ziemlich gleicher häufigkeit. **else** 89, 22.) adv. 1. auf andere weise, ȝif I erre in devisynge, for forȝetynge or --- 5, 13.

2. sonst, ausserdem, Thei loven more that ston than ony thing --- 196, 6. Where --- in alle the world 167, 30. vgl. 298, 19. No thing --- 312, 15. But lytylle or --- non 147, 28. vgl. 141, 20. ferner 29, 26. 40, 5. 125, 10. 126, 4. 241, 8. 254, 4. 271, 20. 283, 6.

3. sonst, im anderen (widrigen) fall, It behovethe also that the place be halewed aȝen, and --- dar no man entren there inne 249, 18. ähnlich 89, 22. 135, 32, 34. 161, 14. 163, 3. 195, 10.

elles where adv. anderswo 63, 23.

emeraude s. smaragd, The grene (trauben) ben of ---**s** 219, 33.

ähnlich 49, 3. 220, 14. 275, 34. 276, 12. E smaragdes 25, 18. 107, 26. 136, 11.

empeyre vb. verschlechtern, The whiche that no goodnesse may amende ne non evylle --- 316, 24.

emperesse s. kaiserin (von den frauen des chan gebraucht) 242, 9, 18. pl. ---**s** 218, 16. 245, 14.

emperour s. herrscher, kaiser, --- of Rom 12, 18. --- of Almayne 14, 22. --- of Constantynoble 20, 9. The calyffeez, that was wont to ben bothe as --- and pope of the arabyenez 43, 27. Preved both be popes and ---**s** 107, 31. ferner 12, 24. 13, 1. 17, 17, 25. 78, 14. 107, 27. 150, 32. Häufig vom chan 217, 12, 19. 268, 15, 27. 219, 1, 24. 220, 3, 15. 225, 14. 233, 1.

empire s. herrschaft, reich, The --- of this gret chan is devyded in 12 provynces 242, 22. E þare schall ȝou conquere þat land and many oþer and make þam subiettes unto þine --- 111, 22.

emprented part. adj. eingedrückt, He makethe no money, but of lether --- 239, 15.

empty adj. leer 302, 6.

en präp. in 104, 25 (s. Vogels s. 38).

enameled part. adj. emailliert 219, 5.

encerche vb. ausforschen, To --- tho contrees 314, 12.

enchantour s. zauberer, An --- ... that deled with wycche craft 132, 29. Jogulours and enchantoures 237, 22.

enchaunted part. adj. bezaubert, The vale --- 280, 22.

enchauntement s. zauber, Made be --- 25, 2. Be craft of hire ---**es** 238, 9. ähnlich 132, 31. 159, 20.

enclyne vb. sich neigen, --- (imperat.) to the emperour 235, 2. ähnlich 234, 6. 244, 32,

enclyned part. adj. geneigt, --- to the evylle 137, 32.

enclose vb. 1. einschliessen, umschliessen, Betwene the mountaynes the Jewes of 10 lynages ben ---**d** 265, 15. vgl. zz. 17, 21. ähnlich 69, 16. 107, 18. 260, 31. 267, 29. 304, 7. The chirche ... is now ---**d** in with the toun walle 74, 32. ebenso 84, 15.

2. zuschliessen, There appered first oure Lord ... the

ȝates ---**d**, and seyde to hem, Pax vobis (ianuis clausis — Mätzner, Sp. 2, 201) 91, 28. H as portes closes 45, 49.

encombrance s. beschwer, unannehmlichkeit 284, 16.

encountre vb. angreifen, He was the firste that faughte and in the myddes of his enemyes ---**d** 226, 26.

ende s. 1. örtlich, ende, grenze, Toward the --- of Hungarye 7, 7. Unto the the laste --- of Affryk 43, 7. ähnlich 16, 18. 34, 18. 42, 16. 45, 11. 111, 17 usw. That see rennethe to the ---**s** of Arabye and of Palestyne 57, 30. ähnlich 43, 6. 266, 4.

2. zeitlich, ende, zeitgrenze, At the --- of 5 hundred ȝeer 48, 5. ähnlich 17, 11. 49, 16. 68, 3. The --- of my labour 315, 30.

3. ziel, zweck, To that --- and entent, that usw. 2, 24. ähnlich 6, 5. 51, 23. 160, 20.

ende vb. enden, ein ende nehmen, There ---**the** the lond of the emperour of Persie 150, 31. ferner, It (der fluss) berethe into that see and there ---**th** 273, 16.

endynge s. ende, Withouten begynnynge and withouten --- 316, 20.

end longes 1. adv. der länge nach 49, 27.

2. präp. längs, entlang, E þerfore it (Ägypten) es inhabit on length **endlang** þe forsaid riuer 23, 17. ferner E Apon a syde of þe citee rynnes a grete ryuer **endlang** þe citee 102, 8.

endowe vb. ausstatten, The gode vertues that the body is ---**d** with of nature 252, 12.

endure vb. 1. tr. aushalten, ertragen, So gret hete that no man may --- it 256, 11.

2. intr. aushalten, Non enemye ne may not ---**n** aȝenst us 261, 22. bleiben, dauern, Thei myghte not --- there 47, 5. It is wel don ... that thei have not suffred him to longe to --- in peyne 202, 18. Hire hertes ne myghte not ---**n** in the beleve for drede 284, 10. ähnlich 23, 21. 150, 22. 260, 25. 261, 22. 282, 12.

enemye s. feind 261, 22. 279, 29. pl. ---**s** 79, 1. 159, 31. 167, 6. 191, 17. 226, 26, 30. 251, 12. 260, 31 usw. erzfeind,

teufel, The --- of helle 98, 31. The --- the fend 104, 16. ähnlich 43, 21. 87, 25.

enforce vb. 1. tr. drängen, He ---**d** hem with alle his myght to breken hem (die ruten) 228, 29.

2. reflex. sich bestreben, The cristene men ---**n** hem ... for to fighte 137, 22.

enforme vb. 1. mitteilen, To --- me pleynly alle the mysteries of every place 82, 8.

2. belehren, Cristene men ... that ben ---**d** and taughte ... where inne thei scholde beleeve 166, 35.

engendre vb. erzeugen, Thei ---**n** comounly and bryngen forthe smale children 158, 25. Of his sone Chuse was ---**d** Nembrothe 223, 2. ferner 101, 21. 223, 7. 276, 27.

englyssch s. englische sprache 5, 7.

enhabyte vb. bewohnen, bevölkern, It (die arabische wüste) scholde ben als fulle of peple and als fulle ---**d** with folk 43, 3. ferner 150, 29. 209, 16. 256, 8. 307, 7. **inhabyted** 187, 16.

enhaunce vb. erhöhen, Thei ben so filled aȝen and the ground ---**d** 95, 19.

enlargen vb. erweitern 45, 17.

enleve vb. erhaben darstellen, In tho plates ben stories and batayles of knyghtes ---**d** 188, 18.

enonch balse s. ? holz des balsambaumes, The Sarazines clepen the wode --- 50, 25. H enochbalse 26, 37. S ethnonbalte G ethmothbalce R enochalse E þe Sarzenes calles þe treessz that beres þe bawme enochbalse 26, 14. ursprung und bedeutung dunkel. s. Warner 172.

enoumbre vb. sich verbergen, He wolde of his blessednesse --- him in the seyd blessed and gloriouse virgine Marie 1, 11. ähnlich **enumbred** 136, 3.

enpoysone vb. vergiften, Of this venym the Jewes had let seche of on of here frendes, for to --- alle cristiantee 189, 14. ferner 37, 17. **enpoysound** 37, 6. E **puysound** 19, 15.

enprisoune vb. gefangen setzen, The soudan toke him and **enprisound** him 33 13. ähnlich 36, 24.

ensample s. muster, beispiel, Jesu was sent from God alle myghty for to ben myrour and --- and tokne to alle men 133, 17. --- to don evylle 137, 15, 16. To ȝeven gode --- of hardynesse to his peeple 226, 24. ferner pl. ---**s** 139, 4. For that --- 296, 19.

ensense s. weihrauch 174, 7. **ensence** 70, 26. 150, 13.

enstrangle vb. erwürgen 194, 16.

entent s. 1. absicht, zweck, To that ende and --- 2, 24. ähnlich 160, 31. 254, 6. 314, 22.

2. gesinnung, wille, For hire gode --- I trowe fulle that God lovethe hem 295, 25. Thus rennethe on to other fulle spedyly and swyftly, tille the emperours --- be served 244, 5. ähnlich 176, 34.

entere vb. begraben, Under that chirche ... weren ---**d** 12000 martires 94, 18. ähnlich 253, 32. 254, 2.

entierly adv. vollständig, Thei kepen --- the commaundement of the holy book Alkaron 139, 12.

entre (**enter** 282, 30) vb. 1. intr. eingehen, Than ---**the** that other secunde thousand and dothe right so 234, 12. ähnlich 50, 15. 52, 25. 220, 22. 282, 30. 283, 4. mit adverb. bestimmung, In that abbeye ne ---**the** not no fly ne todes ne ewtes 61, 18. After gon men to Belgrave and ---**n** into the lond of Bourgres 7, 17. Whan the sonne ---**the** in to the signe of Cancer 44, 19. ferner 13, 32. 24, 5. 34, 8, 14. 36, 21. 44, 34. 45, 1. 70, 3. 81, 3, 126, 5. 151, 1. 216, 30 usw. einfliessen, sich ergiessen, Toward the playn is a gret welle, that ---**the** in to flom Jordan 99, 11. ähnlich 7, 13. 47, 3. 56, 11. von leblosen gegenständen, hineindringen, sinken, After mydday thei (die zauberbäume) discrecen and ---**n** aȝen in to the erthe 273, 31.

2. tr. So passe men be this Ermonie and ---**n** the see of Persie 148, 4. ähnlich 144, 17.

3. eintragen, Thei (des chans spielleute) ben ... ---**d** in his bokes 238, 18.

entree s. eingang, zugang, It (die mauer) hathe not but on --- 304, 12. In that temple ben 4 ---**s** 85, 8. ähnlich 87, 29. 88, 25. 139, 26. 155, 11. 281, 7. At the --- of the

mount Syon is a chapelle 90, 21. At the --- of Egypt 55, 29. ähnlich 45, 8. 53, 20.

entre messe s. zwischengericht, He ȝevethe of the flesche to his most specyalle frendes in stede of --- 310, 1. R en lieu de entremes 153, 41.

entrete vb. behandeln, Scourged and vileynsly ---**d** 95, 3.

envenyme vb. vergiften, The serpentes byten hem and --- hem 54, 31.

envyroun s. umkreis, The erthe ... holt in roundnesse and aboute --- ... 20425 myles 185,5. H tient de reondure de tour enuiron 92, 37.

envyroune (**envyronne** 45, 19. 184, 31. 306, 15 usw. **envyrone** 1, 9. 183, 18) vb. 1. umringen, umgeben, An yle alle ---**d** with the see 155, 11. There ben manye ... that han hire nayles so longe that thei **envyronne** alle the hond 311, 2. ähnlich 186, 17. 278, 29.

2. umkreisen, The mone ---**the** the erthe more hastyly than ony othere planete 162, 22. He had gon so longe ... that he had **envyround** alle the erthe, that he was comen aȝen **envyrounynge** 183, 33, 34. vgl. zz. 18, 26 und 182, 11. 184, 31. 306, 15

3. durchwandern, durchziehen, The fissches, that han fredom to **enviroun** alle the costes of the see 193, 16. After it (der Nil) ---**the** alle Ethiope and Morekane 45, 9. ähnlich 1, 9.

epistle s. brief, Seynt Poul in his ---**s** 26, 12. E pistles 13, 22.

equenoxioum s. tag- und nachtgleiche 183, 7.

equytee s. gerechtigkeit, Of --- in his doomes 198, 5.

erchebisshopp s. erzbischof 141, 21. pl. ---**es** 73, 23. 277, 12, 14. **erchebischopp** 15, 4. 20, 10.

ere s. ohr 235, 27. pl. ---**s** 205, 20. 223, 9. 235, 9. 251, 25.

ere vb. pflügen, ackern, Thanne may no man travaylle to --- the londes 44, 27. ähnlich 72, 10.

eremyte s. einsiedler 139, 23. vgl. **heremyte**.

erl s. graf, A passynge riche man, that is no prynce ne duke ne --- 310, 13. ähnlich, ---**es** 233, 20. 277, 10.

erre vb. irren, fehlen, ȝif I --- in devisynge 5, 12. Thei seyn that the cristene men ---**n** and han no gode knowleche of this 134, 21.

errour s. irrtum, For to meyntenen hem in hire --- 313, 31.

erthe s. erde, 1. als astronomische vorstellung, The --- ... holt in roundnesse ... 20425 myles 185, 4. The lowe partie of the --- 182, 30. ferner 162, 22. 183, 16, 33. 184, 15, 18. 277, 26. 303, 19, 33.

2. als wohnstätte der menschen, im gegensatz zu himmel, Kyng of hevene, of eyr, of --- 1, 17. ähnlich 77, 4. 166, 1.

3. boden, grund, Thei founden a body in the --- 17, 28 Under the --- 45, 5. There ben many grete hilles and litille of pleyn --- 259, 12. ferner 18, 3. 29, 6, 7. 40, 6 52, 25. 67, 20. 94, 33. 95, 13, 14 usw.

4. boden als ackerland, The folk of that contree ne tyle not ne laboure not the --- 297, 2.

5. erde als stoff, staub, A plater of gold fulle of --- 275, 16, 18.

erthely adj. weltlich, irdisch, sterblich, Grete --- princes 140, 21. Non --- thing, but a gostly thing 146, 9. ähnlich 145, 28. 296, 17.

erthe quakeng s. erdbeben 84, 5.

escape (**ascape** 98, 12) vb. entgehen, entfliehen, Thus ---**d** the emperour from dethe 227, 7. vgl. 98, 12.

eschewe vb. meiden, fliehen, The monkes ... weren gon fro thens ... for to --- that place 61, 24. bildlich, To --- folye 293, 26.

ese s. behagliche ruhe, Thei ... lyven evere more thus in --- as a swyn 312, 1.

esily adv. bequem, To fulle fylle here pilgrymages more --- and more sykerly 53, 29. ferner, leicht, Men may --- pollische hem 160, 29.

est s. osten, At Egypt toward the --- is the rede see 46, 6. That is not that --- that we clep oure --- 303, 12, 13. ferner 9, 5. 81, 16. 88, 8. 92, 23. 94, 1. 97, 1, 6. 98, 29 usw. als adv., im osten, Whenne the sonne is --- in tho partyes 303, 14.

estate s. 1. stand, rang, Eche after other, as thei ben of --- 237, 2. To hiere --- than he was before 151, 15. ähnlich 218, 3, 18.

2. pracht, staat, Of his ryalle --- and of his myghte I schalle speke more plenerly 42, 18. ferner 220, 32. 221, 17, 21. 222, 5. 270, C. 272, 17.

est ende s. ostende 69, 20.

ester day s. ostertag 114, 28.

ester even s. osterabend 19, 24.

est ȝate s. ostthor 85, 10.

estymacioun s. 1. schätzung, abschätzung, 25 myle ... as men may demen by estymatioun 41, 5. Dispenden ... withouten --- 239, 13. ferner, withouten ---, unschätzbar 149, 14. 254, 33.

2. vorstellung, There is his principalle palays, that is so riche and so noble, that no man wil trowe it by --- but he had seen it 275, 25.

est partie s. östlicher teil 156, 3. 300, 8.

est syde s. ostseite 80, 19.

ete (pt. **eet** 11, 33. 19, 30. 116, 16. part. pt. **eten** 208, 18. 250, 25, 28) vb. 1. intr. essen, The aungel ... bad him take and --- 296, 12. In Cipre is the manere of lordes ... to ---**n** on the erthe 29, 6. vgl. z. 9. To theise ydoles thei ȝeven to --- ... in this manere 208, 13. Thei schulle be **etynge** and drynkynge in that other world 253, 29. ferner 116, 11. 131, 8. 154, 28. 197, 13. 205, 12. 208, 18. 250, 25, 31. 251, 9. 253, 29. 310, 5. 311, 9.

2. tr. essen, verzehren, Thei ---**n** no swynes flessche 72, 2. The fader ---**the** the sone 201, 4. To ben ---**n** of wormes 171, 1. ferner 11, 33. 19, 30. 20, 4, 5. 59, 2. 63, 21. 64, 6, 8. 67, 21 usw.

3. mit **of** (Mätzner W 2, 55), I **ete** nevere ... **of** unclene bestes 296, 13. ähnlich 72, 5, 6. 201, 21. 264, 8.

etynge s. das essen 19, 30.

evaungelist s. evangelist, The holy --- 111, 5. Seynt Luke the --- 15, 6. ähnlich 21, C. 22, 2.

even s. abend 19, 24. vgl. cristemasse ---, ester ---.

even adj. gerade, E þe erthe ... es now hegher þan þe kirk þat at þe first tyme þat þe kirk was made was **euen** þer-with 47, 15, 16.

evene adv. 1. gerade, eben, --- in the myddel place (des paradiese) is a welle 304, 15. R el droit my lieu 150, 35. Whan a man gothe out of o cytee, men seen another cytee --- before hem 307, 10. ferner, E **euen** north 90, 2. E **euen** þe contrary 69, 9 usw. ziemlich häufig.

2. ganz, zu intensiver bestimmung (NED IV, 335, 6), E þe chaan rade with a lytill cumpany of men, and **euen** sudaynly he mette with a grette multitude of his enmys 111, 5.

evenly adv. gleichmässig, That the thing that is proclamed and pronounced may --- streche to alle parties 2, 21; vgl. z. 26.

evere adv. 1. immer, zu jeder zeit, It rennethe nought, but it is --- unmevable 100, 23. ähnlich 137, 31.

2. jemals, zu irgend einer zeit, The firste kyng that --- was in the world 223, 3. The lady was fulle sory that --- sche toke him to husbonde 140, 4. ähnlich 32, 11. 316, 11.

3. immer, verallgemeinernd, Where that --- he be 218, 1. ebenso 238, 20. What name that --- he have 248, 15. Thei (die boten) priken in alle that --- thei may toward on of the innes 243, 13. vgl. Z. 20 und 260, 13. vgl. **whoso** ---.

everemore adv. 1. immerdar, immerfort, mit hinblick auf die zukunft, o schulle thei --- abyden in ďerknesse 260, 27. ähnlich 49, 27. 147, 12. --- after 235, 22. for --- (q. v.) 273, 21.

2. als synonym für **evere** (q. v. oben, 1), immer, stets, The water is --- boyllynge for the grete hete 144, 11. ähnlich 15, 10. 124, 25. 261, 31. Wee weren cast down and beten down many tymes ... but --- God of his grace halp us 284, 14. ähnlich 32, 13, 14. 241, 3. 277, 7. 282, 6. 287, 8. 310, 20. 311, 18.

every, everyche (in ziemlich gleicher zahl), jeder, 1. als adj. --- man 3, 7. --- ȝeer 15, 11. --- provynce 242, 24. ferner 100, 18. 158, 30. 179, 17. 185, 27. 233, 17, 18 usw.

2. als pron., Whan ther is any dissentioun betwene 2 partyes and --- of hem meyntenethe his cause 172, 12. 31500 myles, --- of 8 furlonges 185, 33. ferner 38, 17. 59, 6. 177, 22. 196, 17. 203, 2. 218, 24. 228, 23. 234, 6 usw. **everych one** 226, 29. **everyche** be himself 242, 9. ähnlich 236, 15.

evylle (**evele** 132, 2. 153, 10. **yvele** 268, 6) 1. adj. A. übel in natürlicher beschaffenheit, schlecht, verderblich, --- blode 152, 11. --- colour, grene and ȝalow 161, 20. --- ayr 216, 29. --- garnementes 153, 4. B. übel in moralischer beziehung, schlecht, verderbt, --- dedis 66, 7. Folke, fulle of alle --- condiciouns 63, 18. ferner 153, 10. 218, 32. 268, 6. C. unheilbringend, schädlich, unglücklich, --- gost 13, 32. an --- sygne 166, 26. ferner 170, 28. --- town 7, 6. H Male Ville 4, 28. S Malewille G Malleville (s. Vogels s. 31; Bovenschen 9).

2. subst. A. moralisches übel, Enclyned to the --- 137, 32. ähnlich 165, 18. B. unheil, schaden, Thanne schalle every man have ... outher gode or --- 115, 2. ähnlich 199, 32. 235, 26. 316, 24. C. die boshafte person, The gode schulle gon to paradys, and the **evele** to helle 132, 2. D. krankheit, ȝif his fader ... dye on that --- or non 201, 10. vgl. the **fallynge** ---.

evylle adv. übel, schlecht, That is --- **y don** 10, 10. ähnlich 137, 16. 153, 3. in einigen fällen, wie 2, 12. 137, 32, kann --- als adv. oder als subst. aufgefasst werden.

ewte s. eidechse, pl. ---**s** 61, 8.

examyne vb. 1. prüfen, Oure holy fadir ... remytted my boke to ben ---**d** and preved be the avys of his seyd conseille 315, 7. ähnlich 145, 1.

2. gerichtlich verhören, There was our Lord ---**d** in the nyght and scourged 91, 13. ebenso 13, 22. 14, 3.

excellent adj. ausgezeichnet, vortrefflich, Of theise Jesu was the most --- 136, 20. The most noble and --- kyng of the world 193, 10. ähnlich 1, 5. 133, 24. 221, 2. I beseche ȝoure worthi and --- noblesse 314, 8.

expense s. pl. kosten, At his costages and ---**s** 221, 10. vgl. z. 11.

experience s. erfahrung, As thei han preved and assayed be --- of longe tyme 166, 10. ebenso 180, 19.
expositioun s. deutung, There he made the --- of dremes 44, 1.

Fable s. gerede, unwahrheit, 221, 21.
face s. gesicht, angesicht, antlitz, 159, 8. 177, 7. 204, 1. 205, 7. 222, 17. 298, 2. ---**to** --- 62, 12.
fader s. 1. vater 11, 32. 12, 1, 7. 17, 26. 30, 19. 36, 10. 41, 15 usw. Sustres on the fadir syde 246, 20.

2. Gott, bez. Christus, als vater der menschen, God the --- 103, 30. Thei beleven wel in the ---, in the sone and in the holy gost 272, 22. ferner 18, 10. 95, 33. 114, 17. 119, 2. 135, 28. Crist oure --- 3, 19, 21.

3. ahn, vorfahr, Oure formere --- Adam 2, 10. ebenso 303, 9. The holy fadres, the patriarkes 66, 18.

4. vater im kirchlichen sinne, Oure holy --- the pope 314, 27. 315, 6. The book of fadres lyfes 79, 10. H la vie des pieres 40, 31.
fadirhode s. titel des papstes, I ... besoughte his holy --- that, etc. 315, 4.
fadme (**fedme** 71, 9) s. klafter, längenmass, An hundred --- of lenghte 23, 12. ähnlich 71, 9. 190, 2. 198, 17. 290, 8.
fayle s. withouten ---, ohne zweifel 295, 12.
fayle vb. 1. fehlen, irren, Alle weys --- thei in somme articles of oure feythe 119, 3. In this ---**the** here feythe 134, 29. vgl. z. 27.

2. fehlen, mangeln, Where men fynden water at o tyme ... it ---**the** another tyme 64, 2. There ne ---**the** but that I have seen alle the firmament saf 84 degrees 182, 2. Nature ---**the** hem for elde 293, 7.

3. verfehlen, Thei ---**den** of hire purpos 189, 17. ähnlich 166, 26.

4. vergehen, schwinden, The lawe of Machomete schalle ---**n** 135, 9.
fayr, fair adj. schön, herrlich, A fulle --- cytee 15, 14. vgl. z. 21. A --- chirche of oure Lady 34, 20. --- verres and clere 32, 6. A --- mayden 69, 27. --- desportes 123, 14.

--- weder 101, 18. ferner 8, 4. 17, 18, 19. 22, 12. 23, 19. 26, 23. 27, 17. 31, 29. 32, 6 usw. komparativ, **fairere, feyrere** 207, 20. 211, 16. 278, 3. 279, 24. 293, 28. superlativ **fairest** 39, 4. 190, 31. 207, 3. 237, 30. 278, 6, 23. **most fairest** 279, 34.

fayre adv. schön, trefflich, Thei (die bäume) grown well and --- 50, 18. ferner 214, 6.

fayrely adv. 1. schön, ordentlich, Alle the hoost cometh --- after him 242, 6.

2. ruhig, sanft, friedlich, E All the weke elles it (die quelle) standes still and rynnez noȝt or elles **fairely** 61, 21 (vgl. NED IV, 39).

fayrye s. zauberei, A thing of --- 273, 30. ferner, feengeschlecht, A fayr lady of --- 145, 23. H vne bele dame de Fayrie 73, 43. ebenso E 73, 21.

falle vb. 1. fallen, stürzen, ȝif ony thing --- in to that lake 189, 23. ähnlich 8, 10. 33, 15. 52, 12. 152, 7. 184, 15, 24. 206, 19. 264, 14, 15. 303, 23, 26. The leves of bawme ne ---**n** noughte 50, 20. The place where the sterre **felle** 70, 20. The lond is wasted and ---**n** 52, 26.

2. sich ergiessen, There it (der Nil) ---**the** into the see 45, 12.

3. sich werfen, Summe of hem --- doun under the wheles of the chare and lat the chare gon over hem 175, 14.

4. bildlich, fallen, geraten, His wykkednesse schalle turne and --- in his owne heed 71, 34. ähnlich, E **Fall** on þaim drede in þe greteness of þine arm, Lord 56, 12 (Irruat super eos formido et pauor in magnitudine brachii tui C 113, 19). He **felle** in a rage 89, 5. into seknesse 89, 12. 140, 26. on slepe 140, 33. 148, 30. in poverte 151, 12. He felle seek 228, 22. E Thurgh drunkenness þai fall at grete wordes 69, 12.

5. geschehen, eintreten, In somer ... ---**n** many tempestes 129, 22. Often time it ---**the** that etc. 64, 1. ähnlich 167, 8, 10. 254, 1. It happenethe so often tyme to --- after here fantasyes 166, 30. ȝif there --- werre on ony syde 236, 7.

6. gehören, sich ziemen, E I said þam þat it fell noȝt to þam to hald consaile ne to layne Goddes myracle and his grace 31, 22.

fallynge s. das fallen 140, 9.

fallynge evylle s. fallende sucht 69, 9. 140, 3. vgl. **evylle** und s. Godefroy I, 767 (caduque).

fals adj. falsch, treulos 171, 19. 235, 25. 252, 30.

falsely adv. fälschlich, auf unwahre weise, Thei lyeden ---- on Marie 134, 11. vgl. z. 22.

falshod s. falschheit 280, 9.

famileer adj. vertraut, Moyses was --- spekere with God 136, 16.

famouse adj. berühmt 147, 7.

fantasye s. wahn, trugbild, pl. ---**s** 159, 21. 166, 31.

farde s. --- of Mescyne, meeresenge von Messina 54, 22. s. Mätzner Sp. 2, 177; Vogels s. 43. H le far de Messine 28, 38. E fare 28, 19.

fare vb. fahren, sich befinden, I have dronken there of 3 or 4 sithes, and ȝit, methinkethe, I --- the better 169, 28. --- welle 18, 30.

fasceon s. form, gestalt, Folk of foul --- and schapp 205, 4.

fast s. fasten 134, 8.

fast adj. fest, The see, that touched and was --- to the mount 228, 3.

faste adv. 1. fest, --- y lokked 265, 28. The Jewes ... setten it (die dornenkrone) on his heved so --- and so sore 13, 26.

2. rasch, eilig, On the Saturday hyt (der fluss) renneth --- 125, 2. ähnlich 157, 5. 305, 10, 12.

3. nahe, dicht, --- **by** is ȝit the tre eof elder 93, 4. ähnlich 67, 2. 88, 12. 94, 32. 111, 21. 124, 10. 126, 15. 148, 24 usw.

faste vb. fasten, A gret hille, where oure Lord ---**d** 40 dayes 98, 30. He may well --- fro drynk 2 dayes or 3, 58, 6. ferner 19, 21, 22. 104, 14. 134, 5.

fatte adj. fett 179, 31. 202, 16. 312, 2.

faukon s. falke, Bryddes as ... ---**s** gentyls 238, 27. R faucons gentils 117, 30.

fawty adj. mangelhaft 175, 1.

feble adj. schwach, Before the chirche of the sepulcre is the cytee more --- than in ony othere partie 80, 17. E after my --- witte 92, 16.

febleness s. schwäche, --- in feithe 284, 9. E þe whilk in swilk maner visitz all rewmes for to aspie þe maners of vs cristen men and to know our **febilness** 70, 6.

fede vb. 1. tr. nähren, füttern, Sche often tyme refresscbed and **fed** the messageres of Israel 98, 13. Where oure Lord **fedde** 5 thousand persones 116, 21. A swyn, that is **fedde** in sty for to ben made fatte 312, 1. ähnlich 179, 32.
2. reflex. sich nähren 58, 4.

feder (**fetheres** 208, 20) s. feder 100, 33. pl. **fedres** 48, 23. 218, 7, 8. 227, 15, 20.

fedred part. adj. befiedert, Thei (ein inselvolk) ben alle skynned and --- 206, 3.

fee s. 1. geld, lohn, pl. ---**s** 170, 12.
2. lehnsgut, E All ersbischopes and bischopes and abbotes þare er kyngez and grete lordes of **feez** 136, 25.

feend s. s. **fend**.

feyre s. messe, --- or markett 103, 24. pl. ---**s** 104, 26.

feythe (**fythe** 295, 23) s. l. treue, Non of hem holdethe --- to another 138, 3.
2. religiöse überzeugung, religionsbekenntnis, Many gode articles of oure --- 136, 21. The --- and lawe of cristene men 1, 14. Stable in the --- 282, 13. ähnlich 18, 15. 20, 28. 69, 4. 77, 10. 119, 3. 122, 10. 138, 34. 145, 3 usw.

feithefully, adv. gläubig, He belevethe not --- in God 246, 8.

feythfulle adj. getreu 139, 11. 296, 24.

feld s. 1. feld, ebene, The buryen him in the ---**es** 253, 10.
2. feld, heide, stück land überhaupt, The --- of Damasce (ager Damascenus, Mätzner Sp. 2, 184) 67.8. Felde floridus, that is to seyne, the --- florisched 69, 25 und 70, 11, 12. H campus floridus ... chaump flory 35, 44. --- of blood 93, 16, 18. ähnlich 67, 19. 111, 22.

3. acker, The --- where bawme growethe 50, 58.

fele vb. 1. empfinden, wahrnehmen, Whan he **felte** wel that he scholde dye 228, 22. ebenso 89, 13.

2. reflex. sich fühlen, The comaynz ... **felten** hem self that thei weren of gret power 36, 18.

feloniouse adj. grausam 65, 4.

felow (**fellowes** 282, 26, 30. 283, 29. **felawes** 220, 27) s. genosse, gefährte 24, 28. 25, 7. 84, 24. 190, 24.

femele 1. adj. weiblich 158, 24.

2. substantiviert, a --- 154, 29.

femynye s. weiblichkeit, Amazoyne, that is the lond of ---, where that no man is but only alle wommen 143, 6. H ceo est la terre de femynie 77, 41.

fend (**feend** 87, 26. 148, 13) s. 1. teufel, böser geist, In the parties where the --- went out whan that Noe seyde benedicite 148, 13. pl. the ---**es** of helle 223, 5. ähnlich 282, 16. 283, 23. 284, 1.

2. Satan, der erzteufel, Where the enemye, the ---, bare oure Lord ... to tempte him 104, 16. ähnlich 87, 26. 159, 32.

fenix s. phönix, The brid --- 48, 10. vgl. z. 2.

fer (**ferre** 148, 9. 174, 3. 242, 30) adv. fern, weit 181, 11. 242, 17, 30. **a** --- 148, 9. fro --- 32, 7. 174, 3. --- and nere 52, 33. Wayes by the whiche men gon ---**rest** and longest 125, 17.

fer (**ferr** 271, 26) adj. 1. räumlich, entfernt, fern, --- contrees 49, 31. ähnlich 172, 20. 173, 20. It is --- beȝonde 303, 29. ähnlich 270, 17. more --- 271, 26. bildlich, fern 139, 7.

fercastynge s. klugheit, hellsehen, Of sotyltee and of malice and of --- thei passen alle men under hevene 219, 14.

fere s. genossenschaft, Here folk ben alle medled in --- (permixti) 242, 20. vgl. Mätzner W 2, 104. R ly enfantz vont toutz ensemble et sont lours gentz toutz medles et deuises en quatre parties soulement 119, 31. E menged ouerheued 119, 3.

ferne s. farn, Tentes made of black --- 307, 28. R de feutre noir 152, 38, E filtre 152, 21.

ferrom adj. I my self have seen **o** --- (in der ferne) in that see, as thoughe it hadde ben a gret yle 271, 6. R de loinz 133, 34. vgl. Mätzner W 2, 108; Wülker LB anm. 309, 26. ferner, E In þat land es a grete hill, þe whilk men may see **on ferrum**, bot þai may noȝt comme nere it 72, 22. ähnlich E **on ferrom** 74, 24.

ferthere komparativ. adv. (s. **forth** and **fer**) weiter, He was so wery that he myghte no --- 148, 29. ähnlich 272, 2. --- beȝonde 58, 13. bildlich 53, 18.

fertre s. 1. tragbahre, Thei setten him (den kaiser) upon a blak --- 225, 19. R vn feutre noir 110, 11 (vgl. Godefroy, **fautre**, III, 735). E chaier.

2. schrein, The --- of alabaster, where the bones of seynte Kateryne lyȝn 60, 3. H ly fertres de alabastre 31, 26. E þe toumbe of alabastre 31, 9.

fervent adj. heiss, The --- brennynge of the sonne 156, 14.

feste s. 1. religiöses fest, feier, Sown of tabours and of nakeres and of trompes, as thoughe it were of a gret --- 281, 4. Grete ---**s** and solempnytees of that ydole 175, 3. ferner 107, 15. 108, 2. 176, 15. 201, 23. 202, 5. 232, 4, 8. 286, 23. pl. ---**s** 16, 13. 58, 29. 222, 7. 232, 7. 233, 1.

2. gelage, Whoso wille make a --- to ony of his frendes there ben certeyn innes in every gode town 213, 31. ähnlich 29, 12. 208, 4, 6.

festyfulle adj. festlich, --- dayes 137, 17. 208, 14.

festene vb. fest machen, Ȝitt there schewethe in the roche ther as the irene cheynes were **festned** 31, 1.

fetten vb. holen, Men comen fro fer ... for to --- of that gravelle 32, 9. ferner E þider commez marchauntz ilk a ȝere for to **fecche** spicery 105, 5.

feverer s. februar 77, 22.

fierce adj. ungestüm 295, 7.

fiercely adv. gewaltig 238, 3.

fige s. feige, pl. ---**s** 50, 2, 3.

fygetree s. feigenbaum, pl. ---**s** 50, 1.

fighte (pt. **foughte** 36, 23. **faughte** 226, 25.) vb. kämpfen, streiten, Thei ---**n** not ne chiden not on **with** another 250, 8. To ---**n** **aȝen** hire enemyes 191, 17. A spere to --- **with** 197, 4. ferner 36, 23. 137, 24. 190, 11, 14. 191, 17. 195, 2. 252, 19. ferner, Stronge men and wel **fyghtynge** 64, 10. ähnlich 197, 2.

figure s. 1. gestalt, gestaltung, Many foule --- 163, 13. Fendes that I saughe in dyverse ---**s** 283, 23. I schal seye ȝou of here letters þat þei haue with here names and the manere of here ---**s** what þei ben, Warner 71, anm., Pollard 96, fehlt Hll (nach 142, 4). E Now will I sette þe ---**s** of þe lettres þat þai vse 54, 12.

2. abbildung, darstellung, A boyst of jasper grene, with 4 ---**s** and 8 names of oure Lord 85, 34. H vne boiste (S boef G brief) de iaspre vert ouesqe vii figures de nouns nostre Seignur dedeins 43, 32. ferner, The --- of the holy cros 49, 28.

3. mathematische figur, A --- that hathe a gret compas 185, 12.

4. ziffer, figur, Lettres and ---**s** 17, 11 und 13.

fille vb. füllen, Oure Lord ... ---**d** alle the nett fulle of gret fisshes 116, 11. ferner 15, 11. 95, 18. 302, 7, 8.

filthe s. 1. unreine, unessbare teile eines tieres, Thei eten alle the bestes ... saf only the --- 250, 19.

2. ungeziefer 61, 26. pl. ---**s** 61, 21. H ordures 31, 50. E vermyn 31, 29.

3. moralische unreinheit, The fuyr schalle clensen hem of alle ---**s** and of alle vices 286, 29.

fyn adj. rein, lauter, ȝif that the bawme be --- 52, 7. The --- perl 158, 32. --- gold 173, 8. ähnlich 17, 24. 51, 31. 188, 16. 197, 14. 216, 25. 217, 3, 20. 218, 6. 220, 13. usw.

fynally adv. endlich 38, 3.

fynde (pt. **fond, fonde** 12, 7. 24, 15. 57, 16 usw. **founden** 17, 12. 57, 8. 91, 7 usw. part. pt. **founden** 76, 24. 78, 5. 184, 2) vb. 1. finden, antreffen, On the see syde men may --- many rubyes 29, 27. He **fonde** his fader nere ded 17, 7. Men ---**n** there an ile that is clept Crues 162, 26. In that

contree ben the gode astronomyeres, for thei --- there no cloudes to letten hem 45, 28. ferner 17, 3, 12. 24, 15. 34, 11. 48, 11, 13. 56, 13. 61, 1. 63, 28. 64, 2. 96, 1. 101, 6 usw.

2. wahrnehmen, erkennen, entdecken, He schalle --- no forfete amonge us 294, 3. ähnlich 293, 14. So ---**n** thei in here scriptures 52, 34. ähnlich 11, 23. No man ---**the** no defaute 232, 20. vgl. 20, 13. ȝif the husbonde --- his wif mayden 286, 2. ebenso 132, 13. The woman ... that was **founden** in avowtrie 86, 32. ähnlich 249, 13. ferner 181, 10. 220, 34. 224, 10.

fyndynge s. das finden 268, 4.

fyne vb. lautern, Thei ---**n** the pured gold and casten away the unpured 301, 13. ähnlich 158, 10.

fynger s. 1. finger 39, 11. 96, 32. 107, 10, 13. 235, 9, 26. pl. **fyngres** 17, 11. 96, 3. 148, 12.

2. breitenmass, fyve **fyngres** large 197, 15.

firmament s. firmament, The halfondelle of the --- ... ne holdethe not but 180 degrees 181, 31. vgl. zz. 4 und 6. The --- is devysed ... in 12 signes 185, 22. ferner 182, 2, 5. 184, 25, 27. Oure Lord God made the erthe ... in the mydde place of the --- 303, 20. The grettest lord under the --- 231, 9,

first 1. adv. A. erstens, Men may assay hem in this manere: ---, schere with hem 160, 33. ähnlich 6, 11. 21, 10. 258, 7. zuerst, zum erstenmal, Whan the ydole begynnethe --- to speke or to worche myracles 232, 11. ähnlich 13, 21. 34, 16. 79, 25. 91, 26. 94, 25. 95, 1 usw. B. zuerst, --- with on and after with another 241, 31. ähnlich 53, 21. 89, 2. 128, 15. zuerst, anfänglich, It turnethe anon in to gravelle, as it was --- 33, 1. So begonnen the ydoles and the symulacres --- 41, 18. ähnlich 40, 26. 61, 33. 66, 9. 139, 17.

2. adj. erst, This is the ---**e** contree that is discordant in feythe and beleeve 20, 27. This confessioun was --- and kyndely 120, 16. ferner 36, 9. 40, 3. 41, 13. 48, 11. 74, 10, 29. 77, 20. 226, 25 usw.

fissche (**fisshes** 116, 12. 117, 1) s. fisch, als kollektivum, In that see of Libye is no ---, for thei mowe not lyve ne dure 144, 9. Thei eten bothe flessche and --- 298, 5. ähnlich 103, 7. 115, 24. 179, 27. 192, 10, 13 usw. pl. ---**s** 116, 11. 192, 5, 7. 193, 6, 9. 209, 9. 237, 20.

fyssche vb. fischen, Oure Lord ... bad hem --- 116, 11.

fix part. adj. festbestehend, The sterre ... that is --- in the southe 178, C.

flamyn s. bischof (bei den Mohammedanern) 141, 21.

flawme s. flamme, pl. ---**s** 55, 4, 5.

flee s. floh, pl.---**s** 61, 19.

flee (1) (ags. **fléoȝan**) vb. intr. (pt. **fleyghe** 27, 10, 12) fliegen, Thei ... leten the colver --- 118, 11. The thridde day ... he (der phönix) ---**the** his wey 48, 14. The ravenes ... ---**n** thider 59, 6. ähnlich 27, 10, 12. The tronchouns **flen** in sprotes and peces 238, 4. ferner, The fowles ... ---**nge** 309, 8. ähnlich ---**ynge** 264, 14. **fleynge** 269,9.

flee (2) (ags. **fléon**) vb, (pt. **fleyghe** 24, 8. 25, 12. **fleyhe** 62, 11. **flowen** 226, 29. **fledden** 61, 34. part. pt. **fled** 260, 17.) 1. intr. fliehen, flüchten, To make the serpentes and the cokedrilles to --- 169, 2. vgl. z. 13. Who so ---**the** fro the bataylle 251, 17. Whan the knyghte saw hire ... he **fleyghe** awey 24, 8. ferner 25, 12. 62, 11. 226, 29. 253, 18 301, 24.

fleynge s. das fliehen 252, 17. s. **flee** (2).

flesche, flessche (mit ziemlich gleicher häufigkeit) s. 1. fleisch als organisches gebilde oder teil des menschlichen körpers, Hyt (das wunderöl) turneth yn to --- and bloode 124, 31. The --- wil consume from the bones 167, 21. ähnlich 91, 19. 177, 7. 194, 17. 202, 8. 309, 11. A lytylle best in --- and blode 264, 4. vgl. 171, 24. To take --- and blood of the virgyne Marie 1, 8.

2. fleisch als essbarer stoff, Thare ete thei nought but --- withouten brede 129, 11. ferner 20, 4, 6. 179, 34. 249, 5. 250, 23, 24. 253, 14. 255, 11. 284, 23, 27 usw. --- and fissche 64, 8. 179, 27. 298, 5. mannes --- 179, 26. 284, 26. ähnlich 72, 2. 195, 21.

flete vb. schwimmen 100, 32.
flye s. fliege 61, 18. pl. ---**s** 256, 12.
flyenge s. das fliegen 167, 6. s. **flee** (1).
flight s. jagd, The desport and the pleye of the --- 241, 31.
flyntston s. kieselstein 50, 21.
flock s. heerde, --- of scheep 3, 32.
flode (**flood** 45, 24. 102, 6. 222, 10) s. fliessen des wassers, fluss, The --- of Nyle 52, 17. vgl. 45, 24. 273, 12. The ---**s** of paradys 241, 12. ähnlich 142, 15. 270, 5. 304, 16.
2. überflutung 45, 20. besonders von der sintflut, Noes --- 30, 32. ebenso 31, 3. 76, 24. 102, 26. 222, 10. 303, 22.
flom (**flomme** 273, 17, 25) s. strom, fluss, Summe men clepen that see ... the --- of develes 101, 10. --- Jordan 98, 27. 99, 12, 13. 102, 32 usw. The --- of paradys, that is clept Eufrates 147, 32. ähnlich 161, 16, 18. 273, 17, 25.
floreyn s. florin, pl. ---**s** 38, 18. 213, 23. **floryns** 313, 25.
floridus lat. adj. 69, 25. s. unten.
florissche vb. 1. blühen, The gardyn is alweys grene and florisshing 54, 18.
2. tr. part. adj., mit blüten geschmückt, The feld **florisched** 69, 26. ferner **florysscht** 70, 12. **florisht** 300, 16.
flour s. blume 112, 33. 113, 2. 278, 11.
flowe vb. 1. überfluten, Whanne it (der Nil) ---**the** 45, 20.
2. fluten, Ebbethe and ---**the** 272, 34. ähnlich 199, 27.
flux s. fluss, --- of the wombe 157, 2. H flux de ventre 78, 43. E þe flux 78, 22.
fole s. füllen 253, 16. pl. ---**s** 250, 14. 301, 30. 302, 3, 10.
folewe vb. folgen 25, 13. part. adj. **folewynge** 261, 17.
folye s. törichte handlung, unzucht, A comoun womman ... to resceyve men to --- 24, 30. ähnlich 26, 23. 293, 26.
folyly adv. töricht 134, 22.
folk s. 1. volk, als nationale oder örtliche genossenschaft, The --- of his contree, that is withouten nombre 38, 16. The --- of that contree ben blake 156, 5. ähnlich 64, 4. 83, 2. 108, 14. 143, 8. 157, 5 usw. He hathe in tho yles many dyverse --- (völker) 203, 5. ähnlich 109, 6. 122, 14. 270, 12.

2. leute, menschen, auf andre weise zusammengebunden, A gode dyner, for so many --- 214, 2. God schal come to deme alle maner of --- 133, 20. Galilee of ... 117, 14. ferner 33, 7. 53, 21. 166, 27, 29. 201, 3 usw.

fool s. tor 146, 7. 225, 9. **foles** of wanhope 285, 26.

foot (**fote** 31, 21. 189, 23. 274, 11 usw.) s. fuss 1. als teil des menschlichen körpers 96, 25. 206, 19. 218, 5. 247, 12 usw. **feet** 1, 10. 78, 14. 97, 15 usw. men **a fote** 245, 29. Bothe parties **on fote** 249, 33. vgl. 256, 23. 275, 5. **bare** ---, **drye** ---, q. v. bildlich, Put **under** --- 228, 21. ähnlich 218, 10. 247, 13.

2. als unterer teil, The --- of the cros 10, 28. The --- of the hille 58, 23. ähnlich 92, 10. 94, 33. 99, 10. 117, 18 usw.

3. als längenmass, Geauntes of 20 **fote** longe 284, 19. ähnlich 31, 4. 75, 11, 12. 161, 18 usw.

for 1. präp. A. für, statt, bei ersatz, belohnung oder vertretung, He let delyveren seynt Lowys ... --- certeyn ransoum 36, 27. ähnlich 13, 2. 93, 16, 17. 137, 33. 198, 3, 4. 208, 7 usw. It is cleped Ynde **for** a flom ... that is clept Ynde 161, 16. ähnlich 224, 2. B. als, zu, in prädikat. gebrauch, ȝit is the hede ... at Alisandre --- a marveyle 47, 28. Preeved --- trewe 315, 9. ähnlich 149, 11. 234, 18. C. für, zum vorteile, Thei wolde dyen --- him 279, 19. ähnlich 74, 6. 177, 14. 193, 7. 316, 4, 5. D. für, zur erzielung eines zweckes, Julyan, that men clepen to --- gode herberghage 97, 11. ähnlich 10, 10. 138, 4. 312, 14. Huntyng --- the hert and --- the boor 238, 6. E. zeitlich, während, --- a tyme 160, 19. --- **evere** q. v. F. für, bei bestimmung oder angemessenheit, Ordeyned --- the bataylle 275, 9. A fair place --- justynges 17, 19. Ordynance --- the feste 232, 22. ferner 2, 9. 58, 2. 114, 15. 130, 2 usw. --- the moste part. 213, 8. 255, 18. As --- him self 2, 11. G. in kausaler beziehung, vor, aus, --- drede 29, 22. --- despeyr 93, 5. ferner 141, 19. 160, 30. 173, 20, 32. 175, 21 usw. wegen, zur einleitung des objectiven grundes,

No man may dwelle there ... --- defaute of water 42, 30. Men worschipen the ox --- his symplenesse and --- his mekenesse 170, 3, 4. ähnlich 5, 12, 17. 35, 23. 61, 34. 74, 15. 80, 14, 17. 101, 13. 115, 17. 138, 7, 9 usw. --- that cause 45, 23. 49, 30. 58, 2. --- that skylle 165, 9. --- **als meche** q. v. durch, Men may fynde no water, ne --- dyggynge, ne --- non other thing 266, 30. H. --- **to**, with infinitiv 3, 4. 4, 32. 11, 15. 30, 11 usw., sehr häufig, vgl. **to**.

2. konj. A. denn (nam, enim), zur einleitung eines hauptsatzes, 2, 1, 11. 3, 18, 30. 5, 2, 13. 6, 19. 8, 12 usw.

B. weil (quia, quoniam), zur einleitung eines nebensatzes, 125, 22, 23. ebenso, korrelativ mit **therfore**, 11, 7. 20, 27. 75, 14. 166, 1. häufig in E, 30, 9. 36, 14. 38, 17. 62, 9, 10 usw. --- **that** 73, 17. 102, 16.

for als meche als konj. weil 1, 1. 4, 9. 41, 31. 45, 25. 53, 20. 66, 25. 69, 26. 126, 24. 223, 14. (afrz **pour autant que**, s. Mätzner Gr. 3, 476). H bietet an entsprechenden stellen **pur ceo qe**, vgl. 2, 45. 21, 40. 23, 36 usw.

forbede vb. (pt. **forbad** 87, 8. part. pt. **forboden** 20, 1. 72, 3, 9) verbieten, The same boke --- **the** hem to drinke wyn 71, 24. s. oben.

forby 1. präp. (zum unterschied) von (NED IV, 418), E Wymmen of þat cuntree þat er weddid beres crounes apon þaire heuedes, þat þai may be knawen by --- þaim þat er vnwedded 101, 25, 26. ebenso E 121, 7. ferner, in vergleich mit, mehr, als. E þat folk er wonder sutell of witte ... --- any oþer folk of þe werld 107, 10. ebenso E 25, 19. 111, 17.

2. adv. vorüber, Men that wenten --- 11, 4.

force s. 1. macht 280, 10.

2. gewicht, wichtigkeit, bedeutung, E þai make na --- of na recches, nowþer of gold ne of siluer 97, 9.

forcelette s. feste, pl. ---**s** 47, 6.

forchese vb. vorher erwählen, Sche (Maria) was **forchosen** from the begynnynge of the world 132, 18.

fordon vb. vernichten 56, 7.

fore präp. Thei ben sent --- 245, 21.

foreyn adj. auswärtig, Toward Ynde and to the --- yles 183, 17.

foremest superl. adj. erst, Adam, oure --- fader 303, 9. s. **formere.**

forest s. forst 167, 28, 30. ---**es** of chesteynes 307, 14.

for evere adv. für immer 202, 5.

forewardes adv. fortan 61, 26.

forfete s. verbrechen 294, 3. R forfesant 145, 37.

forfeture s. verbrechen, E manslaghter or any oþer --- 34, 6.

forȝetynge s. das vergessen 5, 12, 15.

forȝeve vb. vergeben, There our Lord **forȝaf** the woman hire synnes 86, 31. ebenso 30, 4. 95, 9. 97, 13. 316, 7.

forhede s. stirn 47, 15. 196, 18.

forme s. 1. gestalt, figur, How the erthe and the see ben of round --- and schapp 178, C. ebenso 180, 16. 182, 34. In that roche is prented the --- of his body 62, 13. ferner 23, 12, 22. 24, 7. 25, 11. 26, 4. 58, 21. 91, 19. Thei answeren thus and in this --- 135, 13.

2. gestell, bank, The --- of his bedd is of fyne saphyres 276, 23. ---**s** and tables 29, 13.

forme vb. schaffen (nur von Gott gebraucht), God that ---**de** alle thinges 312, 27. In that same place was Adam ---**d** and made 67, 6. ferner 47, 20. 109, 1. 114, 25. 179, 3. 248, 7.

formere komparativ. adj. erst, vorder, Oure --- fader Adam 2, 10. vgl. **foremest.**

formyour s. schöpfer, --- of alle the world 2, 22. ähnlich 135, 14.

forneys s. vgl. **furneys.**

fornicatioun (**fornycacioun** 69, 28) s. hurerei 19, 9. 249, 30.

for partie s. vorderteil, --- of the heed 107, 23.

forsake vb 1. entsagen, verlassen, Thei scholde leven and ---**n** alle that thei hadden 226, 5. vgl. 177, 14. ȝif I wolde han ---**n** my lawe and my beleve 35. 22. ähnlich 84, 3.

2. ablehnen, Alle the wommen there ben commoun and thei --- no man 179, 6. H ne refusent nully 89, 31.

3. verleugnen, Peter **forsoke** oure Lord thries 91, 15. ähnlich 92, 19, 26.

forseyde part. adj. oben genannt 199, 10.

forsothe adv. fürwahr 22, 23. 86, 12. 113, 14.

forthe adv. 1. hervor, herbei, Afterward was oure Lord lad --- before the bisschoppes 14, 1. vgl. **brynge** ---.

2. vorwärts, weiter an, räumlich, So fer I have gon more --- in tho contrees, that I have found that sterre more highe 181, 12. ähnlich 33, 3. 128, 7. 180, 29. 184, 2. 243, 23. fort, weiter, in beziehung auf reihe und dauer, **So** --- contynuelle 191, 3. 235, 33. fro thens --- 226, 6.

3. fort, hinweg 302, 2. vgl. **send.**

forthere adv. weiter 180, 28. vgl. **ferthere.**

forthinke vb. bereuen, That ---**the** me 303, 30.

fortune s. zufall 267, 4.

fosse s. graben, --- of Mennon 32, 4, 13.

foul s. vogel, The --- that is clept fenix 48, 2. Wylde --- 241, 29. ferner 49, 16. pl. ---**es** 45, 13. 59, 4, 11. 167, 7. 200, 4. 216, 21. 219, 4. 227, 13. ---**es** of raveyne 166, 23. 309, 6, 9.

foule adj. unrein, schmutzig, hässlich, The --- wormes of the erthe 194, 8. ähnlich 61, 19. 210, 30. Thei ben righte --- folk and of evyl kynde 129, 21. ähnlich 65, 4. 153, 3, 9. 163, 13. Folk of --- stature 203, 12. ähnlich 205, 4. übertragen, --- synfulle men 82, 2. ähnlich 138, 16.

foundacioun s. gründung, stiftung 81, 11. 88, 5. 223, 4.

fown s. rehkalb, ȝonge ---**es** 290, 14. E dappeld and spotted, as it ware **founes** of daes 143, 8.

fox s. fuchs 267, 22, 27.

frank encens s. weihrauch, pouder of --- 120, 13.

re adj. freistatt gewährend, It (die stadt) was so --- ... that men resceyved there alle manere of fugityfes 66, 6. H franche 34, 32.

fredom s. eigene wahl, The fissches, that han --- to enviroun alle the costes of the see 193, 16.

freeltee s. gebrechlichkeit, --- of mankynde 5, 17.

frely adv. umsonst, The dyamand scholde be ȝoven --- 159, 28.

frend s. freund 136, 15. 201, 9. ---**es** 177, 2, 12. 189, 14. 194, 5, 12. 195, 7. 201, 7, 21. 213, 32. 252, 5. 253, 34. 254, 7 usw.

frensch adj. französisch 54, 20. franz. sprache 5, 6, 7. 138, 32.

frere s. ordensbruder, The order of ---**s** Carmes 31, 20. ähnlich 210, 3. ferner --- menoures 282, 32.

frese vb. frieren, Another ryvere that ... ---**the** wondur faste 125, 5. ähnlich 256, 21. unpersonal: It ---**the** more strongly in tho contrees than on this half 131, 5.

fressche (**fresche** 115, 22) adj. 1. süss, von wasser 7, 15. 115, 22. 211, 22.

2. kühl 29, 11.

3. rüstig, Thei maken --- men redy to pryke forthe with the lettres 243, 22.

fryday s. freitag 76, 12. pl. ---**es** 20, 7.

fro, from (ohne unterschied, und mit ziemlich gleicher häufigkeit) präp. 1. räumlich, von ... nach, The way **from** Constantynoble to Jerusalem 21, 1. That see lastethe **from** Soara unto Arabye 100, 11. ähnlich 6, 11. 10, 16. 15, 3. 22, 28. 26, 15. 29, 16. 31, 8. 33, 7 usw. von ... weg, Whan I departed **fro** the contrees 38, 10. ähnlich 50, 27. 41, 21. 115, 27. 135, 26. von ... bis, in bezug auf die entfernung, **Fro** Rodes to Cypre ben 500 myle and more 27, 15. A stones cast **fro** that chapelle 92, 20. ähnlich 16, 10. 21, 7. 31, 12. 42, 25, 46, 29. 52, 25 usw. abstand ohne bestimmung, Streghte **from** Natatorie Siloe is an ymage of ston 94, 34. **Next fro** 53, 33.

2. zeitlich, von --- an, seet, **Fro** undurne of the day 163, 8. **From** that tyme hider 44, 10. ähnlich 61, 26. 98, 25. 115, 15. 154, 15.

3. von, in übertragenem sinne, The flesche wil consume **fro** the bones 167, 21. Thinges passed ... **from** a mannes mynde 5, 14. Oure Lord aroos **fro** dethe to lyve 49, 19. ähnlich 76, 13. 78, 10. 114, 20. Transformed **from** a fair damysele in to lyknesse of a dragoun 23, 19. vgl. ferner 47, 4. 187, 1 und die verben **faste, kepe, varye**.

4. Mit adv. verbunden, ---**thens**, örtlich 23, 5. 26, 7.

33, 16. 34, 18. 57, 32. 61, 23. 65, 15 usw. zeitlich, --- **thens fromward** 197, 19. --- **thenne** 126, 18. --- **whens** 184, 4. --- **withinne** 15, 12.

fromward adv. weiter hin, Fro thens **fromward** 197, 19.

front s. stirn 170, 19. 203, 8. 291, 4.

frost s. kälte, frost, For pure cold and contynuelle --- the water becomethe cristalle 157, 23. ähnlich 130, 21. Uppon the day is noon --- sene 125, 6.

frote vb. reben, With an instrument of sylver he --- **the** the bones 60, 7. ähnlich 170, 20.

fructifye vb. früchte tragen, Men maken that bawme ... to ben tyled of the cristene men, or elles it wolde not --- 50, 30.

fructuous adj. fruchtbar, A fulle fair vale and a --- 105, 20 ähnlich 3, 9. 42, 32. 300, 10. Thei (die balsambäume) bryngen forthe no --- thing 50, 19.

fruyt, frut (pl. nur **frutes**) s. frucht, The tree schalle wexen grene and bere bothe **fruyt** and leves 69, 2. A fulle drye lond and litylle of **fruyt** 46, 10. Peres or apples or other maner **frute** 245, 3. ferner 12, 5. 50, 25. 51, 11. 100, 15. 147, 28. 168, 9. 199, 24. 228, 12. 245, 1 usw. pl. **frutes** 49, 1. 54, 17. 123, 12. 132, 6. 210, 9 usw. An holy lond, that broughte forthe suche **fruyt** (Christum) 3, 7.

fugityfe s. flüchtling, pl. ---**s** 66, 7.

fuyr (**fyre** 69, 31. 120, 12. 304, 13) s. 1. feuer 35, 3, 11. 51, 34. 58, 21. 70, 4. 92, 2. 168, 34. 169, 8. 177, 21. 208, 16.

2. brennynge ---**es** 249, 26.

fulfille, fulle fille vb. (part. pt. **fulfilt** 170, 21) 1. füllen, erfüllen, To **fulle fylle** hire soules with inspiracioun of the holy gost 316, 15. ähnlich 170, 21.

2. vollenden, zu ende führen, Thei **fulfillen** first the more longe pilgrymage 53, 24. vgl. z. 28. I have fulfilled theise thinges and putte hem wryten in this boke 315, 32. R ay cestes choses compilez et mises en escript 155, 46.

3. erfüllen, folge leisten, He **fulfillethe** the commandement 193, 1. ähnlich 18, 29. 89, 23. 234, 33.

fulfulle s. schwarzer pfeffer, The blak peper is clept --- 168, 18.

H fulful 83, 45. E fulphil 83, 20. arab. **fulful, filfil,** pfeffer, Belot, Vocabulaire arabe-français, 5 éd., Beyrouth, 1898.

fulle adj. 1. voll, gefüllt, That lond is alle gravelly and --- of sond 42, 31. Thei (die scheuern) ben alle --- of serpentes 52, 28. ähnlich 32, 5, 11. 33, 6. 40, 33. 41, 1. 43, 3. 49, 6, 10. 70, 7 usw. häufig, zahlreich, In that ile ben schippes with outen nayles of iren or bonds, for the roches of the ademandes, for thei ben alle --- there aboute 163, 17. bildlich, Thei ben --- of alle vertue 63, 18. 133, 26.

2. vollständig, --- trust and beleeve in God 167, 12.

fulle (**ful** 71, 28. 177, 6. 202, 19 usw.) adv. gar, sehr, A **fulle** fayr cytee 15, 14. This hille is not right gret ne --- highe 31, 21. --- many a tyme 51, 18. ähnlich 36, 5. 40, 32. 41, 19. 43, 4, 25. 46, 9. 48, 29. 52, 21. 55, 29 usw., sehr häufig.

furlong s. längenmass, feldweges 190, 6. pl. ---**es** 31, 17. 32, 1. 40, 29. 56, 9. 100, 20, 21. 115, 23. 185, 29, 31.

furneys (**forneys** 35, 2) s. ofen, pl. **furneys** 49, 11. **furneyses** 49, 13. H forneaux 25, 44.

furroure s. pelzwerk, pl. ---**s** 247, 2. R feroures 121, 24. E pelures 121, 4.

furthermore adv. weiter, It rennethe no --- 102, 33. E Now will I passe **forþermare** 72, 6. vgl. 92, 1. E **Forþermare** on þe way es anoþer well 30, 1. ähnlich 103, 7.

Gabbere s. betrüger, Disceyved be ---**s** 160, 21. H barattours 80, 33.

gadre vb. 1. tr. sammeln, ernten, Whan thei will --- the peper 168, 34. ferner 168, 24. 169, 14. To --- hem precyous stones 199, 18.

2. reflex. sich versammeln, E When þe qwene and oþer ladys of þat land herd tell þat þe kyng and þe lordes ware þus slayne, þai gadred þam togyder with ane ascent ... and slewgh doune clenly all þe men þat ware left 77, 20.

gay adj. schön, A --- cytee and a riche 33, 5.

galamelle s. zuckerrohr 141, 15 (vgl. Stratmann 259; Du Cange 2, 76, calamella). H galamel 71, 39. S G calamel E calamel 71, 12.

galaothe s. ? kopfschmuck des grossen khans, When thei nyghe him with the cros, thanne he dothe a down his ---, that syt upon his hede in maner of a chapelet that is made of gold and preciouse stones and grete perles 244, 25. R galahoth 120, 32. S galahet G galafiet E hatte 120, 3. Odoricus bietet **galerium**; Warner, s. 208, vermutet vermischung desselben mit **galiota,** galeere (?).

galle s. galle, The Jewes ȝaven oure Lord eyselle and --- 10, 2.

gandre s. ganser, pl. ---**s** 216, 15.

garant s. dunkelfarbiger edelstein (s. NED, garant), The blake (trauben) ben of onichez and **garantez** 220, 1. R geracites 107, 42. E geraudes 107, 20. s. **grenat.**

gardyn s. garten 13, 21, 25. 14, 3, 6. 54, 16, 17. 99, 6, 7. 113, 1 usw. pl. ---**s,** ---**es** 29, 31. 48, 33. 123, 12, 14. 300, 16. 312, 5.

gardyn ȝate s. gartentor 210, 16, 23.

garnement s. kleid, Clothed in evylle ---**es** 153, 5.

gaul s. ? excreta des heiligen ochsen, Than the kyng wetethe his hondes there in that thei clepen ---, and anyntete his front and his brest 170, 18. H gaul 85, 28. E gaul 85, 8.

geaunt s. riese 31, 1, 3. 223, 2. pl. ---**es** (---**z** 66, 4) 203, 6. 208, 12. 213, 2. 223, 10. 284, 19. 285, 47.

generacioun (generatioun 43, 30) s. 1. zeugung, Membres of --- of man and woman 206, 10.

2. stamm, Machomete ... was of the --- of Ysmael 140, 13. ähnlich 223, 6, 12. 224, 4. Cham was the grettest ... and of him camen mo ---**s** 222, 25.

generalle adj. allgemein, Ther was no --- passage ne vyage over the see 4, 10. **in** ---, im allgemein, überhaupt 292, 18. 296, 21.

genesis s. erstes buch Moses 313, 4.

geneweyes s. pl. die genuesen 108, 2. vgl. **janeways** 23, 7.

gentyl s. edler, The ---**es** han schorte speres and large 251, 14.

gentylle adj. 1. edel von aussehen, schön, Thei (die pygmäen) ben right faire and ---, after here quantytees 211, 28. ähnlich ---**ste** 39, 5. faucons **gentyls** 238, 27.

2. angenehm, mild, Fulle gode wyn ... that is fulle myghty and --- in drynkynge 209, 32. H qest bien fort et mult graciouse a boire 102, 34.

geomancye s. erdwahrsagerei 234, 20.

georgyene s. angehöriger einer religiösen gemeinde in Syrien, pl. ---**s** 99, 3. 110, C. 121, 15.

gerfacoun s. geierfalke, pl. ---**s** 238, 26. 241, 28.

gerfaunt s. giraffe (arab. **zarāfah**, giraffe, assimiliert zu elefaunt, NED), In Arabye thei ben clept ---**z** 289, 9. vgl. **orafle.** R gerfaucz 142, 42. G gerfaus.

gerner (**garneres** 52, 34.) s. kornspeicher 52, 24. ---**es** of Joseph 52, 19, 28. H grainers 27, 28. E bernes 27, 7, 8.

geste s. romantische geschichte, pl. ---**s** 220, 8.

gete vb. (pt. **gat** 12, 23. 102, 23. **goten** 67, 4. part. pt. **geten** 19, 3. **goten** 102, 22. 112, 9) 1. bekommen, No man may --- of that gold 301, 17. ähnlich 152, 1. 190, 30. 278, 25. 301, 28. 302, 14.

2. erzeugen, Abrahames sone, that he **gat** upon Agar 140, 14. ferner 12, 23. 19, 3. 102, 22. 112, 9. 191, 8. 206, 12. 212, 3. 213, 6.

gilden adj. golden, The ---**e** ȝate 81, 2. H la porte dorree 40, 46.

gylofre s. würznelke, clowes of --- 51, 12. clowe ---**s** 187, 19. 265, 7. (s. beispiele bei Mätzner W 2, 269). H clous de girofle 94, 26. ebenso R 131, 26. E sum distilles gariofles, spikenarde and oþer spiceries 26, 22. ebenso E 131, 3.

gylt s. schuld 134, 26.

gylty adj. schuldig 69, 33. 110, 8. 120, 9.

gyngevere s. ingwer 170, 1. 187, 18. S gyngiuere G gingembre E gynger 84, 28.

gynypre s. wachholder 289, 4.

gyrde vb. gürten, Thei ben alle **gyrt** aboven 122, 5.

gyrdylle s. gürtel, 97, 26. 173, 13. vgl. **breek** ---.

gyrdynge s. gürtung, Othere that men clepen cristene men of ---, for thei ben alle gyrt aboven 122, 5. H cristiens de la ceinture 60, 25. E cristen men of gyrdils 60, 3.

gysarme s. streitaxt, ---**z** and axes 40, 11.

gyse (**guyse** 40, 2) s. art. tracht, ȝif he be clothed in the Sarazines --- 40, 2. In --- of pore men 210, 20. ähnlich, ---**s** 137, 28.

glad adj. froh, Fulle --- of his comynge 227, 10. **more** --- **dere** 40, 21.

gladly adv. gern, willig, Thei beleeven and speken --- of the virgine Marie 132, 15. ähnlich 29, 25. 140, 29. 160, 16. 246, 9. 298, 21. In to that yle dar no man --- entren 284, 28. R en celle isle nul ny entre voluntiers 140, 36. Thei eten more --- mannes flessche than ony other flesche 179, 25. 284, 26. They drynken ---**est** mannes blood 195, 3.

gladnesse s. fröhlichkeit, Thei maken ioye and --- 287, 2.

glasse s. glas 32, 16, 17.

glede s. falkenart, ---**s** ... and othere foules of raveyne 309, 9.

glorie s. 1. ehre, The veyn --- of this world 295, 33.
2. herrlichkeit, Kyng of --- and of joye 2, 14.

gloriouse adj. ruhmvoll, herrlich, God --- and alle myghty 6, 1. ähnlich 1, 12. 35, 8. 59, 12. 176, 27.

gloriously adv. herrlich 48, 31.

glotonie s. schwelgerei 137, 19. H glotenie 69, 35. E glotry 69, 11.

glotoun s. schwelger, pl. ---**s** 292, 5.

go, gon vb. (pt. **wente** 11, 29. 148, 13. 183, 25 usw. **wenten** 17, 6. 139, 22. 140, 27 usw. **ȝede** 27, 9. **ȝeden** 94, 32. part pt. **gon** 4, 18. 61, 23. 182, 32 usw.) 1. gehen, fahren, mit näherer beschränkung auf ziel oder ort, Sche bad him **go** aȝen unto his felowes 24, 28. After **gon** men thorghe the ile of Patmos, 22, 3. Thei **wenten** serchinge toward the place that the emperour was 227, 2. ähnlich 7, 3, 17. 11, 26. 21, 3, 10. 22, 9. 26, 15. 27, 6. 29, 9 usw.

2. gehen, in bezug auf die bewegung selbst. A. gehen, reisen, Whoso wil **go** be water 21, 7. Before the chare **gon** alle the mynstrelles 176, 7. Etynge hem **goynge** 285, 10. ähnlich 6, 3. 30, 23. 125, 25. 126, 26, 175, 11. 183, 25, 32. 227, 8 usw. B. gehen als bewegungsart, Whan he (das kind) can **gon** allone 154, 27. Folk that **gon** alle weyes

upon here knees 206, 16. ähnlich 157, 5. 206, 1. C. von leblosen gegenständen, fliessen, The lykour that **gothe** out there of 51, 14. There aboute **gothe** the broke of Cison 111, 10. ähnlich 7, 9. 15, 11. 45, 5, 10. 60, 8, 12. 127, 30. 261, 24. 266, 1 usw. führen, The weye that **gothe** fro Nazarethe to Acon 113, 4. ähnlich 57, 1. im umlauf sein, That money **gothe** thorghe out alle the contree 239, 21.

3. gehen mit objekt. A. als ziel. Non that **gothe on** beggynge 207, 13. His othere bretheren **wenten to** wynnen hem many contrees 229,21. ähnlich 50, 22. 150, 11. 160, 15. 180, 21. 280, 2. ohne **to**, He may **go visite** hem 39, 2. ähnlich 183, 23. 279, 28. B. als mittel, After **gon** men the weye toward Ynde 150, 5. ähnlich 6, 10. 53, 30. 55, 13. 129, 1. 147, 23. 162, 20. 297, 7. 298, 10. **wente** his wey 27, 4 vgl. 227, 7.

4. weggehen, dahingehen, Take thi bed and **go** 88, 33. ähnlich 89, 26. 254, 19. 271, 5. zeitlich, It is not longe **gon** sithe, etc. 280, 16.

5. einhergehen, sein, Thei **gon** fulle nobely arrayed 152, 21. ferner 153, 4. 178, 8, 9. 187, 4. 196, 19, 247, 8. 302, 16.

6. mit adv. **doun** 86, 10. **in** 282, 34. 284, 7. **out** 148, 13. 266, 18. **over** 94, 32. **up** 86, 10. 148, 19. 149, 1, 2. 191, 15. 208, 17. vgl. **goynge.**

gobette s. stück, pl. ---**s** 49, 26. 309, 11.

God s. Gott, vom christlichen 3, 1. 6, 1. 11, 14. 16, 16. 18, 18. 35, 8 usw. von heidnischen göttern 173, 10. 175, 19. 176, 1. 196, 16 usw. pl. ---**des** 164, 31. 173, 5 usw.

goddesse s. göttin 23, 20.

gode, good (130, 3. 134, 34. 164, 8 usw.) adj. gut, trefflich.
1. von Gott gebraucht 316, 21.

2. vom menschen, The --- theef 10, 8. ähnlich 3, 15. 79, 9. 140, 22 usw. --- astronomeres 45, 27. ähnlich 155, 5. 271, 20.

3. von sinnfälligen gegenständen, Cypre is a righte --- ile 27, 17. A --- toun 64, 7. ähnlich 15, 14. 29, 20. 31, 22. 34, 17. 54, 15 usw. --- wyn 23, 4. ähnlich 57, 12.

99, 10. 141, 14 usw. --- savour 49, 25. --- dyamandes 158, 14. --- medycyne 120, 20. --- tyme 55, 7 usw.

4. von andren begriffen, At --- accord 4, 3. --- dedes 293, 1. doctryne 167, 1. no --- knowleche 134, 21. --- werkes 134, 31. wille 176, 19 usw.

5. voll, 12 --- journeyes 58, 9. H bien XII iournees bones 30, 38. ähnlich 57, 17.

gode s. guter, The --- schulle **gon** to paradys 132, 1. ähnlich 133, 20.

gode s. 1. gutes, --- or erylle 115, 2. ähnlich 96, 12. 165, 17. 213, 13. 218, 32. 235, 25. 251, 21.

2. gut, reichtum, An huge tresour of --- 218, 30. 149, 10. 277, 5. häufig von natürlichem reichtum, Thare groweth lytel **goude** of corne or wyn 129, 9, There growen manye ---**s** ... as cornes, frutes 305, 14, 15. ähnlich 44, 25. A fair lond and plentifous of ---**s** 190, 28. ähnlich 150, 9. 151, 3. 179, 19. 207, 5. 211, 19. 258, 30 usw.

3. habe, besitz, He schalle departe with hire his ---**s** 135, 27. ähnlich 147, 1. 177, 16. 198, 4. 226, 5. 260, 16 usw.

gode fryday s. charfreitag 76, 12.

godely adv. gut, sicher, No man may passe be that weye ---, but in tyme of wyntir for the perilous watres 130, 18.

godenesse (**goodnesse** 316, 29. **godnesse** 155, 16) s. 1. güte, als tugend 291, C. 316, 29.

2. milde, God fro whom alle --- and grace cometh fro 316, 13.

3. vorzüglichkeit, The --- of the contree 155, 16.

godhede s. gottheit 144, 28.

goere s. vorübergehender, ---**s** and comeres 277, 3. H alantz et venantz 136, 42. E commers and gangers 136, 20.

goynge s. gehen, In --- toward the northe 117, 21. ähnlich 149, 20. 174, 3. 181, 16. 182, 26. 188, 33. 201, 1. The --- **doun** of the sonne 273, 32. At oure --- **out** 283, 4.

gold s. gold 1. als metall 8, 7, 9. 85, 30, 32. 86, 1, 2 usw. clothe of --- 40, 1. 153, 1. 175, 8. 233, 7 usw.

2. bildlich als geld, A purs evere more fulle of --- 147, 12. ähnlich 155, 7.

3. als farbe, --- sylver, azure and other coloures 70, 17. ähnlich 75, 8.

gomme, gome s. gummi, harz, A --- that men clepen turbentyne 51, 7. ähnlich 22, 1. ---**s** 244, 12.

goos s. gans 49, 15. **gees** 200, 2. 207, 31. 216, 15 usw.

goot s. ziege 47, 17. 52, 3. 289, 15.

gospelle (**gospel** 134, 2. 136, 12) s. 1. evangelienbuch, Our Lord seythe in the --- 296, 4. ähnlich 116, 18. Boke of the ---**s** 133, 33. ähnlich 134, 32. 136, 26. perikope aus evangelienbuch 134, 2.

2. evangelienlehre, God schalle preche the --- 136, 12. ähnlich 137, 4.

gost s. 1. **holy** ---, heiliger geist 18, 9. 92, 1. 119, 2 usw.

2. dämon 13, 32.

gostly adj. geistig, --- enemyes 316, 17. ähnlich 146, 10.

gostly adv. in geistiger weise, Thei undirstonde not the letter --- but bodyly 136, 30. ähnlich 114, 12.

goulf s. golf 54, 7.

governance s. 1. regierung, Amyralles that han the --- of the peple 38, 21.

2. ordnung, The --- of the court of the grete chane 220, 33.

governe vb. 1. tr. regieren, A queen that ---**the** alle the lond 155, 2. ähnlich 26, 9. 38, 5, 22. 105, 33. 129, 29. 139, 33. verwalten, To ---**n** his housold 245, 25. ähnlich 232, 31. regeln, How the tyme schalle be ---**d** 55, 9.

2. reflex. sich richten, The schip men ... --- hem be the lode sterre 180, 9.

governour s. herrscher 139, 32.

gowrde s. kürbis, ---**s** 264, 2.

gowte s. gicht, ---**s** artetykes 315, 28.

grace s. 1. gnade, The --- of God 68, 4. ähnlich 60, 25. 70, 2, 11. 112, 16 usw. ȝeer of --- 37, 12. 315, 22.

2. gunst, The --- that God did hem 61, 6.

3. erlaubnis, --- ... and leve 34, 3. 66, 20. 82, 15. **save here** --- 169, 2.

gracyous adj. 1. gnädig, --- trust of God 283, 1.

2. anmutig, A fulle fair chirche and a --- 69, 21.

graffe vb. pfropfen 100, 4.

grape s. traube, Clustres of---**s** 219, 27. 220, 3. 265, 10, 12.

grasse s. gras, 254, 3. ---**s** 271, 14.

graunte vb. gewähren, verwilligen, That he wolde heren here preyere and ---**n** it hem 87, 17. ähnlich 316, 8. E and mare wald þai noȝt graunt me of questions þat I asked þam 31, 28. H et pluis ieo ne poay sauoire de eaux 31, 49. ohne direktes objekt, The lady ---**d** him 147, 5, 13.

grave s. grab 17, 27. 22, 20. 68, 5.

grave vb. 1. intr. graben (NED V, 375), E þan schall þai grafe after him so long vnto þai comme to þe ȝates þat Alysaundre gert stoppe with grete stanes 132, 14. vgl. C 267, 33.

2. begraben, 12, 2. There ben manye pilgrymes ---**n** 93, 19. sehr häufig in E, 37, 8. 45, 24. 46, 7, 14. 48, 1 usw. C hat **burye** an den entsprechenden stellen.

gravelle s. sand, kies 32, 5, 9. 57, 28. 234, 24. 254, 5. 272, 31. moche --- of gold 304, 21.

gravelly, gravely adj. sandig, That lond is alle --- and fulle of sond 42, 31. ähnlich 198, 19. 199, 1. 273, 26. The --- see 33, 2. 150, 17. 272, 31. 273, 15.

grecynge s. treppe, Thei maken ther of (aus silber) ---**s** and pileres and pawmentes 220, 18. R ils en fount degrez et pilers et pauementz 108, 32.

gree s. wohlgefallen, I trowe fulle that ... God take his servyse to --- 295, 27. s. Wright D. Dict. 716.

gree, grees (E **grece, greece**) s. (afrz. **gre**, pl. **gres**), 1. sg. A. stufe, E A **gree** lower than his fader 106, 24. R vne degre 106, 38. C a degree 217, 32. ferner E 106, 16, 17. 136, 8. B. treppe, Undir this **grees** is a chapelle 80, 4. E þe **greece** whare he gase vp till his trone es all of precious stanes 106, 14. E Vppe at þis **grece** went Criste 40, 16.

2. pl. stufen, The **grees** that he gothe up ... ben of precyous stones 217, 23. On theise **greces** wente oure Lord 80, 2. ähnlich 70, 14. 79, 32. E by syde þe hie

awter er iiii **greez** to gang vp at to þe toumbe 31, 9. ferner E 36, 2. 40, 13. **grecez** E 39, 1. 42, 21 usw. vgl. Wright, D. Dict. **grees**, s. 720; Max Müller, Lect. Sc. Lang. 2, 531.

greyn s. samenkorn, Of theise three ---**es** sprong a tree 12, 3. ähnlich 11, 32. pl. als getreide, Corn of dyverse ---**es** 310, 17. vgl. 52, 20.

greke s. grieche, pl. ---**s** 74, 9. 299, 33. 313, 26.

grenat s. granate, pl. **grenaz** 219, 32. R grenaz 107, 41. G geracites. vgl. **garant.** s. NED granate.

grene adj. grün, The gardyn is alweys --- and florisshing 54, 18. --- silk 233, 21. ähnlich 68, 13. 69, 2. 85, 33. 108, 12. 117, 3. 161, 20. 168, 12, 24. 219, 28, 33 usw.

gret adj. 1. extensiv (von raum, zeit, und zahl gebraucht), gross, viel, The --- cytee 15, 21. --- festes 16, 12. A --- geaunt 31, 1. As the fyn perl ... wexethe --- 158, 32. A --- del 233, 14. ferner 4, 24. 13, 2. 16, 19. 26, 20. 27, 18. 35, 14 usw. Ermonye, the litylle and the --- 4, 22. The --- Babiloyne 42, 7. The --- see 73, 20. ähnlich 117, 31. 147, 24. komparativ ---**ter,** 2, 31. 14, 26. 152, 2 usw. ---**test** 209, 13. 228, 6. 231, 6 usw. ferner, dick, grob, E þaire hare of þaire heuedes es blak and **grete** and hingez doune aboute þaire scholdres 77, 6. H et ont leur cheueux grantz noir pendants tot entout les espaulz 77, 31.

2. intensiv, gross, stark, wichtig, --- hete 46, 20. --- love 2, 29. --- specyaltee 13, 14. a --- marveyle 22, 24. ferner 4, 12. 18, 27. 20, 32. 25, 12. 27, 9. 32, 12 usw.

3. von personen, gross, vornehm, The --- cham 42, 10. A --- clerk 43, 19. --- lordes 138, 28. ähnlich 129, 4. 140, 21. 211, 25. 241, 6. ---**teste** 222, 24. 231, 9. 241, 21. 272, 9. substantiviert 237, 12.

grete (1) (ags **grétan**) vb. grüssen, There Gabrielle **grette** our Lady 112, 14.

grete (2) (ags **gréotan**) vb. wehklagen, Whan sche had childed ... sche grette 133, 9. ähnlich E 39, 21. 46, 8.

gretly adv. sehr, arg 82, 13. 147, 27. 164, 9. 176, 30. 198, 2.

gretnesse s. grösse 53, 5. 100, 18. 158, 19. 184, 33. 294, 4.

grevance s. beschwer 64, 18. 243, 8. 249, 28.

greve adv. schwer, sehr, E When þaire frendes er **grefe** seke 96, 18. ebenso E **greeffe** 112, 9.

greve vb. beschweren, schädigen, That the smelle of his body scholde not --- men 11, 3. Thei weren nevere ---**d** with tempestes, etc. 292, 29. ähnlich 17, 22. 71, 12. 229, 13. 294, 28.

grevous adj. bildlich schwer 314, 29.

grevously adv. schwer, ernst, E For he had made his grete athe and sworne so --- þat he schuld bring it to swilke a state 21, 17.

griffoun s. greif 269, 4, 9. ---**es** 268, 17.

grynde vb. mahlen, Thei han it to a mylle to --- 189, 27.

gronte vb. grunzen, Thei ---**n** as pygges 274, 3. E **gruntils** 135, 8.

ground s. 1. erdboden 95, 19. 260, 22.

2. meeresgrund, A lake that hathe no --- 189, 32. E þe --- of þe see 148, 22.

3. ursache, --- of alle the feythe 77, 9.

grove s. gehölz, A grete wode or a --- 271, 16.

growe vb. (pt. **grew** 13, 25. 14, 6 usw. **growed** 117, 4. **grewen** 271, 13) wachsen, There ---**the** right gode wyn 23, 4. Upon the hilles ---**en** trees of cedre 103, 17. Upon the roches of cristalle ---**n** the gode dyamandes 157, 24. Aboute that see ---**the** moche alom and of alkatran 99, 24. ferner 21, 11. 50, 5, 15. 94, 5. 117, 4. 147, 28. 158, 18, 30. 167, 28, 29. 187, 17 usw.

growynge s. wachsen 159, 5. Of 3 maner ---**s** of peper upon a tree, Warner 81, 3 (Hll **growing** 161, C).

grucche vb. murren, The people ---**d** for thei fownden no thing to drynke 57, 7.

guybalse s. ? flüssigkeit des balsambaumes, The lycour that droppethe fro the braunches thei clepen **guybaise** 50, 28. H guybalse 26, 38. S G gribalte E oxbalse, þat es at say opobalsamum 26, 15. form und bedeutung sind nicht erkennbar.

ȝ buchstabe ȝogh, s. Warner 71, anm.; Pollard 96; fehlt Hll.

ȝalow (**ȝelow** 48, 28) 1. adj. gelb 48, 24. 109, 15. 157, 10. 160, 25, 26. 161, 20. 198, 15. 219, 28, 31 usw.
2. als subs. Clothes of --- 233, 29.

ȝalownesse s. gelbe farbe 157, 11.

ȝate s. tor, In that temple ben 4 entrees, and the ---**s** ben of cypresse 85, 8. ferner 21, 4. 33, 9. 52, 24. 58, 25. 61, 28. 81, 2, 3. 85, 12. 90, 19. 91, 10 usw.

ȝe interj. ja, --- and nay 292, 12.

ȝee pron. s. **thou**.

ȝeer, **ȝere** s. jahr 4, 16. 15, 11. 17, 13. 19, 3, 23. 22, 8. 23, 16 usw. At the **ȝeres** ende 17, 11. 68, 3. pl. 200 **ȝeer** and more 12, 16. ähnlich 18, 3. 22, 6. 34, 21. 48, 5. 65, 15 usw. alle **ȝeres** 215, 3. 256, 21. dere **ȝeres** 52, 21. At the 500 **ȝeres** ende 48, 6.

ȝelde vb. 1. zahlen, Thei --- tribute ... to the queen of Amazoyne 266, 15. ähnlich 129, 6.
2. hergeben, There thei **ȝolden** up here avowes 105, 11.
3. sich ergeben, After that thei ben **ȝolden**, anon thei sleen hem alle 251, 24. To him scholde man ---**n** him gylty 119, 8. ähnlich 120, 9.

ȝerde s. 1. stab, Arones --- 85, 23, 27. H la verge Aron 43, 30.
2. männliches glied, ---s 286, 16.

ȝerly adv. jährlich 213, 21.

ȝeve (**ȝive** 292, 9) vb. (pt. **ȝaf** 84, 1. 86, 29. 91, 19 usw. **ȝaven** 10, 1. part. pt. **ȝoven** 13, 14. 165, 10. 221, 3) geben, A littille bawme for to **ȝeven** gode odour 51, 9. The prelate ... ---**the** him a blessynge 244, 31. ȝee ---**n** hem ensample to don evylle 137, 16. Ther cam doun a sterre and **ȝaf** lighte 86, 29. ferner 84, 1. 91, 19. 94, 24. 97, 26. 104, 20. 120, 22. 133, 30. 145, 27. 159, 14, 16. 162, 19 usw. mit infinitiv, To theise ydoles thei ---**n** to ete 208, 13. ohne objekt, He takethe on, and than men ---**n** to the othere lordes 245, 4. ähnlich 146, 13.

ȝif konj. 1. wenn 5, 12. 6, 11. 19, 25. 20, 15 usw. --- **that**

6, 13. 55, 12, 171, 7, 12. 267, 19. **ȝif alle**, obgleich 13, 3 18, 7.

2. ob 133, 3. 211, 2. --- **that** 24, 25.

ȝifte s. schenkung, Be the specyalle --- of God 165, 1. gabe The berd is --- of oure Lord 19, 33. ---**s** 235, 24. 238, 23.

ȝit 1. adv. A. noch, die fortdauer bezeichnend, It was casten downe and --- lyggen the stones there 62, 33. ähnlich 26, 11. 30, 32. 47, 26. 56, 2. 60, 15. 61, 11 usw. **ȝis** gleich **ȝit is** 18, 4 (s. Vogels 9). B. wiederum, ferner, After is there --- a lond alle desert 266, 28. ähnlich 155, 18. 262, 32. 279, 24. C. noch, von steigerung, --- more tender 158, 4. ähnlich 182, 9. 218, 3. D. dennoch, He hated cristene men and --- he was cristned 84, 3 und 179, 26.

2. konj. doch, dennoch 18, 8. 84, 13. 115, 21. 211, 7. --- **natheles** 41, 7. 158, 15. 231, 19. **natheles** --- 69, 7. 144, 2.

ȝogh s. name des buchstaben, Warner 71, anm.; Pollard 96; fehlt Hll nach 142, 4. H ȝogh E ȝok 71, 27.

ȝoke vb. jochen, 2 oxen ---**d** togidere 269, 10.

ȝoman s. mann in dienstverhältnis 123, 3. H vadlet 60, 36. pl. **ȝomen**, 220, 28. 238, 25, 32.

ȝong adj. jung 24, 12. 112, 28. 132, 28. 157, 9. 169, 27. ---**est** 228, 33. 229, 6.

ȝongly adj. jugendlich, Thei ... semen alle weys --- 169, 31.

ȝouthe s. jugend 139, 30. 253, 4. welle of --- 169, 30.

Habit s. kleid, In ---**e** of cristene men 284, 5.

habitable adj. bewohnbar, Lond of Sarazin --- 130, 25. ähnlich ---**s** 182, 21.

habitacioun s. wohnung, Thei maken none ---**s** there 64, 4.

habundance s. überfluss 152, 2. 287, 6.

habundant adj. in überfülle vorhanden, Of his --- grace 316, 14. reichlich versehen, --- of tresore 230, 16.

hachet s. kleine axt 189, 22.

hayl s. hagel 292, 30.

halewe vb. heiligen, Blessed and ---**d** of the precyous body and blood of our Lord 1, 6. reinigen, in einem zeremonialischen sinne 249, 18.

half adj. 1. halb, An --- myle 99, 18. 113, 5. Whan thei ben --- ȝere of age 212, 2. A fote and an --- 10, 22. ferner 12, 27. 21, 7. 30, 27 --- a day 69, 12. --- the cros 10, 4. ähnlich 28, 9. 72, 17. 75, 6. 239, 31. 240, 24 (s. Koch Gr. 2, 285).

2. adv. halb, Thei may not growen --- as nature wolde 311, 7.

3. s. hälfte 166, 3. 181, 25. B. seite, Beȝonde the see or on this --- 188, 28. Thei of this --- and beȝond --- 182, 22. ähnlich 122, 16, 18. 183, 19. 255, 5, 22. 256, 17. 261, 34 usw. On this --- the see 20, 29. ähnlich 124, 13. 227, 25. 234, 2. 263, 16.

halfondelle (**halfendel** 166, 2) s. hälfte 165, 21. 181, 26, 27, 31. 182, 1.

halle s. 1. überdeckter saal, In the --- there ben 24 pyleres of fyn gold 216, 25. ähnlich 29, 8. 33, 15. 217, 15, 18. 219, 25. 238, 5. ---**s** and chambres 188, 12, 13. 214, 16 220, 19. 275, 32 usw.

2. zelt, **Hales** and tentes made of clothes of gold and of tartaries 233, 2.

halle dore s. tür der halle 220, 20, 26.

hamese s. ? diamant, Men clepen hem dyamandes in that contree and --- in another contree 157, 29. H hamese 79, 29. E fehlt. vielleicht aus dem arab. **almâs**, diamant Das **h** und auslautende **e** wären sodann durch französische vermittelung zu erklären.

handille s. griff 249, 6.

handle vb. mit der hand fassen, He touchethe no thing ne ---**the** nought 310, 28; vgl. z. 31.

hange vb. (1) (ags **hón** 1) reflex. sich erhängen, The tree of elder that Judas **henge** himself upon 93, 5.

2. intr. hängen, The see is so highe that it semethe as thoughe it **henge** at the clowdes 200, 8.

hange, honge (10, 9. 76, 10. 153, 8) vb. (2) (ags **hangian** Mätzner W 2, 453), intr. hängen, A lampe that ---**the** before the sepulcre 76, 10. Mennes ballokkes ---**n** doun to here

knees 162, 31. ähnlich 83, 1. 153, 8. 205, 20. 217, 9. 302, 1 usw.

2. tr. hängen, aufhängen, aufknüpfen, Whan here frendes ben seke, thei ---**n** hem upon trees 194, 6. ähnlich 10, 9. 112, 2. Skynnes of bestes, that thei ---**n** upon hem 185, 3.

happ s. zufall, Be aventure and --- 185, 3.

happene (**happethe** 242, 17) vb. 1. gelingen, Of a 1000 persones on ne myghte not **happen** to returnen in to his contree 184, 32. vgl. 191, 6.

2. sich ereignen, geschehen, It ---**the** so often tyme to falle after here fantasyes 166, 30. Thoghe it --- sum of hem be fortune to gon out 267, 4. ferner 158, 11. 227, 2.

happy adj. erfolgreich, To ben --- to marchandise 147, 5. E þose bestez þat er gude and --- to mete, after wham þai spede wele all þe day efter 82, 25. vgl. C 166, 8.

hard adj. 1. hart 81, 7. 157, 27. 158, 8, 13. 284, 13. 288, 34.

2. abgehärtet, Thei ben fulle -- folk and moche peyne and wo mow suffren 253, 1.

3. schmerzlich, --- martyrdomes 176, 3.

harde adv. gewaltig, He smot so strongly and so --- 62, 14.

hardy adj. kühn, mutig, --- and doughty in armes 24, 2. ähnlich 23, 23. 256, 4. 279, 2. 282, 1. No man is so --- to speke a word 220, 6. ähnlich 26, 3. 50, 15. 198, 8. 220, 25 usw.

hardyly adv. mutig, 190, 11.

hardynesse s. mut 159, 15. 226, 14.

hare s. hase 166, 21. ---**s** 20, 2. 287, 34.

harm s. schaden, leid, I schalle do the no maner --- 24, 33. ähnlich 23, 17, 18. 37, 5. 44, 25. 54, 30. 169, 7. 214, 25. Thou schalt have a gret --- 27, 9. It is gret --- that etc. 246, 7. R grant damage 120, 47. Hire bretheren ... diden many ---**s** to the cytee 106, 5. H trop de mal 53, 29.

harme s. name des koran, In another langage it is clept --- 7, 23. Im arabischen heisst das wort **verboten**, vgl. **el-harmāin**, die verbotenen, als bezeichnung für Mekka und

Medina. --- wird wohl im sinne von unverletzlich, heilig, auf den koran bezogen. vgl. ferner Ency. Britt. XV, 475.

harmen vb. schädigen 190, 12. 245, 11.

harneys s. harnisch 38, 30.

haselle s. hasel, Chattes of --- 168, 21. E hesill 83, 21. Note of the --- 188, 2.

haselle note s. haselnuss 158, 20.

haste s. eile, In alle --- 243, 19. 244, 5. 301, 23, 24.

haste vb. reflex. sich eilen, Some men ---**n** hem and peynen hem 58, 10.

hasty adj. rasch, --- tydynges 243, 27.

hastyly adv. schnell, rasch 162, 23. 243, 19.

hate vb. hassen 169, 12. 296, 19.

hauk s. habicht 145, 32, 147, 3.

have, han (10, 26. 35, 22. 92, 15 usw. pt. **had** 12, 14. 13, 1. 14, 18 usw. **hadde,** ---**n** 2, 11. 9, 3. 11, 8 usw. part. pt. **had** 181, 20. 188, 29. 296, 26 usw.) vb. haben, halten, besitzen, Cypre ... **hathe** 4 princypalle cytees within him 27, 18. Thei **han had** often tyme werre betwene hem 188, 29. The grete love that he **hadde** to us 2, 30. Another, that **had** to name Elphy 37, 9. The Sarazines ... **han** the place in gret reverence 66, 17. Thei trowed that thei **hadden** the victorye of Crist Jesus 11, 8. ähnlich 11, 15. 13, 28. 27, 2, 45, 24. 47, 14. 48, 12. 61, 6 usw.

2. haben, erhalten, erlangen, Thanne schalle every man --- after his dissert 115, 1. Anon he **hadde** his sight 99, 17. The profyte that thei **han** there offe 112, 23. ähnlich 17, 8. 98, 16. 99, 17. 281, 10. 287, 30. ȝif sche --- ony child 288, 11. ähnlich 113, 25. 133, 8. 154, 25. 171, 5. To ---the maydenhode of a woman 285, 28, 29. vom lebensalter, E þe prophecy of Dauid saise þat he schuld hafe xl ȝere are he died 39, 12.

3. hintragen, Thei **han** it to a mylle to grynde 189, 27. H et puis le molt al molin 95, 27. E þai do it on mylne to grind 95, 1.

4. als hilfszeitwort 2, 12. 3, 23. 4, 17, 20. 5, 3. 7, 1. 8, 11 usw.

havene s. hafen 29, 19. 30, 26. 55, 17. 125, 13, 29. 126, 3, 6 usw. ---**s** 28, 2. 46, 4, 33. 54, 4, 11. 55, 14, 19. 126, 7, 28.

he pron. sg. masc. 1, 8, 10. 2, 5, 11. 3, 1, 2 usw. von einem schiff 163, 20. von kollekt. subs. 234, 11. **his** 1, 10. 2, 16, 25. 3, 2 usw. **him** 2, 31. 7, 11. 11, 27 usw. reflexiv gebraucht 3, 16. 13, 30. 24, 28. **himself** 2, 11. 15, 11. 22, 21 usw. fem. **sche** 23, 15, 18. 24, 10, 17 usw. poss. **hire** 24, 6. 25, 16. 26, 4 usw. **here** 12, 22. objektiv **hire** 12, 23. 23, 13, 14. **here** 72, 25. reflexiv **hire** 24, 22. **hireself** 218, 25. 247, 15. neut. **it**, auf vorausgehenden subs. bezogen 2, 1, 8. 3, 22. 4, 31 usw. auf satzelement, bez. satz oder dessen inhalt 164, 34. 183, 31. 193, 12. 216, 16 usw. als umschreibung folgend. subs., It is a long tyme passed that ther was no generalle passage ne vyage over the see 4, 9. ferner 12, 14. 17. 1. 46, 10. 138, 33 usw. folgend. satzgliedes, Sothe **it** is **that** this confessioun was first and kyndely 53, 6. ferner 135, 18. 246, 7. 283, 15 usw. vgl. **befalle, behove, happene, lyke, seme** usw. in bezug auf das wetter 45, 22. 49, 4. 131, 5. 256, 21. **his** 100, 16. 234, 11. **him** 100, 29. 115, 24. 161, 4. pl. **thei** 3, 19. 5, 13. 10, 25 usw. poss. **here** 3, 25. 12, 14. 16, 14 usw. **hire** 17, 11. 138, 7. 155, 13 usw. **hires** 225, 5. 288, 16. **hem** 4, 32. 6, 5. 13, 2 usw. reflexiv 58, 10, 11. 59, 5. 63, 22 usw. **hemself** 36, 18. 37, 25. 108, 18 usw.

hed, heed (**heved** 13, 26. 14, 18. 103, 19) s. 1. haupt, kopf 13, 26. 14, 18. 24, 6, 9. 33, 13. 47, 27. **hedes** 65, 2. 83, 9. 109, 11. 164, 24 usw. oberstes, äusserstes ende, spitze, The --- (des wurfspiesses) smot into the erthe 117, 3. ähnlich 10, 17. 117, 6. 169, 15. 256, 28. E toward þe heued of þir hilles 61, 19. H vers le chief de celles montaignes 61, 42.

hede s. beachtung, acht 232, 18.

heep s. haufe 62, 30.

heer s. haar, 1. einzeln 207, 18. **heres** 207, 16, 17.
2. kollekt. 81, 20. 97, 16. 298, 1.

height(e), heighth(e) 40, 29. **heght(e)** 45, 33. 180, 3. 181, 20.) s. höhe, The --- and the lowenesse 45, 33. H la haut ... la basse 23, 38. The --- of a man 76, 4. 64 furlonges

of --- 40, 29. ähnlich 60, 3. 84, 31. 180, 30. 181, 20. 186, 1. gipfel, On the --- of that pynacle 87, 26.

heir s. erbe 123, 5. ---**es** 4, 8.

heiroun s. reiher, ---**s** 216, 16.

hele s. 1. gesundheit, To kepen mennes bodies in --- 123, 18. ähnlich 11, 29. 104, 8.

2. heil der seele, God ... hathe wrought --- in myddis of the erthe 77, 3. A health 52, 5.

hele vb. heilen 69, 8. 88, 30. 124, 29. 133, 31. 159, 31.

helefulle adj heilvoll, Gode doctryne and --- 133, 26.

helynge s. bedeckung, The --- of here houses and the wowes and the dores ben alle of wode 247, 21.

helle s. hölle, Sonken doun to --- 153, 28. ȝate of --- 258, 34. ähnlich 2, 8. 55, 11. 98, 31. 101, 8. 132, 2. 133, 23 usw.

helm s. helm 251, 16.

help s. hülfe, beistand 68, 19. 79, 15. 87, 20. 121, 18. 155, 7. 225, 32. 261, 9.

helpe vb. (pt. **halp** 284, 15) helfen 70, 1. 138, 11, 18. 229, 15, 17.

henne s. henne 49, 15. 208, 20. 287, 34.

hens adv. **from** --- von da ab, an 295, 14. **from** --- **forthe** 254, 24. E fra heyne forward 125, 2. vgl. E 146, 3.

herbe s. kraut, kleines gewächs, pl. ---**s** 49, 1. 278, 10, 11.

herberghage (Hll herberghgage) s. herberge, Julyan, that men clepe to for gode --- 97, 11.

herberwe vb. herberge finden, Oure Lord ---d with him 97, 12.

herdeman s. hirt, Thei (die bewohner Turkestans) ben alle herdemen 255, 20.

here adv. 1. hier, an diesem orte, It is gode for us to ben --- 114, 15, 16. ähnlich 85, 10. in diesem lande, The maner of werre is not there as it is --- 191, 19. ähnlich 29, 12. 49, 8. 144, 7. 174, 9. 180, 8. 197, 9. 208, 1 usw. --- and there 112, 6. 207, 18.

2. hier, an dieser stelle, Therefore I have sett it --- 20, 30.

here vb. 1. hören, vernehmen, In that vale ---**n** men often tyme grete tempestes 280, 24. ähnlich 69, 19. 114, 16. 260, 5. marveylle to --- 251, 22. ähnlich 279, 10. 314, 19. mit infinitiv, Many men desiren for to --- **speke** of the

holy lond 4, 11. As I have **herd seye** of wyse men beȝonde 303, 31. ähnlich 20, 32. 103, 32. 184, 11. 220, 34. 221, 2, 31. 235, 28. 246, 9 usw. mit accusativ und infinitiv, Where oure Lady **herde the aungeles synge** messe 91, 25. ähnlich 140, 29. 183, 3. 189, 15. erfahren, Whan thei of the contree **herden** it 293, 11. ähnlich 231, 23.

2. erhören, Oure Lord herde his preyere 87, 17. vgl. z. 16. ferner 265, 26.

3. gehorchen, ---**the** hym 103, 33.

hereafter adv. später 4, 29. 61, 28. 144, 14.

hered adj. behaart, Not thikke --- but schiere 252, 30.

heremytage s. einsiedelei 99, 2. pl. ---**s** 93, 20.

heremyte (eremyte 139, 23) s. einsiedler 47, 9, 13. 71, 27. 96, 11. 140, 22. ---**s** 58, 28. 79, 9. 93, 21.

herere s. hörer, pl. ---**s** 314, 16. 316, 3.

heresie s. ketzerei 144, 34. 145, 8.

heretyk s. ketzer 144, 29, 33.

herynge s. das hören 314, 17.

heritage s. 1. erbe, erbgut, To conquere oure righte --- 3, 17. vgl. zz. 12 und 21. ähnlich 4, 6. 109, 7. 226, 6.

2. erbschaft, His sone thoghte to regne after him be --- 37, 7.

hert s. hirsch 238, 6. 289, 13.

herte s. 1. herz, gemüt 84, 29. ---**s** 3, 24. 94, 25. 284, 9.

2. herzhaftigkeit, glaube, Tho that preyeden ... with gode --- 87, 16.

3. zentrum, It (Palästina) is the --- and myddes of alle the world 2, 1.

herveste vb. ernten 300, 14.

hete s. 1. hitze, For grete --- of the sonne 46, 20. ähnlich 51, 32. 144, 10, 11. 156, 17. 162, 29, 31. 163, 10. 167, 20. 168, 4 usw. Whan it is grete --- 301, 19.

2. wärme, --- of hors dong 49, 15.

hethen s. 1. heidnisch, Out of ---**e** mennes hondes 3, 22. ähnlich 74, 24.

heven s. himmel, 1. in gegensatz zur erde, Kyng of ---, of eyr, of erthe 1, 17. ähnlich 135, 14. 184, 16, 18. 219, 14.

Dew of ---**e** 152, 7. 158, 25, 33. The cercle of swannes of --- 86, 5.

2. als wohnsitz Gottes, The prevytees of --- 114, 3. Ravisscht to --- 124, 9. ähnlich 44, 1. 47, 23. 88, 26. 133, 32. 164, 33. 209, 15. 296, 9. Jesus styghe to ---**es** 134, 19.

hevenly adj. himmlisch, --- prevytees 92, 6.

hevy adj. 1. schwer 52, 14. 184, 27.

2. betrübt, unzufrieden, E Machomete went so oft to this hermyte to here him preche þat his seruands wex heuy þerwith and euill apaid 172, 2.

hevynesse s. kummer 287, 1.

hewe vb. hauen 189, 22. 260, 20.

hyde s. haut, Pylches . the --- withouten 247, 6.

hide vb. 1. verbergen, verhüllen, God hathe **hidd** in the his prevytees 133, 12. Thei diden synne to --- Goddis myracle 61, 9. ähnlich 12, 15. 78, 6, 13. 226, 34.

2. reflex. sich verbergen, Where seynt Petir **hidde him** 92, 25. ähnlich 195, 20.

hider adv. bis jetzt, From that tyme --- 44, 10.

hiderto adv. bis jetzt 4, 17.

hiderwards adv. bis jetzt, Sithen --- 25, 17. ähnlich 154, 15. E seyne hiderward 3, 2. vgl. E 22, 19. 77, 24.

hidous adj. schrecklich, scheusslich, An eddere righte --- to see 27, 11. ähnlich 24, 7, 34. 25, 11. 153, 9. 173, 30. 203, 6. 274, 2. 282, 4 usw. ---**e** thondres 129, 23.

highe (**hye** 52, 23. 103, 18. 266, 24 usw. **hiȝe** 263, 5) 1. adj. hoch, A. räumlich, That montayne is wel a 7 myle --- 148, 11. ähnlich 16, 18. 21, 6. 31, 21. 33, 9. 52, 23, 25. 62, 1 usw. komparativ, **hiere** 50, 6. 92, 8. superlativ **hiest** 256, 30. ferner, The **highe** awtiere 22, 11. 124, 21. The --- Ynde 157, 16. ähnlich 79, 6. 181, 13. 246, 2. 263, 5, 8. Lybye the **hyere** 143, 16. B. von tonlaut, An --- voys 244, 20. 309, 17. ähnlich **hyeste** 305, 31. C. von würde oder rang, Of so --- worschipe 230, 8. To **hiere** estate 151, 15. Thin --- pryde 18, 28.

2. s. höhe, Here armes lift up in --- 40, 12.

highliche adv. 1. in hohem grade, He is --- worschipt 309, 21.

2. ehrenvoll, He wolde have maryed me fulle **highely** 35, 21.

highnesse s. höhe 53, 5.

highte (hiȝten) vb. 1. tr. versprechen, That that I have **hight** ȝou 20, 25. A **behight** 19, 2.

2. intr. heissen, Toward the septentryon is a strong castelle ... that --- Saphor 117, 8. ähnlich 46, 22. 104, 31. 167, 32. 255, 17. 262, 30. E þe emperour of Cathay **hat** Caan 110, 1. ferner pt., A kyng that was in Ynde that **highte** Gangeres 305, 1. ähnlich 30, 29. 36, 29. 140, 1. 154, 7. 260, 10, 18. **hihte** 72, 14.

hille s. berg, hügel, A gret --- that men clepen Olympus 16, 19. The --- Carmelyn 31, 25. Unto the --- of God, Oreb (ad montem Oreb) 62, 7. ähnlich 16, 22. 17, 3. 21, 5. 31, 18, 20. 58, 21, 23. 98, 29, 30 usw. The --- of the holy cros 10, 6, 28, 5. The kyngdom of Shithie, that is alle closed with ---**s** 143, 3. ähnlich 7, 10. 16, 18. 17, 10. 54, 13. 73, 3. 103, 12, 17 usw.

hynder adv. hinterer 107, 22.

hisse vb. zischen 196, 2.

hissynge s. zischen 205, 16.

holde vb. (---**the** 6, 18. 7, 15. 36, 4 usw. **holt** 8, 18. 38, 14. 42, 15 usw. pt. **held** 86, 14. 145, 6, 12 usw. **helden** 17, 7. 93, 9 usw. part. pt. **holden** 74, 25. 129, 3. 145, 9 usw.) 1. tr. A. halten, festhalten, He was wont to ---**n** a round appelle of gold in his hond 8, 8. ähnlich 9, 2. 17, 7. 172, 18. 210, 17. He ... ---**the** evere more his hondes before him 310, 28. ---**up** 163, 5. An aungel **helde** Jacob stille 86, 14. ---**n** ... in her servage 225, 15. ferner, Whan thei (die Mohammedaner) mowe ---**n** the boke of the gospelles of oure Lord writen, and namely, Missus est angelus Gabriel 133, 33. H quant il poient tenir le liuere ou les euangelies nostre seignur sount escriptes etc. 67, 30. B. andauernd halten, behalten, bewahren, (Die Donau) ---**the** his swetnesse 20 myle within the see 7, 15. --- feythe 138, 13. ähnlich 108, 17. --- sege 118, 6. C. inne haben, besitzen, Many othere londes he ---**the** in his hond 36, 4. ähnlich 6, 18. 22, 13. 26, 8. 74, 25. 99, 3. 129, 3. 138, 6 usw. H tient

forement 4, 25. 22, 13 usw. D. zu lehen besitzen, He **holt** his lond of the grete Chane 307, 15. ähnlich 42, 9. 188, 31. 293, 10. 310, 14. E. enthalten, That yle **holt** in compas aboute 350 frensche m͡yles 54, 19. ähnlich 150, 27. 181, 32. 182, 6. 185, 5. F. leisten, erfüllen, Alle that he seythe moste be ---**n** 218, 33. G. nehmen, The weye that thei schulle ---**n** 5, 2. H. abhalten, ausführen, Where the bysshoppes ... **helden** here conseille 93, 9. ähnlich 16, 14. 124, 4. I. haben, It behovethe that every of hem (der krieger) --- 3 hors and a cameylle 38, 19. Thei ---**n** cristene lawe 122, 2. ähnlich 36, 5. 108, 18. 221, 23. 222, 5. 246, 13. 286, 12, 17. He **helde** werre 164, 11. H guerroioit 82, 33. ferner C 220, 30. J. erachten, halten für, He **held** Athanasie a gode man 145, 6. Thei ... ---**n** it **for** a gret synne 249, 3. ähnlich 139, 9. 198, 1. 221, 21. 252, 27. 295, 28. Thei ---**n** cristene men and Jewes **as** dogges 66, 21. ähnlich 202, 7. Men ---**n** it fulle precyous 69, 11. ähnlich 14, 20. 72, 4. 171, 9. 212, 5. Thei ---**n** the bible **after** the letter 109, 2.

2. reflexiv, A. sich halten, I schalle --- **me** stille 306, 8. 314, 19. B. sich erachten, Seynt John **holt him** a payd 108, 8 (vgl. Chaucer, Boke of the Duchesse 269: Cant. Tales 9386). ähnlich 187, 1. 226, 6. 227, 17.

3. intr. The jowes benethe ---**n** to the chyn 107, 32.

hole s. 1. öffnung, loch 205, 1, 11.

2. höhle, grube 68, 1. 267, 23.

holy adj. 1. heilig, --- God 177, 13. An --- heremyte 47, 9. Oure --- fader, the pope 314, 27. 315, 3, 6. ferner 18, 9. 79, 9. 92, 1. 103, 33. 173, 32. 176, 30 usw.

2. heilig, fromm, rein, Thei seyn also that the ox is the moste --- best 165, 15. ähnlich 170, 7. ---**est** 170, 5.

3. heilig, geweiht, The --- lond 1, 2, 9. 3, 6 usw. cytee 4, 33. 73. 1. chirche 19, 16, 19. pilgrimages 173, 19. writt 62, 3. 69, 18. ferner 2, 33. 12, 14. 19, 27. 28, 5. 66, 23. 68, 19. 84, 22 usw.

holy, halewe s. 1. heiliger, E Him (den heiligen George) þai honoure and wirschepes before all oþer **halowes** 60, 1. H seintz 60, 33.

2. heiligtum, **Holy** of **halewes** (sancta sanctorum) 85, 3.

hom, hoom s. **at** --- 302, 4. Thei gon --- again 154, 25. 184, 7. 309, 25. 315, 28.

homage s. huldigung, To maken him --- 193, 9.

homcomynge s. heimkehr 314, 26.

homycydie s. mord 287, 20.

homward adv. heimwärts, E In my comyng --- 156, 2.

hond s. 1. hand 8, 9. 9, 2, 5. 93, 3. 96, 3. 156, 11. 172, 5, 9 usw. ---**es** 78, 13. 169, 9. 170, 18. 173, 26. bildlich, Worchinge of mannes --- 158, 23.

2. besitz, gewalt, Many othere londes he holdethe in his --- 36, 4. God hathe taken hem into oure ---**es** 138, 8. ähnlich 3, 22. 4, 8. 74, 13, 17. 104, 29. 230, 4.

3. seite, On the left --- 55, 27.

honestee s. anstand 221, 12.

honestly adv. ansehnlich 48, 7. 214, 6. E Mete and drynk es mare --- araid in oure cuntree þan it is þare; and also in þis cuntree men sittez mare --- at þe mete þan þai do þare 109, 11—13.

hony s. honig 132, 17. 152, 6. 189, 7. 251, 1. 255, 21. 272, 4 usw.

hony cambe s. honigscheibe E 57, 19.

honour'abely adv. in ehrenwerter weise 39, 7. 42, 23.

hood s. kopfbedeckung, Thei (die Tartarer) usen nouther cappe ne --- 247, 7.

hool, hol adj. 1. unverletzt, It kepethe the lemes of his body hole 159, 16. ähnlich 107, 12. 283, 34. 284, 1.

2. geheilt, --- of alle maner of sykenesse 169, 34. ähnlich 88, 28. E I, John Mandeuill, sawe þis well and drank þeroff thrys and all my felawes and euermare sen þat tyme I fele me þe better and þe **haler** 84, 24.

3. ganz, voll, The **hool** trynytee 104, 1. vgl. 241, 4.

hoost, host (**oost** 111, 13) s. 1. heer, Pharao . . . and alle his --- 57, 26. ähnlich 111, 13. 256, 23. 260, 13, 19.

2. abteilung, schar, He ordeynethe 4 **hostes** of his folk 240, 13. ähnlich 242, 6, 8.

hoot, hot adj. heiss, So is it passynge **hoot** in that contrey 156, 15. ähnlich 55, 7. 131, 15. 156, 10. 157, 19. 240, 7, 11.

301, 27. 305, 4. **hottere** 29, 12. An **hote** hiren 154, 30. ähnlich 64, 9. 186, 22. 208, 15.

hope s. hoffnung, In --- to have that paradys 280, 5. ähnlich 267, 10.

hope vb. hoffen 16, 15.

horn s. 1. horn, geweih 47, 15, 27. 269, 13. 291, 3.
2. blashorn 243, 15.

horned adj. gehörnt 274, 2.

horrible adj. schrecklich, furchtbar 25, 1, 11. 281, 16. 282, 8.

hors s. 1. ross, pferd 8, 8. 24, 11. 69, 9. 100, 18. 164, 24 usw. adverbial, Men **at** ---**e** 245, 29. **on** --- 256, 24. pl. Every of hem holde 3 --- 38, 19. ähnlich 17, 23. 58, 2. 130, 23. 243, 13. 248, 13. 249, 2 usw.
2. kavallerie 240, 21, wohl auch 245, 12.

horsback s. pferderücken, No man may go on --- 58, 1. ähnlich 249, 32.

horsdong s. pferdemist 49, 15. 129, 18.

hors foot s. pferdefuss, Monstres ... with --- **feet** 223, 10. ähnlich 205, 21.

hose s. hose (NED V, 404, 2), Do of thin ---**n** and thi schon (solve calceamentum, Exodus III, 5) 59, 18, 20. H deschaucez toy 31, 35.

hospitalere s. johanniterritter, pl. ---**s** 26, 8. **hospitlers** 81, 10.

hospitalle s. hospital 81, 9, 12. 94, 2.

hostellere s. gastwirt 214, 1, 5.

hound s. hund, Rattes ... als grete as ---**es** 167, 16. ähnlich 29, 5. 129, 14. 143, 10. 196, 13. 238, 7. 250, 13. 274, 4.

houre (**oure** 76, 13), s. zeit, stunde, Upon the --- of mydday 183, 6. From --- to --- thei commanden certeyn thinges 235, 16. ähnlich 114, 30, 31. 169, 21. 235, 21. Thou hast no terme of this lif, neither day ne --- 295, 10. At certeyn ---**es** 234, 30. 236, 6.

hous, hows s. haus 13, 31. 49, 10, 14. 66, 30. 67, 1. 75, 5. 81, 15, 24. 88, 34. 91, 12 usw. **houses** 63, 19. 112, 6. 132, 9. 190, 3, 17. 195, 19 usw.

housele, howsele vb. 1. tr. mit dem abendmahl versehen, Schryven and **houseld** 283, 3.

2. reflexiv, Thei schryven hem and **howsele hem** evermore ones or twyes in the woke 261, 31.

houshold s. haushalt, dienerschaft, Mayster of his (des chans) --- 277, 19. ähnlich 217, 14. 220, 24. 221, 1. 238, 18. 239, 3. 245, 24. In one house men maken 10 ---**es** 209, 18. H en vne mesoun homme fait bien x mansiouns 102, 29. G menages. ähnlich C 245, 22.

hucche s. (bundes)lade, Arke or --- 85, 20.

huge adj. sehr gross 44, 15. 45, 30. 193, 25. 218, 29. 268, 1. 305, 20, 28.

hugely adv. gar sehr, Thei rejoyssen hem --- for to speke there of 309, 31.

huyre s. lohn 285, 23.

hundred num. adj. hundert, An --- fadme 23, 12. ähnlich 48, 5. 174, 10. substantiviert, Ordeyned ... be ---**es** 232, 16. als ordinale (Koch Gr. I, § 156), The --- part 151, 8. 315, 12.

hundredfold adv. hundertmal, An **c fold** fairere 279, 33.

hunger s. 1. hunger, He dyed for **hungre** 230, 26.

2. hungersnot, Thei wheren nevere greved ne with werre ne with **hungre** 292, 31.

hunte vb. jagen, In Cipre ---**n** men with papyouns 28, 16. ähnlich 238, 6.

hurte vb. verletzen, Yren ne steel ne may not **hurt** him 190, 9. vgl. z. 16. part. pt. **hurt** 245, 11.

husbonde s. gatte 72, 24. 135, 25. 140, 4. 171, 9, 11. 179, 12. 201, 5. 247, 15 usw. ---**s** 286, 26, 31.

husk s. schale, An --- withouten, that the note is closed in 188, 2. E þe ---**es** of þe nutemug 94, 5.

I pron. pers. sg. 1, 21. 4, 13, 28. 5, 1 usw. poss. **my** 4, 31. 179, 11. 314, 13, 28. **myn** 179, 12. 186, 2. 190, 22 usw. objekt. **me** 193, 13. 221, 20, 27. 286, 13 usw. reflexiv, **my self** 221, 33. 315, 2. pl. **we, wee** 2, 30. 18, 26, 27. 135, 16, 18 usw. **oure** 3, 11, 17. 18, 3, 8. 19, 29, 33 usw. **us** 2, 7, 9. 3, 2, 21. 18, 30 usw.

ibis s. ibis, storchart, Aboute this ryvere ben manye briddes

and foules, as sikonyes, that thei clepen **ibes** 45, 14. vgl. Mätzner Sp. 2, 169.

y born s. **bere.**

y crowned part. pt. s. **crowne.**

ydole s. götzenbild 166, 3. 173. 9, 16. 174, 1, 2. 175, 4, 5. 177, 3, 8. 201, 12, 13. 307, 24. ---**s** 41, 17. 164, 17, 18. 165, 14. 170, 27, 28. 174, 4 usw.

ydromancye s. wahrsagung mit wasser 234, 20.

y lad part. pt. s. **lede.**

yle, ile s. insel 16, 2. 17, 1. 21, 10. 23, 6. 24, 13. 25, 6 usw. ---**s** 4, 25. 15, 25. 23, 1. 26, 6. 42, 12, 13. 161, 21. 162, 1. 181, 18 usw.

y leye part. pt. s. **leye.**

ylke adj. selber 127, 20.

ille adj. schlecht, A ful --- lande 127, 7. sehr häufig in E, wo C evylle bietet, F **ill** dremes 79, 24. þe **ill** aungell 155, 11 usw.

y lokked part. pt, s. **lokke.**

y lost part. pt. s. **lese.**

y made part. pt. s. **make.**

ymage s. 1. bild, gemälde, A table of black wode on the whiche somtyme was depeynted an --- of oure Lady 124, 33.

2. öfters plastisches bildnis 8, 6. 9, 1. 93, 1 (Mätzner Sp. 2, 202). 164, 21, 23. 173, 7. 252, 5, 6. ---**s** 164, 19. 173, 4. 313, 12, 18.

3. ebenbild, Man, that he made after his owne --- 2, 28.

ymagery s. bilder, bildwerk, E þe kirke ... es mykill and faire and full of --- of þaire mawmets 86, 15.

ymaginacioun s. sinnen, begier, Alle here lust and alle here --- is for to putten alle londes under hire subieccioun 251, 28.

ymagine vb. sich einbilden, Be ther ---**d** a figure that hathe a gret compas 185, 11.

impresse vb. einprägen, Thou scholdest thenke and --- it on thi mynde that nothing is inmortalle 295, 18.

in präp. in, an, auf, 1. örtlich, A. vom beharren in einem ge-

schlossenen raum, In the tombe of seynt John 22, 14. ähnlich 18, 4. 23, 15. 28, 12. 32, 8 usw. mit grösseren räumlichkeiten, --- erthe and --- water 10, 29. --- this ile 16, 2. ähnlich 15, 21. 24, 22. 28, 3. 40, 30 usw. ferner in fällen, wo man heute **on** gebraucht, Whan oure Lord was peyned --- the cros 81, 21. vgl. 10, 2. H en la croiz 5, 27. --- the hed of that see of Galilee ... is a strong castelle 117, 5. H en chief de la mer 58, 27. ferner 206, 19. zur bezeichnung der einkleidung bez. einhüllung, Wrapped --- a litille clothe 107, 20. --- clothes of gold 152, 21. ähnlich 153, 4. 224, 31. 233, 17 usw. bei der anführung von schriften, Forboden --- the olde testement 20, 1. ähnlich 53, 1. 131, 25. 159, 10. 296, 24. bei kollektiven, unter, I have mo holy seyntes --- my kynrede 171, 32. ähnlich 39, 9. bei körpern oder körperteilen, A spere --- here hond 197, 3. ferner 1, 11. 74, 16, 22. 196, 18 usw. übertragen, Compunctioun --- herte 84, 29. Alle that lay --- my conscience 314, 28. von abstrakten zuständen oder thätigkeiten, Men ... that ben --- company 314, 30. --- purpos 4, 32. --- synne 19, 13. ähnlich 36, 17. 54, 29. 61, 22 usw. B. bei der bewegung auf ein ziel, The Jewes setten him --- a chayere 14, 12. ähnlich 18, 2. 24, 10. 29, 24. 31, 2 usw. Thei putten his name --- here letanyes 177, 27. vgl. 176, 28, 29. in fällen, wo man heute **on** gebraucht, Here armes lift up --- highe 40, 12. H en haut 20, 45. His wykkednesse schalle falle --- his owne heed 71, 33. ähnlich 59, 6. 106, 7. bei abstrakten, He felle --- a rage 89, 5. ähnlich 41, 29. 151, 12. To breke the stone --- **peces** 75, 15. vgl. 76, 1. 201, 20. The roche clef --- **two** 86, 27 vgl. 101, 5. vgl. **departe, devise in**; ferner **beleve, truste.**

2. zeitlich, in, während, --- the nyghte 27, 3. --- wynter 240, 5. ähnlich 23, 16. 44, 2. 50, 12. 89, 30. 91, 12, 13 usw. --- his slepe 227, 27. --- the newe mone 248, 30. beim gerundium, Melchisedeche ... mette Abraham --- **comynge** aȝen from the bataylle 114, 6. ähnlich 252, 17. 310, 15. mit verblassung der zeitvorstellung. After that yle, ---

goynge be see, men fynden another yle 188, 33. ähnlich 97, 21. 99, 13. 117, 15, 21. 182, 26. 206, 24. 316, 16. nach, --- a litylle tyme the flesche wil consume fro the bones 167, 21. ähnlich 29, 17.

3. in bezug auf, Merveyllous --- his werkes 264, 9. vgl. 20, 28.

Ferner führt **in** ein, 4. das mittel, To maken hire mynstralcye --- dyverse instrumentes 237, 15. vgl. 236, 15. Writen **in** grew 76, 31. ähnlich 10, 23. 36, 5. 77, 7. 119, 20 usw. erweitert, --- strengthe of that mete 62, 6. --- the name of God 6, 1. ähnlich 98, 19. Thei brennen his body --- the name of penance (als p.) 170, 33. --- verry sothe 138, 10. vgl. 160, 6.

5. die ursache, Delyte --- 195, 1. bei affekten, --- wratthe 117, 2. ferner, That wee synne dedly --- schavynge oure berdes 119, 31 (s. Mätzner Gr. 2, 377).

6. den zweck, s. **hope**, **remembrance**, **signe**, **worschipe**. Ferner, in bezug auf

7. die angemessenheit, --- forme and lyknesse of 23, 11. ähnlich 58, 21. 59, 16.

8. die art und weise, --- suche manere 44, 23. vgl. 242, 6.

9. den grad, 11 fote --- heighte 75, 11. vgl. **brede**, **circuyt lengthe**; ferner, --- the contrarye 131, 14. --- comoun 293, 17. --- comparisoun 219, 19. --- gerneralle 292, 18.

in adv. ein, herein, hinein 11, 30. 27, 4. 84, 23. 106, 10. 238, 6. 260, 4 usw.

incarnacioun s. menschenwerdung 132, 16. 136, 1. 296, 27.

incontynence s. unenthaltsamkeit 161, 12.

ynde s. reiche, blaue farbe, Blew as --- 48, 26. ähnlich 109, 15. 233, 28.

yndene adj. indisch, Prestes ---**s**, that is to seye prestes of Ynde 80, 5.

informacioun s. hörensagen 60, 22. 314, 33.

inhabitable adj. unbewohnbar 161, 23, ferner, E Toward þe southe es a grete cuntree, bot it es --- by cause of the owtrage hete of þe sonne 78, 19.

inhabite vb. bewohnen, This yle is fulle wel ---**d** 187, 16. E pare whare þe land es **inhabit** þer er riȝt mykill folk 22, 7. ferner E 23, 16, 17. 126, 2.

inmortalle adj. unsterblich, The --- God 224, 33. 225, 13, 29. 227, 11, 28. 228, 18. 231, 20. ähnlich 295, 2.

inne präp. in, am satzende, None houses to lyen --- 284, 25. A palays ... where that he dwellethe --- 312, 4. ferner 13, 32. 129, 33. 130, 1. 266, 13.

innocent adj. unschuldig 134, 25. substantiviert, Kyng Heroude ... that leet sle the ---**es** 89, 1. ähnlich 71, 2.

y now, y nowe (**y nowghe** 146, 2) 1. adj., stets nachgesetzt, genug, hinreichend, There ben men --- that han no beleve in hem 166, 31. ähnlich 60, 20. 129, 10. 165, 17. 230, 14. 276, 19. 277, 17 usw. Many fayre emeraudes and --- 49, 2, tautolog., Othere godes --- plentee 305, 15.

2. s. genüge 137, 22. 199, 20. 239, 25. 288, 1. 293, 13. 314, 22. --- of 146, 2. 230, 18.

3. adv. genug, sehr, The contree is cold --- 150, 4. ähnlich 146, 2. 156, 6. 169, 14. 213, 14. 240, 5 usw.

inpossible (Hll impossible vgl. Morris und Skeat 2, 171, 20) adj. unmöglich 265, 1.

in so meche adv. dermassen, so 209, 17. 221, 3. 261, 9.

inspiracioun s. eingebung, --- of God 16, 16. ähnlich 316, 15.

instrument s. 1. werkzeug 60, 6. 234, 29.

2. musikalisches instrument, pl. ---**s** 176, 9. 234, 9. 236, 15. 237, 15. 279, 9.

insuffisance s. unfähigkeit 315, 27.

insuffisant adj. unzureichend 293, 14.

into präp. 1. räumlich, A. bei bewegung in einen ort, Translated --- paradys 22, 16. ähnlich 7, 9, 11. 9, 1. 13, 15. 14, 8 usw. B. überführung in einen zustand, He turned water --- wyn 111,7. ähnlich 23, 19. 26, 4. 32, 18. 124, 30. 134, 17. I have put this boke out of latyn --- frensch 5, 6. vgl. z. 7. C. zur bezeichnung einer numerischen annäherung, It is fro Babyloyne ... unto Methon --- a 32 journeyes 42, 26. H bien 22, 26. He hathe also --- a 14000 olifauntz 191, 10.

2. zeitlich, bis, It lay there ... --- the tyme, that etc. 12, 17. ähnlich 58, 14. 61, 5.

ipotayne s. nilpferd, ---**s** 268, 10. R ypothaymes 132, 40. E ypomes E ypotams 132, 17.

iren (**hiren** 154, 30) s. eisen, ȝates of --- 58, 25. ähnlich 100, 31. 163, 16, 29. 164, 2, 3. 271, 3. Marked in the visage with an hote **yren** 186, 22. ferner 154, 30. 190, 9, 15. eisen als gebiss, E Of ane of þase nayles gert þe emperour Constantyne make him ane **yrne** till his brydill 39, 28. H vn frein pur son chiual 39, 48. vgl. C 78, 15.

iren adj. eisern 30, 33.

iris s. eine art edelstein 219, 30.

ise s. eis 130, 23, 30. 256, 22.

ismaelytenes pl. s. saracenisches volk 140, 16.

issue s. 1. ausgang 266, 26.

2. nachkommenschaft 102, 7.

item konj. auch 92, 26. 288, 32.

ivy bery s. epheusame, Grene, as it were ---**es** 168, 12.

ivory s. elfenbein 218, 23. 234, 7. 275, 32.

y wrapped part. pt. s. **wrappe.**

Jacobyte s. angehöriger einer sekte (vgl. Yule, Marco Polo I^2, 63) 110, C. 119, 4. 121, 13.

janeways pl. s. die genuesen, s. **geneweyes.**

janyver s. januar 77, 22.

jasper s. jaspis, --- grene 85, 33. 276, 6. Ston of ---**e** 278, 30. ähnlich 217, 27. 220, 13. 234, 7.

jew s. jude, pl. ---**es** 2, 7. 10, 1. 12, 15. 13, 1. 66, 21 usw.

jewelle (**juelle** 237, 7) s. kleinod, ---**s** of gold and precyouse stones 254, 32. 275, 20. ähnlich 283, 14.

Jhesu, **Jesus**, eigenname, --- Crist 1, 7. 3, 11. 4, 16. 9, 8. 10, 12 usw.

jogulour s. gaukler, ---**s** and enchantoures 237, 22.

joye s. freude, Kyng of glorie and of --- 2, 14. ähnlich 176, 1. So merily that it was --- for to here 279, 10. ähnlich 94, 24. Thei maken gret feste and gret --- and revelle 286, 24. ähnlich 287, 2. 308, 15.

joyfull adj. voller freude, E þat **ioyfull** place (paradies) 34, 5.
joyne vb. nahen, Theise hilles ... ---**n** to the pure eyr 17, 16.
jonke s. binse, ---**s** of the see 13, 5. 14, 13. H iouncs marinz 6, 46. jones de la mer 7,39.
journeye, iourneye, (iorneye 98, 28. 178, 3. 183, 17 usw.) s. 1. tag 254, 30.
2. tagereise, reise, Nygh half a --- fro him 240, 25. ähnlich 57, 17. 98, 28. 105, 22. 147, 33. 150, 16. 207, 24. pl. More ferr be many dredfulle ---**s** 271, 27. His lond durethe in verry brede 4 monethes ---**s** 277, 24. ferner 42, 26. 45, 18. 46, 15. 57, 31. 58, 9. 70, 29. 105, 1. 167, 31. 171, 20 usw.
3. tagewerk, Whan thei speden wel in here --- 166, 9.
jousten vb. turnieren, Than thei make knyghtes to --- in armes 238, 1.
joutes pl. s. kräutersuppe, Thei ... lyven porely and sympely with --- and with dates 58, 31.
jowe s. kinnbacken 288, 25, 26. ---**s** 107, 31.
juggement s. 1. gericht, Alle men ... schulle comen in body and soule in --- 114, 26.
2. art der rechtssprechung, Other --- usen thei non there 173, 1.
3. urteil, entscheidung, To have --- of doutable causes 172, 20. ferner ---**es** 172, 10. 287, 14.
justice s. 1. gerechtigkeit, To do --- 294, 2. ---ne hathe not among us no place 294, 5.
2. richter, E þan hir husband sall hafe his actioun agaynes him before þe iusticez of þe land 141, 3.
justifye vb. richten, strafen, No man schalle ben hardy to robben hem: and ȝif he were the kyng wolde **iustified** anon 198, 9. vgl. zu der jedenfalls verdorbenen stelle H ly roi en feroit faire iustice 98, 28.
justynge s. tournier, A fair place for ---**es** or for other pleyes 17, 19.

Karicarba s. gruft der patriarchen, The Sarazines clepen that place in here langage ---, that is to seyne, the place of patriarkes 66, 27. H karicarba 34, 39. E cariatharbe 34, 6.

vgl. das hebräische **kiriat arba**, vier-stadt. s. Hebron in Baedeckers Palaestina und Syrien.

kene adj. scharf 173, 27.

kepe s. acht, A man oughte take gode --- for to bye bawme 51, 5.

kepe vb. 1. halten, inne haben, Thei cone wel wynnen lond ... but thei cone not ---**n** it 252, 23. ähnlich 294, 4, 15.

2. in einem zustand halten, It ---**the** the lemes of the body hole 159, 15. vgl. z. 18. und 124, 29.

3. wahren, bewahren, schützen, ȝomen that ---**n** bryddes 238, 26. ähnlich 139, 18. For to ---**n** every cros ben ordeyned 10 000 men of armes 275, 4. ähnlich 36, 14. 69, 5. 98, 14. 104, 29. 201, 14. 213, 10.

4. aufbewahren, The gerneres of Joseph ... for to --- the greynes 52, 20. ähnlich 158, 28.

5. bildlich, halten, beobachten, Thei ---**n** not the commandementes 137, 3. vgl. 262, 2, 3.

6. entgegengehen, abwehren, E When spyes of þe cuntree seez cristen men com to werray apon þam, þai rynne to þe tounes ... and alssone þai aray þam für to --- þam 65, 14.

7. empfangen, E a comman womman þat had dwelled þare to --- men þat come thurghe þe cuntree 13, 5. H pur reteinere ses assentanz 13, 27. C resceyve to folye 24, 20. vgl. Mätzner W 2, 411, 12β.

kerra ausruf der wächter (?) 131, 3. H kera 65, 33. E kera 65, 15.

kyn s. verwandtschaft, familie, The nexte of hire --- 246, 17. ähnlich 176, 21. 202, 3. 308, 12. 309, 2, 26.

kynde s. 1. natur, God of --- 248, 14. Thinges aȝenst --- 101, 1. E many of þaim dies for pure elde withouten sekeness when --- failez 144, 20.

2. beschaffenheit, art, Difformed aȝenst --- both of man or of best 47, 11. Folk of evyl --- 129, 21. ferner 23, 25. 48, 15. 52, 8. 65, 4. 121, 4. 160, 12. 162, 3, 19. 168, 29. 192, 7. 194, 10 usw. ---**s** 193, 6. 201, 3 usw, in no --- 138, 17. ähnlich 243, 9.

3. geschlecht, stamm, E He (Mahomet) was of þe --- of Ismael 70, 25. H generacioun 70, 45. C generacion 140, 13.

kyndely adj. natürlich, --- schapp 26, 5. Of --- nature 178, 11. A verry vyne berynge --- grapes 220, 3. ferner 59, 11. 120, 16. 164, 21, 26. 194, 13. 252, 14. 292, 2.

kyndle vb. sich entzünden, The brondes that weren not ---**d** 70, 7.

kyng s. könig 12, 20. 33, 11. 34, 23. 35, 2. 36, 6 usw. ---**s** 35, 30. 36, 22. 76, 30. 92, 14. 187, 15. 191, 18 usw. --- of glorie (von Christus) 2, 13. ähnlich 1, 17, 19. 77, 2. The 3 ---**es** (aus morgenland) 70, 21. 72, 27. 150, 10 usw. vizekönig, It (das land) hathe 12 pryncypalle ---**es** in 12 provynces 242, 26, 27. ähnlich 272, 27, 28. 277, 7, 9.

kyngdom s. königreich 34, 18. 35, 27. 36, 1. 73, 13, 18. 79, 5. 115, 33, 34. ---**es** 4, 20. 35, 25. 79, 6. 123, 2. 142, 14 usw.

kynnesman s. verwandter, pl. ---**men** 176, 30.

kynneswomman s. verwandte, pl. ---**men** 288, 5.

kynrede s. geschlecht, stamm 67, 18. 77, 16 (generatio). 176, 32. ---**s** (Israels) 65, 14. häufig in E 22, 16. 49, 7, 8. 109. 1, 4. 110, 1. 131, 6. 153, 4 usw.

kisse vb. küssen 23, 24. 24, 3, 31. 25, 4. 26, 3. 76, 6. 83, 10. 134, 3.

knave s. diener, A pore --- that kept cameles 139, 18.

knee s. knie 29, 5. ---**s** 153, 6. 163, 1. 196, 20. 205, 20. 206, 17.

knele vb. knien, At every thrydde pas ... thei ---**n** 174, 5. ähnlich 83, 11. 84, 23. 201, 12. 227, 33. Alle the peple ---**the** doun aȝenst him 244, 15. ähnlich 83, 8. 248, 32. There thei ---**d** to him 14, 14. ferner 40, 5. 83, 4. 244, 29. 260, 21.

knelynge s. knieung, pl. ---**s** 228, 7.

knyf s. messer 51, 34. 177, 6. 249, 4, 5. ---**es** 173, 26. 176, 16.

knyght s. krieger, tapferer kämpe, ritter, Bersabee, the wif of sire Urye, the --- 65, 11. A kyng of Ermonye that was a worthi --- 145, 31. ähnlich 224, 31. 225, 8, 11. 279, 2. als standesname, I, J. M., --- 4, 13. A --- of the temple 147, 11. ferner 23, 23. 24, 7. 25, 8. 38, 27. ---**es** 5, 9. 38, 28. 88, 3, 6. 160, 15. 188, 17. 238, 1. 299, 9.

knotte s. knoten, At the ---**s** of the rotes 190, 6.

knotted part. adj. zusammengeknüpft, 300 perles ... --- as pater nostres 197, 9.

knouleche s. 1. erkennung, The --- and vertues of the verray dyamant 151, C.
2. kunde, kenntnis 134, 21. 243, 10. 313, 12.
3. bekanntschaft, 184, 3.

knouleche vb. bekennen, Only to God schalle a man --- his defautes 120, 8.

knowe (pt. **knew** 138, 19, 23. 151, 8. 183, 31 usw.) 1. kennen, wissen, ȝif ȝou lyke to --- the vertues of the dyamand 159, 9. Messangeres that he sente to alle londes for to ---**n** the manere of every contree 138, 25. Thei ---**n** not how to ben clothed 127, 26. Openly ---**n** 2, 18; vgl. z. 26. ferner 51, 23, 24. 109, 18. 121, 4. 138, 9, 12. 150, 23. 151, 8. 163, 2. 167, 7. 183, 31. 184, 10 usw.
2. unterscheiden, For to ben ---**n** from other folk 187, 1.

(**cu, ku**) s. kuh, Hornes of **kyȝn** 269, 14.

kutte, cutte (**kytte** 168, 12) vb. schneiden, He ---**the** a gret pece of his flesche 177, 6. ähnlich 22, 23. 49, 26. 50, 20. 101, 5. Thei **kutten** of here eres 251, 25. Thei **kutten** his mete 310, 26.

Labour s. arbeit 184, 5. 287, 1. E þai trauaile noȝt aboute telyng of land ne oþer grete **laboures** 103, 19.

laboure vb. 1. intr. arbeiten, This litylle folk nouther ---**n** in londes ne in vynes 212, 11, 14. ähnlich 64, 5.
2. tr. bearbeiten, The folk ... ne --- not the erthe 297, 2.

lace s. schnur, Festned with ---**s** of silk 247, 5.

ladder s. leiter 86, 11.

lady s. herrin, dame, Oure Lady (die heilige Jungfrau) 34, 21. 43, 20. 61, 20, 25 usw. Of the whiche cytee Jexabel was --- and queen 111, 20. ähnlich 1, 4. 30, 15. 140, 13. 145, 22, 27. 146, 4, 11 usw. The queen and alle the othere noble ---**es** 154, 9. ferner 218, 2, 26. 237, 34.

lake s. (der) see 101, 9. 103, 10. 174, 13. 189, 32, 33. 199, 4. 266, 6. A gret --- on the see 209, 21.

lakke vb. fehlen, Ther schalle --- no thing 214, 7.

lamb (**lomb** 264, 5) s. lamm 264, 5. ferner, The --- of God 107, 11.
lamentacioun s. wehklage 74, 9.
lampe s. lampe 60, 22. 76, 10. ---**s** 58, 34. 76, 9.
lapidarye (Hll lipidarye; vgl. aber Warner 79, 3) s. buch der edelsteinkunst, As men may fynde in the --- 169, 10. H combien qe vous les aiez en vos lapidaires 79, 45.
langage s. sprache, No maner of --- but ebrow 267, 5. ferner 34, 15. 36, 6. 58, 14. 66, 27. 71, 23 usw. Many scriptures of dyverse ---**s** 52, 29. ähnlich 16, 4. 40, 26. 53, 8. 131, 24. 152, 19. 153, 31.
langure s. leid 202, 14.
lanyer s. eine falkenart (neuengl. lanner) ---**es** 238, 27.
large adj. breit, ausgedehnt, A rubye, that is a fote of lengthe and fyve fyngres --- 197, 15. So is the contree --- of lengthe 45, 22. Garnementes --- and wyde 153, 5. ferner 49, 33. 80, 22. 91, 2. 96, 22. 137, 27. 139, 26. 153, 5. 157, 6 usw.
largely adv. in hohem masse, The paynemes ... beleeven more --- for here symplenesse 167, 2. H y croient plus largement pur lour simplesse 83, 29.
largenesse s. breite, A 6 myle of --- in bredthe 57, 24. ähnlich 32, 5. 46, 17. 56, 10. 258, 32. 262, 16.
laste vb. 1. tr. leisten, Thei ---**n** noghte that thei behoten 252, 31.

2. intr. A. dauern, bleiben, The lawe of cristene peple schalle --- to the day of doom 135, 11. ähnlich 10, 28, 31. 84. 19. Als longe as here vitaylles ---**n** 130, 32. Whils ony pece ---**the** of the dede body 309, 14.

B. sich erstrecken, That see ---**the** more than 4 journeyes 57, 31. ähnlich 7, 2. 34, 10. 57, 31. 100, 11. 115, 31. 129, 5. 142, 25. 255, 25.
late adj. langsam, säumig, Be cause that Saturne is of so --- sterynge 162, 12. H est de si tardif mouement 81, 32.
latyn s. 1. latein. sprache 5, 6, 10. 10, 24. 17, 30. 71, 6. 76, 33. 77, 7. 119, 20.

2. angehöriger der römisch-katholischen kirche, Thei (die griechischen christen) suffre not the ---**es** to syngen at here awteres 19, 25.

latynere (latymeres, Warner s. 30) s. dolmetscher, pl. - - - **s** 58, 12. H lathomers 30, 38. S latimers G latimiers E men þat can speke latyn 30, 7.

lawe s. 1. gesetz, gewohnheit 40, 18. 82, 14.
2. Gottes gebot, The 10 comandementes of the - - - 62, 7. vgl. The olde - - - 20, 2. 72, 4. 245, 8. The prophetes - - - **es** 313, 4.
3. religiöser glaube, The - - - of cristene men 1, 14. The - - - of Machomete 135, 8. The prelates of hire - - - 237, 8. ähnlich 35, 22. 71, 21. 80, 6. 84, 4. 122, 1 usw. - - - **s** 4, 27. 108, 18. 118, 21. 295, 29. 296, 17. volk, nation 49, 8. 252, 2.

lawefulle adj. gesetzmässig 54, 28.

lax adj. frei, lose, Medicynes ... to make the wombe - - - 152, 10.

leccherous adj. unzüchtig 292, 6.

leche s. 1. artz, pl. - - - **s** 238, 33, 34. 239, 2.
2. blutegel, s. **water** - - - 199, 15.

lecherye s. fleischeslust 276, 25. unzucht, **leccherie** 138, 1.

lede (**leiden** 248, 1) vb. (pt. **lad** 224, 19. **ladde** 70, 20. 153, 22. **ledde** 85, 20. part. pt. 14, 7, 9. 39, 14. 69, 31) 1. leiten, führen, He wolde - - - him into his paradys 279, 3. The Jewes **laden** him upon an highe roche for to make him lepe doun 113, 7. Thei ... kepten bestes and **lad** hem to pastures 224, 19. ferner 38, 11. 57, 26. 69, 31. 70, 20. 114, 32. 153, 22. 173, 33. 175, 10. 177, 3. 197, 18 usw.
2. bringen, That arke ... Tytus **ledde** with him to Rome 85, 20. ähnlich 248, 1.
3. bildlich, He - - - **the** a fulle noble lyf 310, 27. ähnlich 2, 6. 292, 25. 311, 15.

leed s. blei, A chirche covered with - - - 87, 32. ebenso 75, 2. 81, 25.

leep ȝeer s. schaltjahr 77, 24.

lef s. blatt 168, 20. pl. **leves** 49, 32. 50, 2. 68, 13. 69, 2. 189, 10. 265, 4. 289, 3.

left (**lift** 31, 25) adj. link 85, 25. 90, 5. 144, 8. 159, 3, 6. 217, 24.

legge s. bein, pl. - - - **s** 173, 29. 199, 23.

leye vb. legen, setzen, Men leyn the dyamant upon the ademand 161, 4. ähnlich 18, 2. 22, 21. 78, 10. 79, 17. 308, 17. ferner, Tytus ... had **leyd** sege aboute Jerusalem 83, 24. als pfand

setzen, The emperour had **leyde** hem **to wedde** 13, 2. bildlich, No syknesse was curable by gode medycyne to --- therto, but ȝif men knewen the nature of the maladye 120, 21.

leyt s. blitz 292, 30. ---**es** 129, 24. E grete thunders and **leightens** 65, 1.

leme s. glied, The ---**s** of his body 159, 16. als bein, Here armes or here **lymes** 175, 17.

lemman s. 1. geliebter 24, 24, 27.
2. beischläferin, David ... hadde 300 ---**s** 72, 15. ähnlich 135, 23.

lene adj. mager 179, 32.

lengthe s. länge, A gret dragoun, that is an hundred fadme of --- 23, 12. vgl. 12, 27. 45, 22. 46, 15 usw. A stank of fresche water, that is in --- 1000 furlonges 115, 23. ähnlich 56, 9. 84, 30. 100, 20. 117, 21 usw. Fro that rivere a 15 journeys in --- ... weren the trees of the sonne and of the mone 298, 8. vgl. 209, 20. **in** ---, der länge nach, Men gon the hilles of Lyban, alle **in** ---, unto the desert o Pharan 103, 15. H tot de long 51, 42. ähnlich C 41, 9. 262, 25.

lenton s. fastenzeit, in ---**e** 19, 20.

lepe s. sprung 113, 6.

lepe vb. (pt. **lepte** 113, 9) springen 113, 8. 206, 4. 302, 5.

leper s. aussätziger, pl. **lepres** 133, 31. E meselles 67, 10.

leprous s. aussätziger, Symon --- 97, 7.

lerne vb. 1. lernen 86, 30. 267, 10.
2. lehren, E Gladly will þai (die Sarazenen) speke of þe Virgin Mary and saise þat scho was ---**d** by þe aungell 66, 5.

lese vb. (part. pt. **y lost** 8, 11. 44, 12.) verlieren, verderben The gode dyamande ---**the** his vertue 161, 11. The cytees there (Sodom und Gomorrah) weren **lost** because of synne 101, 2. ferner 8, 17. 79, 13. 127, 29. 138, 6. 147, 18. 184, 5. 283, 6. 297, 9. 306, 4.

letanye s. litanei, gebet, pl. ---**s** 176, 29. 177, 26.

lete (**late** 11, 30. 175, 15. 185, 27) vb. (pt. **let** 36, 26. 89, 2 usw. **leet** 22, 20. 25, 8. 38, 7 usw. part. pt. **let** 71, 18. 89, 13 usw.) 1. gestatten, Thei --- no thing ben empty among hem 302, 6. ähnlich 11, 30. 82, 8. 89, 26. 118, 10. 171, 6. 202, 13.

2. veranlassen, Abraham ... leet him ben circumcyded 102, 25. vgl. 107, 13. He **leet** it to be born to Constantinoble 107, 21. ohne casus, Of the brayn panne he ---**the** make a cuppe 310, 2. He **let delyvere** seynt Lowys out of presoun 36, 26. ähnlich 22, 20. 25, 8. 38, 7. 41, 14. 72, 24. 83, 18, 20. 84, 15. 88, 22. 89, 1. 104, 26. 107, 7 usw. Wyn, that the cristene men han **don let** make 71, 18. vgl. 95, 34. s. Mätzner, Gr. 3, 11.

lether s. leder 239, 14.

lette vb. 1. hindern, Thei (die astronomen) fynde there no cloudes to ---**n** hem 45, 29. vgl. 173, 24. E þai schere away þe riȝt pappe, for it sall noȝt **lette** þam to schote 78, 5. ferner E 9, 10, 11.

2. zögern, Ȝif thou --- to go, thou schalt have a gret harm 27, 8. E þerfore I will noȝt --- that ne I will tell thinges þat I knawe well er sothe for þaim þat knawez þam noȝt 108, 29. R sy ne lesseray 108, 48. C spare 222, 2.

letter s. 1. buchstabe 12, 30. 17, 10. 20, 16. 53, 8. 121, 10, 12.

2. der buchstäbliche sinn, Thei holden the bible after the --- 109, 3. ähnlich 119, 19. 136, 29, 30. The --- of his grete seel 231, 13.

3. urkunde, Mango Chan ... ȝaf **lettres** of perpetuelle pes to alle cristene men 229, 28. ähnlich 231, 10.

4. brief, Whan ony messangere comethe and bryngethe **lettres** 249, 23. ähnlich 18, 15. 82, 4, 6. 83, 6. 293, 12. 294, 12.

lettynge s. hinderung 260, 31.

lettred adj. gebildet 134, 2.

leve s. 1. erlaubnis 34, 3. 83, 26. 84, 1. 199, 17. 257, 2.

2. abschied, Take --- 63, 11.

leve (1) vb. (ags **lǽfan**) 1. verlassen, örtlich, The monkes werin in wille to --- the place 61, 22. vgl. 95, 30. 110, 3. 295, 11, 12.

2. lassen, übergeben, The heritage that oure fadre **lafte** us 3, 21. ähnlich z. 14.

3. lassen, verlassen, aufgeben, Gode cristene men ... that **laften** hire godes 260, 16. ähnlich 226, 5. I will --- ... with outen more spekynge of hem 122, 12.

4. bleiben lassen, After he (Adam) was dryven out of paradys, he was there **left** 67, 12. Thei slowen alle the men of the contrey that weren **laft** 154, 13.

leve (2) vb. (ags **-liefan**) glauben, The Samaritanes **leeven** well in o God 108, 20. ähnlich 221, 3, 27. vgl. **beleve**.

lever kompar. adj. lieber, angenehmer, Thei **had** --- sytten in the erthe 29, 24. H ils amacent mieux asseoir a terre 15, 32. E þai **ware leuer** sitte on þe erthe 15, 4. ferner, Many men ... **hadden** --- to gon by londe 126, 26. E **es leuer** to ga by land 63, 5.

lewed adj. 1. zu den laien gehörig 122, 1.

2. ungelehrt, unwissend 313, 19. erweitert als heidnisch 137, 15.

3. töricht 146, 13.

lyberd (**libardes** 237, 18) s. leopard 207, 19. ---**es** 29, 1.

lyche (**lyk, lyke** 51, 28. 53, 28. 117, 5. 218, 9) adj. gleich, ähnlich, The body is --- a bere 291, 11. ferner 29, 1. 51, 28. 117, 5. 153, 7. 160, 3, 168, 20. 209, 2. 218, 9 usw. ---**to** oyle 60, 9. vgl. 166, 13. No other pylgrymage is not --- in comparsoun to it 53, 28. ebenso 123, 13.

lye (1) vb. (ags **léoȝan**) lügen, Thei ---**den** falsoly on Marie 134, 11. vgl. 292, 10.

lye (im präsens erscheint mit guttural auch **lygge** 62, 33. 163, 7. 191, 4 usw. nur **lyggynge** 11, 18. 148, 31. 172, 8 usw. ferner **lyȝe** infinitiv, 276, 26. **lyȝthe** 77, 31. 263, 6. part. pt. **lyȝn**, präsens, 60, 4. 66, 18, 24. 71, 2 usw. **leyen** 223, 6. part. pt. **leyn** 286, 4, 9. **y leye** 102, 11) liegen, zunächst von lebendigen wesen, Whanne thei wole --- and reste hem 157, 8. ähnlich 11, 18. 148, 31. 163, 6, 12. 224, 29. 288, 22. begraben liegen, In that cytee **lythe** seynt Athanasie 144, 23. ähnlich 16, 11. 21, 9. 28, 11. 42, 22. 66, 18, 24 usw. schlafen, übernachten, Thei dwellen and **lyggen** alle under tentes 307, 27. ähnlich 240, 16. 252, 23, 24. 255, 20. 256, 15. 284, 25. ---**with**, beischlafen 39, 8. 101, 21. 132, 33. 191, 4. 223, 6. 247, 15. 288, 9. ebenso **be** 27, 4. 285, 21. 286, 4, 18. 310, 21. von gegenständen, The croune **lythe** in a vesselle of cristalle 12, 32. vgl. 13, 16. 62, 33. 77, 31 usw. von geo-

graphischen gebilden, That contree **lyȝth** a long fro the see occean 263, 6. bildlich, Alle that **lay** in my conscience 314, 28.

lyf, lif s. 1. leben, Thei recchen no thing of here --- 64, 15. ferner 2, 33. 150, 22. 286, 1. 295, 9. fro dethe to --- 30, 13. 114, 21.

2. lebenszeit 22, 20.

3. lebenswandel 2, 6. 139, 5. 292, 25. 310, 18. 311, 15.

4. lebensbeschreibung 314, 27. ---**es** 79, 10. 176, 24.

liflode s. nahrung, Oure ---, that comethe of the erthe 293, 32.

lifte vb. (pt. **lifte** 24, 6. ---**n** 225, 20. part. pt. **lift** 40, 12.) heben, erheben 190, 24 und oben.

lif time s. lebenszeit 310, 7.

light s. licht 60, 29. 86, 29. 140, 8. 247, 20. 260, 3. 276, 17, 18.

light (1) adj. (ags **léoht, líht, léht**, lucidus) hell 76, 8. 238, 32.

light (2) adj. (ags **líht, léoht**, levis) leicht, E þis es þe ---**est** way þat men may wende to Babilon and þe schortest 29, 24.

lighte adv. hell 76, 11.

lighte (1) vb. intr. (ags **lí(e)htan**, lucere) sich entzünden, It (die lampe) gothe out be him self and ---**the** aȝen be him self 76, 12. vgl. 60, 25.

lighte (2) vb. (ags **lí(e)htan,** levare) 1. tr. entbinden, Oure Lady ... was ---**d** of oure Lord 71, 10.

2. intr. herabsteigen, E Godd sent wisdom in til erthe and **lightid** in the Virgin Mary 68, 16. H soi enombra en la V. M. 68, 38. vgl. C 136, 3.

lightly leicht 1. adj. The mone is of --- mevynge 162, 17.

2. adv. Thei ben --- converted to cristene lawe 135, 4. vgl. 156, 18.

lignum s. --- **aloes,** s. **aloes.**

lyke vb. unpers. gefallen, He hathe as many paramours as hym ---**the** 39, 3. ähnlich 1, 8, 15. 179, 18. 192, 12, 20. 239, 29. 245, 21. 246, 14. 247, 16 usw.

lykynge s. lust 20, 32. 314, 17. bodily ---, fleischeslust, E To þe whilk (männern) þai (die Amazonen) may ga when þam list for to hafe **bodily lykyng** of þam 78, 10. ferner E Lyffez in lust and **bodily lykyng** of þe flesch 154, 13. vgl. C 3, 11, 18 ff.

lykne vb. vergleichen, Men may well --- that bryd unto God 48, 17.

lyknesse s. bild, gestalt 23, 11, 19. 24, 33. 102, 16. 132, 32. 134, 17. 210, 27.

lykour s. flüssigkeit 50, 27. 249, 9.

lymon s. zitrone, ---**s** ... a manere of fruyt lyche smale pesen 199, 24.

lynage s. geschlecht, familie, The lordes of the emperoures --- 237, 1. ähnlich 84, 8. 98, 13. 154, 31. 218, 2, 17. 236, 22. 255, 9. stamm, The firste nacyoun or --- was clept Tartar 224, 22. The Jewes of 10 ---**s** 265 15. vgl. 225, 7, 12. 226, 4, 9. 254, 12.

lyne s. 1. linie, Be the gret compas devised be ---**s** in manye parties 185, 15, 16.
 2. geschlecht 102, 28, 29.

lynnen adj. leinen, --- clothe 65, 3. 109, 11, 13.

lyoun s. löwe 94, 17, 20. 269, 3. 291, 12. ---**s** 29, 3. 86, 3. 143, 11. 167, 15. 200, 3. 237, 18. 269, 6 usw. The signe of the --- 44, 22.

lippe s. lippe 205, 5. 7.

list s. lust, verlangen, He hadde gret --- for to see the servyse 299, 10. At here owne --- 50, 12. 193, 17. 241, 30. Contrarions to his --- 279, 29. vgl. **lust**.

liste vb. 1. unpers. gefallen, Thus he dothe als often as him **list** 39, 15. ferner 38, 33. 206, 11. 241, 7.
 2. tr. wollen, belieben, Sche may ȝeve it to what man sche **list** 288, 12. Als many as men **list** to have 209, 11. ähnlich 55, 12. 308, 10. 315, 14.

listene vb. zuhören, absolut, Now, pees ---**the**! 234, 34. Mit objekt: He beheld and **listend** the servyse fulle tentyfly 299, 19.

litylle etc. (**lityl** usw. 4, 6. 16, 10. 44, 33. 249, 10.) 1. adj. klein, wenig, gering, --- Ermonye 145, 14. vgl. 118, 3. --- children 249, 10. But --- bred 250, 19. A --- oyle 60, 8. A --- while 101, 19. My --- wytt 185, 9. Libye that is a fulle drye lond and --- of fruyt 46, 9 (dagegen s. Mätzner, Spr. 2, 170) vgl. 129, 8. ferner 137, 33. 139, 24. 147, 28 usw.
 2. s. wenig, Thei eten but --- 196, 1. ähnlich 168, 27.

251, 4. The Tartarienes han ... --- of berd 252, 29. ähnlich 72, 6. 221, 16.

3. adv. wenig, Sloughe and --- mevynge 162, 8. Thanne begynnethe the ryvere ... to decrece --- and --- 44, 33. ferner 45, 23. 125, 4. 131, 11. 274, 13. **a** --- etwas: 52, 25. 76, 18. 92, 8. 160, 10. 289, 10. ferner A --- fro Ebron is the mount of Mambre 68, 6. ähnlich 16, 10. 96, 27. 103, 1. 309, 12. komparativ, **lasse, lesse** (mit gleicher häufigkeit), Inde **the lasse** 4, 24. ebenso 22, 18. 42, 25. 44, 13. 45, 31. 79, 2, 3. The white (pfeffer), that is somdelle **lasse** than the blake 168, 26. ähnlich 185, 20. 193, 28. 214, 8. 219, 10. 307, 19. Sum man hathe an 100 wyfes ... sume **lesse** 246, 16. vgl. 58, 11. **upon lesse** s. **upon**. als adv. **lasse** worthe 51, 21.

lyve vb. leben, Therfore may no best --- there 17, 4. The ricchest cristene kyng ... that ---**the** 149, 13. He ---**the** be the eyr 289, 16. Jesu ---**d** with outen synne 133, 30. ferner 22, 7. 47, 26. 48, 6. 58, 17, 30. 115, 16. 154, 1. 157, 3. 163, 3. 169, 31. 201, 14 usw.

lyvere s. lebender mensch, Wykkede ---**s** 139. 10.

lyvynge s. 1. leben, Thingis, that thei have nede to here --- 29, 27.

2. lebensweise, Of foule and of unclene --- 138, 16. ähnlich 139, 7. 291, 24.

lo interj. siehe (ecce) 69, 19.

lobassy s. ? oberster prälat im osten, In that yle dwellethe the pope of hire lawe, that thei clepen ---. This --- ȝevethe alle the benefices and alle other dignytees and alle other thinges that belongen to the ydole 308, 2. R lobassi 153, 26. S G lobassi E lobassi 153, 1. Odoricus, **Lo Abassi,** id est papa in lingua sua xxxvii, Yule Cathay, App. I. Yule, s. 149, anm. leitet ab von **bakshi**, entstellung aus sanscrit. **bhikshu**, ein bettler, von europäischen und persischen reisenden auf die buddhist. mönchsorden bezogen. Ebenso wahrscheinlich erscheint mir eine entstellung des türk. **baba,** réverent père, supérieur d'un convent de moines, Belot Vocabulaire arabe-français.

lodes man s. lotse, steuermann, --- **men** 271, 20.

lode sterre s. polarstern 180, 5, 9.

loeranc s. ? fabelhaftes, dreihörniges tier, Bestes als grete and more gretter than is a destrere: and men clepen hem **loerancz,** ... ane thei han a blak hed and 3 longe hornes trenchant in the front, scharpe as a sword, and the body is sclender 291, 5. R loherans G louherans E louherans 143, 10.

lof s. laib, brot, Barly **loves** 86, 7. 117, 1. Sey that theise stones be made **loves** 98, 33.

logge vb. 1. tr. beherbergen 240, 15.

2. intr. E whare Moyses made þe childer for to **loge** 30, 4.

3. reflex. sich beherbergen 193, 23.

loyre s. kleines tier zum fischefangen, pl. ---**s** 209, 7. (vgl. afrz. prov. luiria, loiria, fischotter — Ency. Britt. XV, 473; Körting, Lat-Rom. WB, lutra) H loiers 102, 25. S loiers G loierz E loyres 102, 1.

lok s. verschluss, Under --- 179, 21.

loke vb. 1. sehen, schauen, Hidouse for to --- upon 203, 7. ähnlich 48, 30. 109, 10. He may ---**n** over a gret highe hous 239, 13. ferner 102, 16. 173, 21.

2. acht geben, --- he kepe him wel, that schalle wake 147, 17.

lokke vb. zuschliessen, einschliessen, Thei (die jüdischen stämme) dwellen there, alle fast **y lokked** and enclosed with highe mountaynes 265, 28.

lond s. 1. land, im gegensatz zu wasser, Whoso wille go be --- 34, 1. Alle the parties of see and of --- 182, 21. ähnlich 6, 4, 19. 29, 25. 31, 7. 126, 26. 128, 25 usw.

2. erdboden, feld, An highe --- 33, 9. H vne haute terre 17, 20. Thei tylen not the --- 64, 5. ähnlich 44, 26. 52, 26. 59, 21. 212, 13. This lytylle folk nouther labouren in ---**es** ne in vynes 212, 11. vgl. 44, 27.

3. land in geographischem sinne, The holy --- 1, 2. --- of Ydumee 43, 8. ferner 2, 1, 15. 3, 6, 9. 4, 12 usw. ---**es** 1, 3, 6. 4, 19. 8, 12. 34, 4. 36, 3 usw.

long adj. lang, The cros of oure Lord was eyght cubytes --- 12, 26. ähnlich 31, 4, 75, 11. 153, 6. 168, 17 usw. A 2 myle --- from Galilee is a faire hille 104, 15. ähnlich 97, 21. 122, 21. The more --- pilgrymage 53, 24. vgl. z. 30 und

128, 32. --- tyme 4, 18. 30, 23. 45, 4. 84, 17 usw. ähnlich 15, 23. 40, 32. 202, 17 usw. Of here variance were to --- to telle 122, 11. ebenso 144, 12. 211, 11. 299, 1.

longe adv. lange 10, 27. 24, 15. 38, 5. 44, 21. 48, 5. 74, 22. 84, 20 usw. ---**r** 130, 32. ---**st** 125, 17.

longe vb. gehören, Non other thing, that ---**the** to hym 236, 5. E þare es na citee in þe werld better ordayned ne ma schippes **langand** to ... þan þis citee 101, 13.

loos s. schlechter ruf 89, 31.

lord s. herr, herrscher, Oure --- Jesu Crist 1, 7. 3, 5, 11. 4, 16 usw. The soudan is --- of 5 kyngdomes 35, 25. ähnlich 3, 31. 6, 17. 7, 4. 23, 9. 25, 6. 26, 5 usw. ---**es** 3; 30. 4, 3. 5, 4. 9, 13, 18. 29, 5. 52, 31 usw.

lordschipe (**lordschippes** 6, 17) s. herrschaft, He hathe --- aboven alle bestes 166, 1. ähnlich 9, 3. 38, 8. 129, 5. häufiger als untertäniges gebiet, reich, It is in the --- of Prestre John 277, 30. ähnlich 42, 9. 67, 9. 145, 19. 242, 30, 34. 246, 10. 275, 21. 303, 2. ---**es** 8, 12. 272, 29. 310, 14.

losse s. verlust 230, 30.

loupe vgl. **saphire** ---.

(**lous**) s. laus, pl. **lyzs** 61, 19.

love s. 1. liebe 2, 30. 3, 1. 89, 4. 173, 31. 175, 19, 21. 176, 4, 6. 177, 17. 199, 19 usw.

2. geliebter, ---**s** 154, 22. 155, 13.

love vb. lieben, gern haben, ȝit I trowe that God ---**the** alweys hem that ---**n** him 295, 30. His wif, that he ---**de** right welle 89, 3. ähnlich 3, 4. 26, 24. 71, 28. 84, 13. 140, 22. 165, 8. 171, 10. 229, 16 usw. Thei ---**n** more that ston than ony thing elle 196, 6. vgl. z. 8. ȝif that sche --- more to lyve than for to dye with hire husbonde 171, 7.

low adj. niedrig, tief gelegen, A lityl dore and a --- 139, 25. ---**e** in the erthe 95, 13. vgl. z. 20. Egypt the highe and the ---**e** 79, 6. vgl. 143, 17. 263, 13. ferner, ---**ere** 217, 26, 29. 218, 14, 18. **more** ---**e** 217, 32.

lowd adj. laut, A --- voys 131, 3. 236, 20.

lowe adv. niedrig, tief, Hangynge --- to the erthe 302, 1. vgl. 168, 22. Lybye, the lowe, that descendethe down --- 263, 13.

lowenesse, s. unterer teil 46, 1.
lowly adv. demütig 83, 4.
lunacioun s. mondlauf 301, 9.
lunatyk adj. mondsüchtig 159, 32.
lust s. 1. fleischliche lust 27, 2.
2. lust, freude, I hadde no --- to go to tho parties 285, 1. ebenso 220, 31. 314, 7. gretter --- 252, 23. Alle here --- ... is for to putte alle londes under here subieccioun 251, 27.
lusty adj. gefallen erregend 191, 6. lustig, --- bacheleres 280, 2.
lustyly adv. kräftig, Thei make knygthes to jousten in armes fulle --- 238, 1.

Maces s. muskatblüte, The notemuge berethe the --- 188, 1. vgl. 187, 20. 188, 5. H la croissent totes espices ... si come gerger, clous de girofle, kanele, zeodoal, noiz muscat, et maces. Et sachez qe la noiz muscat porte les maces 94, 25 ff. Mätzner-Bieling (WB 3, 307) will als plural auffassen.
magestee s. majestät 279, 26.
may vb. (präs. ind. 2, 21. 3, 8. 4, 31 usw. indic. und konj. **mowe,** 5, 13. 53, 12. 130, 16. 133, 33 usw. pt. **myghte, ---n** 2, 14, 26. 11, 31. 18, 31 usw. part. pt. **myght** 298, 22.) mögen, können, dürfen, ausdrückend (Koch Gr. 2, § 25) 1. die physische möglichkeit, No man **may** dwelle there in that desert, for defaute of water 42, 29. ȝif the snow ne were, men **myght** not gon upon the yse 130, 22. mit auslassung des infinitivs, Wee wolde han gon toward the trees fulle gladly, ȝif we had **myght** 298, 22. vgl. 148, 29. 228, 30. 305, 31.
2. die moralische möglichkeit, The grete Cane of Cathay hathe gretly coveted that rubye, but he **myghte** never han it, for werre ne for no maner of godes 198, 3. He **may** not chaungen his word 218, 33. ferner 24, 27. 39, 2. 61, 17. 179, 13. 221, 28 usw.
3. die logische möglichkeit, I wente nevere be that weye to Jerusalem, wherfore I **may** not telle ȝou the manere 130, 12. The most riche and the most famouse marchaunt that **myghte** ben on see or on erthe 147, 7. ferner 2, 14. 3, 29. 17, 3. 22, 24. 29, 18. 31, 7. 51, 6. 113, 1. 115, 32 usw.

4. als reines hilfverbum, den konjunktiv ersetzend, A. in konditionalen sätzen 249, 13. 298, 10. 306, 19 u. a. B. absichtsätzen 2, 21, 26. 5, 8. 11, 28. 17, 21. 18, 9 usw. C. finalsätzen 24, 27. 147, 4. 252, 13. 315, 4 u. a.

mayden s. mädchen, jungfrau (puella), The place where oure Lord reysed the --- 92, 29. ähnlich 69, 27. 70, 10. 190, 31. Mit hervorhebung der geschlechtlichen unbeflecktheit (virgo), von Maria 47, 24. 132, 21. 134, 34. 296, 28. ȝif the husbonde finde his wif --- 286, 2. 50 fair damyseles, alle ---**es** 310, 20. ferner 132, 12, 14. 133, 1. 279, 23. 286, 14.

mayden child s. mädchen 78, 3. H femele 78, 29. C. femele 154, 28.

maydenhode s. jungfrauschaft, keuschheit 285, 28.

mayden land s. zur bezeichnung des amazonenlandes, E Amazoun, whilk we call þe --- or þe land of wymmen 77, 16. H la terre de femynie 77, 41.

mayster s. 1. meister, The ---**s** of the lawe 14, 2.

2. vorsteher, leiter, The on is --- of his (des chans) houshold 277, 18. vgl. 219, 21. 226, 12. 235, 20.

maystrie s. herrschaft, ȝates ... made stronge for the --- 268, 2.

make vb. 1. machen, schaffen, bereiten, Thei --- dyches in the erthe 29, 7. He that ---**the** there a feste 208, 5. He ... ---**the** grede woundes and depe 177, 10. ferner 2, 28. 16, 12. 32, 6. 41, 14. 59, 9. 63, 19. 78, 15 usw. bildlich, To --- a soudan 38. 2. vgl. 20, 9. 155, 3. 287, 7. He **made** discord and strif amonges hem 11, 16. ferner, mit vielen nominibus in festen redensarten, **blessynge** 170, 16. **confessioun** 119, 6. 120, 18. **homage** 193, 9. **mencioun** 314, 3. **pees** 234, 33. 236, 20. **prayers** 69, 32. 260, 22. **reverence** 94, 9. **sacrifice** 76, 27. 105, 10. 106, 7. **solempnytee** 28, 12. **sorwe** 89, 28. **token** 19, 30 usw.

2. mit prädikat. adj. oder part., It ---**th** the see gravely 273, 15. ferner 2, 18. 56, 6. 58, 10. 68, 1. 102, 1. 152, 10. 159, 30 usw.

3. machen zu etwas, (Julian) was **made** bisschoppe 97, 10. ähnlich 24, 28. 25, 8. 36, 11. 37, 10, 21. 98, 33. 316, 7. (Taknia) cowde --- him in lyknesse of an angel 132, 32.

4. lassen, He **made** the rede see **departen** 85, 24. ähnlich 89, 19. 100, 3. 140, 3. 160, 31. ohne accusativ 35, 1. 190, 30. Ferner, Thei ---**n** the ox **to laboure** 6 ȝeer 170, 9. ähnlich 161, 13. 169, 1. 191, 14. 237, 23, 27. 279, 8, 15. 293, 10. passiv, The emperour Leoun **made** his bones **to ben broughte** to Venyse 56, 1. ähnlich 2, 18. 36, 20. 37, 8, 26. 50, 28. 70, 1. 83, 1. 229, 23. 266, 17. 267, 2. ferner, als ungeschickte übersetzung der franz. vorlage, Ȝee schulle understonde that in alle his contree, ne in the contrees there alle aboute, men eten noghte but ones in the day, but ȝif that men **maken** hem in the court of the grete chane Wülker LB 2, 203, 159; anders Hll 276, 34. vgl. Wülkers anm. s. 310. R homme ne mange qe vn foiz de iour si qe lem ne fait en la court de grand chan 136, 41. Hs. Pariser Nat'nl Bibl. F. fr. 6109, si comme on fait en la cour du grant cham, vgl. Zarncke, Priester Johannes II, 1. Leipzig 1876, s. 183.

5. als wörtliche übersetzung des franz. **faire**, The wommen ---**n** alle thinges and alle maner mysteres and craftes 249, 34. vgl. **mystere**.

makynge s. das machen 316, 16.

maladye s. krankheit 120, 22.

male adj. männlich 154, 18. 158, 24.

malencolye s. melancholie 152, 12.

malice (1) s. böses, Thei (die pygmäen) ... connen bothen wytt and gode and **malice** y now 213, 12. R ils sciuent de sen et de malice assez 103, 47.

2. bosheit 107, 28. 160, 30. vices and ---**s** 292, 3.

malice (2) zauberei 219, 13. vgl. Hll Dict. malerice, 2, 538. R malice 107, 35.

man (**manne** 100, 23) 1. mann, mensch, person, ohne rücksicht auf geschlecht, Difformed aȝen kynde both of --- or of best 47, 11. vgl. z. 16. ähnlich 1, 13. 100, 23. 119, 6. 120, 18. 164, 22. 193, 19. ferner, every ---, jedermann 3, 7. 5, 8. 17, 21 usw. To the quantytee of a ---**nes** hed 76, 5. ähnlich 151, 21. 158, 23. 193, 28. 195, 3 usw. pl. Thei anoynte not the seke men 19, 6. ähnlich 3, 18. 10, 4, 9. 11, 3.

22, 22 usw. **Men** of Grece 18, 7. vgl. 172, 2. Hethene **men** 74, 25. vgl. **cristen** ---. als unbestimmtes subjekt ererscheint **men** sehr oft, From thens gon **men** to the ile of Crete 23, 6. Thei don evylle that make **men** to beleeve so 28, 10. ähnlich 1, 2. 6, 10, 21. 7, 3, 17. 8, 10, 18. 10, 6. 13, 3, 9 usw.

2. das menschliche geschlecht, mensch, Pees ... betwene God and man 11, 14. ähnlich 2, 28. 5, 16. 72, 3.

3. mann, in bezug auf das männliche geschlecht, A. der frau gegenüber, Membres of generacioun of **man** and woman 206, 10. vgl. 19, 12. 163, 7. 164, 19. 171, 16. 247, 17. 249, 29 usw. B. a ȝonge --- 26, 23. A worthi --- 47, 8. Manye wedded **men** 54, 10. ferner 5, 10. 19, 33. 24, 11. 54, 26. 88, 30. 92, 33 usw. C. krieger, **Men** of armes 191, 14.

manace s. drohung 231, 23. ---**s** 282, 21.

manace vb. drohen 9, 6. 231, 21.

maner, manere s. 1. brauch, sitte, In to that yle entred kyng Alisandre to see the --- 294, 26. ähnlich 29, 5. 138, 25. 163, 2. 190, 14. 191, 18. **maneres** 4, 26. 20, 26. 118, 20. 294, 16, 23.

2. art u. weise, That tabernacle is made in --- of half a compas 75, 6. ferner 44, 23. 70, 23. 84, 10. 88, 23. 109, 20 usw. ---**s** 55, 8. 137, 23.

3. art, species, No --- of tempest 13, 31. ähnlich 56, 15. 160, 9. 198, 4. 199, 24. 205, 15 usw. A --- of a gardyn 54, 16. vgl. 288, 18. On --- of kynde after other 192, 17. als pl., 4 **manere** of trees 10, 13, 25. Many suche **manere** of filthes 61, 21. ferner 66, 7. 132, 6. 133, 20. 168, 15. 169, 24. 187, 17. 192, 5 usw. ferner, ohne **of**, Ony --- metalle 32, 15. Alle **manere** gyses 137, 28. ähnlich 24, 32. 53, 8. 60, 9. 245, 1, 3. 250, 4. 270, 19. 278, 10. Lyouns of many **maneres** 298, 29.

manhode s. männlichkeit 159, 15.

many 1. adj. manch, viel, mit sg. subs., --- foule figure 163, 13. ähnlich 223, 10. Fulle --- **a** tyme 61, 16. 221, 26. ähnlich 314, 29, 31. 315, 24, 25. mit. pl. subs. 1, 13, 16. 4, 11. 5, 4. 6, 3, 9 usw. wohl aus analogie mit dem sing. steht

many a vor pl. subs. in, There weren in that place **many a** dyverse thinges 278, 16. R et auoit fait faire molt de diuerse chose 137, 37. vgl. zur stelle Wülker, LB 2, 310, anm. zur zeile 196.

2. subs, In that desert dwellen - - - **e** of Arrabyenes 63, 16. ähnlich 6, 5. 96, 19. 109, 16. 296, 25. 298, 29 u. a. ȝit natheles it somtyme fallethe of - - - **e** 254, 1. komparativ **mo, more** q. v.

mankynde s. menschheit 5, 18. 47, 24. 283, 19.

manna s. manna 22, 15. 85, 30. 152, 2, 3.

manned part. adj. bemannt, bewohnt, This yle is fulle wel inhabyted and fulle wel **manned** 187, 16.

mansioun s. wohnung 41, 8.

mantelle s. mantel 14, 12.

marble (**marbelle** 15, 9. 17, 4) s. marmor, A pylere of - - - 9, 7. ähnlich 27, 1. 69, 24. 70, 16. 84, 33. The rede stones of - - - 71, 13. vgl. 81, 26.

marchandise, merchandise s. 1. handel, To ben happy to - - - 147, 5. Custom of - - - 149, 11.

2. waren, Men caryen here - - - thider 122, 24. vgl. 122, 20, 25. 139, 19. 140, 27. 213, 19. pl. - - - **s** 162, 28. 215, 4. 270, 16. 271, 33.

marchaunt, marchant, merchant (**marchand**, 139, 20; vgl. 215, 3, 6) s. kaufmann 147, 7. pl. - - - **es** 51, 19. 122, 25. 138, 23. 139, 18. 149, 14. 162, 27. 170, 1. 179, 29. 209, 28. 271, 18.

marche (**marke** 144, 3; vgl. 55, 20) s. grenze, land, It (das meer) passethe not his - - - **s** 144, 3. H mettes 72, 41. E bankes 72, 22. To gon estward out of the - - - **s** of the holy lond 104, 23. H marches 52, 34. To telle ȝou of the - - - **s** and iles 142, 11. H marches 72, 29. ähnlich 55, 14. 125, 29. 143, 9. 144, 23. 162, 28, 29. 163, 19. 171, 19. 184, 1 usw.

marche vb. grenzen, A duchee that . . . - - - **the** to Pruysse 7, 3. ähnlich 6, 15. 43, 8. 73, 18. 130, 6, 10. 152, 13. 257, 18. 259, 22. 262, 5, 10. 263, 7. 266, 19. ferner, - - - **unto** 42, 14. 255, 6. Thei that - - - **n upon** ȝou 225, 3. The londes **marchynge next to** hem 154, 22.

mare s. stute, pl. ---**s** 250, 12, 32. 253, 15, 25. 301, 29. 302, 2, 12.

mareyes s. sumpfland, pl. wykkede --- 130, 19. H pur les cheytyues eawes et pur les marrois 65, 28. E maracez 65, 8.

mareschalle s. marschall, ein hofbeamter 277, 21.

mariage s. ehe 54, 28, 29.

marye vb. 1. tr. verheiraten, ȝif he --- ony of his children 232, 13. ähnlich 35, 20. 193, 31. 218, 4. 247, 11. 285, 20.

2. reflexiv, sich verheiraten, Thei ---**n hem** ... and geten children 212, 2.

3. intr. heiraten, Sum tyme ... men ---**d** (im Amazonenland) as in other contreyes 154, 4.

markat s. markt 49, 9. **markett** 103, 25.

marke vb. zeichnen, Thei wil ... ---**n** hem with the tokene of the holy cros 282, 15. vgl. 186, 22.

marmesette s. seiden- oder pinselaffe 201, C. 238, 30. **marmozetfes** 210, 12.

marquys s. markgraf, pl. ---**es** 233, 30.

martyr s. märtyrer 34, 24. pl. ---**es** 94, 18. 176, 28.

martyrdom s. märtyrtum, pl. ---**es** 176, 3.

martyre vb. zum märtyrer machen, There was seynt Mark ---**d** and buryed 55, 33. ähnlich 172, 1.

masonne s. maurer, Made of ---**s** craft 52, 22.

masse s. klumpen, Harde dyamandes in a --- 158, 8. vgl. z. 11.

masse (**messe** 91, 26. 299, 32, 34. 300, 4) s. messe, Wee leet synge --- 283, 2.

mast s. mastbaum, pl. ---**es** 271, 15.

mastyck s. mastix 21, 11. H mastik 11, 31. E mastik 11, 17.

mastyf s. grosser hund, pl. ---**es** 167, 18.

matiere (**matere** 160, 19) s. gesprächstoff, ȝif this --- plese to ony worthi man 130, 13.

mawgree präp. trotz, Now I am comen hom, --- my self, to reste 315, 28. R maugre mien 155, 45. ähnlich, --- hire myght 266, 25. R maugree eaux 131, 42. --- **his hede** (gegen seinen willen) 24, 9 (vgl. Mätzner-Bieling 3, 391). H maugree luy 12, 45. E maugree **his** 12, 25.

mawndee s. das abendmahl Christi, There is a party of the

table that he made his souper on, whan he made his **maundee** with his discyples, whan he ȝaf hem his flesche and his blode in forme of bred and wyn 91, 16ff. ebenso 18, 34. 19, 2. vgl. Piers Plowman, B text XVI, 139, ausgabe von Skeat s. 295, und Skeats anm. s. 379.

mede s. belohnung (merces) 98, 19.

medewe s. wiese 312, 10.

medicyne s. medizin, heilmittel 120, 20. 189, 9, 13. 252, 28. ---**s** 56, 17. 152, 9.

2. heilmittel für die seele 120, 23.

medle vb. vermischen, durcheinander mengen, A roche of white colour and a lytille ---**d** with red 76, 18. H vn poy de rouge medlez ouesques en ascuns lieux 38, 46. E a lytill reed melled þerwith 38, 23. vgl. 217, 24 ferner, Alle ---**d in fere** 242, 20. s. **fere**.

meetynge s. begegnung, Summe bestes han gode --- ... for to meete with hem first at morwe 166, 18. vgl. zz. 8 und 9.

megre adj. mager 202, 12. H maigre 99, 39. E leen 99, 21.

meynee s. gefolge, schar, The --- of the soudan ... thei ben aboute the souldan with swerdes drawen 40, 19. The cane rood with a fewe --- 226, 30. with a pryvy --- 275, 11. E all þe werld was fordone thurgh Noe flude oute take a few **menyee** 109, 4, 5. E **meneȝee** 118, 15.

meke adj. sanftmütig, demütig 132, 25. 137, 29. 170, 17.

mekely adv. demütig 295, 31.

mekenesse s. sanftmut 170, 4.

mele s. mehl, aus dem mark eines baumes bereitet 186, C. 189, 3, 21. vgl. zur stelle Mätzner-Bieling 3, 419.

melodye, s. melodie, wohlklang, The mynstralle begynnen to don here mynstralcye ... with alle the --- that thei can devyse 236, 16. E þe mynstrallez begynnez to do þaire melodys 116, 6, 7. ähnlich C. 176, 10. 202, 3. 237, 16.

membre s. 1. pl. glieder des körpers, ---**s** 11, 28.

2. das männliche glied, The --- of man ... the --- of woman (von zwittern) 206, 13, 14. pl. geschlechtsteile, ---**s** 197, 1. 222, 13. ---**s** of generacioun 206, 10.

mendynant s. bettelmönch, There (in der stadt Sarche) ben manye religious men, and namely of ---**es** 167, 26. ferner, **mendyfauntes** 210, 3. vgl. Mätzner-Bieling 3, 425). H mendynantz 83, 37. 102, 35. E freres 83, 8. 102, 12. S dil ordre mendinanz G de lordre des mendians 102.

mene vb. meinen, ȝif a man aske hem what paradys thei ---**n** 132, 4. E withouten þe dore of þe kirke ... sayd oure Lord till his moder ... Womman, loo þi son, and he **ment of** sayne Iohn þat stode þare by syde 40, 14, 15.

menour s. minorit, 2 frere ---**es** 282, 32.

mercy s. gnade, erbarmen, The --- of God 115, 3. vgl. 19, 20. 316, 14. oyle of --- 11, 27, 31. Thei **cryen him** --- 120, 15. vgl. z. 10. Jesu ... **have** --- **on** me 99, 17. ähnlich 87, 6.

mercyfulle adj. erbarmungsvoll, Of his --- grace 70, 2.

meridionalle (**meridionelle** 156, 4) adj. südlich, The partie --- 46, 12. vgl. 156, 4. Parties **meridionales** 181, 9. 262, 32.

merily adv. heiter 279, 10.

meryte s. vergeltung am jüngsten tag 135, 18.

merveylle, marveylle, mervaylle usw. s. 1. wunder, Lord, thi **merveyles** ben thi wytnesse 61, 14. vgl. z. 12. Hercules and many othere, that diden many **marvayles** in here tyme 164, 29. vgl. z. 34. This **mervaylle** is aȝenst kynde 193, 14. ferner 22, 24. 32, 12. 47, 28. 59, 10. 193, 3. 219, 9. 264, 7. He hathe in his lordschipes many grete **merveyles** 272, 30. vgl. 211, 9. 275, 15. 298, 33. 313, 33. 314, 21. 315, 1. So gret multitude of folk that it is **marveyle** to telle it 242, 15. ähnlich 163, 18. 233, 18. 238, 9. 251, 22. It is no **marvaylle** thanne that the paynemes, etc. 166, 35. vgl. 200, 9.

2. verwunderung, Whan thei seen the fox, thei schulle have gret **marveylle** of him 267, 27. ähnlich 138, 33. 183, 31. 219, 10. 264, 17.

merveylle vb. sich wundern, 1. reflex. E þerof I **meruailed me** gretely 70, 3. ebenso E 131, 1.

2. intr. 283, 32.

merveyllous, marveylous, merveylous adj. wunderbar 188, 10. 221, 2, 32. 264, 9. 270, C. 279, 5. 280, 19.

merveylouse adv. wunderbar, --- grete and hye 52, 23.

merveylously adv. wunderbar 201, C. 206, 17. **merveylleousely** 217, 16.

mesaphe s. name des koran, Sume clepen it --- 71, 22. H meshaaf 36, 41. meshaff 66, 29. E massap 36, 15. messaph 66, 6. arab. **mashaf**, livre, volume, surtout sacré, Belot, Vocabulaire arabe-francais, 5 éd. Beyrouth 1898.

meselle adj. aussätzig, Naaman ... that was fulle riche, but he was --- 104, 7. H mesel 52, 30. S leprous vz mesel G mesiaux.

meselle s. aussätziger, pl. ---**s** E 67, 10. H les meseles C lepres 133, 31.

messagere, messager (**messangere** 40, 8. 238, 21. 293, 11) s. 1. bote, botschafter, Whan ony **messangere** ... bryngethe lettres 249, 22. ähnlich 40, 8. 118, 8. 244, 7. 251, 8. 293, 11.

2. vorbote, He (Gabriel) was verry **messager** of Jesu Crist 133, 5.

3. kundschafter, The **messageres** of Israel 98, 14, 21. vgl. 138, 21.

4. prophet, in ursprünglichem sinne, That Machomete was right **messager** of God 136, 18. und 139, 13.

mesure s. mass, In lengthe out of --- 277, 25.

mesure vb. messen 180, 31.

metalle s. metall 32, 16.

mete s. speise, futter, It is convenyent to a god to ete no --- 230, 21. vgl. 19, 30. 288, 21. Manna, that is clept aungeles --- 22, 15. ferner 129, 17. 157, 1. 208, 15. 210, 29. 264, 16 usw. --- and drynke 124, 7. 221, 12. 287, 27. 293, 5. 294, 33. pl. ---**s** 248, 11. The camaylle fynt alle wey --- in trees 58, 4. vgl. z. 1. E þai ete nerehand nane oþer --- bot flesch and þe broth þeroff 123, 2. E oile of oliue vse þai als wele for ---**s** as for lawmpes brynnyng 30, 26.

2. mahl, mahlzeit, **At** --- 33, 16. 309, 32. **At the** --- 217, 20. 220, 5. 276, 5. vgl. 310, 21. 311, 14. **After** --- 221, 16.

3. gericht, E nedders, of whiche þai make gret festes and delicious ---**s** 108, 19.

mete (**meete** 166, 16, 19.) vb. 1. tr. begegnen, Many folk

worschipen tho bestes, whan thei **meeten** hem first at morwe 216, 34. vgl. 166, 6, 16.

2. intr. sich begegnen, zusammenkommen, There **mette** with hym a monster 47, 9. vgl. 166, 19. 226, 23. The cytee where the 3 kynges **metten to geder** 150, 10. vgl. 70, 26. 175, 6. sich vereinigen, Alle the lynes **meeten** at the centre 185, 16.

3. reflex. zusammenkommen, -fliessen, Manye othere ryveres ---**n hem** there 304, 33.

mevable adj. beweglich 162, 6.

meve vb. 1. tr. bewegen, in bewegung setzen, Whan thei eten, thei ---**n** the over jowe 288, 25. ferner 13, 17.

2. intr. sich bewegen 22, 6. 282, 6. sich vom ort bewegen, gehen, reisen 162, 14, 20. 181, 3. 278, 18.

mevynge adj. beweglich, Saturne is sloughe and litille --- 162, 8. The mone is of lyghtly --- 162, 18. H de legier mouement 81, 34.

mevynge s. das bewegen, The --- of the water 88, 28.

myd adj. mittel, The ile of Crete is right in the --- weye (zwischen Cecyle and Akoun) 31, 16. In the --- **place** of on of hys gardynes 312, 8. ebenso **mydd** 199, 4. **mydde** 281, 14. 303, 19. **myddes**, q. v.

mydday s. mittag, Upon the hour of --- 183, 6. vgl. 273, 29.

myddel 1. adj. mittel, In the --- **place** of a toun 2, 19. ebenso 84, 33. 95, 3. 304, 15.

2. s. mitte, On eye ... in the **myddylle** of the front 203, 8.

myddes s. mitte, That compas ... is the --- of the world 79, 20. The vertue of thinges is **in the** --- 2, 5. ähnlich 49, 28. Ferner, **In the** --- of the church 75, 4. ähnlich 94, 29. 217, 4. 248, 4. **In the** --- of his enemyes 226, 25. ohne artikel, **in** --- 77, 3. 79, 15. **In** --- the place 253, 11. Passynge **be the** --- of hem 113, 15.

mydnyght s. mitternacht 303, 16.

might(**e**) s. macht, gewalt, von herrschern 42, 18. 61, 12. 246, 5. 275, 17. körperliche kraft, With alle his --- 228, 29. ähnlich 266, 25.

myghty adj. 1. mächtig, von herrschern 42, 16. 164, 11. 186, 21. 187, 14. 197, 6. 203, 1. 213, 27. 222, 25 usw.

2. stark, kräftig, Lyouns ... gret and --- 290, 17. ähnlich 205, 22.

3. stark an geschmack, Wyn ... that is fulle --- and gentylle in drynkynge 209, 32.

myle s. meile 21, 6. 72, 17. 94, 12. 97, 21. 99, 13. 102, 34 usw. **half** --- s. **half.** pl. 800 --- long from Constantynoble 26, 13. **A** 6 --- of largenesse 57, 24. ähnlich 7, 16. 17, 2. 27, 15 usw. vgl. **a, an.** ---**s** 30, 20. 185, 6, 31. 198, 11. ---**s of Lombardye** 31, 13, 14. 54, 25. **of Gascoyne** 117, 26. **frensche** ---**s** 54, 20. vgl. über M's vorstellung. Warner s. 162.

mylk s. milch 52, 2, 4. 71, 12. 129, 13. 132, 7. 237, 23 usw.

mylke vb. melken 71, 13.

mylle s. mühle 189, 27.

mynde s. 1. meinung, In tokene and --- that usw. 113, 16.

2. erinnerung, gedächtnis, None of his frendes schulle han --- ne remembrance of him 254, 8. Thou scholdest thenke and impresse it in thi --- 295, 19. ähnlich 4, 31. 5, 14, 16. 313, 20. 315, 34.

myne s. mine, Hilles, where the --- of gold is 158, 17. vgl. z. 10. Alle the lond is --- of gold and sylver 301, 3.

mynen vb. graben, 1. intr. Thanne thei schulle dyggen and --- so strongly 267, 33.

2. tr. A fox schalle ... --- an hole 267, 23.

mynystre s. höherer diener, pl. ---**s** 170, 25. 174, 16.

mynystre vb. verschaffen, The erthe ---**the** to us 2 thinges 293, 31.

mynster s. kloster oder klosterkirche 71, 7. 148, 22. grosse kirche, The --- of this ydole 174, 12. vgl. 139, 27. 176, 12.

mynstralcye s. musik 236, 14. 237, 15.

mynstralle, mynstrelle s. kollektiv, spielleute, The **mynstralle** goynge before hem, sownynge here instrumentes 234, 8. ähnlich 177, 2. 201, 22. 220, 24. 236, 14. 237, 14. 238, 16, 20. 308, 13. pl. **Mynstrelles,** that syngen songes and tellen gestes 220, 7. ähnlich 176, 8. 238, 14. 245, 30.

mynute s. minute, 62 degrees and 10 ---**s** 181, 29. vgl. zz. 15 und 31.

myr(e) s. ameise (?), Whan it reynethe ones in the somer in the lond of Egipt, thanne is alle the contree fulle of grete **myrs** 49, 6. vielleicht ein übersetzungsfehler, vgl. H quant il pluyt vn foitz en estee en la terre de Egipte, adonqes deuient le pays tot plein de sorez 25, 43. E mysz 25, 20. Möglichenfalls haben wir hier verbesserungsversuch seitens des übersetzers, der **myr**, sumpf, schreiben will (vgl. zur stelle Mätzner, Sp. 2, 173).

myracle (**meracles** 134, 33) s. 1. wunder, By the --- of God 40, 27. ähnlich 35, 10. 48, 17. 59, 3. 61, 9, 20 usw. pl. ---**s** 1, 13. 61, 10. 232, 11. 313, 23.

2. erzählung, von einem wunder, As men here devoutly wolde writen holy seyntes lyfes and here ---**s** 176, 24.

myrour s. 1. spiegel 24, 17, 22.

2. bildlich, musterbild 133, 17.

myrre s. myrrhe 70, 26. 150, 13.

mysbeleevynge adj. irrgläubig 84, 28. 261, 12. 281, 8, 12.

mysbere vb. reflex. sich schlecht betragen, ȝif ony of here wyfes ---**n** hem aȝenst hire husbonde 135, 24.

myschef s. elend, So schalle he dye in --- 287, 28. R en chaitiuete 142, 25. ferner, E if any derth com in þe cuntree, þan pure knyghtes and sowdyours selles þaire hernays for **mischeeffe** 20, 11.

mys do vb. verbrechen, Gylty of alle that he hathe ---n 119, 9. ähnlich 287, 16.

mysdoer s. verbrecher, pl. ---**es** 9, 6.

mystere s. handwerk, The wommen maken alle thinges and alle maner ---**s** and craftes 249, 34. R toutz mestiers 122, 39. In 250, 4 scheint das erzeugnis des handwerkes gemeint zu sein, Thei (die frauen) maken houses and alle maner ---**s**, out taken bowes and arwes and armures, that men maken. R toutz autres mistieres exceptez arcz, etc. 122, 40. S G choses.

mysterie s. 1. religionsgeheimnis, The --- of the sacrement 105, 14. glaubensdogma oder -gebrauch 121, 11.

2. geheimnis, Alle the - - - **s** of every place 82, 9.

mo mehr 1. s. He hathe - - - that holden of him londes 310, 13. ähnlich 232, 12. 239, 10.

2. adj. - - - than 6000 persones 35, 16. ähnlich 38, 14. 161, 21. 183, 25. 209, 22. 242, 24. Of him camen - - - generaciouns than of the othere 222, 25. ähnlich 176, 31. ohne zweites glied (vgl. **more**) 256, 25. 265, 3. ferner, 33 degrees and - - - mynutes 181, 20. vgl. 230, 13. Sum tyme an 200, sum tyme - - - 191, 9. ähnlich 174, 11. 209, 10. 246, 16. The - - - that a man may slee, the more worschipe he hathe 195, 4 (vgl. Bieling 3, 352, 7). **no** - - -, kein mehr, Now there is **no** - - - but he of Egypt 36, 8. vgl. 48, 15. 115, 7.

moche, meche (ohne unterschied, ferner **mochel, mochelle** 181, 7. 198, 12. 304, 20) 1. adj. A. physisch gross, Thei ben to so **meche** as the pygmeyes 205, 9.

B. gross, viel, an ausdehnung, So **meche** desart 42, 33. vgl. 6, 19 und 198, 12. an quantität, **moche** alom 99, 24. vgl. 71, 12. 199, 10. 277, 5 usw. mit abstraktis 18, 13. 25, 15. 37, 24. 74, 7, 14. 84, 21, 27. 96, 12 usw.

C. an zahl, **Moche** peple 283, 30. So **meche** multytude 64, 11. ähnlich 129, 24. 221, 31. 240, 27.

2. vieles, in bezug auf quantität, Thus **moche** I will dispende 214, 4. vgl. 239, 12. ferner, **Meche** of lignum aloes 56, 14. vgl. 304, 20. auf ausdehnung 46, 16. 181, 7. auf zahl 38, 24. 185, 34. auf bedeutung, Als **meche** to seye as 36, 6. 112, 33. 305, 9. vgl. ferner **be als** - - -, **for als** - - -, **in so** - - -, **over** - - -.

moche (**meche** 29, 11. **mocheles** 291, 8. **mecheles** 48, 22) adv. viel, sehr, mit verbis 160, 7. 230, 24. 248, 31. 307, 4. mit komparativ., weit 29, 11. 48, 22. 207, 25. 291, 8. **E mykils** more 113, 4.

moder s. mutter 12, 18. 15, 2. 72, 21. 79, 33. 80, 1. 88, 15. 105, 4. 112, 29 usw. pl. **modres** 246, 18.

moyst adj. feucht 55, 7. 100, 14. 160, 1.

moyste vb. befeuchten, A sponge - - - **d** with water 17, 8. ähnlich 3, 10.

moystnesse s. nässe 44, 27.

moysture s. feuchtigkeit 42, 33. 44, 30.
mone s. mond 51, 1. 162, 10, 17. 164, 20. 237, 24. 248, 31. 298, 13. 301, 9. 304, 1, 2. als zeitbestimmung, In the newe --- 248, 30.
money s. geld 239, 14, 15.
monethe s. monat 49, 17. 134, 5, 7. 162, 11. ---**s** 27, 5. 77, 12, 19. 113, 27. 215, 9. 220, 29. 271, 24. 277, 9. 4 **moneths** iorneyes 277, 24; vgl. 45, 8.
monk s. mönch 148, 20, 26. 153, 7. 210, 33. pl. ---**es** 10, 5. 28, 6. 58, 24. 59, 9, 17. 60, 1, 5. 61, 4, 22. 62, 24 usw.
monster s. ungeheuer, A --- is a thing difformed aȝen kynde 47, 10. **monstres** 223, 8.
moornynge s. trauern, Ȝit thei ben in --- 74, 8.
mordrere s. mörder 292, 23.
more 1. komparativ. adj. sinnlich grösser, He is not mecheles --- than an egle 48, 22. ähnlich 29, 3. 173, 7. 207, 25, 30 (s. anm. bei Hll.). 208, 1. 231, 3. 291, 8. an flächenausdehnung. It (der fluss) is --- than 4 myle of brede 211, 23. ähnlich 46, 15. 196, 12. 216, 3. Ynde the --- 50, 33. ähnlich 4, 24. 79, 3. 142, 8. 157, 18. 207, 2. an menge, fülle, zahl, --- plentee of peple 207, 10. The walles ben in circuyt --- than 2 myle 216, 3. ähnlich 57, 31. 58, 10. 149, 10. 185, 10. 196, 12. 216, 3. 224, 15 usw.

2. unsinnlich grösser, ärger 192, 3. 195, 5. the --- 11, 19. 61, 8. 175, 20. 176, 1. --- than a prophet 133, 29.

ohne zweites glied der vergleichung, mehr, noch mehr (s. **mo**, und Mätzner-Bieling 3, 351, 4), Withouten --- spekynge 122, 12. ferner 314, 20 (hier ist Bielings, a. a. o., lesart **one** statt **ony** wohl versehen). no --- 214, 5. 306, 8. 311, 10. 200 ȝeer and --- 12, 17. ähnlich 27, 15. 44, 24. 74, 26. 161, 19. 215, 9. 243, 11. --- ȝit 182, 9.

2. s. 251, 6.

3. adv. mit verbis 59, 13. 84, 14. 121, 17. 160, 18. 165, 8. 195, 1. 196, 6 usw. mit adj. zur bildung des komparativs 2, 31. 3, 25. 14, 20. 42, 16. 45, 30 usw. **the** --- 29, 11. mit verdoppelter steigerung, Meche --- hottere 29, 11. ähnlich 40, 21. 217, 29. mit adv. 4, 28. 29, 2, 3. 53, 29.

131, 6. 138, 15. 144, 14 usw. verdoppelung, --- furthere 180, 27. ferner, s. **everemore, furthermore. no** ---, nie, nicht mehr 72, 8, 273. 21, 33. als starke negation 221, 33 (s. Schmidt, Shaks. Lex. 739, 5). **nevere** ... ---, nimmer 147, 19.

most, 1. superlativ adj., grösst, --- nombre 309, 24. The --- part 213, 8. 293, 6. 294, 22. The --- synne 249, 10. vgl. 282, 23. --- of name 259, 2. ferner, E Cassay, þe whilk es þe **maste** citee of þe werld 102, 3. vgl. E 112, 31.

2. s. **At the** --- 212, 4.

3. adv. 1, 4, 23. 6, 9. 8, 4. 26, 18. 42, 11. 56, 20 usw. mit doppelter steigerung 279, 34.

mortalitee s. tödlichkeit, zerstörung, Thei (die Juden) maken gret --- of poeple 189, 18. H totefoitz ils firent grande mortalitee 94, 45.

mortalle (**mortelle** 306, 5) adj. 1. sterblich 304, 13. 305, 17. 306, 5.

2. irdisch, Mete that is --- 230, 22.

morteys s. zapfenloch 10, 21. 76, 19, 23.

morwe (**morwen** 164, 16) s. morgen, Bestes ... that thei meten first **at** --- 166, 6, 16. ähnlich 32, 11. 164, 16. 216, 34. nächstfolgender tag, **Upon the** --- 24, 29. 25. 9. **On the** --- 225, 17. **To** --- 214, 1.

moseache s. tempel (**moschee**, vgl. Warner 207), The firste feste (des grossen khan) is of his byrthe; that other is of his presentacioun in here temple, that thei clepen here --- 232, 6. R lautre de sa presentacioun en lour meseache, cest en lour temple 114, 25. S G moesach E moseak 114, 7.

mosse s. moos 304, 9.

moste vb. müssen, als moralische oder physische notwendigkeit, Alle that he seythe --- ben holden 218, 33. It is not so nyghe, but that men --- ben travayllynge ... 11 monethes or 12, 271, 23. ähnlich 34, 3. 57, 3. 144, 17. 228, 13. 266, 25. 314, 29.

moster s. musterung, parade, Whan the firste thousand ... hathe made his --- 234, 11. R moustre 115, 31. E hase done þaire seruys 115, 5.

mount s. berg 199, 4, 7. The --- of Synay 34, 5. ebenso 57, 2, 33. 62, 27. 68, 7. 76, 16. 77, 29 usw. The --- Athos 16, 3. ähnlich 53, 22. 55, 1. 90, 11. 94, 21 usw.

mountayne (**montayne** 148, 9, 10. 149, 5) s. berg 61, 23. 62, 2. 98, 27. 144, 4. 169, 17. 199, 3, 28. 259, 17. 278, 2, 5. pl. ---**s** 262, 14. 265, 13, 20. 266, 1, 15. 273, 11, 26. 280, 20 usw. von kleinerer art, In the myd place of hys gardynes is a lytylle --- 312, 9.

mountance (**montance** 65, 16) s. betrag, The --- of 6 score floreynes 38, 18. ferner 65, 16. 240, 30.

mountour s. ? ein weinfass oder behältnis im palaste des grossen khan, In the myddes of this palays is the --- for the grete cane ... undre the --- ben condytes of beverage 217, 4, 10. R et en mye la palays y a vn tour (S montour G monteour) pur le Grant Chan, qest tout ouerez dor, etc. E ascensory 106, 6, 8, 9. A monture, montour 160, 4, 6. Odoricus, Yule II, Appendix I, XXI, **pigna**. Wie Warner vermutet, liegt wohl hier eine verwechselung zwischen **pigna** und **pinna** vor; s. DuCange, wo **pigna** als nebenform für **pinna**, mons, angeführt wird. vgl. ferner Godefroy, peignate, pignate, pinate; Yule, Cathay I, 130 und Warner s. 205.

(**mous**) s. maus, pl. **mees** 250, 14. **myse** 291, 13. R soriz 143, 30. E ratouns 143, 15.

mouthe s. 1. mund, maul 23, 24. 24, 31. 201, 18. 205, 1, 10. 235, 12. 238, 8 usw. bildlich, Be the --- of Ozee, the prophete 296, 1. ähnlich 136, 13. ---**s** 135, 19.

2. ausgang, Sum men callen it (den Hellespont) the --- of Constantynoble 15, 17. H bouche 8, 26. E bouche 8, 9.

mule s. maultier, pl. ---**s** 122, 23.

multiplye vb. 1. vermehren, bevölkern, He ---**the** so the world with children 193, 4.

2. multiplicieren, ---**d** by 360 sithes 185, 32.

3. intr. sich vermehren 158, 27.

multytude s. menge, anzahl, In every hoost is as moche --- of peple as in the firste hoost 240, 27. ähnlich 64, 11. 162, 5. 192, 15. 221, 6, 23. 226, 22. 230, 2. 232, 14 usw.

muren vb. einmauern, He had let --- alle the mountayne aboute with a strong walle 278, 4.

murmur s. gemurmel, rauschen, pl. --- **es** 281, 1.

musik s. musik, Instrumentes of --- 279, 9.

mutacioun s. wechsel, The --- of ordre of presthode 105, 13.

Nabele s. **navele**.

nacioun s. 1. volk, völkerschaft, That every man of my --- (der englischen) may understonde it 5, 8. ähnlich 251, 32. Cristene men and Sarazynes and men of alle --- **s** 28, 4. ferner 54, 4. 209, 29. 219, 18. 227, 30. 252, 26. "cristene men" werden als eine völkerschaft zusammengefasst 74, 20. 84, 14 n. oben.

2. stamm, Thei (die bewohner von Cathay) hadden 7 princypalle --- **s** ... the first --- or lynage was clept Tartar 224, 22.

nay adv. nein 24, 26. 292, 12.

nayl(e) 1. nagel der hand, **nayles** 310, 30, 32. 311, 2.

2. klaue, Grete --- **s** as clees or talouns 198, 16.

3. metall. nagel, --- **s** 10, 2. 12, 29. 78, 12. 163, 20. 271, 3.

nayle vb. nageln, The pece ... to the whiche his honds weren --- **d** 10, 19; vgl. **naylled** z. 3.

naked adj. nackt 163, 7. 177, 5. 178, 8, 10. 187, 4. 196, 19. 252, 7. 295, 25 usw.

naker s. eine art pauke, Sown of tabours and of --- **es** and trompes 281, 3 (s. Skeat anm. to Chancers Knights Tale, ll B 1653, Clarendon Press Series 1891; Hll Dict. 570). R nakairez 158, 35.

name s. 1. name 37, 1, 9. 61, 2. 63, 5. 68, 8. 84, 18, 19 usw. --- **s** 20, 17. 35, 27. 53, 10. 54, 1. 85, 34 usw.

2. ruf, Of gret --- and loos for here crueltee 89, 31.

3. ansehen, berühmtheit, Tanrizo (eine armenische stadt) is most of --- 259, 3. vgl. 44, 12.

name vb. nennen, He --- **d** the toun after his surname Damasce 123, 6.

namely adv. namentlich 64, 19. 134, 1. 136, 24. 162, 30. 166, 9. 167, 26. 202, 11. 281, 11. 295, 32.

napery s. leinenes tafelzeug 250, 26.

narow (**narwe** 69, 15) adj. eng, schmal 211, 23.

natheles konj. nichtsdestoweniger, aber dennoch 14, 24. 95, 20. 120, 1. 151, 9. 161, 10. 184, 31. 221, 23 usw. in verbindung mit andren adversativen partikeln: **ȝit** --- 41, 7. 158, 15. 231, 19. 253, 33. 267, 6. 283, 15. --- **ȝit** 69, 7. 144. 2. 248, 8. **but** --- 167, 10 s. **nevertheles**.

nature s. 1. natur, als gesamte kräfte der materiellen welt, God of --- 312, 28. ähnlich 265, 24. 279, 25.

2. als prinzip des bildens und wachsens, They leet bynde hire feet so streyte, that thei may not growen half as --- wolde 311, 7. vgl. 252, 13, 14. 304, 10.

3. als individuelle beschaffenheit oder anlage, The adamant, that of his proper --- drawethe iren to him 271, 1. Evele wommen of --- 285, 13. ferner 167, 2. 289, 5. Dyverse folk of dyverse ---s 206, 20.

4. art, The --- of the maladye 120, 21. ähnlich 213, 9.

5. lebenskraft, It wolde destroye his vertue and his --- 50, 24. vgl. 293, 7.

naturelle adj. 1. angeboren, Hire --- wytt 313, 1. ähnlich 295, 24.

2. natürlich, roh, The --- bawme 51, 25. 52, 3.

navel(e) s. nabel 47, 16 (Hll **nabele**; dazu vgl. Mätzner, Spr. 2, 171).

navye s. 1. schiff 273, 2.

2. flotte, Strong --- of schippes 214, 12.

ne 1. adv. verneinungspartikel (Mätzner Gr. 3, 132); ohne andre negation, Ȝif the snow --- were, men myght not gon upon the yse 130, 22. mit andrer negation, Tho 2 sterres --- meeven nevere 181, 3. **Non** enemye --- may **not** enduren aȝenst us 261, 22. ähnlich 19, 30. 45, 25. 50, 19. 51, 31. 61, 17. 82, 16 usw.

2. konj. noch, auch nicht, nach negierten begriffen, He thoughte **nevere** evylle --- did evylle 2. 13. ähnlich 10, 29. 13, 30. 18, 11. 19, 21. 53, 5. 54, 2. 59, 12. 61, 18 usw. ver-

stärkt, --- **noughte** 44, 9. vgl. **nouther**. mit folgender negation 195, 10.

necessaries pl. s. bedarfsgegenstände, Alle maner of vytaylle and --- that ben nedefulle 240, 18. ähnlich 35, 17. 58, 16. 239, 4.

necke (**nekke** 48, 24. 118, 10. 197, 8, 14) s. hals 13, 28. 65, 2. 289, 11. 291, 16.

nedder s. schlange, natter 205, 16. **neddres** 208, 3, 7. vgl **eddere**. E þer es grete plentee of dragouns and cocodrilles and oþer maner of **nedders** 98, 5, 6. ferner E 143, 5. 146, 18 und häufig wo C **serpents** bietet.

nede s. 1. not, bedürfnis, Every man takethe ... to his --- 149, 16. Alle maner thing that is --- to man 270, 19. ähnlich 82, 10. ferner 29, 26.

2. not, gefahr, In tyme of --- 225, 32.

nede vb. 1. tr. nötig haben 174, 16.

2. intr. nötig sein, Alle that hem --- **the** of vytaylle 34, 11. ähnlich 239, 5. 241, 1. 243, 4. It --- **the** not to telle ȝou the names of the cytees 54, 1.

nedefulle adj. notwendig 151, 21. 160, 23. 161, 13. 240, 19.

nedes adv. notwendigerweise, As men mosten --- 314, 29.

nedy adj. dürftig, bedürftig, No --- man 207, 13. --- of alle godes 146, 18.

nedle s. magnetnadel 161, 4.

neyghbore s. 1. nachbar, rein örtlich, Fourty ȝeer was I --- to this kynrede (proximus fui generationi huic --- s. Mätzner Spr. 1, 2, 191) 77, 16.

2. mitmensch, He that swerethe, will disceyve his --- 292, 13. vgl. 3, 25.

neyghe vb. sich nähern, It is fulle longe sithe that ony man durste **neyhe** to the tour 40, 32. vgl. 282, 9. Whan thei **neyghen** nere to the innes 243, 33. vgl. 220, 25. Ohne präp., No man schalle --- the charyot 241, 33.

nempne vb. nennen, namhaft machen 147, 21. 236, 28. E at Venice or at sum oþer hauen before **nefned** 73, 5. E þe cuntreez before **neuend** 74, 15. E þe steward ... **neuens** þaire names 116, 11.

nephewe s. neffe 36, 17.

nere (1) 1. adv. A. nahe, in der nähe, There --- 80, 13. fer and --- 52, 33. ähnlich 124, 15. 243, 33. komparativ, **nerrer** 30, 24. E **nerre** 87, 21.

B. beinahe, fast 12, 7.

2. präp. nahe bei 190, 4.

nere (2) vgl. **never**.

nese s. nase 204, 2.

nest s. nest 269, 9.

Nestoryene s. Nestorianer, pl. ---**s** 122, 6.

nether adj. unter-, The --- jowe 288, 25.

nethermore adj. untere, E Egipte, bathe the ouer mare and þe neþermare 40, 1, 2. vgl. E. 72, 20. 90, 20.

nett s. 1. fischnetz 116, 11.

2. netzartiger vorhang, Large ---**es** of sylk 217, 8.

never, nevere adv. niemals, gar nicht, Thei loken --- upwart, but evere more down to the erthe 173, 22. The grete love that he hadde to us and we --- deserved it to him 2, 30. ferner 3, 1. 19, 30. 52, 8. 61, 26, 27. 100, 28. 134, 14. 141, 11. 145, 7 usw. Thei ne **wysten** ---, where that thei scholde arryven 266, 8. Whether that it was as us semede, I **wot nere** 283, 16, ebenso 219, 8.

nevertheles adv. 20, 24; vgl. **natheles**.

newe adj. neu 46, 30. 215, 24. 239, 20. 248, 30. 314, 15, 18.

newely adv. kürzlich, unlängst 284, 3, 4.

nyghe (**nye** 53, 26. 135, 3. 220, 26) 1. adv. A. nahe, The vale of Ebron, that durethe --- to Jerusalem 67, 15. ähnlich 22, 10. 280, 19. 304, 1. --- besyde 87, 31. 105, 32. there --- 32, 3. 62, 7. 76, 30. 96, 8, 33. 112, 26. Towardes the southe, right ---, is the temple of Salomon 88, 1. ähnlich 81, 18. 97, 26. 105, 15. more --- 99, 19. 271, 22.

B. beinahe, fast, --- a day iorneye 98, 28. ähnlich 26, 13. 182, 1. 187, 12. 240, 24 usw. --- to 2000 ȝeer 115, 16.

2. präp. nahe bei, neben, The folk that duellen --- that water 161, 19. ähnlich 44, 16. 64, 7. 116, 20. 135, 3. 163, 14. 220, 20 usw.

3. adj. nahe, kurz, The more --- weye in the more worthi

53, 26. superlativ, The **nexte** havene to Jerusalem 30, 25. vgl. 126, 8. The **nexte** weyes 53, 25. substantiviert, The **nexte** of hire kyn 246, 17. vgl. 254, 13.

nyght s. nacht 13, 20. 27, 3. 88, 18. 91, 13. 94, 20. 134, 6. 137, 20. 140, 30 usw. ---**es** 62, 20. 145, 24, 25. 154, 17 usw.

nygromancye s. zauberei 219, 8. 234, 20.

nyȝen vb. wiehern, Thei ... maken hem (die füllen) to --- after hire dames 302, 11. vgl. 260, 6.

no (1) adv. nicht, ȝif it were he or --- 133, 3.

no (2) kein 1. adj. 13, 30. 17, 3, 4. 19, 10, 15. 23, 17. 24, 32. 26, 1. 35, 23. 39, 17 usw.

2. adv. --- **ferthere** 148, 29. vgl. **mo, more,** and **nothing.**

nobely (**nobelyche** 75, 9) adv. edel, prachtvoll, Oriloges of gold, mad ful --- and richely wroughte 234, 28. ähnlich 75, 9. 233, 30. 236, 23. 241, 22. 276, 13. 277, 23. He (der phönix) schynethe fully gloriously and --- 48, 31.

noble adj. 1. edel von geburt, The queen and alle the othere --- ladyes 154, 9. ähnlich 5, 9. 145, 32. 193, 10.

2. edel, vornehm, würdig, Man is the most --- creature in erthe 165, 22. ähnlich 155, 6. 187, 2. 279, 2.

3. vortrefflich, schön, Aromatyk thinges of --- smelle 174, 8. ähnlich 189, 20. 197, 14. 252, 28. 275, 19.

4. stattlich, herrlich, A fulle --- cytee 150, 2. ebenso 122, 20. 213, 17. 270, 2. A palays fulle --- 188, 9. 275, 24. ferner 8, 14. 132, 9. 215, 1. 221, 1.

noblesse s. 1. adel, For to kepe --- ... wee have a kyng 294, 4. R pur noblesse garder 145, 37. ähnlich 287, 9, 30. In der anrede: **ȝoure** ... --- 314, 8.

2. zeichen des adels, The --- of that contree is to have longe nayles 310, 31. ähnlich 186, 23. 311, 3.

3. edle ausstattung, pracht, The --- of his persone and of his estate and of his court 221, 22. ferner 220, 32. 246, 5. 275, 17. 299, 2. E **noblay** 93, 16. 135, 43. 154, 5. **nobillay** 108, 7. 147, 19.

nobletee s. schönheit, prachtvolle einrichtung, pl. ---**s** 280, 13.

noghte vgl. **not.**

noyse s. lärm, getöse 219, 7. 281, 2. 305, 28. 306, 3.

nombre s. 1. zahl, In this firste hoost is the --- of poeple 50 cumaunez 240, 20. ähnlich 81, 14. 214, 3. 221, 8. 241, 3. 245, 1.

2. nummer, The --- of 9, 228, 9, 13.

3. anzahl, menge, A gret --- 33, 11. ähnlich 242, 16. **withouten** ---, unzählig 38, 17. 64, 12. 162, 2. 176, 8. 216, 16 usw.

nombre vb. zählen, rechnen, That alle maner of men ... scholden ben ---**d** 225, 34. ähnlich 149, 15. aufzählen, It were to long to tellen or to ---**n** 144, 13.

non 1. adj. kein, Thei make ---**e** habitaciouns there 64, 3. ähnlich 2, 12. 13, 32. 23, 17. 54, 28. 123, 12. 146, 4, 9 usw.

2. pron. 17, 22, 25, 3. 44, 8. 51, 16. 72, 7. 138, 2. 147, 28. 149, 3 usw.

3. adv. nicht (Mätzner Gr. 3, 138) 50, 6. 201, 10. 225, 25, 26. vgl. **no** (1).

nonne s. nonne, pl. ---**s**, 107, 25. 124, 17.

noon s. mittag 163, 9. 301, 20.

nor conj. noch 72, 2. **nouther** ... --- 239, 24.

norissche vb. 1. ernähren, säugen, No child that were a male scholde duelle amonges hem (den Amazonen) lenger than he were **noryscht** 154, 19.

2. ernähren, ziehen, aufziehen, (Die sonne) ---**the** alle thinges upon erthe 165, 6. vgl. 158, 24. Thei ---**n** hem (das vieh) for to ere here londes 72, 10. ähnlich 49, 18. 118, 14, 17. 194, 11. 210, 34. Antecrist schal be **norysscht** in Bethsayda 110, 19. ähnlich 112, 32. 113, 2.

northe 1. s. norden 46, 12. 88, 14. 117, 22, 32. 131, 13. 159, 6. 180. 4, 12. 181, 28 usw.

2. adj. **nord**---: The --- syde 73, 21. 79, 21. 85, 11. The --- parties 131, 9.

nose s. nase 17, 7. s. **nese**.

not, noght(**e**), **nought**(**e**) (vgl. folgende beispiele: **nohte** 313, 13) 1. s. nichts, Thei lasten **noghte** that thei behoten 252, 32. Destroyed and **brought to nought** 229, 16. ähnlich **nought**(**e**) 22, 15. 134, 6. 137, 14. 195, 10. 253, 5. 289, 17. 310, 28, **not** 64, 13. 246, 3.

2. adv. keineswegs, nicht: **not** 9, 2. 10, 7. 11, 3. 18, 11. 19, 6, 7 usw. **noght, noughte** 22, 22. 25, 4. 80, 6. 85, 13. 86, 13. 89, 22. 100, 22. 153, 34 usw. **ne** --- **not** 50, 20. 64, 5. 133, 12. 134, 29 usw. **noghte only** ... but 138, 8. 316, 10 u. a.

note s. nuss, The --- of the haselle 188, 2. Grete ---**s** of Ynde 265, 8. ähnlich 289, 7.

notemuge s. muskatnuss 188, 1, 4 ---**s** 187, 19. 265, 8.

note tree s. nussbaum, pl. ---**s** 289, 6.

nothing 1. s. nichts, Thei wole not for --- eten flesche of hares 287, 23. vgl. 303, 3. --- that berethe lif in him 100, 24 und 29. --- there is clept in clos 179, 20. ähnlich 64, 13. 214, 7. 224, 18. 236, 2, 11. 237, 26. 294, 9. 295, 15 usw.

2. adv. gar nicht, keineswegs, Drye and --- fructuous 42, 32. Thei recchen --- of here lif 64, 14. ähnlich 42, 32. 252, 25.

nouther (**neither** 295, 9) konj. --- ... **ne,** weder ... noch 19, 8. 58, 1. 60, 9. 62, 29. 100, 23. 111, 30 usw. --- ... **nor** 239, 24. Am satzende zur verstärkung der verneinung, auch nicht 119, 10. 130, 23. 192, 2. 281, 12.

now adv. jetzt, in diesem augenblicke 22, 17. 30, 29. 31, 11, 24. 36, 7. 44, 8. 46, 31. 52, 15, 16. 74, 24. jetzt, heutzutage 19, 18.

nowhere adv. nirgends 167, 30.

Obedyent adj. untertan, Thei are not --- to the chirche of Rome 18, 11. vgl. zz. 17, 20 und 16, 5.

obeye vb. gehorchen, Thei scholde beleeven and ---**n in** God 225, 29. gehorsam leisten, ausführen, He commanded ... for to --- **to** alle my requestes 82, 12.

obeyssance s. herrschaft, The kyng ... is under the --- of Prestre John 300, 12.

obeyssant adj. gehorsam, untertan, Alle the folk of that contree ben fulle --- **to** hire sovereynes 250, 7. Alle theise kyngdomes ... ben alle --- to the grete chane 257, 16. ähnlich 155, 3. 197, 19. 203, 3. 225, 26. 235, 23. 242, 29 usw.

obstacle s. hindernis, Thei maden none --- to performen his commandement 226, 14.

occasioun s. anlass 292, 11.
occean (**occyan** 143, 2, 14) s. The see ---, das weltmeer 178, 1. 194, 4. 196, 9. 206, 25. 256, 27. 262, 19. 301, 5. H la mer Occeane 89, 24. 96, 39. 97, 39 usw.
occupatioun s. beschäftigung, arbeit, pl. ---**s** 131, 8.
odentho s. ? ein dreihörniges tier (herkunft und bedeutung des wortes dunkel), pl. ---**s** 291, 2. (s. Bovenschen s. 102). R odenthos S douces G doubtes E odenthos 143, 11.
odour s. geruch 51, 10.
of präp. (Mätzner Gr. 2, 237 ff.) von aus, 1. den entstehungsort anführend, Men resceyved there ... fugityfes --- other places 66, 7. Persones, that taken alle here necessaries --- the soudanes court 35, 17. vgl. 149, 12. 213, 22. Other answere myghte he not have --- hem 18, 31. vgl. 61, 17. --- theise three greynes sprong a tree 12, 3. vgl. 11, 23, 32. 271, 12. die herkunft bezeichnend, Comen --- God 134, 11. vgl. 102, 28. 154, 30. 296, 28. nach pronomen, Seynt Poul ... writethe to hem --- that ile 26, 12. als übersetzung des lat. **ex,** E hafe na drede of me, þat hynged þe erthe --- noȝt (**ex** nihilo) 92, 10. ähnlich C 15, 22. 23, 14. 36, 9. 37, 22. 40, 4 usw. bei abstraktis, In strengthe --- that mete 62, 6. --- tho 2 welles hathe it the name 103, 9. vgl. 68, 8. 104, 33. 112, 12 usw. folgende sind schon an der grenze einer andren vorstellung, Myracle --- God 40, 22. Enemye --- helle 98, 31. A thing --- fayrye 145, 33. 273, 30.
2. zeitlich, A tree ... that is --- Abrahames tyme 68, 9. The fowles knowen the custom --- long tyme before 309, 7. ähnlich 5, 14 (Mätzner, Sp. 2, 159 dagegen). 166, 10. 300, 19.
3. nach verben privativer natur, s. **aske, assoylle, clense, delyvere, hele, holde**; ferner **fayle**. nach. adj. s. **hool.**
4. kausal, A. bei passiven verbis, den agent oder urheber der handlung anführend, Where seynt Kateryne was buryed --- the aungeles 62, 22. ähnlich 50, 29. 54, 3. 95, 29. 111, 23. 129, 3. 132, 17. 136, 31. 171, 1 usw. mit dem verbalsubs. 60, 26. B. den grund bez. das mittel anführend, The emperour Julianus ... --- his cursednesse and malice let brennen that partie 107, 28. vgl. 66, 20. 82, 7. 166, 12.

176, 19. The contree is strong --- him self 47, 7. Made --- lewed wille of man 164, 22. vgl. 140, 33. The fyn perl ... wexethe gret --- the dew 158, 22. Wel stored --- schippes 207, 28. vgl. 215, 16. 216, 26. Ryveres rennynge --- mylk and hony 132, 7. ferner 160, 24, 25. 219, 13. 233, 24. 303, 21. **because** ---, s. **because**. --- **that**, weil 20, 5. ferner, nach verben, s. **aferd, avaunte, dye, drede, payd, serve, smelle, taste**. nach adj. s. **swete**.

5. den stoff oder inhalt anführend, A pylere --- marble 9, 7. Goude --- corne 129, 9. The firste shousand, that is --- dukes, --- erles, etc. 233, 19. ähnlich 15, 9. 17, 29. 40, 1 usw. ferner, s. **ben** (7), und **make**; und adj. **fulle, habundant, plenteous.**

6. Nach verben, die eine wahrnehmung oder eine äusserung bezeichnen, s. **devise, knowe, seye, speke, telle, warne**; wohl auch **recche**, q. v.

7. nach **verbalsubs**. (gerundium), das objekt der thätigkeit anführend, s. **brekynge, castynge, meetynge, mevynge, rehercynge, turnynge** u. a. ferner, nach andren subs., wo das neuengl. z. t. andre präpositionen gebraucht, s. **defence, expositioun,, juggement, knowleche, mortalitee, mutacioun, remembrance, reverence, scham, victorye, worchere, worschipe** u. a. vgl. auch adj. **nedy.**

8. eine qualitative bestimmung einleitend, Thei weren --- gret power 36, 19. ähnlich 3, 15. 49, 25. 53, 5. 85, 6. 123, 12. 128, 33 usw. vgl. **ben** (7); ferner subs., wie **age, brede, colour, dignytee** usw.

9. partitiv, Many dyverse bestes, as --- apes, marmozettes etc. 210, 12. A 12 journees --- desert 46, 18. ähnlich 11, 31. 50, 17. 51, 13. 63, 13. 124, 26. 238, 25, 29. 284, 6. 298, 28. 301, 17. ohne partitiven sinn, doch in nachahmung dieses gebrauchs, It is --- 43 degrees under the erthe unto the sepulcre of oure Lady 95, 6. vgl. 85, 22. ferner, s. **drynke, ete**, und subs. und adj. die eine quantität oder eine zahl ausdrücken, wie **fewe, lytylle, many, mo, moche, mountance** usw. nach superlativen 8, 5. 77, 19. 187, 2. 209, 13. 212, 8. 237, 12.

10. den (subjektiven) genitiv ersetzend (s. oben 7); der zusammenhang ist A. ein innerer, The precyous blode --- oure Lord 3, 11. A braunche --- the bayes 59, 7. ferner 15, 4. 31, 3. 46, 20. 60, 4 usw. im prädikat (s. **ben**) 33, 4. 42, 22. 56, 4. 215, 11. s. ferner **begynnynge, ende, entree, myddes**. B. ein äusserer, The commandementes --- the lawe 62, 17. Paradys --- delytes 67, 10. ähnlich 35, 4. 71, 20. 79, 10. 130, 18. 199, 19. 206, 10 usw. ferner, bei geographischen gebilden, Tour --- Babel 40, 27. Cane --- Galilee 112, 2. und ähnliches. tautologisch, The lond --- Bourgres 7, 18. The nombre --- 9, 228, 9. Synne --- sodomye 101, 14. s. **broke, cytee, feld, hille, hour, ile, peple, provynce** usw.

of adv. ab, Do --- thi hosen 59, 19. vgl. 41, 30. 89, 20. 108, 1. 226, 11.

off präp. gleich **of**, am satzende 11, 33. 40, 24. 94, 32. 214. 4. 220, 18. 241, 15. 245, 18 usw. wiederholt, The iles of Colcos and of Lango, **of** the whiche iles Ypocras was lord **offe** 23, 9. ähnlich 29, 29. 89, 33. 105, 16. 252, 1.

officer s. beamte, pl. ---**es** 234, 31, 34. 236, 17.

offre vb. 1. tr. darbringen, opfern, Theise 3 kynges ---**den** to oure Lord gold, ensence and myrre 70, 25. ferner 2, 34. 87, 1, 22.

2. reflex. sich anbieten, Than thei ---**n** hem to do alle 83, 11.

offryng s. religiöse gabe, opfer 10, 11. 36, 2. 39, 8. ---**es** 174, 15.

often adv. **oft** 39, 15. 140, 2, 10. 169, 26. 266, 20. komparativ **oftere** 19, 12. **often tyme** 50, 31. 62, 25. 64, 1. 86, 23. 97, 27. 106, 2 usw. **often tymes** 134, 3. 145, 29. 167, 9. 212, 9.

oyle s. öl 51, 10. 58, 34. 59, 10. 124, 28. 234, 27. 252, 26. --- of mercy 11, 27, 31.

oynement s. salbe 199, 23.

oke s. eiche 68, 9. 190, 19.

old s. alt 1. hohes alter besitzend, An --- worthi man 224, 27. An --- castelle 23, 15. ähnlich 72, 8. 145, 15. 212, 6. 215, 24. komparativ, Hire **eldre** brother 229, 25. super-

lativ, His **eldest** sone 229, 2. 242, 12. 245, 15. On of the **oldest** townes 30, 31.

2. aus früherer zeit, The ---**e** testament 11, 5. 20, 1. vgl. 72, 4. 250, 16.

3. vergangen, Of ---**e** tyme 73, 6. 77, 18. 286, 13. 300, 20.

4. altmodisch, Anymage ... of ---**e** auncyen werk 93, 1.

olifaunt (**olifantes** 191, 16. 192, 2. 298, 27) s. elefant 291, 6. pl. ---**z** 191, 10. 238, 29. 241, 18 u. oben.

olyve s. 1. olive, --- betokenethe pes 11, 11. Oyle of --- 252, 27. ähnlich 59, 8. ---**s** 59, 1. 96, 17.

2. olivenholz, The table ... was of --- 10, 24. vgl. 11, 10.

3. olivenöl, That table droppeth as hyt were of --- 124, 26. H la dite table degoute oyle, auxi come oyle dolyue 61, 34.

on (**o** 63, 4, 5. 248, 7. 269, 6) präp. auf, an, bei. 1. örtlich. A. bei flächenvorstellungen, --- the see 30, 23. --- another hille 31, 26. ähnlich 29, 6. 59, 21. 96, 28. 113, 12 usw.

B. bei anderweitiger berührung, Peynted --- the walles 56, 8. vgl. 124, 22. Honged --- the cros 10, 27. The man that berethe it --- **him** 159, 27. ebenso 13, 30. Beholde what thou hast **begoten** --- **hire** 27, 8. ebenso 102, 22. 223, 7. ferner 21, 11. 50, 6. 236, 24. 291, 10. ferner, in der nähe, Thei ... duellen --- the rede see 63, 23. --- horsback 57, 34. --- fote 249, 33. 256, 23. von der richtung, --- this syde 18, 13. --- the left hond 55, 27. vgl. 73, 19, 20. 74, 32. 100, 19. 181, 33 usw.

C. bei bewegung auf ein ziel, Thei that fallen --- the erthe 264, 15. Kysse hire --- the mowthe 24, 31. ferner 10, 3. 13, 25. 76, 17, s. **sette, smyte**. bildlich, He felle --- **slepe** 140, 33. That he wolde **have mercy** --- him 87, 6. 99, 17. s. **beleve, calle, loke, thenke**. vom zweck, Gon --- pilgrimage 173, 25. --- beggynge 207, 13.

2. zeitlich, mit einem bestimmten zeitpunkt, --- the scherethorsday 18, 34. vgl. 19, 21. mit einem unbestimmten zeitraum, --- the day 32, 10. 288, 20. vgl. 288, 10.

3. statt **of** (s. Schmidt, Shak. Lex. 806), 10 (furlonges) --- largenesse 56, 10. H elle nad qe x delarge 29, 43. ȝif

his fader schalle dye --- that evylle 201, 10. H de celle. maladie 99, 30.

on, **o** (o steht vor kons. exklusiv h , vergl. 285; 8. **on** vor vok. und in subs. oder pron. stellung; vgl. **a, an**) ein 1. num. adj., The Samaritanes leeven well in **o** God 108, 20. Thei han but **on** eye 203, 7. ähnlich 12, 28. 19, 28. 30, 27. 63, 4, 5 usw. He saughe 3 and worschiped **on** 66, 34. ferner 12, 29. 13, 12. 28, 2. 30, 27. 36, 1. 38, 31 usw. häufig stehen **on** und **another** einander gegenüber 121, 1. 126, 27. 158, 18. 164, 24. 179, 16. 180, 17. 191, 6. 277, 18 usw. ähnlich mit **other,** There is a fulle faire vale, both on **that o** syde and on **that other** of the same ryvere 103, 13. ähnlich 13, 11. 181, 33. 206, 9. 216, 12 234, 12. 2 gode cytees, **that on** highte Fladrine and **that other** Zinglantz 167, 32. ferner 46, 21. 66, 25. 105, 27. 206, 11. 301, 2. both **on** and **other** 61, 4, 15. To desceyven **that on that other** (einander) 137, 24. ähnlich 138, 2. ein und derselbe, Cristene feithe scholde ben alle **on** 18, 16. ähnlich 63, 5. 233, 17. zum unbestimmten artikel abgeschwächt 20, 34. 183, 20. 271, 6. s. a, **an**.

2. pron. suche an **on** 287, 10.

ones adv. 1. einmal, Thei eten not but --- a day 221, 18. ähnlich 19, 12. 59, 5. 129, 20. 251, 3 usw.

2. einst, einstmals, He sloughe --- an heremyte 71, 27. vgl. 206, 11.

3. einmal, ehemals 49, 4.

ony 1. adj. irgend ein, welch 2, 16, 17. 17, 14. 19, 26. 20, 13. 32, 15 usw.

2. s. Whan --- schalle dye 60, 29. ferner 14, 20. 39, 16. 64, 6. 84, 28. 135, 11 usw.

3. adv. ein wenig, etwas: --- ferthere 53, 18.

oniche s. onyx 276, 5. pl. ---**z** 219, 34. E onichyns 107, 20.

only 1. adj. in phrase **but** ---, nach negativ, ausser 50, 16. 241, 23. **not but** ---, nur 300, 1. 303, 21. **saf** --- 222, 10. 250, 15. 265, 29. 267, 30. 290, 1.

2. adv. nur, allein 119, 7. 196, 8. durch **but** verstärkt

233, 32. vgl. **alle only**. ferner **but** ---, sondern nur 84, 11. 119, 12.

open adj. 1. offen, --- mouthe 238, 7. vgl. 290, 11. unbedeckt 75, 1 (**apertura**: s. Mätzner Sp. 2, 190). 301, 31.
2. zugänglich 75, 13.

opene vb. 1. tr. öffnen, aufschliessen 27, 3, 7. 81, 2.
2. intr. sich öffnen, The ȝate ---**d** 81, 4.

openly adv. öffentlich, --- knowen 2, 18. vergl. 141, 13.

opynyoun s. meinung, glaube, After myn --- 186, 2. ähnlich 185, 7. No man may putte hem ont of this --- 210, 33.

or (1) conj. bevor, ehe 53, 17. 91, 16. 215, 9. **before** --- 83, 7 (s. Mätzner Gr. 3, 488).

or (2) conj. oder 29, 25. 40, 1. 49, 27. 50, 21. 58, 27 usw. s. **outher, where**. --- ... ---, entweder ... oder 237, 7. bei anführung eines synonyms 49, 26.

orafle s. giraffe (afrz. **orafle**), pl. ---**s** 289, 8. R oraffles 142, 42.

oratorie s. betkapelle 93, 20.

ordeyne 1. tr. in ordnung stellen, bereit stellen. He hathe gret multytude of peple, wel ---**d** and wel arrayed 232, 15. ähnlich 240, 13. 242, 8. 275, 8. Grete schippes and faire and wel ---**d** 214, 16. ähnlich 41, 7. vgl. ferner 87, 12.
B. bestimmen, Every hoost hathe his iourneyes ---**d** in certeyn places 240, 32. ferner 2, 9. 234, 32. 243, 1, 34 275, 4.
C. anordnen, (Gayus) ---**d** the ȝeer of 12 monethes 77, 23.
D. verordnen, In the olde testament it was ---**d** that, etc. 11, 6. ähnlich 254, 15. 293, 30. E þe emperour beheld þe seruice and þe maner of þe makyng of prestez how sollempnely and how bisily and deuotely þai ware **ordaynd** 148, 2.
2. reflex. sich bereiten 227, 21.

ordynance s. 1. anordnung 192, 21. 221, 11, 25.
2. vorkehrung 232, 22.
3. befehl 89, 27. ---**s** 225, 27. 229, 19.

ordynatly adv. in guter ordnung 175, 13. 234, 4. 293, 5.

ordre s. 1. reihenfolge, The mutacioun of --- of the presthode 105, 13.

2. geistlicher orden, The --- of freres Carmes 31, 20. ähnlich 79, 29. 88, 6. 147, 14. 210, 3. ---**s** 107, 26.

3. gottesdienst, officium, The bishop made ---**s** 299, 18 R fesoit les ordres 147, 47. E when þe bischope gaffe ordres 147, 26.

orfraye vb. umsticken, einsäumen, The robes ben ---**d** alle abouten and dubbed fulle of precious stones and of grete oryent perles 233, 10. R et sont celles robes orfrasez tout entour et semez des pierres et de perles 114, 33. ferner, Clothes of gold, **or frayed** and apparayled with grete perles and precyous stones 153, 1 (s. Vogels s. 24). H lour draps auxi sont aoernez des orfraies et des grossez perles 77, 29.

orfrayes s. gestickte verbrämung an gewändern (afrz. orfrais; vgl. Cent. Dict. 4160) 233, 25.

orielle s. gelber edelstein, His (des phönix) nekke is ȝalowe after colour of an ---, that is a ston wel schynynge 48, 25 (s. Mätzner Sp. 2, 172). H il ... ad col tout iaune de la colour dun oriel bien lusant 25, 40. S oisel.

orient adj. hell, glänzend, Grete perles, fyne and --- 218, 6. ebenso 197, 8, 14. 233, 6, 12. 234, 1. 276, 11. 278, 31.

oriloge s. sonnenuhr, ---**s** of gold 234, 27.

orisoun s. gebet 237, 13. ---**s** 134, 3. 177, 8. 244, 31. 309, 3, 5.

ostrycche s. strauss, pl. ---**s** 238, 26.

othe s. eid 292, 15.

other 1. adj. A. ander, zweiter, Of this croune half is at Parys and the --- half at Constantynoble 14, 17. ferner 7, 11. 16, 7. 21, 9. 29, 6. 38, 13. 41, 16, 42, 13. 55, 8. ---**s** 195, 8.

B. ander, von anderer art, At Cayre ... sellen men comounly bothe men and wommen of --- lawe 49, 8. ferner 18, 31. 34, 15. **that** ---, s. **on**. **another** q. v.

2. subs. There ben ---**e**, that men clepen Georgyenes 121, 15. ähnlich 17, 22. 53, 12. 122, 4. 220, 5.

otherwise adv. auf andere weise 45, 20. anders, I fond it --- 224, 11.

oughte vb. 1. sollen, Therfore --- men to worschipe it 14, 19.

I --- righte wel to knowen it, for I dwelled with him as soudyour in his werres a gret while 35, 17. ferner 3, 20. 51, 4. 59, 13.

2. unpers. Righte wel --- us for to love ... suche a lord 3, 4.

ournement s. schmucksache, pl. ---**s** 85, 31.

out adv. aus, heraus, Anon was the fuyr quenched and ---**e** 70, 5. öfters in verbindung mit **of**, He let delyveren seynt Lowys --- **of** presoun 36, 27. ähnlich 3, 22. 22, 1. 24, 13. 34, 8, 13. 37, 23 usw. getrennt, --- ... **of** 61, 30. I have put this boke --- **of** latyn into frensche 5, 6. vgl. z. 7. **out of** his wytt 89, 5. ferner, vgl. --- mit den verben **caste, chace, falle, fleyghe, go, passe, putte.**

outher konj. entweder, --- ... **or** 115, 2. 141, 19. 163, 19. 184, 19, 188, 28. 220, 12 usw.

outrageousely adv. gewaltig, heftig, It (das wasser) comethe doun so --- from the highe places aboven 305, 24.

out taken präp. ausser 250, 4. 307, 3. E 26, 7. 78, 9. 107, 23 usw. ferner E --- þat, konj. ausserdem dass 101, 6. 121, 7.

over 1. präp. über, A fulle fair brigge to passe --- the dyches 216, 3. ähnlich 103, 4. jenseits 18, 13. oberhalb 126, 22. zeitlich, E He gert his men wake all þe nyght **ouer** 71, 3, 4. bildlich, The lordschipe that he hadde --- alle the world 9, 3. ähnlich 35, 8.

2. adv. 15, 12, s. **go**. ausserdem, E I said þam **ower** þat þai did grete synne for to layne it 31, 25.

3. adj. ober, the --- jowe 288, 25.

overcome vb. 1. überkommen, The see hathe gretly wasted it and ---**n** it 164, 9.

2. besiegen, There besyde Barache ... **overcam** the oost of Ydumea 111, 13. ähnlich 11, 6 (s. Vogels 9). 188, 25. 251, 30. 252, 1.

overgylt part. adj. vergoldet, Faire vesselles of sylver, clene --- 210, 22. H dorrez 102, 40. ferner, E ane ymage of Justinyane þe emperour, wele **ouergilded** 4, 16.

over gret adj. übergross 214, 26.

overlong adj. überlang, E many citez, þe whilk ware **ouerlang** to rekken 76, 26, 27. H long a compter 75, 47.

over moche 1. adj. allzuviel, There is --- dysert 42, 28. ähnlich 46, 10. 168, 4. 284, 8.

2. adv. allzusehr, This Heroude was --- cursed and cruelle 89, 2.

overthwart 1. adj. quergehend, The --- pece (des kreuzes) 11, 4. 12, 26.

2. adv. querüber 10, 18. 49, 27. 94, 31.

3. präp. quer über 57, 22. 211, 20.

owle s. eule 227, 3, 14.

owne adj. eigen 36, 24. 37, 29. 50, 12. 52, 8. 54, 33. 71, 33. 89, 10 usw.

owven s. ofen 168, 14.

ox s. ochs 70, 19. 164, 25. 165, 15. 166, 4. 170, 3, 9 usw. pl. ---**en** 183, 28. 184, 12. 200, 4. 269, 10. 290, 13.

Paas, **pas** s. schritt, At every **pas** that thei gon 206, 18. ähnlich 174, 4. als mass, A 120 **paas** 90, 10 ferner 70, 18. 81, 9, 23. 88, 8. 92, 23. 94, 1, 15. 96, 27.

pacyence s. geduld 151, 13.

pacyent adj. geduldig 165, 16. 170, 7.

payd s. **paye** unten.

paye vb. 1. befriedigen, zufrieden stellen, E Here will I sett þaire (der Sarazenen) letters on anoþer maner ... and þis maner **payes** me better þan þe toþer 71, 18. **payd**, part. adj., zufrieden, To **holden hem payd** of that that he wolde ȝeve hem 226, 7. R ils se tenissent a paiez de ceo qil lour dorroit 110, 48. ferner E Here es my son þat I luffe, of wham I am wele **payd** 52, 4. ebenso E 144, 18. 146, 9. **apaid**, In what wyse that (Hll than) men worschipen it, the blessed seynt John **holt him apayd** 108, 8. H le print a gree 53, 45. ferner E **euill apaid** 72, 2.

2. bezahlen, Whan thei han **payed** here penance 249, 19. vgl. z. 16 und 109, 16.

payneme (**payneem** 151, 5, 9, **panemes** 56, 6) s. heide, Sarrazines,

Jewes and ---**s** 108, 19. ferner 79, 11. 223, 12. 231, 5. 265, 26. 295, 27.

palays (**paleys** 33, 10. 139, 28. 188, 9) s. palast, prächtiges gebäude 17, 17. 33, 10. 81, 11. 139, 28. 188, 21. 216, 1. 217, 4. 239, 28. 275, 24, 30. pl. Within the walles it (der grosse palast) is alle fulle of other --- 216, 4.

palasye s. lähmung 88, 30.

pale adj. blass 207, 15.

palme s. palme, The overthwart pece was of --- 11, 8. vgl. 10, 19. Crowned with --- 11, 7. Trees of --- 57, 15.

palme sonday s. palmensonntag, 97, 4.

panter s. panther, Rede skynnes of bestes that men clepen ---**es** 216, 27.

papyoun s. ein jagdtier (Du Cange, **papio**, canis silvestris; NED baboon I, 606), In Cipre men hunten with ---**s**, that ben lyche lyberdes 29, 2. H papions 14, 41. E papiouns 14, 23. A pampeons. vgl. zur stelle Warner, Dict. Natnl. Biog, XXXVI, 25; Yule, Cathay, Glossary 33.

papyr, s. papier, Money of --- 239, 15.

pappe s. brust, zitze 154, 29, 31. ---**s** 30, 3. 71, 12.

paradys s. wunderbarer lustgarten 279, 1, 3.

2. paradies, eden, A cave ... where Adam and Eve duelleden whan thei weren putt out of ---**e** 67, 4. ähnlich 199, 8. The flodes of --- 241, 12. ähnlich 49, 24. 88, 11. 95, 12. 258, 12. 270, 5. 273, 12 usw. --- terrestre 44, 18. 45, 2. 56, 15. 142, 15 usw. --- of delytes 67, 10.

3. himmel, aufenthaltsort der seligen 22, 16. vom heidnischen himmel 132, 1, 3. 177, 20. 202, 17. 287, 4.

paramour s. buhler 24, 24. ---**es** 155, 13. geliebte, He had a fayr damysele ... to his --- 26, 24. ähnlich 33, 13. beischläferin, ---**s** 39, 3. H amies 20, 37. E lemmanes 20, 15.

part s. 1. teil, He knew not the hundred --- of his godes 151, 8. ferner 13, 11. 148, 28. 157, 21. 165, 21 usw. for the moste ---, meistenteils 213, 8.

2. teil eines landes, gegend, O --- and other 118, 19. H vne partie et autre 58, 43.

3. teil, seite, On that --- of the cytee rennethe a gret ryvere 209, 27. vgl. 181, 33. 216, 12. ---**es** 15, 19. The left ---**e** of man 159, 7.

parte vb. sich trennen, As the flom Jordan ---**the** from the see of Galilee 125, 27. ferner 183, 11.

partenere s. teilhaber, pl. ---**s** 316, 7. E parceneres 156, 12.

partie s. 1. teil, The 4 --- of the roundnesse of the firmament holt 90 degrees 182, 5. ferner 12, 28. 79, 24. 91, 16. 107, 23 usw. ---**s** 2, 21. 13, 10. 49, 26. 182, 8. 185, 15 usw. **sum** ---, **a** ---, etwas, Of the princypalle yles ... I schalle telle ȝou **sum** --- 272, 18. ähnlich 20, 25. 101, 17. 122, 14. 131, 19 usw. a gret --- 4, 23, 24. 8, 12 usw. for the moste --- 255, 19. 294, 22.

2. landesteil, gegend, 156, 3, 4. 184, 19. 192, 4. 270, 18 usw. ---**s** 2, 27. 42, 11. 45, 33. 53, 9. 131, 10. 139, 21. 147, 20. 156, 3 usw. **what** ---, wo nur 307, 10. no ---, nirgends 190, 13.

3. seite, richtung, Men leven the hilles on that o --- 110, 4. On alle ---**s**, überall 217, 17.

4. übertragen, als stelle, Thei han ... put here fyngres in the ---**s** (der arche Noahs) where the feend went out 148, 13.

5. von beteiligten in gerichtssachen 172, 12, 15.

pask s. passahmahl, There made oure Lord his --- with his disciples 92, 3.

passage s. 1. überfahrt, Ȝif a man fond ---s be schippes 180, 20.

2. reise 4, 10.

3. übergang, weg, 36, 14. 227, 31. 256, 32. 257, 7. 266, 34. 267, 2 usw. ---**s** 27, 14. 51, 4. 271, 19.

4. in übertragener bedeutung, vom entjungfern, To assaye the --- be another 286, 19.

passe vb. 1. intr. gehen, reisen, absolut, Richarde the firste with manye othere kepten the passage that Sahaladyn ne myghte not ---**n** 36, 15. In tyme of wyntir for the perilous watres and wykkede mareyes that ben in tho contrees, that no man may --- but ȝif it be strong frost and snowe

aboven 130, 18 ff. ferner 42, 6. 257, 2, 6. 266, 33 usw. mit einer präp. verbunden, He moste --- **be** the desertes of Arabye 57, 3. To --- **be** see 187, 10. ähnlich 26, 19. 55, 15. 113, 5. 148, 3 usw. To --- **be** schippe 300, 22. To --- **be** the tour of Babiloyne 152, 6. ähnlich 57, 5. 126, 7. 245, 14 usw. ferner, To --- **amonges** 113, 9. **into** 126, 9. **over** 6, 2. 103, 4. bildlich, übergehen 206, 22. 291, 20. **overtbwart** 211, 29. **thorghe** 21, 4. 23, 8. 195, 20. **thorghe out** 113, 16. **toward** 171, 19. mit adv., **forthe** 184, 2. **out** 113, 16. ferner, mit auslassung der präp., E He (der grosse khan) may wylde fewle slayne with hawkes ... and --- noȝt his chaumbre 105, 19. vgl. C 216, 18 ff.

2. tr. übergehen, überfahren, Ther ---**n** men the ryvere of Danubee 7, 7. ähnlich 4, 15. 42, 1. 65, 5. 85, 26. 283, 12. 298, 23. 315, 22. übersteigen, The mount Athos, that ---**the** the cloudes 16, 3, 21. übertreten, It (das meer) ---**the** not his markes 144, 3. bildlich, übertreffen 1, 3. 115, 3. 219, 14. 246, 6. vorbeigehen, entgehen, So surely mowe men ---**n** the perile of thefes 113, 18.

passed part. als präp. über, nach, --- the noon 163, 8.

passynge s. fahren, reisen 206, 24. 263, 21.

passynge 1. adj. übermässig 89, 4. overmeche --- hete 168, 4

2. adv. übermässig, gar sehr 156, 15. 212, 6. 216, 2, 24. 268, 1. 290, 3.

3. präp. über 207, 17.

passioun s. leiden (Christi) 2, 6, 25. 22, 6, 7. 47, 25. 95, 31 113, 28. 296, 32.

pasture s. weide, pl. ---**s** 224, 19. 255, 18.

pasturen vb. weiden 302, 2.

pater noster s. 1. vater unser 197, 10. 300, 5.

2. pl. perlen am rosenkranz, Cowntynge the ---**s** 197, 11. H en comptant les paternostres 97, 46. E bedes 97, 22.

pathe vb. pflastern, Alle the stretes also ben ---**d** of the same stones 307, 31 (s. Jamieson, Scott. Dict., **pathit**, 387).

patriark s. 1. patriarch, altvater 72, 21. 165, 10. pl. ---**es** 66, 13, 18.

2. kirchenhaupt, oberbischof der griechischen kirche 18, 12. 20, 10. 79, 30. vgl. 73, 23. The ---**e** of seynt Thomas 277, 13.

pave vb. pflastern 81, 25.

pavylloun s. zelt, pl. ---**s** 248, 3.

pawme s. innere handfläche, --- of the hond 51, 30. 298, 1.

pawment s. pflaster, The --- of his halles and chambres 312, 7. pl. ---**es** 220, 19. 239, 27.

pece (**piece** 12, 27) s. stück 10, 16. 11, 1, 4. 177, 7. 309, 14. ---**s** 75, 15. 100, 18. 158, 11. 201, 20. 238, 5. 260, 20.

pecok (**poocok** 48, 24) s. pfau 218, 7. 219, 3.

pees, pes s. 1. frieden 11, 13, 15. 91, 29. 142, 2, 16. 293, 21, 34. 294, 10, 16.

2. stille, ruhe 234, 33, 34. 236, 20.

peyne s. 1. strafe, In --- of dethe 287, 24.

2. schmerz, qual 11, 19. 171, 1. 175, 20. 176, 6. 194, 15. 202, 9. 253, 1. ---**s** of helle 2, 8. 133, 22. ähnlich 115, 1. 176, 3.

3. mühe, anstrengung 126, 27.

peyne (**payne** 76, 21) vb. 1. tr. quälen, peinigen, Whan he was ---**d** on the crosse 76, 21. vgl. 81, 21.

2. reflex. sich mühe geben, anstrengen 3, 16. 58, 11. 75, 15. 293, 27. 314, 11.

peynefulle adj. mühevoll, Moche --- labour 184, 5.

peynte vb. malen, The ymages of seyntes, that weren ---**d** on the walles 56, 8. anstreichen 70, 17.

peyntynge s. gemälde, pl. ---**s** 313, 18.

peysibely adv. friedlich 252, 3.

penance (**penaunce** 58, 32) s. 1. büsse, Soules that don there here --- 211, 8. vgl. 121, 5. 170, 34. Payed hire --- 249, 20. vgl. z. 16.

2. leid, schmerz, E þai will noȝt lat þam dye kyndely in þaire beddes by cause þai schuld noȝt suffer to grete **penaunce** in þaire dying 96, 23, 24. H qils soeffrent trop de peine 96, 43.

peny s. pfennig 83, 31, 34. pl. ---**s** 83, 32. **pens** 93, 10, 17.

penne s. feder 205, 13. 269, 15.

peper s. pfeffer 168, 15, 16. 169, 4.

peple (**poeple** 74, 15. 189, 18) s. volk, nation, The --- of Israel 57, 5. 85, 26. 100, 9. vgl. 105, 10. 135, 10.

2. volk, als gesamtheit der bürger oder laien, The governance of the --- 38 22. ferner 61, 8. 86, 23. 87, 5, 6. The comoun --- 3, 28. 4, 4.

3. truppen, The cane assembled his --- 227, 21.

4. menschen, leute 3, 31. 43, 3, 5. 52, 33. 74, 15. 98, 11. 102, 8 usw.

peraventure (**peraunter** 314, 10. **perauntes** 286, 5) adv. vielleicht 195, 6 und oben.

perce vb. durchbohren 267, 25.

perceyve (**parceyve** 182, 24) vb. wahrnehmen, Men coveren the pytt with gravelle and sond, that no man schalle --- where ... the pytt is 254, 5. von rein psychischen vorgängen 120, 19. 180, 15. 182, 24. Whan the worthi men ... hadden ---**d** this sotylle falshod 280, 9.

perche s. vogelstange 145, 21. 241, 27.

pere s. birne, pl. ---**s** 245, 2.

perfeyt, parfite (**perfyt** 48, 13. 292, 1) adj. 1. vollendet 48, 13.

2. ganz. Perfeyte trynytee 316, 25.

3. vollkommen, ohne fehler, Parfite lawe and feythe 136, 22. ähnlich 145, 2. 292, 1.

perfitely, perfytly adv. 1. vollständig 135, 2. 296, 31.

2. vollkommen, Clothed ... so richely and so **perfytly** 233, 8. vgl. 312, 32.

3. genau 185, 2.

performe vb. ausführen, His commandement was ---**d** 226, 13. vgl. z. 14. und 236, 13. durchführen, That he wolde **parforme** that that he had begonne 265, 24. ähnlich **perfourmed** 245, 27.

perydo s. peridot, kostbarer edelstein, pl. ---**s** 219, 33. ---**z** 220, 15.

perile s. gefahr 52, 20. 113, 18, 24. 177, 25. 282, 14, 17. 284, 16. ---**s** 98, 15. 227, 18. 270, 23.

perilous s. gefährlich 27, 14. 51, 3. 128, 32. 130, 19. 280, 23. 283, 12 usw.

perissche vb. intr. zu grunde gehen, Summe men weren **perisscht** and loste 306, 4. ähnlich 164, 1.

perl s. perle 158, 32. kollektiv 233, 26. pl. ---**s** 153, 2. 173, 9. 174, 14. 197, 8. 199, 12, 18 usw.

perpetuelle adj. immerwährend 114, 33. 230, 1. 293, 34.

persone s. 1. person, individuelle, äusserliche erscheinung (s. Schmidt, Shak. Lex. 855, 3), The noblesse of his --- and of his estate 221, 22. The emperour in his propre --- 241, 5.

2. person, als einzelwesen, Thei ben 3 ---**s**, but not o God 135, 30. ähnlich 315, 16. bei zahlenangaben 35, 16. 66, 31. 176, 15. 184, 32. 193, 22. 256, 25. 277, 2, 4.

pese s. erbse, As grete as **a** --- 158, 12. kollektiv 129, 29. pl. Nouther ---**n** ne benes 250, 21.

pestylence s. pest 292, 30.

philosophie s. philosophie, naturwissenschaft 159, 13.

philosophre (**philosophere** 2, 3) s. philosoph, Hermes the --- 271, 29. After the opynyoun of olde wise ---**s** and astronomeres 186, 4. ähnlich 17, 6. 234, 18. 235, 10. 236, 8, 12.

phisicyen s. arzt 123, 16, 17. 238, 32, 34. --- of soules 124, 1.

phisik s. medizin, Scole of --- 124, 4; vgl. z. 3.

(**picche**) vb. feststechen, A spere that is **pighte** in to the erthe 183, 6.

pigge s. schwein, pl. ---**s** 72, 1. 274, 3.

pygmey s. pygmäe, pl. ---**s** 205, 9. 213, 7, 9. 297, 6.

pylch s. pelzrock, pl. ---**es** 247, 6. R pellices 121, 25. E garmentz of pelour 121, 6

pylere (**pyleer** 77, 30. 91, 10. 95, 1) s. pfeiler, säule 9, 7. 112, 20. 128, 4. ---**s** 17, 24. 69, 24. 81, 12. 84, 32.

2. bein eines tisches, The ---**s** that beren up the tables 276, 2.

pilgrym s. pilger, pl. ---**es** 33, 18. 60, 6, 11. 63, 13. 75, 14. 76, 7. 93, 19. 94, 25. 124, 28 usw.

pilgrymage s. pilgerfahrt 53, 24, 27. 59, 6. 74, 29. 106, 2. 173, 16. pl. ---**s** 53, 29. 173, 19. 316, 8.

pynacle s. zinne, The --- of that temple 87, 24. Toures, ---**s** and corneres 69, 22. ähnlich 312, 11.

pipe s. rohr 205, 13.

pyromancye s. pyromantie 234, 20.

piscina lat. s. **probatica** ---, brunnen in der kirche der hl. Anna 88, 24.

pisse vb. pissen 249, 11, 18.

pissemyre s. ameise, pl. ---**s** 301, 12, 14. 302, 4, 15. R formicz 149, 33. E mowres 149, 10.

pytee s. ursache des mitleids, It is fulle gret --- to beholde 74, 11. (s. Shaks. Pilgrim 384, bei Schmidt s. 865, 2).

pytous adj. mitleidig 132, 25.

pytt s. loch 94, 33. grube 253, 20. 254, 4, 6.

place s. 1. stätte, statt, The --- where Moses saughe oure Lord God 59, 15. ähnlich 63, 1. 66, 17, 19. 70, 15. 76, 23. 78, 3 usw. ---**s** 41, 8. 82, 8. 198, 19.

2. in weiterer bedeutung, ort, ortschaft, Be a --- that was wont to ben a gret cytee 26, 20. ferner 2, 14. 19, 17. 22, 13. 43, 4. 62, 3. 162, 5 usw.

3. stelle, Many ---**s** of his visage 13, 27. bildlich 229, 11, 14.

playn, pleyn s. ebene 15, 21. 41, 19. 80, 18. 103, 23, 26. 199, 5. 260, 18. 273, 26. pl. ---**s** 69, 14. 110, 2. 112, 3. 127, 17.

planete s. planet, The mone is --- of weye 162, 18, 23. The 7 ---**s** 186, 10. ferner 165, 13.

planke s. brett, pl. ---**s** 148, 21.

planten vb. pflanzen 50, 17.

plate s. 1. platte, The walles with inne ben covered with gold and sylver in fyn ---**s** 188, 16, 17. tafel 17, 28. 18, 4

2. kollektiv, platten, blech, --- of fyn gold 241, 16. ähnlich 217, 3.

3. plattenpanzer, ---**s** and helmes made of quyrboylle 251, 15. R plates 123, 35.

plater(e) s. schlüssel 107, 33. 245, 2. 308, 17. 275, 16. ---**s** 272, 13.

platt adj. flach, Folk that han the face all ---, withonten nese 204, 2. ähnlich 205, 3.

plaunte s. pflanze, setzling, pl. ---**s** 50, 17.

pley (**plee** 159, 17) s. 1. spiel, A fair place for justynges, or for other ---**es** and desportes 17, 19. ähnlich 238, 10.

It (der diamant) ȝevethe him victorye of his enemyes in --- and in werre 159, 17.

2. vergnügen, 241, 30. 278, 21.

pleye (pley 280, 1) vb. spielen, 1. intr. The whiche on a day ---**d** at the chesse 37, 27. To ---**n** with other children 50, 10. von geschlechtlichem vergnügen 279, 22. 280, 1.

2. reflex. E It semez as þai (die kunstvögel) leped and daunsed and ... **playd þam** on oþer diuerse wyse 107, 7, 8.

pleyn (1) (afrz. plain) adj. eben, flach, Many grete hilles and litille of --- erthe 259, 11. ähnlich 258, 16. 262, 19, 28. Folk that han the face ... alle --- with outen nese 204, 2.

pleyn (2) (afrz. plein) adj. voll, The pope ... to whom God of his --- power 18, 18.

pleyne vb. anklagen, The husbonde schalle --- upon him that etc. 286, 6.

pleynly adv. ausführlich 4, 29. 82, 9.

plombtree s. pflaumenbaum, pl. ---**s** 22, 2.

plomp s. dichter haufen, Whan thei wil fighte, thei wille schokken hem to gidre in a --- 252, 20. R ils sount si sarrez ensemble 124, 29. E þai hald þam so nere togyder and so thrang, þat etc. 124, 1.

plowghe s. pflug 184, 12. 269, 11. **plowes** 250, 2.

poynt s. 1. spitze 51, 33. 160, 29.

2. punkt, The --- ... that is clept the centre 185, 13.

3. lage, zustand, He had sworn that he scholde putte the ryvere in suche --- that a woman myghte wel passe there withouten castynge of hire clothes 41, 30. H qil mettroit la riuere en tiel point qe etc. 21, 39.

4. punkt, einzelheit der betrachtung, Some gode ---**es** of our beleeve 312, 25. vgl. 314, 29. E all þir (der Mohammedaner) ---**es** er contende in þe buke of Alkaron 67, 20.

5. sache, hinsicht 292, 8.

6. **in** ---, im begriff, E He went to Criste on þe water and was **in** --- to drowne 57, 17.

poynted adj. spitzig 158, 21. 160, 12.

poys s. vgl. **avere de poys.**

poysoun s. gift 159, 33. 249, 27.

pollische vb. glätten, Thei (die diamanten) ben so harde that no man may **pollysche** hem 157, 27. ähnlich 158, 5. 160, 30, 32. The temple of Salomon, that is righte fair and wel **pollisscht** 88, 2.

pomele s. kugel, knopf, Aboven the chief tour of the palays ben 2 rounde ---**s** of gold 275, 27.

pomelee adj. gefleckt, A best --- or spotted 289, 10. R vne beste techchele G tacelee E a faire beste wele dappled 142, 22.

pope s. papst, zunächst der römische 8, 12, 13. 144, 29. 145, 1. 277, 14. 308, 7. 314, 27. ---**s** 80, 12. 107, 31. ferner s. 43, 27. 308, 1.

popengay s. papagei, pl. ---**es** 271, 33. **popegayes** 274, 5. **papyngayes** 238, 28. E papeiays 134, 3.

porc de spyne (afrz. porc d'espine) s. stachelschwein, pl. **porcz de spyne** 290, 16. (Hll poriz de spyne; vgl. aber Warner 143, 9. Pollard s. 191). R porcz spinous 143, 27. S porcz espinoys G pors espis.

pore adj. arm, dürftig, von menschen 38, 28. 39, 17. 147, 3. 210, 20. 211, 3, 6. 233, 34. 292, 23. E pouer in spirit 48, 8. (pauperes spiritu, Matt. V, 3). substantiviert 287, 15.
2. unfruchtbar 129, 28.

porely adv. dürftig, Thei ... lyven --- and sympely 58, 30.

port s. hafen, --- Jaff 30, 25. vgl. 125, 32. The --- of Tyrye 125, 11.

possible adj. möglich, Alle be it that it be --- thing, that etc. 184, 30. vgl. z. 13. H combien qe ceo soit possible chose 92, 34.

pot s. topf, scheffel 250, 29. krug, 12 ---**tes** of gold 86, 1.

potage s. fleisch- und gemüsebrei, Nouther pesen ne benes ne non other ---**s** but the brothe of the flessche 250, 22.

pouder s. staub, pulver, asche, In the dust and --- of tho hilles 17, 10. To breke the stone in peces or in --- 76, 1. --- of gode gommes 244, 12. vgl. 120, 13. E apon the awter he brynnes him self all to powder 25, 4. ähnlich E 51, 6.

povertee s. armut 141, 19.

power s. 1. vermögen, kraft, No man schalle ben of ---e to greve ʒou 229, 13. ebenso 3, 15. 306, 19. ferner, in his --- 295, 2, 4.

2. macht, gewalt 18, 13, 18. 36, 19. 257, 19.

3. herrschaft, besitz, In the lond and in the ---e of the seyd soudan 42, 7.

4. autorität, Aʒen the royalle --- 82, 13.

praye s. raub 166, 24, 26.

precept s. lehre, The ---es of the gospelle 137, 4.

preche vb. 1. intr. predigen 30, 7. 86, 22. 97, 28. 140, 29. 144, 27.

2. tr. predigen, lehren, God schalle --- gospel 136, 12. vgl. 1, 13. 96, 29.

prechinge, s. 1. predigen, Converted ... be the --- of religiouse cristenmen 239, 8.

2. lehre, unterricht 133, 27.

precious adj. kostbar, wert, teuer, --- clothes 175, 9. 247, 3. --- stones 56, 13. 85, 32. 132, 10. 138, 23. 158, 7 usw. vgl. ferner, Men holden it (den dürren feigenbaum) fulle --- 69, 11. ähnlich 13, 12. Goddes ---e body 174, 9. ähnlich 1, 6. 2, 33.

precyously adv. sorgfältig, Men kepen hem fulle --- in stede of relykes 227, 15.

preef s. 1. probe 161, 9. E assay 80, 21.

2. beweisgrund 178, C.

preye vb. 1. intr. bitten, beten, I --- to alle rederes and hereres of this boke ... that etc. 316, 2. He ---d to God nature that he wolde parforme that that he had begonne 265, 23. ähnlich 87, 4, 15. 148, 32. 254, 15. I schalle --- for hem 316, 5. absolut 95, 31, 32.

2. tr. bitten, anbeten, Thei ---n alle his frendes to comen 201, 20. vgl. z. 8. There of wolde thei ---n him 295, 3. He besoughte the heremyte that he wolde --- God for him 47, 22. vgl. 87, 14.

preyere s. 1. bitte 87, 7, 16. 101, 15. 260, 22.

2. gebet, Pater noster and othere ---s 80, 8. vgl. 63, 12. 197, 12.

preyse vb. 1. preisen, rühmen 3, 6.
2. wert halten, Thei ---**n** non erthely ricchesse 293 3. vgl. 252, 25.
3. abschätzen, Men ---**n** it to the value of a roialme 244, 28. R qe homme preiseroit bien vn roialme en ceo pays 120, 33. ferner 217, 2 (s. Schmidt, Shaks. Lex. 889, 4).

preiudice s. nachteil 243, 8.

prelate s. vornehmer geistlicher, The --- of the monkes 60, 5. ferner 61, 1. 85, 4. 170, 14. 244, 30. 299, 21. 308, 16. The ---**s** of here lawe 237, 8.

prenosticacioun s. vorhersagung, Thei wolde telle us the ---**s** of thinges that felle after 167, 7.

prepuce s. vorhaut 83, 17.

presence s. gegenwart 161, 9. 316, 22.

present adj. gegenwärtig 161, 9. 316, 22.

present s. geschenk 228, 11. 249, 23. pl. ---**es** 228, 14. 236, 26. 237, 6, 254, 29.

presentacioun s. darstellung, His (des jungen khans) --- in here temple 232, 5.

presente vb. 1. schenken, To every of hem thei ---**n** frute 245, 16. ähnlich 177, 12. 237, 4.
2. beschenken, The kinges that cam to--- our Lord 255, 8. ähnlich 237, 11. To --- with 150, 12. 228, 16.

presoun (**prisoun** 37, 20. 38, 4. 89, 16) s. gefangenschaft, The othere he putte in --- and solde hem to servage 83, 30. Sche delyvered alle the lordes out of --- 89, 25. ähnlich 31, 2. 36, 27. 79, 23. 90, 3. 144, 31. 145, 4. 230, 25.

prest (**preest** 71, 4. 299, 25. 308, 12) s. priester 100, 9. 114, 8. 201, 8. ---**es** 19, 14. 47, 32. 80, 5. 249, 15. 299, 23. 309, 3.

presthode s. priesteramt 105, 13.

prestre s. priester, --- John, emperour of Ynde 42, 14. 182, 25, 29. 246, 1. 248, 25. 269, 19. 270, 1 usw.

preve (**preeve** 315, 9. **prove** 145, 29. 180, 23) vb. 1. probieren, Serpentes be the whiche men assayen and ---**n** where here children ben bastardis or none 54, 27. vgl. 50, 31. 100, 25. prüfen, erproben, God had ---**d** his pacyence 151, 13. ferner 166, 14. 234, 18. 315, 8.

2. beweisen, erweisen, Men may well ---**n** be experience and sotyle compassement of wytt, that etc. 180, 19. vgl. 145, 29. bestätigen 107, 30. 315, 9, 17.

prevyly adv. heimlich 38, 7. 141, 12. 227, 8. 235, 19. 241, 7. 254, 2.

prevytee s. geheimnis, The ---**s** of hevene 114, 3. ähnlich 92, 6. 124, 9. 133, 12. **in** ---, insgeheim, E Sum Sarzenes will drinke wyne gladly **in priuetee** 71, 13. im vertrauen, E He wald speke with me **in priuetee** betwene vs twa 69, 5.

pryde s. übermut 3, 23. 18, 28. 147, 16.

pryke (**prykke** 13, 6) vb. 1. stechen 13, 6.

2. schnell reiten, Thei maken fressche men redy to --- forthe with the lettres 243, 23. vgl. 249, 33.

pryme s. 1. anfang, From --- of the day in to noon 301, 20. R du tierz de iour iusqes a nunne 149, 32.

2. frühmette, The pope commanded that psalm to ben seyd every day at --- 145, 5. H a prime 73, 37.

prynce s. 1. fürst, herr, The sowdan, ne non other --- 64, 16. ähnlich 40, 20. 129, 29. 151, 7. 299, 8. ---**s** 40, 18. 246, 7. 250, 12.

2. fürst als standestitel, prinz, A passynge riche man, that is no --- ne duk ne erl 310, 13.

3. oberaufseher, --- of his (prestre Johns) armes 277, 22.

princypal s. hauptperson, The ---**es** of the 7 lynages 226, 4.

princypalle adj. hauptsächlich, haupt --- 6, 9. 27, 18. 28, 2. 58, 29. 66, 2. 156, 2. 157, 17. 209, 18. 215, 10 usw.

princypally adv. vornehmlich 227, 13.

priour s. klostervorsteher 79, 29.

prys s. wert, Of that moneye is som of gretter ---, and som of lesse 239, 16. Thei **telle** no --- there of 220, 17. vgl. **sette** no --- 196, 3.

pryvy (**prevy** 222, 13) adj. 1. privat, Whan he ... ridethe with a --- meynee 275, 11. --- sealle 222, C.

2. geheim, --- membres, die schamteile 222, 13.

procede vb. fortfahren, I will retourne aȝen, or I --- ony ferthere, for to declare ȝou the othere weyes 53, 17.

processioun s. procession 175, 12. 244, 18.

proclame vb. öffentlich bekannt machen 2, 20.
profitable adj. nützlich 165, 14, 16. 170, 7. 243, 7.
profite s. 1. nutzen, vorteil, A noble cytee ... and of gret --- to the lord 213, 18. ähnlich 165, 7. 170, 4.
2. gewinn, einkommen 10, 10. 112, 23.
3. nützlicher dienst, Thei behoten to hem ... to don alle the --- and gode that it is marveylle to here 251, 21.
profre vb. 1. tr. anbieten, Thei --- **den** here hedes to wedde 167, 9.
2. reflex. sich darbieten, To --- **n** hem to the dethe 193, 18.
promys s. 1. versprechung, verheissung 40, 16.
2. erwartung 235, 24.
promyssioun s. **lond of** ---, gelobtes land 1, 3. 68, 18. 104, 24. 115, 29. 117, 9, 20. 125, 20. E þe land of **repromission** 1, 1. andre hss. **hetyng**; s. Vogels ss. 10, 11.
pronounce vb. öffentlich bekannt machen 2, 19, 21.
prophecye s. weissagung, The --- of David 77, 13. ähnlich --- **s** 68, 16. 138, 13. 251, 30. 267, 15. Insbesondre die weissagungen über Christus, Thei han the gospelles and the --- **s** 136, 26. ähnlich 135, 8.
prophecye vb. prophezeien, 1. tr., In tho yles thei --- **d** the incarnacioun of oure Lord 296, 27.
2. intr. 98, 20.
prophete s. prophet 30, 12. 31, 19. 43, 33. 62, 2. 77, 27. 94, 23 usw. --- **s** 107, 3. 114, 12. 120, 1. 132, 24. 133, 23. 135, 20. 296, 25. 313, 4.
prophetisse s. prophetin 111, 12.
propre adj. 1. eigentümlich, eigen, Thei (die papageien) speken of hire --- nature 274, 7. vgl. 271, 1. The Jewes han no --- lond of hire owne 266, 13 (s. Schmidt, Shak. Lex. 910, 1). ähnlich 307, 8. ferner, In his --- persone 241, 5. His owne --- swerd 38, 1. ähnlich 153, 30. 189, 9. 230, 19.
2. genau, richtig, 365 dayes ... after the --- cours of the sonne 77, 24.
propurly (**propurlyche** 220, 1) adv. 1. aus eigener erfahrung, Of paradys can not I speken ---, for I was not there 303, 28 (vgl. Chaucer, C. T. Prolog 729). ähnlich 313, 34.

2. im eigentlichen sinn, The othere --- ben clept Sarazines 140, 17.

3. genau, passend, Thei ben alle so --- made, that etc. 220, 1.

proteccioun s. schütz 282, 29.

proude s. hochmütig 137, 25. 292, 4. 295, 6.

provynce s. provinz, landschaft von verschiedenem umfang, The --- of Galylee 105, 2. The --- of Almayne 117, 27. The empire of this gret chane is devyded in 12 ---**s** 242, 23. ferner 4, 19. 46, 21. 110, 4. 213, 29. 215, 19. 242, 24. 262, 6. 272, 26.

psalm s. psalm 35, 5. 144, 25. 145, 5.

psauter (**psaulter** 61, 13. 71, 6. **sawtere** 86, 30) s. buch der psalmen, psalter, David wytnessethe it in the --- 183, 9. ähnlich 110, 10. 113, 19 und oben. Upon that roche satt oure Lady and lerned hire --- 86, 30.

psitake s. eine art papagei, Popegayes, that men clepen ---**s** 274, 6 (vgl. Forcellini, **psittacus**; DuCange, **psiticus**). R psytakes 135, 34. S psitak. G pistak.

pupplissche (**publissche** 61, 7) vb. öffentlich bekannt machen 2, 17, 25.

purchase vb. erwerben, He ... duelled in tho desertes in **purchasynge** his sustynance 47, 21.

pure 1. adj. A. rein, The eyr is alwey --- and cleer 45, 26.

B. bloss, For --- cold and contynuelle frost the water becomethe cristalle 157, 22. H pur fine froidure et continuel gelee 79, 27. ferner, E and so for euen pure nede and hunger and thrist and sorow ... he schall dye 142, 1.

pure vb. reinigen, läutern 158, 9.

pured part. adj. geläutert, --- gold 217, 21. 301, 13. bildlich, von der seele 286, 30.

purge vb. läutern, reinigen, It behovethe him that he ... passe thorghe 2 brennynge fuyres for to ---**n** hem 249, 26. To --- evylle blode 152, 11.

purpos s. absicht 89, 27. 189, 17. **in** --- 4, 32. 18, 29.

purpose vb. reflex. sich vornehmen, He ---**d him** to conquere that yle 293, 9.

purpre 1. s. purpurfarbiges gewand, Clothes of silk, of --- or of ynde 233, 28.

2. adj. 48, 27.

purs s. geldbeutel 147, 12, 15.

pursue [vb. 1. folgen, From the yles that I have spoken of before ... and of other yles that ben more furthere beȝonde, who so wil ---**n** hem for to comen aȝen right to the parties that he cam fro 306, 13. R des autres isles plus auaunt, qy les vouderoit pursuiure 152, 26. E other iles þare er, wha so wald pursue þam 152, 4.

2. feindlich verfolgen, 252, 16. 260, 11. 267, 31. bildlich, It helethe ... hem that the fend ---**the** 159, 32.

purveyance s. vorrat, Alle the --- that he had ordeyned to make the temple with 87, 11.

putte vb. (**put** 230, 3. 283, 20. pt. **put** 37, 20. 227, 23. **putte**, ---**n** 57, 11. 73, 8. 77, 21 usw. part. pt. **put** 5, 5. 9, 1. 38, 4 usw.) 1. stossen, setzen, von gewaltsamer ortsveränderung, The arm and the hond that he --- in oure Lordes syde 172, 5. vgl. 96, 4. --- in presoun 37, 20. 38, 4. 79, 22. --- out of paradyse 67, 4. --- upon the cros 134, 26. ferner 210, 22. 283, 20.

2. setzen, stellen, legen, Thei ---**n** hire dissches unwasschen in to the pot 250, 29. ferner 51, 9, 10. 52, 4. 85, 9. 91, 4. 94, 3. 141, 2. 152, 19. 176, 12 usw. von abstrakten verhältnissen, Ther fore scholde noght a man ---**n** his beleeve in suche thinges 167, 11. To ---**n** it in scripture of bokes 272, 16. ähnlich 176, 28. 315, 33. ferner 104, 28. 230, 3. 241, 2. Gayus ... ---**n** theise 2 monethes there to 77, 21. ähnlich 248, 15. von übersetzen, I have **put** this boke out of latyn into frensche 5, 5.

3. in einen zustand tun, The cane ... **put** hem **in** subieccioun 227, 23. vgl. z. 26 und 251, 28. 295, 8. That he scholde --- the ryvere **in** suche poynt 41, 29. vgl. 282, 28. 286, 1, 20. ferner, --- **to** lecherie 138, 1. ---**to** dethe 83, 25. 140, 31.

4. mit adv. --- **forthe** 302, 10. **out** 152, 12. **to gidere** 73, 8.

5. als buchstäbliche übersetzung des franz. **mettre** (un

chatel), For more precyous catelle ne gretter ransoum ne myghte he **put** for us than his blessede body 2, 31. H ne poait il mettre 2, 29. E mare worthie catell myght he noȝt hafe **sette** for vs 2, 5. The comoun peple that wolde **putte** here bodyes and here catelle for to conquere oure heritage 3, 28. H qi bone volunte en ount a mettre corps et auoir 2, 41. E putte ... in iupardy 2, 15.

6. widerstehen, E þe kyng hase all way agaynestanden him and **putt** him **off** mannely 94, 12.

7. reflex. sich begeben, Thoughe thei wolden **putten hem** in to that see 266, 7. R se meissent en cel mer 131, 38.

puttynge s. das legen 235, 26.

Qualitee s. 1. wesen, art, The --- of the dede 120, 23.

2. grad, With outen --- good 316, 21.

quantytee s. 1. quantität, grösse, Withouten ---, gret 316, 22. A gret ston, to the --- of a mannes hed 76, 5. ferner, pl. ---**s** 212, 1.

2. masse, menge, Lityllе --- of the likour 60, 12. ferner 65, 2. 177, 23. 253, 18. bildlich 287, 16.

quarelle s. pfeil, Arwes and ---**s** 190, 15. kollektiv, Arwes and --- 269, 17.

quarteroun s. viertel des mondlaufes, The seconde --- 301, 10. R quartroun 149, 29. E quartere 149, 4.

quartre s. viertel, A 4 ---**s** of a furlong 190, 6.

queen s. königin 111, 20. 154, 9, 15. 155, 2, 4.

queer s. chor, The --- of the chirche 70, 12.

quenche vb. 1. tr. löschen, Thei scholde nevere ---**n** the fuyr 169, 7. ähnlich 70, 4.

2. intr. erlöschen 61, 22, 32.

questioun s. frage 265, 34.

quybybes pl. s. kubeben 50, 26. H quibibes 26, 37. S cucubes G cubes.

quyk (**quykke** 208, 2) adj. lebendig 193, 33. 278, 19. 285, 10. von kohlen 289, 2.

quyrboylle s. gesottenes leder zum panzer, Plates and helmes

made of --- 251, 16 (s. Hll Dict. 659). R cuir boily 123, 26. E coerbuille 123, 14.

quyten vb. bezahlen 174, 19.

quoth vb. 3 pers. sg. pt. sagte, --- he 229, 9. 230, 13. 296, 13. pl. quothe, sagten, --- thei 229, 7.

Rage s. wut, raserei, He felle in a ---, and oute of his wytt 89, 5.

rayed adj. gestreift 198, 15. 290, 4.

randoum s. heftigkeit, Thei rennen to gidre **a gret** --- (d. h. mit stürzender gewalt) 238, 2.

ransoum s. lösegeld 36, 28. bildlich von Christi opfer 2, 32.

rather kompar. adj. früher, älter, The ---**e** toun of Damyete 46, 31.

rathere kompar. adv. eher, lieber 211, 3.

ratoun s. ratte, pl. ---**s** 129, 15 (s. Hll Dict. 669). H ratz 64, 48.

ratte s. ratte, pl. ---**s** 167, 16. 250, 14.

raveyne s. 1. raub, Foules of --- 166, 23. 309, 6, 9.

2. kollektiv, raubvogel, Manye briddes and foules and --- 309, 23 (oder schreibfehler, **and** statt **of**; Pollard **ravens,** 204). R ly oysealx 153, 38.

ràven s. rabe, pl. ---**s** 59, 3. 166, 28. 291, 14. 309, 9.

ravyssche vb. 1. schnell entführen, He is **ravissht** in to another world 254, 9. ähnlich **ravisscht** 124, 8.

2. schänden 106, 3.

raw (**raughe** 298, 5) adj. roh 203, 9. 284, 23. 285, 10.

rebellyoun s. aufstand 234, 18.

recche vb. sich kümmern, Thei ---**n** no thing of here lif 64, 14. vgl. z. 13. H ne present rienz lour vie 33, 36. ferner, For ȝee cristene men ne **recthen** righte noghte how untrewly to serve God 137, 13. H voz flamyns ne font conte de Dieu seruir 69, 33.

reckene (**rekene** 213, 26) 1. (ags ȝ**erecenian**) rechnen, part. pt. **reckned** 186, 14.

2. (ags. **reccan**) erzählen, E þe whilk **rekned** me all þe maner of my cuntree and descryned me þe maners of oþer cuntrees 70, 1. s. Cent. Dict. **reckon.**

recommende vb. reflex. sich empfehlen 63, 11. 177, 8.
reconsyle vb. wieder gewinnen, von neuem einweihen 4, 7 (s. Cent. Dict. 5007; Vogels 27).
recorde vb. sich erinnern, **Recordynge** the tyme passed 315, 32. R en recordant le temps passe 155, 46.
recovere vb. wiedererlangen 161, 13.
rede (**reed** 51, 27. 108, 13) adj. rot 26, 16. 46, 7. 70, 9. 71, 13. 109, 11. 207, 32. The --- see 57, 20. 63, 23. 85, 34 usw.
rede vb. (pt. **radd** 132, 1. part. pt. **rad** 294, 12.) lesen 83, 10 und oben.
redere s. leser, pl. ---**s** 316, 3.
redy adj. 1. bereit, fertig 236, 25. 261, 8. Thei maken other men --- ... to beren lettres 243, 19, 22. ähnlich 226, 17. 244, 2.
2. bereit, augenfällig, Many --- tokenes 261, 26.
redye vb. reflex. sich richten, steuern, No man cowde --- him perfitely toward the parties that he cam fro 185, 1. H nul nadresseroit parfitement vers les parties dont il moueront 92, 36.
redresse vb. berichtigen, verbessern 5, 13.
reed s. rohr, pl. ---**es** 189, 34. 199, 13.
refreynen vb. zurückhalten, To --- **him** from lecherye 276, 25.
refressche vb. erfrischen, Sche often tyme ---**d** and fed the messageres of Israel 98, 13.
refuse vb. zurückweisen, Thei (die weiber) seyn thei synnen ȝif thei ---**n** ony man (d. h. vom geschlechtlichen umgang) 179, 7. H dient qe elles peccheroient si elles refusoient les hommes 89, 32. s. Schmidt, Shak. Lex. 953, 3.
regioun s. gegend von unbestimmter grösse 215, 11. 265, 12. Alle the ---**s** of the world 104, 18. ferner 225, 16. 262, 33.
regne vb. 1. regieren, herrschen 36, 16. 37, 7. 38, 5. 66, 10, 12. 140, 11. 218, 13. 230, 32. 231, 1. 254, 17, 316, 25.
2. herrschen, vorherrschen, The abhomynable synne of sodomye that **regned** in hem. 101, 14.
regulere adj. chanouns ---**s**, stiftsgeistliche, s. **chanoun**.
reherce vb. erwähnen, aufzählen 53, 32.

rehercynge s. wiederholen, erzählen 314, 13, 20.
reyn s. regen 111, 30.
reyne vb. regnen 45, 22, 25. 49, 4.
reyse vb. auferstehen lassen, auferwecken, There oure Lord ---**d** Lazar fro dethe to lyve 97, 17. Be the woord of God schulle the dede he ---**d** 136, 5. ähnlich 30, 12. 92, 28. 104, 23, 133, 31.
reysinge s. traube, The fruyt thereof (des pfeffers) hangethe in manere as ---**s** 168, 9; vgl. z. 24.
rejoysse vb. reflex. sich freuen, Thei ---**n hem** hugely for to speke there of 309, 31.
relacioun s. bericht, Men that wille make --- to the emperour 235, 31.
religious adj. geistlich, Converted to gode feythe be the prechynge of --- cristen men 239, 8. ähnlich 244, 16, 30. 245, 13. 292, 26. auch von heidnischen geistlichen 208, 11, 18. ordensgeistlich, There ben manye --- men and namely of mendynantes 167, 26. ähnlich 210, 2. von heiden 308, 5, 12. 309, 3.
relike s. pl. ---**s** nachgebliebene erinnerungszeichen, reliquien 12, 30. 15, 8. 60, 5. 105, 9. 177, 24. 227, 16. The bussche that brenned ... and othere ---**s** y nowe 60, 20.
reme (**rewme** 42, 27. 43, 25) s. reich, The --- of Roussye 6, 22. The kyngdom of Cathay is the grettest --- of the world 231, 6. ähnlich 43, 6. ähnlich 43, 6. 130, 8, 9. 143, 8. 149, 12. 152, 20 usw. God over alle thinges and ---**s** 35, 9.
remembrance s. gedächtnis, erinnerung, None of his frendes schulle **han** mynde ne --- of him 254, 8. ähnlich 252, 5. There of he drynkethe ... **in** --- **of** the holy man 310, 4; vgl. 275, 14.
remenant s. 1. übrig gebliebenes, überbleibsel 170, 26. 250, 30. 2. übriger, andrer teil, In alle the --- of the world 230, 9.
remewe vb. wohnung ändern, Whan hem lyst, thei ---**n** to other cytees 38, 33.
renegate s. renegat, abtrünniger, He forsoke his law and becam a --- 84, 4.

reneye vb. verleugnen, False cristene, that han---**d** hire feythe 173, 10.

renne (pt. **ran** 41, 23. 305, 2. part. pt. **ronne** 239, 18). 1. rennen, laufen, His corrours that ---**n** so hastyly 243, 28. vgl. 131, 2. On fote **rennynge** 249, 33. ähnlich 238, 7. ferner, von turnierrittern 238, 2.

2. fliessen, strömen, With in the dede see ---**the** the flom Jordan 102, 32. ähnlich 7, 12. 41, 23. 45, 4. 99, 7. 103, 22. 115, 25. 161, 16. 209, 27 usw. Ryveres **rennynge of** mylk and hony 132, 7. vom meer, This water ---**the**, flowynge and ebbynge 199, 27. It is clept the dede see, for it ---**the** nought 100, 22. von quellen 85, 12. 279, 8.

3. von geld, in umlauf sein 239, 18.

4. sich erstrecken, That see ---**the** to the endes of Arabye 57, 29 (vgl. 2 oben).

5. tr. ausströmen, On (brunnen) scholde --- mylke 278, 33. ähnlich 287, 4.

rennere s. läufer, pl. ---**s** 205, 23.

rennyng s. das laufen 205, 23.

rente s. einkommen eines herrschers 213, 22. 310, 16.

reparacyoun s. ausbesserung 174, 17.

repare vb. ausbessern 174, 20.

replenyssche vb. wieder füllen, anfüllen, To --- the world aȝen with peple 102, 7. E (eine insel) full **replenischt** of many maners of riches 93, 18.

repreef (**repref** 195, 11) s. vorwurf 171, 15.

represente vb. darstellen, bezeichnen, Be the gret compas ---**d** for the firmament 185, 21, 22.

repreve vb. 1. widerlegen, widersprechen 185, 8.

2. tadeln, rügen 136, 31. 139, 1. 141, 13.

3. schelten, schmähen, There he was examyned, ---**d** and scorned 14, 4. ähnlich 202, 5.

reprevynge s. schmähung, pl. ---s 1, 16. H reproeches 1, 21. E reprufes 1, 6.

request s. begehr, pl. ---**s** 82, 12.

resceyt s. einnahmebüchse oder -behältnis, A litylle --- ... for to resceyve the offrynges of pilgrymes 112, 20. H vn

petit casen 55, 42 (vgl. Godefroy, **casel**, maisonette, cabane). E In þat same place es a **chapell** bigged by syde a piler of a kirk þat was þare in alde tyme 55, 22. A **closet**! 83, 15.

resceyve vb. 1. empfangen, erhalten, aufnehmen, It (der Donau) ---**the** into him 40 othere ryveres 7, 11. ähnlich 124, 27. 189, 25.

2. in empfang nehmen, einnehmen, 83, 8. 112, 21.

3. annehmen 228, 15.

4. aufnehmen, bewillkommen, Innes ... to --- bothe man and hors 243, 2. ferner 66, 6. 67, 1. 82, 11. 86, 19. in eine glaubensgenossenschaft aufnehmen 142, 1.

resemble vb. ähnlich sein, That theise bestes ben soules of worthi men, that ---**n** in lyknesse of the bestes that ben faire 210, 27.

resonabely adv. auf billige, mässige weise 40, 17.

resonable adj. 1. vernüuftig, mit vernunft ausgestattet 196, 15. 213, 12. 297, 10. 300, 17.

2. billig, mässig 82, 12. 125, 24.

resorte vb. sich wenden, begeben, That ryvere comethe towardes Ynde under erthe and ---**the** into the lond of Altazar 148, 2. H et vient celle riuere par deuers Ynde desouz terre et resourt en la terre de Altasar 74, 41.

resoun s. 1. vernunft, verstand, As bestes that have no --- 137, 21. ähnlich 59, 12. 312, 23.

2. vernunftsgrund. It is **gode** --- ... to don it worschipe 165, 11. ähnlich 202, 15. be **grettere** ---, um so mehr 184, 25. So seyn thei that maken here ---**es** of othere planetes (gründe anführen, schlüsse ziehen) 165, 11.

3. billigkeit, recht, It is --- 171, 3. 193, 33. ferner, E In þat ile also er wonder rightwise iuggez; for þai do --- and trewth to ilke man, als wele to pouer as to riche 141, 21. ebenso E 145, 14.

4. beweggrund, ursache 193, 12.

reste vb. 1. intr. ruhen 22, 23. 315, 28.

2. reflex. sich ausruhen 29, 25. 71, 10. 125, 33. 148, 29. 157, 8. 243, 24. 310, 19, 27.

restore vb. wieder herstellen 102, 8.

resurrexioun s. auferstehung (Christi) 94, 14. 116, 9. 172, 7.

retourne, retorne, returne vb. zurückkehren, -kommen, Anon the mares **retornen** towardes hire foles 302, 12. ähnlich 53, 22. 210, 25. 245, 22. Thei **returnen** aȝen to the mynstre 176, 11. vgl. 306, 20. bildlich, Now will I **retourne** aȝen ... for to declare ȝou the othere weyes 53, 17. ähnlich 306, 9.

returnynge s. das zurückkommen 306, 23. 307, 21. 310, 8.

revelle s. lustbarkeit 286, 24.

revenge vb. reflex. sich rächen, There often tyme he was ---**d** of his enemyes 280, 6.

reverence s. 1. achtung, verehrung, Alle the men of Tartarye han the nombre of 9 in gret --- 228, 9. ähnlich 66, 17. 176, 14. ehrerbietung, Thei setten this ydole upon a chare with gret --- 175, 7. ähnlich 170, 21. 227, 17. To **do** ---, zeichen der ehrerbietung geben 40, 6. 83, 3, 5. 84, 21, 27. 165, 12. 192, 22. 225, 22. 235, 2 usw.

3. gerade als verbeugung, reverenz, **Made** --- 94, 9.

4. ehrwürden, Savynge **here** --- 185, 9 (vgl. Schmidt, Shak. Lex. 974, 2).

reverent adj. ehrwürdig 230, 10.

revoke vb. zurücknehmen, He may not chaungen his word ne --- it 218, 34.

reward s. 1. belohnung, 98, 16.

2. rücksicht, E Godd hafand --- til his grete pacience and his mekeness sent him agayne more ricches þan euer he had before 76, 13, 14. H nostre Seignur auoit veu sa pacience 76, 32. vgl. Piers Plowman, ed. Skeat, Oxford 1886, 5, 40; 20, 247 (C text).

rialle (**royalle** 82, 13. 307, 29) adj. 1. königlich 82, 13. 104, 30. 154, 11. 193, 30. 209, 33.

2. herrlich, prächtig, A fulle --- cytee and a noble 270, 9. vgl. 307, 29.

ryally adv. königlich, prächtig 104, 26 (s. Vogels 38). 236, 24. 277, 23.

ryaltee s. königliche würde 246, 5. herrlichkeit 279, 3.

rib s. rippe 31, 3. ---**bes** 269, 15.

ricchesse, **richesse** s. reichtum, pracht, Fulle plentefous of alle godes and of wynes and ... alle other **ricchesse** 307, 25. No man wolde trowe the **richesse** of that palays, but he had seen it 188, 23. ähnlich 151, 14. 177, 15. 221, 5. 246, 6. 280, 15. 287, 9, 30. 292, 10. 293, 3. 294, 30. 299, 1. 307, 25.

riche adj. 1. reich, He was so --- that he knew not the hundred part of his godes 151, 8. ferner 104, 7. 139, 31. 145, 20. 147, 6, 8 usw. Nyse, that is a fulle ryalle cytee ... and fulle --- 270, 10. ähnlich 33, 6. 207, 9. 215, 2.

3. kostbar, --- perles 173, 9. ferner 175, 8. 188, 20. 233, 5. 244, 27. 254, 29 usw.

4. herrlich, reich an ausstattung 188, 10. 216, 7. **ricchere** 221, 1.

5. glänzend, Gold, azure, and othere --- coloures 75, 8.

richely adv. kostbar, prächtig 75, 7. 173, 15. 233, 12. 234, 28. 241, 22. 275, 3. 278, 27. **richest** 237, 30.

ryde vb. (pt. **rode** 97, 4. **rood** 226, 20. 260, 13. part. pt. **ryden** 5, 5) 1. reiten 97, 18. 167, 5. 240, 12. 241, 5, 21. 242, 2. 244, 22. 248, 33. 260, 13. 275, 10.

2. fahren, Elle he **rytt** in a charett with 4 wheles 241, 8.

right(e) adj. 1. recht, gerecht, The --- cause 172, 19.

2. richtig, gehörig, rechtmässig, The --- wey 6, 11. 147, 20. Born in --- mariage 54, 29. ferner 4, 26. 26, 4. 35, 3.

3. richtig, wahr, Machomete was --- messager of God 136, 18. ferner 3, 20. 4, 6, 8. 109, 5.

4. recht, nicht link 31, 17. 70, 14. 71, 1. 75, 9. 77, 30. 159, 4 usw. substantiviert, recht, Whoso hathe --- or wrong 172, 11.

righte, **right** adv. 1. in gerader richtung 29, 23.

2. richtig, It semethe alweys to hem ... that thei gon more --- than ony other folk 184, 21.

3. genau, gerade, The ile of Crete is --- in the myd weye 31, 15. --- as the emperour dide 242, 10. ähnlich 97, 29. 231, 10. 295, 8. 299, 33. 300, 3. --- **so** 234, 13.

236, 34. --- **as** ... --- **so** 79, 12. 158, 31 ff. 184, 22. 188, 1. 295, 12.

4. mit adj. oder adv. recht, sehr 3, 3. 21, 6. 23, 4, 27, 11. 29, 2. 33, 6. usw. vor dem artikel, --- **a** feir hows 81, 24. ähnlich, E Constantynople es **riȝt a** faire citee 8, 5. --- noghte 137, 13.

right(e)fulle adj. gerecht, --- and of equytee in his domes 198, 4. vgl. 132, 25. 287, 13. 292, 21. 293, 4. Ȝif his cause be --- 159, 18. ferner 172, 14. 287, 14.

rightfullyche adv. mit recht 87, 17.

right(e)wisnesse s. gerechtigkeit, Thanne schalle every man have after his dissert ... but ȝif the mercy of God passe his --- 115, 3. --- ne vengeance han nought to don amonges us 294, 8, R iustice ne vengeaunce 145, 39. vgl. C. 134, 24.

ryng s. ring, A --- fro his fynger 39, 11.

rynge vb. lauten, Thei --- **n** here belles 244, 1.

riot s. ausschweifung 159, 20.

ripe adj. reif 168, 11. 188, 3. 264, 2.

ryse vb. (pt. **roos** 225, 7. part. pt. **rysen** 79, 26.) 1. aufstehen 225, 7.

2. auferstehen 79, 26. 114, 20.

3. aufgehen, Where the sonne --- **the** 303, 14.

ryzs s. reis 272, 4. 310, 17.

ryvere s. fluss, The --- of Danubee 7, 8. The --- of Tygre 43, 24. ferner 32, 2. 41, 23. 42, 1. 44, 17. 45, 18 usw. --- **s** 41, 27. 43, 1, 23. 73, 3. 142, 17, 19 usw. wohl auf fehlerhafter übersetzung bernht, Cannes ... lyggynge upon the --- of that lake 190, 23, H gisantz sur le **riuage** de cel lac 95, 36. E apon þis see syde 95, 7.

robben vb. berauben, No man schalle ben hardy to --- hem 198, 8.

robbour s. räuber, pl. --- **es** 250, 9.

robe s. prächtiges gewand, pl. --- **s** 233, 10.

roche s. felsen, fels 12, 15. 24, 9. 30, 33. 35, 14. 67, 3 usw. kollektiv 303, 24. --- **s** 45, 6. 158, 16. 273, 19. 303, 4. 305, 20. --- **s** of the ademandes 163, 16. 271, 4. vgl. 270, 25. of cristalle 157, 24. felsen als zufluchts- oder

wohnort, Thei duellen alle weye in ---**s** or in mountaynes 290, 9. vgl. 288, 21.

roialme s. reich 244, 28. 256, 29. 269, 20. 270, 3. ---**s** 256, 28.

romayne s. römer, pl. ---**s** 74, 19.

rore vb. brausen, The water ---**the** so, ... that no man may here other in the schipp 305, 27.

rose s. rose, pl. ---**s** 70, 8, 9.

rosere s. rosenstrauch, White ---**s** fulle of roses 70, 7, 8.

roste vb. braten 64, 8.

rote s. würzel, pl. ---**s** 190, 5, 7.

roten vb. verfaulen 10, 30. 49, 29. 289, 5.

rotenesse s. fäulnis, pl. ---**s** 271, 12.

rotynge s. das verfaulen, verwesen 283, 34. 284, 2, 5.

roughe adj. rauh, Thei beren gret wolle and --- 285, 6. ähnlich 298, 1.

round adj. rund 8, 9. 9, 4. 32, 4. 47, 31. 182, 34. 205, 2. 275, 27.

roundnesse s. 1. rundheit, As the perl of his owne kynde takethe --- 159, 1. The **rowndenesse** of the erthe 303, 17. 2. kreisumfang, The 4 partie of the --- of the firmament holt 90 degrees 182, 5. vgl. z. 9. ähnlich 181, 23. 183, 18. 185, 5.

rowe vb. rudern 116, 12. 305, 27.

rowynge s. das rudern 306, 2, 17.

rubye s. rubin 197, 14, 17. 198, 3. 239, 30. ---**s** 29, 28. 219, 32. 240, 1.

rude adj. ungebildet, unfein, The other bestes ben soules of pore men and of --- comouns 210, 31.

rudely adv. heftig, stark, It (die Donau) entreth into the see ... so --- and so scharply 7, 14. H si roudement 4, 28. ähnlich 238, 4. 305, 23.

Sacerdotalle adj. priesterlich, heilig, That cytee was also ---, that is to seyne seyntuarie of the tribe of Juda 66, 4 (von Hebron, einer freistatt).

sacre s. sakerfalke, pl. ---**s** 238, 27. R sacrez 117, 31. E sagres 117, 10.

sacrement s. 1. heiliges abendmahl, Thei make --- of the

awtere of therf bred 18, 32. ähnlich 80, 7. 299, 32. absolut, **the** --- 87, 3. 105, 14. 121, 9.

2. gebet, The pater noster and the wordes of the --- 300, 5.

3. heiliges, geheimes, E Be noȝt affered, for in þe Godd hase his --- for þe saluacioun of þis werld 67, 2, 3. H soun secret 67, 27. G ses secres vgl. C 133, 12.

sacrette s. das männchen des saker, pl. ---**s** 238, 27.

sacrifice, sacrifise s. opfer, The --- of his flesche and of his blode 177, 17. Upon that roche made Abraham --- to oure Lord 76, 27. ähnlich 85, 7. 105, 10. 106, 7. 170, 32, 173, 34. 260, 12.

sacrifice vb. opfern, In that hille wolde Abraham han ---**d** his sone 106, 8.

sad adj. stark, gewaltig, It (der diamant) makethe a man more strong and more --- aȝenst his enemyes 159, 31.

sadele vb. satteln, An hors ---**d** and brydeled 253, 16.

saf 1. adj. sicher 227, 18.

2. präp. oder konj. ausser, ausgenommen (in keinem fall lässt sich ein erkennbarer casus nach **saf** konstatieren; vgl. Koch, Gr. 2, § 482, 525): Thei lyven alle in the water --- the visage 163, 9. ähnlich 182, 3. ferner 84, 14. 148, 20. Alle the world was destroyed be Noes flood --- only Noe and his wif and his children 222, 10. ähnlich 85, 4. 247, 10. 267, 30. Alle maner of bestes --- **only** of swyn 248, 5. vgl. 188, 7. 200, 10. --- **only** thei, that etc. 245, 23. --- **that** 196, 16. **only that** 246, 17.

safly adv. 1. unversehrt 113, 17. 298, 23.

2. sicher, mit gutem recht, E men myȝt **sauely** say he ware na pure man 115, 2. R **bien** 115, 28. vgl. C 233, 33.

sait 1. s. salz 149, 15.

2. adj. salzig 100, 13. aus salz, The wif of Lothe in lyknesse of a --- ston 102, 16.

salte vb. salzen, Of that salt every man takethe what he will for to --- with 149, 17.

salutacioun s. gruss (des engels an Maria) 112, 16.

salvacioun s. seelenrettung 133, 13. 138, 5. 316, 18.

salve vb. begrüssen 274, 7.

samaritane s. samariter, pl. - - - **s** 105, 19. 106, 6. 108, 15. 110, 1.

same adj. 1. selbe 11, 32. 13, 25. 17, 12. 76, 19. 138, 31. 199, 34 usw.
2. vorher erwähnt, Thei han plates and helmes made of quyrboylle, and hire covertoures of the - - - 251, 17.

saphire s. saphir, pl. - - - **s** 160, 25. 161, 1. 220, 15. 276, 23. The - - - **loupe**, ein fehlerhafter saphir, oder ein knorriger auswuchs in diesem edelstein (s. Du Cange **loppa**, gemma imperfecta; Littré, **loupe**) 160, 26. H saphir loupe 80, 34. G louc R loupe.

sarazine, sarrazine s. sarazene, mohammedaner, pl. - - - **s** 29, 21. 37, 5. 38, 31. 40, 2. 42, 24. 46, 27. 50, 13. 51, 17. 56, 6. 102, 29 usw.

sardyne s. ein edelstein, der sardonyx 276, 7.

sardoyne s. dasselbe 275, 31.

sarmoyz s. sarazenische oder arabische sprache, In - - - 103, 24. 104, 25 (s. Vogels s. 32 und 38, wo die schreibung erklärt wird). H sarazinois 52, 25, 35.

saterday s. sonnabend 19, 21, 23. 20, 8. 125, 2. 299, 17.

save vb. 1. retten 70, 10. 101, 15. 153, 26. 227, 12.
2. vor der ewigen verdammnis retten, God, the whiche that cam from hevene to - - - **n** alle mankynde 47, 24. ähnlich 12, 6, 12. 135, 3.
3. erhalten, - - - here grace 169, 2. Savynge here reverence 185, 9.

savour s. geschmack, geruch, Apples of gode - - - 265, 2. vgl. 49, 25. 141, 17. The - - - of the see 126, 25. ähnlich 169, 12. 189, 4, 6. 244, 13. 297, 9.

scalle s. leiter, treppensteig, A gret hille that is clept - - - of Thires 32, 1. H sealle S schale R sealle G scalle E scale; 16, 16. A ekale de Tyrreys 31, 12. vgl. scala Tyriorum, Macc. XI, 59.

scant adv. kaum, knapp 252, 21.

schadewe (**schadwe** 144, 7. 183, 7) s. schatten 16, 23. 24, 21. 60, 2. 144, 6.

schadewe vb. beschatten 157, 7.

schaft s. **spereschaft.**

schame s. scham, schamgefühl 133, 8. 163, 11.

schame vb. 1. intr. sich schämen, That no man scholde --- that is of kyndely nature 178, 11.
2. tr. beschämen, 202, 6.

schape vb. formen 160, 14.

schapp s. 1. gestalt, The lond and the see ben of rounde --- and forme 180, 16. vgl. 47, 31. 182, 34. körpergestalt, figur, Thei (das zwergvolk) ben ... of faire --- after hire gretnesse 297, 4. ähnlich 26, 5. 109, 9. 205, 5. 223, 11. 269, 4. Fisschez of other maner of kynde and --- 273, 7. Dyverse ---**es** of men 4, 27.
2. form, The --- of his left foot in the ston 96, 25. H son sinistre pie 48, 32.

scharp adj. 1. scharf 50, 21. 173, 27. 176, 16. 177, 6. 254, 24.
2. spitz 291, 4.

scharply (**scharpely** 13, 6. **scharpelych** 29, 4. s. Vogels 9) adj. 1. scharf, sehr, Russches ... that prykken as --- as thornes 13, 6.
2. streng, grausam, He beholdethe every man so --- 282, 5. Examyned righte --- 13, 22.
3. heftig, gewaltig 7, 14. 305, 23.
4. schnell, flink, Thei (die jagdhunde) taken more **scharpelych** the bestes and more delyverly than don houndes 29, 4. H plus asprement et plus aigrement 15, 28.

schave vb. rasieren 121, 20. 171, 17.

schavynge s. rasieren 19, 31.

schede vb. vergiessen, To --- blode 173, 30. 307, 32.

scheep s. schaf, pl. --- 3, 32. 208, 21. 268, 8. 285, 4.

scheld s. schild 64, 20. **scheeld** 154, 32.

schelle s. vom haus der schnecke, pl. ---**s** 193, 23.

schepperde s. schäfer 3, 32. **scheppardes** 72, 19.

schere vb. schneiden. scheren, First --- with hem (den diamanten) or write with hem in saphires, in cristalle or in other precious stones 160, 33. ferner, E And when men **scheres** þam (die paradiesäpfel) in diuerse partys 25, 30. ähnlich E 78, 3, 4. 154, 3.

scherethorsday s. gründonnerstag 19, 1.

schethe s. scheide 86, 17. 141, 1, 3.

schewe vb. 1. tr. A. zeigen, zur schau tragen, A spere ... that ---**the** no schadwe 183, 7. ferner 228, 4. 281, 16. B. zeigen, weisen, The fynger that ---**d** oure Lord 107, 10. He schal --- the weye to passe by 228, 1. ähnlich 104, 18. 138, 28. After that thei ---**n** the heed of seynt Kateryne 60, 13. vgl. 13, 17. 83, 7. 141, 7. 279, 4. I ---**d** hym this tretys 314, 32. vgl. z. 27 und 315, 10. C. bildlich, entdecken, erklären, auslegen, Than wolde he --- hem his entent 279, 27. ähnlich 20, 25. 51, 22. 105, 13. 132, 19. 135, 5. ferner, ---**de** tydynges 86, 34. beweisen, To --- that wee ben obeyssant, wee have a kyng 294, 4. ähnlich 183, 5. 261, 25.

2. intr. A. sich zeigen, sehen lassen, (Der drache) ---**the** twyes or thryes in the ȝeer 23, 16. Ȝit there --- **the** the schapp of his left foot in the ston 96, 24. ähnlich 30, 33. 107, 30. 124, 24. 180, 17.

B. bildlich, klar sein, As it ---**the** be alle the bokes of astronomye 186, 8. H si come il appiert par totes les liueres dastronomie 93, 24.

3. reflex. sich zeigen 94, 14. 126, 13.

schiere adj. hellfarbig (s. Cent. Dict. sheer), The Tartarienes han smale eyen and litille of berd and not thikke hered but --- 252, 30. R toutz ly Tartarins ont petitz oils et poi de barbe et bien clere 124, 32. E lytylle berdes and thynne 124, 5. ferner, E þe men of þat land has schyre berdes with few hares in þam 101, 7. H les barbes bien cleres 101, 32.

schyne vb. glänzen 48, 30. 216, 31. 275, 28.

schynynge adj. glänzend 48, 26. 218, 8.

schipp s. schiff 24, 13. 25, 13. 163, 18. 164, 3. 180, 22 usw. Noes --- 148, 8, 12. pl. ---**es** 32, 8. 150, 5. 163, 15. 180, 20 usw.

schippe vb. einschiffen, E and seyne he aryuez in Grece at Porte Mirrok etc. and **schippez** agayne and sailez to Cipre 62, 15.

schippynge s. schiffsgelegenheit, Ȝif I hadde had companye and --- for to go more beȝonde 181, 21. ähnlich 182, 14.

(**scho**) s. schuh, pl. **schon** 59, 20. **schoon** 59, 18. 84, 25.

schokke vb. stossen, Whan thei wil fighte, thei wille ---**n** hem togider in a plomp 252, 19.

schort 1. adj. kurz, This weye is most --- 56, 20. vgl. 53, 31. 251, 14. With in a --- time 150, 23. ähnlich 125, 26. 307, 6. Clothed in evylle garnementes, large and wyde, but thei ben ---**e** to the knees 153, 5. H ont les manches iusqes a genoilz 77, 31. E schort by þe knee 77, 5.

2. adv. kurz 137, 26.

schortly adv. kurz, in wenig worten 125, 24. 176, 2. 206, 23. parenthetisch 228, 31.

schote, schoote (**schete** 154, 34) vb. 1. intr. schiessen, Men of that contree ben alle gode archeres and **schooten** righte welle 249, 31. ebenso 257, 17. ferner, Thei **schote** well with bowes 155, 1. vgl. 154, 34.

2. tr. schiessen, Thei **schoten** to hem (auf sie) arwes 190, 14. ähnlich 269, 17.

3. hinaustreiben, E He tuke þe citee of Acoun and **schotte** oute of it all þe cristen men þat ware þerin 19, 17. H enchacea 19, 38.

schrewed adj. schlecht, gefährlich, Many ---**e** havenes 46, 4. H mult des maueisses portz 24, 29.

schryve vb. 1. tr. beichten lassen, To ben ---**n** of here prestes 249, 15. ähnlich 283, 3.

2. sich beichten, Thei ---**n** hem to God 120, 14. vgl. z. 11. ferner 119, 11. 261, 31. 282, 14.

schulder s. schulter 80, 3. pl. **schuldres** 13, 28. 153, 8. 281, 17. **scholdres** 203, 14.

schulle vb. (ps. sg. **schalle** 4, 29, 30. 5, 1. 23, 21 usw. **schal** 26, 5. 30, 24. 98, 23 usw. pl. **schulle** 5, 2. 6, 7. 10, 12 usw. **scholde**, ---**n** 3, 16. 10, 26. 11, 3 usw.) 1. sollen, die notwendigkeit ausdrückend, und zwar sowohl eine äussere als eine subjektive (s. Koch 2, § 27), Men seyn that sche **schalle** so endure in that forme of a dragoun 23, 21. vgl. 183, 8. Thei seye that in Lentone men **schulle** not faste 19, 21. ähnlich 40, 19. 195, 11. 245, 6. Thei **scholden** ben symple,

meke, and trewe 137, 29. ähnlich 3, 16. 18, 16, 19. 61, 6. 66, 22. 84, 26. 139, 3 usw.

2. sollen, die zukünftige handlung ausdrückend, als von einem höheren wesen oder dem redner bestimmt, His wykkednesse **schalle** turne and falle in his owne hed 71, 33. What so evere ȝee commanden, it **schalle** be don 254, 22. ähnlich 25, 5. 26, 3, 4. 39, 12. 51, 22, 24. 61, 2. 74, 26 usw. besonders bei prophezeiungen 98, 19. 110, 17. 114, 23. 115, 1. 225, 2, 4. 227, 29, 30. als vertreter des imperativs (s. Mätzner Gr. 2, 147), Ȝee schulle understonde etc. 5, 5. 10, 12. 11, 17 usw. (sehr häufig). ähnlich 180, 32. bei wegweisungen 5, 2. 30, 24.

3. einfaches futurum 4, 28. 58, 15. 97, 28. 158, 30. 221, 32. 253, 22, 23. **scholde**, nach einem haupttempus der vergangenheit 24, 30. 41, 28. 235, 22. 279, 16 usw.

4. **scholde** mit dem infinitiv als umschreibung des konjunktivs (s. Mätzner Gr. 2, 101, 145) 11, 3, 6. 67, 16. 139, 1. 225, 13. 299, 21, 23. in bedingungssätzen 53, 3. 163, 20. 164, 4. 181, 22. 194, 14. 242, 15 usw.

5. **scholde** als können, mögen (Schmidt, Shak. Lex. 1040, 6) 77, 16. 279, 11.

6. bei einer zweckbestimmung 190, 14.

science s. 1. wissenschaft, As thei beȝonde the see seyn and affermen, of whom alle --- and alle philosophie comethe from 159, 12. ferner, E In þat citee held he (Paulus) scole in that --- (der medizin) 61, 1.

2. kunst, insbesondre die schwarze kunst, pl. ---**s** 219, 12. 234, 19, 21, 30. 236, 10.

sclaundre s. schlimmer vorwurf, schmach 19, 18. 138, 34.

sclaundre vb. verleumden 69, 28.

scleye s. schlitten, Than most thei let carye her vitaylle upon the yse with carres that have no wheeles that thei clepen ---**s** 130, 31. H charioys saunz roez, qil appellent soleiz 65, 32. E sleddes and carres withouten wheles 65, 12. A syleys 98, 22.

sclender adj. schlank 291, 5.

scole s. 1. schule, Salomons --- 87, 33. ähnlich 114, 2.

2. unterricht, Seynt Poul held thanne --- of phisik 124, 4.
scorne (**skorne** 212, 15) s. 1. verachtung 212, 15.
2. spott, hohn, pl. ---**s** 1, 16.
scorne vb. 1. tr. verspotten, There the Jewes ---**d** him 13, 23. vgl. 14, 4, 14. 225, 9. He that saughe his fadres prevy membres naked ... and ---**d** hem 222, 14.
2. intr. spotten, Thei ---**n** whan thei seen ony strange folk goynge clothed 178, 8.
scornynge adj. höhnisch 222, 16.
scourge vb. geisseln 77, 32. 91, 11, 14. 95, 2.
scripture s. 1. schrift, als abstraktum, To long to putten in --- of bokes 272, 16.
2. schrift als konkretum, schriftstück, Many ---**s** of dyverse langages 52, 29. ferner als historische schriften 53, 1.
3. die heilige schrift, The bokes of the --- 313, 16. The ---**s** 136, 25. von schriften andrer religionen 11, 24.
seche vb. 1. suchen, aussuchen, The aungeles of God comen for to ---**n** him 309, 19. vgl. 97, 3. Thider gon marchaundes for to ---**n** spices 215, 3.
2. besuchen, aufsuchen, von einem ort oder heiligen 59, 12. 162, 14, 21. 173, 20.
3. durchsuchen, Thei wenten and **soughten** the wodes 226, 33.
seconde adj. zweiter 217, 28. 224, 24. 228, 31 usw.
secte s. religionspartei, Many a dyverse folk of dyverse --- and of beleeve 314, 31. vgl. 261, 5.
sede s. samen, kollektiv: The --- of cotoun 288, 28.
see (1) (ags **sæ**) s. see, meer, 1. in gegensatz zu erde oder himmel 1, 18. 147, 7. by --- 31, 14. ähnlich 54, 5. 55, 24. 125, 30. 183, 33 usw.
2. **the** ---, als weltumfliessendes meer, oder ein teil desselben, Ephesim, a faire cytee and nyghe to the --- 22, 10. ähnlich 7, 13. 15, 20. 28, 3. 29, 17. 31, 17. 45, 12 usw. ferner, russhes of the --- 13, 9. ähnlich 184, 8. 193, 9. --- **occean**, s. occean. Häufig ist gerade das Mittelmeer gemeint, Thei (die Griechen) seyn that here patriark hathe as meche power over the --- as the pope hathe on this

syde the --- 18, 14. ähnlich, **bezonde the** --- 1, 1. 5. 11. 152, 16. 188, 28. ferner vgl. 20, 29.

3. beschränkt, The gravely --- 33, 2. 272, 31. rede --- 46, 7. 57, 20. dede --- 99, 23. The --- of Galylee 115, 18. The grete --- (das Mittelmeer) 142, 25. 259, 22. ähnlich 142, 24. 265, 34. 266, 5. pl. ---**s** 272, 34.

see (2) (afrz. **sed**) s. sitz, wohnsitz 35, 13.

see vb. (pt. **saughe** 24, 21. 25, 10. 35, 10 usw. **saghe** 284, 34. **sawen** 154, 9. part. pt. **seyn** 4, 18. 164, 26 usw. **seen** 13, 7. 14, 26. 23, 13 usw. **sene** 71, 14. 280, 15) 1. tr. A. sehen, I **saughe** water come out of the temple 85, 15. I ... have **seyn** and gon thorghe manye dyverse londes 4, 18. ferner 14, 26. 20, 16, 22, 24. 23, 13. 24, 21. 25, 3, 10. 43, 33 usw.

B. geistig sehen, gewahr werden 154, 9. 261, 21.

C. betrachten, ansehen, Righte hidous to --- 27, 11. ähnlich 238, 10. 281, 16.

2. intr. There made oure Lord the blynde man to --- 92, 33. ähnlich 17, 21. 260, 3.

see bank s. seeufer 192, 8.

seel (**sealle** 222, C) s. siegel, Grete --- 82, 5. 231, 13. ferner 83, 3. 231, 16.

sege s. 1. staatessessel, thron 27, 28. 215, 25. 216, 23. 217, 25, 28. 218, 15. in noch beschränkterer bedeutung, The --- of his throne 276, 12.

2. residenz, wohnsitz 211, 17.

3. belagerung, Tytus ... had leyd --- aboute Jerusalem 83, 24. ähnlich **holde** --- 118, 6. 251, 19.

seyd part. adj. vorerwähnt 1, 11. 86, 23. 315, 8.

seye vb. (**seyn**, **seyne** — Mätzner Gr. 3, 20 — 1, 21. 16, 6. 47, 10. 51, 28 usw. pt. **seyd**, ---**e**, ---**en** 1, 20. 11, 16. 12, 4 usw. **seyenge** 14, 15. 80, 8 usw. part. pt. **seyd** 28, 8. 70, 3 usw.) 1. tr. A. sagen 1, 20. 10, 11. 11, 16. 14, 15. 19, 7, 9. 20, 3 usw.

B. vortragen, **Seyenge** an orisoun 237, 13. vgl. 80, 8. 177, 8. 299, 34.

C. heissen, bedeuten, Sophisticate, that is to **seyne** coun-

trefeted 52, 9. ebenso 1, 2, 21. 14, 15. 18, 26. 35, 8. 36, 6. 45, 16 usw. (sehr häufig), vgl. Koch Gr. 2, § 561.

D. befehlen, **Sey** that theise stones he made loves 98, 33. E bidd 49, 12.

2. intr. sagen, erzählen, A chirche, where the aungel seyde to oure Lady of hire dethe 98, 1. ähnlich 72, 19. 263, 19. Changuys told hem how the white knyght had **seyd** 225, 8. ähnlich 50, 3. 70, 3. 167, 10.

seyenge s. aussage, behauptung, pl. ---**s** 185, 8.

seyle vb. intr. segeln 305, 27.

seylle ȝerde s. segelstange, pl. ---**s** 271, 15.

seynt, ---**e** 1. adj. heilig, The chirche of --- Sepulchre 79, 28. 81, 8. 84, 15. vgl., of --- Sophie 8, 5. 17, 25. of --- Savyour 30, 8. quasi-nominal mit eigennamen, --- Albones 4, 15. ---e Elyne 12, 17. ähnlich 13, 34. 21, 8. 22, 5. 26, 11. 28, 11. 31, 27 usw.

2. s. heiliger, heilige 16, 14. 56, 7. 313, 13, 14. von götzendienern 176, 18, 21. 177, 19.

seyntuarie s. freistätte, That cytee was ... --- of the tribe of Juda 66, 5.

seised part. adj. inne habend, He wolde dye in that lond als --- for to leve it to us 3, 13. H en la dite terre voloit il morir come saisy 2, 34. E in þat land he wald die and **sesse** þare in to leefe it to his childer 2, 9.

seisin s. besitz, s. **cesoun**.

seyson s. 183, 27. s. **cesoun**.

seke (**seek** 11, 25. 201, 17. **syke** 194, 12) adj. krank 19, 3. 81, 12. 134, 7. 194, 5. 201, 7. 228, 22.

sely adj. einfach, A --- litylle clout 293, 23.

selle vb. (pt. **solde**, ---**n** 93, 6. 106, 11. part. pt. **sold** 34, 25. 93, 17) verkaufen 19, 15. 49, 7. 51, 7. 67, 22. 71, 26. 137, 34. 160, 22. 287, 26.

sellere s. verkäufer, pl. ---**s** 86, 25.

semblee s. versammlung 3, 30.

seme s. saum, pl. ---**s** 9, 9.

seme vb. erscheinen, scheinen, Thei ---**n** alle weys **ȝonge** 169, 27; vgl. 31. ähnlich 284, 1. 293, 28. It ---**the** a

castelle 124, 15. unpersonal, It ---**the** wel, **that** theise hilles passen the clowdes 17, 15. ähnlich 144, 1. 168, 10. 184, 13, 20. 185, 9. 189, 5. 198, 20 usw. ohne subjekt: **Hem** ---**the** 228, 17. 285, 29. **me** ---**d** 61, 10. 283, 15. parenthetisch 193, 13. auffallend ist die wendung, It wolde ---**n** him to dye for drede 282, 3. R qe il ne ly semble qil doye defailler si est hidous a veer 139, 30.

semynge s. anschein 237, 24.

sende vb. (pt. **sende** 18, 15, sonst **sente,** ---**n**) 1. tr. senden, schicken, Whan the emperour ---**the** his courrours 243, 30. ähnlich 118, 8, 15. 136, 2. 138, 22. 224, 33. 230, 2. Thei **senten azen** dyverse answeres 18, 20. ähnlich 11, 27. 39, 11. 139, 13. 254, 29 usw. gehen lassen 202, 17. To --- **forthe** 302, 2.

2. intr. --- **after** 89, 14. 144, 30. --- **for** 145, 10. 177, 1. 201, 22. 245, 21. --- **to** 308, 11.

sense vb. beräuchern, Thei ... ---**n** the ydole 174, 8.

sentement s. geschmack, Wyn of noble --- 189, 20.

septemtryon (**septentryon** 131, 13. 157, 31) s. norden 42, 5. 117, 6. 258, 13. 259, 9.

septentrionelle (---**ales** 257, 22) adj. nördlich 131, 10. The **parties septemtrioneles** 180, 30.

sepulcre s. grab, The holy --- 76, 6. ähnlich 75, 10. 79, 21. 91, 3, 6. 95, 6. The chirche of seynt --- 81, 8. 84, 15.

sepulture s. grabstätte, pl. ---**s** 52, 30. 53, 1, 4. 66, 13, 16.

serche (**cerche** 315, 23) vb. 1. tr. A. durchsuchen 190, 30.

B. durchreisen, For to go --- the world 183, 23. vgl. 180, 21. 315, 23.

2. intr. suchen 227, 2.

serpent s. schlange 288, 18. pl. ---**s** 41, 1. 52, 28. 54, 26. 164, 15. 166, 4. 168, 31 usw.

servage s. 1. knechtschaft, sklaverei, (Titus) solde hem **to** --- 83, 31.

2. unterwerfung, Thei scholde holden alle other regiounes aboute hem **in** here --- 225, 16. ähnlich 36, 18. 224, 17. 227, 24.

servaunt s. diener, pl. ---**s** 36, 25. 220, 24. in religiösem sinn 177, 14. 261, 9. 295, 28. 296, 6.

serve vb. 1. tr. A. bedienen, aufwarten 35, 15. 233, 1. 236, 31. 238, 13. 245, 24. 277, 8.

B. bei tisch bedienen 97, 16. 220, 5, 10. 310, 20. --- **of** mete and drynk 287, 26. vgl. 277, 20.

C. Gott dienen, verehren 98, 26. 138, 15. 151, 10. 261, 3. 295, 31, 312, 31.

D. einem kriegsdienst leisten 220, 28.

E. erfüllen, Tille the emperours entent be ---**d** 244, 5.

F. versorgen mit, There cam doun a sterre and ... ---**d** him **with** claretee 86, 29.

2. intr. dienen, nützlich sein, Certeyn men, that ---**n of** non other thing 285, 24. A rounde wyndowe ... that ---**the for** delyverance of smoke 247, 20.

service, servyse 1. dienst, aufwartung 232, 19. 245, 27. 277, 8, 18. dienstleistung bei tisch, In bryngynge hire **servyse,** thei syngen a song 310, 25. s. 4 unten.

2. verehrung, dienst Gottes 151, 11. 295, 26.

3. kirchendienst, gottesdienst 299, 11, 19.

4. gericht, aufgetragene speise 251, 27 (s. Hll D. 723). R entremes 123, 38.

servytour s. diener, pl. ---**es** 239, 6.

sethe vb. kochen, Thei warmen and ---**n** here mete with hors dong 129, 17. Mete alle **soden** 208, 15. Another drynk, that is made of hony and of water **soden** to gider 251, 1.

sette vb. (pt. **sette,** ---**n** 13, 25. 14, 11. 29, 13. part. pt. **sett** 20, 29. 31, 26. 35, 14 usw.) 1. setzen, The Jewes ---**n** him in a chayere 14, 11. ebenso 175, 7. 225, 18, 21. 253, 11. 254, 25.

2. stellen, bringen, legen, On the heighte of that pynacle the Jewes ---**n** seynt Jame 88, 27. vgl. 241, 27. He leet ---**n** 12 grete stones on here 72, 24. ähnlich 13, 25. 120, 12. 191, 16. 275, 2. 276, 8. bildlich, in ein buch setzen 20, 29.

3. passiv, von ortschaften, gelegen, The toun and the cytee weren fulle wel **sett** in a fair contree and a playn

41, 19. The contree is **sett** along upon the ryvere of Nyle 45, 18.

4. spezifisch, zurechtsetzen, At **grete festes** ... thei ---**n** formes and tables 29, 13.

5. mit edelsteinen besetzen 233, 25. 276, 11. 278, 30.

6. bildlich, Thei --- no prys be no richesse 196, 3. H nont cure de nul auoir ne de nulle richesse 97, 36. ferner, vgl. C 272, 24. ähnlich, E þai sett noȝt by þaire lyfes 33, 17.

7. reflexiv, sich setzen 86, 20.

sewen vb. 1. tr. folgen, To ---n his banere 226, 17. ähnlich 236, 25.

2. intr. A. fortfahren, He takethe on o nyght and another another nyght and so forthe contynuelle **sewyng** 191, 3.

B. --- **for**, bitten, ersuchen, As men here devoutly wolde writen holy seyntes lyfes und here myracles and --- for here canonizaciouns, right so don thei there 176, 24.

sewynge adj. folgend, The nyght --- 225, 11.

sewyngly adv. der reihenfolge nach 263, 19.

sycomour s. sykomore 98, 8.

syde s. 1. seite des körpers, A rib of his --- 31, 3. vgl. 175, 18.

2. von andren zweiteiligen gegenständen 50, 1. 68, 3. 276, 12.

3. im allgemeinen zur angabe der richtung oder stellung Besyde the queer of the chirche at the right --- 70, 14. ähnlich 31, 25. 71, 1. 74, 32. 75, 2, 9. 76, 3. 77, 30 usw. von grösseren räumlichkeiten, It (Judäa) marchethe ... on the southe --- to the lond of Egipt 73, 19. ähnlich 54, 8. ferner 69, 16. 92, 9. 103, 13. 199, 8. On alle ---**s** 100, 19. 261, 8.

sight s. 1. sehkraft, He duelte in that cytee 3 dayes withouten --- 124, 7. ähnlich 99, 17. 133, 30.

2. anblick, To every mannes --- 237, 25, 29. At the first --- 40, 3.

3. schauspiel, A gode --- to beholde 219, 8.

signe s. 1. zeichen, Thei speke not, but thei ... maken ---**s** 205, 17.

2. bildlich, anzeichen, vorzeichen, A gode --- 52, 1. 166, 25, 27.

3. zeichen, kennzeichen, In --- 247, 12.

4. sternbild, The --- of Virgo 44, 31. ähnlich 162, 9, 11. 185, 23.

signett s. kleinerer siegel 82, 6, 16. 83, 3.

significacioun s. bedeutung, pl. ---**s** 235, 18. E betaknyngs 115, 21.

sykenesse (**syknesse** 120, 20. 293, 7. **sykenes** 88, 29. **sekenesse** 169, 26) s. krankheit, The most part of hem dyen with outen --- 293, 7. ähnlich 169, 26. Hool of alle maner --- 169, 24. ähnlich 88, 29. 120, 20. ---**s** 124, 29.

syker adj. sicher, I am --- that this may not ben with outen a gret tokene 193, 19.

sykerly (**sykerlyche** 198, 6) adv. 1. sicher, frei von gefahr 34, 4. 53, 29. 272, 2.

2. sicherlich, gewiss 249, 13.

sikonye (lat. **ciconia**) s. storchart, Aboute this ryvere ben manye briddes and foules, as ---**s** that thei clepen ibes 45, 13. H sigoignes 23, 30. S cigoignes G signes E ciconie.

sylk s. seide, --- and other marchandises 215, 16. Clothes of gold and of --- 233, 13. ähnlich 212, 7. 217, 9. 247, 5. 270, 20.

sylver s. 1. silber als metall 52, 5. 60, 7. 86, 6. 132, 11. 155, 8. 174, 14. 188, 8, 13 usw.

2. bildlich als geld, For a lytylle --- thei sellen here doughtres 137, 33. A. gret somme of --- 13, 2. 249, 16.

3. silberfarbe 70, 17.

symente vb. mit mörtel verbinden 268, 2.

symonye s. simonie 19, 18.

sympely adv. 1. schlicht, einfach, Thei ... lyven porely and --- 58, 31.

2. nur, Thei seyn --- ȝe and nay 292, 12.

symple adj. 1. einfach, schlicht an benehmen 58, 31.

2. ungelehrt, --- men unlerned 184, 14.

3. unadelig, Of --- blood 154, 33.

4. verstandesschwach, dumm 297, 11.

symplenesse s. 1. unschuld 170, 3.
2. arglosigkeit, einfalt 141, 19. 167, 3.

symulacre s. abbild, ---**s** ben ymages made after lyknesse of men or of wommen ... or of ony kyndely thing 164, 18. ähnlich 41, 18. 173, 4. 313, 9, 10.

synagoge s. synagoge 93, 7.

synfulle adj. sündhaft, Foule --- men 82, 2.

synge vb. (pt. **songen** 278, 17. 300, 4) singen, 1. intr. Theise damyseles ... ---**n** alle the tyme that this riche man etethe 311, 9. ähnlich 202, 2. 311, 9, 12. von religiösem singen, intonieren, In that chapelle ---**n** prestes yndenes 80, 5. ähnlich 19, 25. 62, 24. 80, 12. 177, 13. von vögeln 219, 6. 238, 29. 278, 17.
2. tr. Mynstrelles that ---**n songes** 220, 8. ähnlich 310, 25. Where oure Lady herde the aungeles --- messe 91, 26. ähnlich 19, 21. 244, 19. 283, 2. 299, 32. 300, 4. 309, 15, 16.

synke vb. sinken, untergehen, Sone after the cytee **sank down** 27, 13. Whan Sodom and Gomorre ... weren brent and **sonken doun** to helle 153, 28. ebenso 101, 8. ferner 100, 33. 101, 11.

synne s. sünde 2, 10. 19, 13. 70, 1. 74, 15. 79, 13. 101, 2 usw. ---**s** 2, 11. 30, 5. 76, 25. 86, 32. 95, 10. 249, 14, 22 usw. He ... that nevere **did** --- 3, 1. ähnlich 61, 9. 202, 13. 293, 29. 294, 13.

synne vb. sündigen 19, 31, 34. 20, 4. 67, 14. 93, 11. 179, 7.

synnere s. sünder, pl. ---**s** 74, 23.

sire s. herr, Bersabee, the wif of --- Urye 65, 11.

sithe s. mal, 4 ---**s** in the ȝeer 108, 11. ähnlich 113, 19. 169, 28. 185, 32. 268, 16. 291, 15. ofte ---**s** 158, 30. 289, 19. double ---**s** 207, 30.

sithe 1. präp. zeitlich, seit 44, 9. 68, 11. 95, 22. 148, 19. 149, 3.
2. konj. seitdem 15, 24. 52, 26. 280, 16. --- **that** 40, 32. 114, 24. Kausal, da, indem. --- **that** 59, 11. 142, 5. 146, 12 166, 32. 265, 31.

sithen (---**s** 299, 28) adv. seitdem 24, 1. 25, 17. 299, 28, später 89, 6. 147, 1.

sytte vb. (3 sg. präs. ---**the** 173, 11. 217, 20. 241, 26 usw. **sytt** 7, 6. 8, 7. 44, 16 usw. pt. **sat** 30, 7. 66, 30. 96, 29 usw.) 1. sitzen, His throne, where he ---**the** at the mete 276, 4. At o syde of the emperours table ---**n** many philosofres 234, 17. ferner 8, 7. 29, 10, 14. 30, 7. 66, 30. 71, 7. 86, 30. 96, 29. 97, 27 usw.

2. sitzen, sein, On heer **sitt** here another there, as the berd of a lyberd or of a catt 207, 18. ferner 244, 25.

3. liegen, Babyloyne ... that **sytt** also upon the ryvere of Nyle 56, 19. ähnlich 7, 6. 44, 16. 45, 31. 55, 29. 106, 14. 112, 7. 115, 19. 117, 18. 209, 21. 214, 22 usw.

syttynge s. sitz, The ---**s** of the 12 tribes of Israel 106, 16.

skylle s. grund, ursache 29, 10. For that --- 64, 3. 95, 19. 162, 19. 165, 9. Be **gode** --- 113, 1. E by **mare skyll** 92, 8.

skynne s. fell, ---**s** of bestes 63, 20. ähnlich 216, 27. 284, 21.

skynned adj. mit einem fell versehen, Thei (die vierfüsslerischen menschen) ben alle --- and fedred 206, 3. H sont touz pelluz 100, 39. ähnlich C 298, 1. R toutz pelluz 147, 30.

skyrt s. kleiderrand, Thei wypen here hondes upon hire ---**es** 221, 17. 250, 25.

slaughter s. morden 267, 8.

sle, slee vb. (pt. **sloughe** 36, 11. 37, 2. 71, 27 usw. **slowen** 154, 12. 176, 19. 227, 1 usw. part. pt. **slayn** 37, 13. 38, 1. 87, 23 usw.) erschlagen, töten 33, 10. 38, 7. 66, 1. 89, 2, 7. 154, 28. 170, 30. 176, 15. 190, 16. 195, 2 usw.

sleighte s. list 301, 18. kunst, klugheit, E A narowe stie, þe whilk was made thurgh **sleight** and wirking of men 131, 20, 21.

slepe (**sleep** 145, 26. 227, 27) s. schlaf 140, 34. 148, 30.

slepe vb. 1. schlafen, ruhen 86, 9. 92, 4. 96, 1. 141, 1. 205, 6. 224, 32. 276, 24.

2. einschlafen, ȝif he ---, he is lost 147, 18.

sleve s. ärmel, pl. ---**s** 153, 6, 7.

slytte vb. schlitzen, Here clothes ben **slytt** at the syde 247, 4.

sloughe adj. langsam 162, 8.

smal(e) (s. Hll Dict. 761) adj. 1. klein, --- trees 21, 11. 273, 28. --- peces 158, 11. 201, 20. ferner 49, 10. 50, 2.

199, 25. 243, 32. 250, 15. 252, 29. an ausdehnung, --- iles 162, 1. als substantiv 158, 31. 297, 5.

2. von niedrigem rang, Of riche and pore, --- and grete 287, 15.

smelle s. geruch, duft 11, 3. 26, 19. 39, 14. 60, 10. 169, 13. 217, 1. 276, 21. 278, 10 usw.

smellynge adj. riechend, Spices that ben well --- 51, 14. ähnlich 11, 2. 216, 28. 244, 13.

smyte vb. (3 sg. präs. **smytt** 45, 3. pt. **smot** 61, 29. 62, 13. 86, 16 usw. part. pt. **smyten** 108, 1. **smytten** 91, 14) 1. tr.

A. gewaltsam schlagen, There was oure Lord ... scourged and **smytten** 91, 14. ähnlich 61, 29. 309, 4. mit einem scharfen instrument schlagen 173, 27. 177, 9. totschlagen 86, 16. 87, 5.

B. --- **of**, abschlagen, The chief prelate --- **the of** the hede 308, 16. ähnlich 89, 20. 90, 1. 226, 11. passiv 108, 1. 126, 16.

2. intr. A. schlagen, He --- **the** on the gardyn ȝate 210, 16. vgl. 40, 13.

B. gewaltsam einbrechen, sich einen weg machen, And after it (der Nil) **smytt** unto londe (d. h. macht sich einen unterirdischen kanal) 45, 3 (Mätzner Sp. 2, 169). H et puis fiert enterre et court longtemps en grant pais dessouz terre 45, 3. E þan it synkkes doune into þe erthe and rynnes so vnder þe erthe a grete cuntree 23, 7.

smoke s. rauch 120, 14. 208, 16. 247, 21. 282, 10.

snayle s. schnecke, A juyce made of ---**s** 169, 10. (**limons** als **limaçons** aufgefasst; vgl. Warner 202). H lymons 85, 25. E lymons 84, 4. ferner, A kynde of ---**s** that ben so grete that many persones may loggen hem in here schelles 193, 22. H lymaceons 96, 34. Ashburnham ms. Barrois xxiv. (jetzt Nouv. Acq. Franc. 4515; vgl. L. Delisle, Cat. des Mss. des Fonds Libri et Barrois 1888, s. 251; Warner p. VI) lymecon G lymasson; vgl. Ency. Britt. XV, 473. darnach ist die glossierung schildkröte, Cent. Dict., Flügel II, nicht gerechtfertigt. M's bericht mag aber auf eine stelle bei Odoricus zurückgehen: In eadem etiam contrata vidi unam **testudinem** majorem quam esset revolutio trulli

ecclesiae sancti Antonii de Padua, Yule, Cathay, Appendix I, XX.

snow s. schnee 130, 21. 148, 17. 214, 13.

so adv. 1. A. so, in solchem grade 15, 23. 51, 2. 202, 14. 228, 17 usw. --- ... **that** 16, 21. 17, 3. 25, 12. 62, 13. 72, 7 usw. No man is --- hardy **to** speke a word 220, 6. vgl. z. 25 und 26, 2. 283, 17.

B. so, ebenso, in demselben grade 48, 5. 242, 11. Not --- huge as the other 193, 25. ähnlich 107, 1. 160, 6. 205, 9. 207, 28. 270, 13 usw.

2. A. so, auf solcher weise thus 12, 2. 104, 5. 201, 18. 228, 5. 230, 26 usw. --- befelle that on wratthed him 37, 28. ebenso 224, 26. 226, 22. --- **that,** konsekutive sätze einführend 43, 28. 44, 33. 49, 19. 71, 13. 99, 1 usw. wenn, E he wald hafe maried me richely with a grete prince doghter ... **so þat** I wald hafe forsaken my beleue 18, 14. daher, The gret chan is the most myghty emperour of the world ... and --- he clepethe him in his lettres right thus, Chan, filius dei excelsi, etc. 231, 9.

B. auf diese, dieselbe weise 52, 34. 107, 21. 136, 29. 228, 31. 234, 13 usw. **righte as** ... **righte** --- 79, 12. 158, 34. 180, 8. 184, 22. 188, 1. 295, 12, 15.

3. als ersatz für vorangegangene wörter oder äusserungen 228, 2. 235, 7, 16. 261, 33. 266, 23. 273, 33. It is not --- 10, 7. ähnlich 13, 3. 28, 9. 128, 27. 211, 6. 265, 25.

4. in reihenfolgen, darauf, später, From thens gon men to the cytee of Cesaire and --- to Ascalonge, and --- to Jerusalem 33, 17, 18. ähnlich 127, 31. 128, 17.

so conj. **be so**, wenn 40, 17 (s. Mätzner, Gr. 3, 482).

sobrely adv. mässig 293, 5.

sodeynly adv. plötzlich 27, 1. 89, 12. 129, 25, 26.

sodomye s. sodomie 101, 14.

soft adj. weich 303, 23, 25.

sokour s. entsatz (bei einer belagerung) 118, 9.

sokoure vb. retten 260, 23.

solace s. trost 4, 12. 315, 31.

solace vb. 1. tr. erfreuen 220, 9.

2. reflex. sich vergnügen, ergötzen 210, 4. von fleischlicher ergötzung 155, 14. 253, 30.

solempne adj. feierlich, A --- feste 201, 23. ebenso 218, 34. 222, 6. 233, 1.

solempnytee s. 1. feierlichkeit, Thei leden him aboute the cytee with gret --- 175, 11. ähnlich 28, 12. 225, 20. 308, 15.

2. feierliches fest, pl. ---**s** 175, 3. 208, 5.

somdelle adv. etwas, Thei ben --- more than lyouns 29, 3. ähnlich 156, 17. 168, 25.

somer s. sommer 49, 5, 54, 19. 129, 22. 148, 18. 150, 3. 240, 3. ---**s** 300, 14.

somtyme (**sumtyme** 26, 9. 65, 18. 68, 12 usw.) adv. 1. früher, A faire chirche, that was wont to be ---, but it is now alle downe 112, 18. ähnlich 29, 20. 31, 10, 22. 98, 2. 124, 22 usw.

2. einst, ehemals, eine aoristische handlung bestimmend, A kyng of Ermonye ... woke that hauk --- 145, 32. ähnlich 17, 6, 25. 23, 7. 26, 9. 31, 9. 52, 31. 66, 3. 68, 12 usw.

3. zuweilen, dann und wann, It befallethe --- that cristene men becomen Sarazines 141, 18. ähnlich 44, 17, 23. 64, 8. 158, 11. 215, 9. 242, 16 usw. --- ... ---, bald ... bald 65, 17, 18. 108, 12. 191, 8.

sond s. sand 42, 31. 234, 25. 254, 5. 272, 32.

sonday s. sonntag, The --- 19, 22.

sondy adj. voll sand 34, 9. 129, 7.

sone adj. bald, schnell 11, 33. 27, 13. 89, 24. 132, 23. 133, 15. 202, 17. **sunnere** 214, 8.

sone s. 1. sohn 11, 25. 30, 13. 35. 10. 36, 16. 37, 7. 38, 6 usw. ---**s** 89, 7. 115, 9. 127, 29. 222, 12 usw. Christus, the --- 18, 10.

2. nachkomme, erbe, Jesus, Davides --- 99, 16. The righte ---**s** of God 109, 5.

song s. 1. gesang, singen 279, 5.

2. lied 310, 25. ---**es** 220, 8.

sonne s. 1. sonne 44, 31. 46, 20. 47, 30. 64, 10. 131, 11. 144, 10 usw.

2. sonnenschein (s. Schmidt, Shak. Lex. 1154, 2), Whan

thei slepen **in** the --- 205, 6. ferner, Thei dryen it **at** the --- 19, 2. **Aȝenst** the --- 48, 30. 51, 31. 64, 10 usw.

sophisticacioun s. verfälschung, E For þe Sarazenes makes swilke ---**s** for to dessayfe cristen men withall 26, 24.

sophisticate adj. verfälscht, ---, that is to seyne contrefeted 51, 27. 52, 10, 14.

sorbotyn s. ? name des langen pfeffers, The long peper men clepen --- 168, 17. H sorbotin 83, 44. E spotyn 83, 19. nicht aufzuklären.

sore adv. fest, Thei setten it (die dornenkrone) on his heved so faste and so --- that the blood ran down be many places of his visage 13, 26. schwer, sehr, E greued hire **sare** 36, 14.

sory adj. betrübt 140, 4. 141, 4.

sorwe s. 1. kummer, leid 25, 15. 287, 1, 6.

2. trauer, ausdruck des kummers, Where that wommen **maken** gret ---, whan hire children ben y born 286, 22. ähnlich 89, 18, 22.

3. übel, unglück, als ursache des kummers, The comaynz ... diden hym meche --- 37, 24. ähnlich 159, 24. 230, 30. ---**s** 159, 20.

sothe s. wahrheit 120, 15. 135, 19. 136, 6. 139, 10. 141, 9. 222, 2. 224, 11. 269, 3. 313, 24. **in** --- 138, 10. 160, 6.

sothefastnesse s. wahrhaftigkeit 133, 27.

sotylle, sotyle (**subtyle** 283, 17) adj. 1. dünn, fein, E Abouen on þir hilles es þe aer so clere and so **sutili** þat men may fele na wynd þare 9, 1, 2.

2. scharf, feinsinnig, **Sotyle** compassement of wytt 180, 19. The most **sotyle** men in alle sciences 219, 11; vgl. z. 17.

3. in einem üblen sinn, schlau, listig 278, 1. 280, 7. 283, 17.

sotyltee s. 1. scharfsinn 51, 17. 219, 13.

2. list, Thei geten gold be this --- 301, 29. vgl. 302, 15.

3. schlauheit, Of a riche man that made a marveyllous castelle ... and of his --- 270, C.

soudan (**souldan** 40, 11. **soudain** 36, 19) s. sultan, oberster herrscher der mohammedaner, There were wont to ben 5 ---**s** but now there is no more but he of Egypt 36, 7.

The --- is lord of 5 kyngdomes 35, 25. ferner 38, 2, 9. 39, 14. 40, 4, 9. 53, 19. 64, 16. 76, 1 usw.

soudyour (**souldyours** 38, 25) s. soldat 35, 19. 38, 25. insbesondere von söldnern, **sowdyoures** 155, 8. 230, 14.

soule s. seele 114, 26. 202, 10. 316, 18. ---**s** 19, 7. 124, 1. 210, 27, 30. 211, 8. 316, 15.

soupe vb. einschlürfen 129, 12.

souper s. abendmahl, vom abendmahl Christi 91, 17.

southe s. süden 31, 18. 81, 9. 88, 1. 93, 14. 96, 6. 117, 2 usw. adjektivisch, The --- syde 73, 19.

sovereyn (**soverayn** 235, 3. **sovereygne** 79, 30) 1. adj. oberst, --- lord of alle the world 235, 3. ebenso 42, 11. 167, 13. 236, 31.

2. s. vorgesetzter, herrscher, The wommen will not suffre no men ... to ben here ---**es** 154, 3. von stämmen, die eine hegemonie führen 224, 21. oberster herrscher, fürst 224, 2, 3. 229, 17. 250, 7. von dem griechischen patriarchen 79, 30. bildlich 1, 5.

sowce vb. einpökeln, Thei kutten of hire eres and ---**n** hem in vynegre 251, 25. R les mettent en vin egre en soucy 123, 38. E layes þam in vynegre for to sowce 123, 17.

sowd s. sold, Thei gon often tyme in --- to help of other kynges in here werres, for gold and sylver as othere sowdyoures don 155, 7. H en soudes 78, 32. E kynges of oþer rewmes neghe þam wagez þam 78, 8, 9. A are often in **soudy** with other lordes 118, 15.

sowen vb. säen 130, 1. 288, 29.

sowke vb. 1. saugen an, The pappen that thou ---**dest** 30, 4.

2. einsaugen, Thei ... ---**n** it (die nahrung) in 205, 14.

sown s. schall 281, 3.

sowne vb. schallen lassen, The mynstralle goynge before hem ... **sownyng** here instrumentes 234, 9. vgl. 279, 9.

sownynge s. klang, The langage of that contree is more gret in --- than it is in other parties beȝonde the see 152, 15. H la langage qi pluis grant est qe nul altre 77, 27. ferner vgl. C bei Warner 76, anm.; Pollard s. 101; fehlt Hll. nach 150, 32.

space s. 1. zwischenraum 185, 20.
2. zeitraum, The --- of 7 ȝeer 242, 32.
span s. spanne, 3 ---**s** long 211, 27.
spare vb. 1. schonen 287, 28.
2. unterlassen, I wille not --- ... for to telle ȝou a partie of him and of his estate 222, 2.
sparhauk s. sperber 145, 24. 166, 23. **sparehauk** 145, 21. ---**es** 238, 26. **sparrehawk** 145, 17. **sperhauk** 142, C.
sparkle vb. funkeln, Eyen, that ben everemore ... **sparklynge** as fuyr 282, 6.
speche s. 1. sprache, die fähigkeit zum sprechen, God hathe --- 135, 22.
2. sprechen, reden, With outen --- of ony word 234, 5. ähnlich 267, 12.
3. gerücht, gerede, The comoun rymour and --- 52, 32.
4. sprache, Our langage and --- Warner 71, anm.: Pollard s. 86; fehlt Hll. nach 142, 4.
specyalle adj. besonder 66, 20. 82, 7. 165, 1, 19. 306, 6. 309, 34.
specyally adv. besonders 4, 32. 166, 7.
specyaltee s. besondre auszeichnung, That was ȝoven to me for gret --- 13, 14.
spede vb. guten erfolg haben, Whan thei ---**n** wel in here iorneye 166, 8. ebenso 305, 34.
spedyly adv. eilig 244, 4.
speke vb. (pt. **spak** 58, 22. 60, 19. 99, 13 usw. ---**en** 298, 13. part. pt. **spoken** 31, 6. 40, 24. 52, 15 usw.) 1. intr. A. sprechen, Thei ---**n** nought, but thei gronten 274, 3. ähnlich 170, 28. 196, 1. 205, 15. 232, 11. 238, 28.
B. sprechen, reden, erzählen, Many men desiren for to here --- of the holy lond 4, 12. vgl. z. 28. ähnlich 20, 32. 31, 6. 40, 24. 42, 19. 52, 16. 64, 4 usw. The welle, of the whiche holy writt ---**the** offe 29, 29. ähnlich 79, 10. 85, 13. 110, 10. 111, 5 usw.
C. ---**with** 40, 7. 137, 9. 140, 7.
D. sprechen, anreden, ---**to** 40, 10. 58, 22. 60, 19. 105, 12. 133, 10. 220, 7 usw.
2. tr. sprechen, No man is so hardy to --- a word 220, 6.

ähnlich 183, 29. 235, 28. Thei **spak** frensche righte wel 138, 32. ähnlich 183, 28. 184, 11. 267, 10.

spekelede adj. bunt 290, 6.

spekere s. redner, Moyses was famileer --- with God 136, 16.

spelunke s. höhle, gruft 66, 24.

spende vb. ausgeben, verbrauchen 253, 4. 277, 5. E 136, 21.

spere (1) s. speer 65, 1. 83, 2. 183, 5. 197, 3. 253, 7. ---**s** 238, 4.

spere (2) s. sphäre, Everyche of hem (der philosophen) han before hem astrolabres of gold; sum ---**s**, summe the brayn panne of a ded man etc. 234, 23. E ---**s** of precious stanes 115, 10.

spere heed s. lanzenspitze 14, 25.

spere schaft s. lanzenschaft 14, 22.

spice s. gewürzwaren, kollektiv 67, 22. pl. ---**s** 48, 8. 51, 13. 169, 20. 188, 5. 215, 3. 265, 9. 307, 13.

spicerye s. gewürz 170, 2. 187, 17. 270, 20. E spiceries 25, 6.

spye s. kundschafter, pl. ---**s** 131, 1.

spykenard s. spikenard, Of --- of Spayne and of othere spices 51, 13.

spyne s. **porc de spyne.**

spirít s. geist, The --- of God 136, 17. vgl. 135, 33. wykked ---**s** 159, 22. ähnlich 170, 28.

spiritually adv. geistig, E þai vnderstand noȝt haly writte --- bot after þe letter 68, 26.

spirituelle adj. geistlich, Lord --- and temporelle 43, 28. ebenso 20, 14.

spore s. sporn, pl. ---**s** 248, 33.

spotted adj. gefleckt 289, 10. 290, 14.

spounge s. schwamm 9, 10. 17, 7.

sprede vb. 1. sich ausdehnen, ausbreiten, It (der Nil) may ---**n** abrood thorghe the contree 45, 21. ferner 219, 26. 2. sich verbreiten, Thei of Caspye schulle gon out and ---**n** thorghe out alle the world 267, 16.

springe vb. 1. intr. springen, hervorwachsen, Of theise three greynes **sprong** a tree 12, 3. vgl. z. 9. ferner, E when

þe lefez begynnez to spring 83, 19. E twa welles þat **springes** vp þare 51, 18. ähnlich E 150, 16.

2. tr. besprengen mit, Thei ---**n** the blood upon the ydole 170, 31. 174, 1 (Hll. Dict. 789).

sprote s. splitter, The tronchouns flen in ---**s** and peces 238, 5 (s. Hll. Dict. 789).

square adj. quadratisch 85, 32. 158, 21. 160, 12. 188, 14. 10 myle **sqware** 41, 11.

-squared adj. eckig, Sume ben 6-, sume 4- 160, 13.

squarenesse s, quadratische gestalt 159, 2.

squyrelle s. eichhörnchen, pl. ---**s** 206, 5.

stable adj. fest, --- in the feythe 282, 13.

stable s. stall, pl. ---**s** 17, 23.

stage s. etage, It (der schauspielplatz) is made with ---**s** ... that every man may wel se 17, 20. ferner 84, 34. 85, 6. als rednerbühne 236, 18.

stampe vb. zerstossen 189, 10.

stank s. teich, see 115, 32. 116, 3. ---**s** 209, 5. H lac 57, 34. E þe staunkes (C **see** 115, 2) of Geneasareth 57, 14.

staphis pl. s. (gries. σταφίς; s. Mätzner, Sp. 2, 182) rosinen, There nyghe is the vyne ... that men clepen reisins, **staphis** 62, 9. H roisins staphis 32, 20. S G stafes.

state s. zustand, I asked him how he knew the --- of cristene men 138, 19.

stature s. 1. körpergrösse 203, 6. 211, 27. 212, 13, 15. 284, 32.

2. gestalt, Folk of foule --- 203, 12.

statute s. erlass 225, 28. ---**s** 239, 17.

stede (1) (ags **stede**) s. 1. ort, pl. ---**s** 6, 10.

2. stelle, statt, **in --- of** 59, 8. 67, 21. 174, 15. 177, 24. 194, 17 usw.

stede (2) (ags **stéda**) s. pferd 289, 11. besonders prachtpferd 254, 26. ---**s** 236, 24.

steel s. stahl 190, 9, 16.

stepmoder s. stiefmutter, pl. **stepmodres** 246, 22.

steppe s. fussstapfe, ȝit ben the ---**s** of his feet sene in the roche 113, 10. vgl. 81, 6.

stere vb. 1. tr. in bewegung setzen 32, 13. bildlich, E a wikked

man ... kest a brynnand fyrebrand at oure Lord for to **stirre** him til ire 58, 1.

2. intr. A. sich bewegen, Seynt John **---d** in his modres wombe 94, 8. ähnlich 22, 26. 282, 7. ferner, E Godd ... thurgh wham we alle liffe, **stirres** and hase beyng 24, 27. It (der mond) giffez vs will to be mykill **stirrand** aboute 81, 15. vgl. C 162, 20.

B. weggehen, No wille for to meve ne **stere** to seche strange places 162, 14.

sterynge adj. rührig, bewegungslustig, Thei (die Indier) ben not --- ne mevable 162, 6. H ne sont point mouables 81, 30.

sterynge s. bewegung, Because that Saturne is of so late --- 162, 12. H de si tardif mouement 81, 32. E mouyng 81, 11.

sterre s. stern 70, 20. 72, 27. 86, 21. 180, 2, 3. 181, 1, 11. 301, 8. **---s** 181, 6. 301, 7.

stewe s. geheizte stube oder grosser ofen, Every man hathe **---s** in his hous, and in tho **---s** thei eten and don here occupatiouns 131, 7. H estiues 65, 35. E a stewe 65, 16.

sty s. schweinstall 312, 1.

stye vb. steigen, auffahren, Jesus **steyghe** to hevenes alle quyk 134, 19. vgl. z. 15. ebenso 96, 23. 133, 32. 134, 15.

style s. art, The --- of his lettres 222, C.

stille adj. 1. still, ruhig 86, 14, 125, 3. 272, 34.

2. schweigend 236, 21. Ther fore I schalle **holde me ---** 306, 8. 314, 20.

stynge vb. beissen, Serpentes ... that **stongen** men upon hire ʒerdes 286, 16.

stynk s. gestank 282, 10.

stynke vb. (pt. **stank** 97,18. part. pt. **stonken** 10, 32) stinken 101, 11 und oben.

stynkynge s. stinken 284, 4.

styward s. haushofmeister, The --- of the court 236, 27. ähnlich 277, 21.

sto(c)k s. stock (des kreuzes) 10, 19.

ston s. 1. stein, als name des materials oder ein stück davon 7, 19. 15, 9. 30, 6. 75, 15. 76, 5. 81, 7 usw. A **---es** cast

92, 20. 93, 15. 96, 5. pl. ---**es** 62, 30. 72, 25. 98, 33. 104, 3 usw. ---**es of marble** 71, 13.

2. edelstein, A --- well schynynge 48, 25. ferner, Precyouse ---**es** 56, 13. 85, 33. 132, 10. 138, 23 usw.

stondard s. standarte 275, 6.

stonde vb. 1. stehen, Before the emperoures table ---**n** grete lordes 220, 4. ähnlich 59, 21. 85, 5. 234, 32. The stock, that **stode** within the erthe 10, 19.

2. (still)stehen, It (der fluss) ---**the** stille 125, 3.

3. liegen, In that contree is an old castelle that **stont** upon a roche 145, 16. ähnlich 31, 11. 73, 2.

4. (auf)stehen, ---**the** up 235, 7.

stoppe vb. verstopfen, verhindern, Thei ... ---**n** his brethe 201, 18.

2. hindern, Whoso ---**d** that water from hem 47, 4.

store vb. anfüllen, versehen, That cytee is on of the best ---**d** of sylk 215, 16.

storye s. 1. geschichte, The --- of Noe 11, 11.

2. bildliche darstellung einer geschichte oder eines märchens, In tho plates ben **stories** and batayles of knyghtes enleved 188, 17. H y a histoires et batailles 94, 32.

strangle vb. erwürgen 194, 12.

straunge, strange adj. 1. fremd, ausländisch, Messangeres of --- contrees 40, 8. ähnlich 162, 15, 21. 178, 9. 199, 33. 251, 7.

2. neu, ungewöhnlich, Rehercynge manye --- thinges 314, 14. ähnlich 20, 32. 315, 24.

straungere s. 1. fremder, ---**s** fro the holy and verry beleeve 139, 8.

2. fremdling, ausländer 40, 15. 245, 6. pl. ---**s** 29, 13. 40, 10. 250, 12. 252, 22.

strecche vb. 1. intr. sich erstrecken, Mesopotamye ---**the** also unto the desertes of Arabye 43, 13. ähnlich 156, 1. 157, 20. 258, 10. 259, 7. 262, 8. 266, 3. 304, 11.

2. reflex., The 7 clymates ---**n hem** envyrounynge the world 186, 16. ähnlich 255, 13. 259, 21.

stree s. stroh 253, 19.

streght(e) adj. steil: The mountaynes ben so hye and so --- **up** 266, 24.

streyghte (**streghte** 92, 34. 131, 18) adv. gerade 56, 20. 303, 3 und oben.

streyt adj. eng, schmal, --- that is to seye narow 45, 15. ähnlich 256, 32. 266, 34. 311, 6.

streyte adv. 1. enge, fest, Clothed, now ---, now large 137, 27. H estroit 69, 37.

2. bildlich, genau, Thanne thei schullen ... pursuen him so --- 267, 31.

streytely adv. streng 286, 10.

strengthe s. 1. kraft, stärke, In --- of that mete 62, 6.

2. kraft, tüchtigkeit, leistungsfähigkeit, The word of God hathe gret --- 136, 7. ähnlich 3, 16. 138, 8. The --- of here growynge 159, 5. fast pleonastisch, Made be --- of men 265, 27. Be --- of sword 111, 15. vgl. 251, 31. To beholde the --- of the contree (seine vorzüge) 226, 21.

3. macht, gewalt, Made soudan be --- 36, 12. ähnlich 35, 27. 37, 31. 111, 21.

strete s. strasse 90, 8. ---**s** 96, 20. 307, 31.

strif s. streit 11, 16. 159, 19.

striplynge s. jüngling, ---**s** 278, 25.

strok s. schlag 260, 33. ---**es** of thonder blastes and of tempestes 282, 22.

strong (kompar. **strengere** 278, 4) adj. 1. stark, körperlich, Sampson the --- 33, 8. ähnlich 64, 10. 143, 11. 205, 22. 265, 10. 269, 5.

2. hart, fest, Wode, hard and --- 288, 34. vgl. 269, 16. übertragen: --- wynter 266, 34.

3. stark, fest, In Egypt there ben but fewe forcelettes or castelles because that the contree is so --- of himself 47, 7. --- toures and gode 209, 24. ferner 46, 3, 5. 47, 1. 55, 29. 92, 9, 11. 117, 9. 124, 11. 268, 2 usw.

4. kräftig, It makethe a man more --- aȝenst his enemyes 159, 30.

5. mächtig, von einem herrscher 164, 10.

6. kräftig, stark, an geschmack, In that contree growen manye --- vynes 171, 16.

strongly (--- **lich(e)** 209, 16) adv. 1. stark, mit kraft 62, 13. 267, 33.

2. bildlich, dicht, --- enhabyted with peple 209, 16.

3. fest, A fair tour and ... --- made 75, 3. vgl. It fresethe more --- 131, 6.

subgette (**subiettes** 3, 2) s. unterthan 3, 2. 18, 27. 41, 15. 82, 7.

subieccioun (**subiectioun** 218, 10. 224, 16) s. unterwerfung, Chane putt in --- alle the londes aboute him 226, 18. In tokene that thei ben under mannes fote and under --- of man 218, 10. ferner 146, 17. 224, 16. 225, 4, 15. 227, 26. 228, 20. 259, 32. 267, 18. 295, 8.

subtyle adj. schlau, listig 283, 17. vgl. **sotyle.**

succeede vb. nachfolgen 224, 27.

successour s. nachfolger 43, 29.

suche 1. adj. A. solcher, derartig 53, 5. 61, 21. 148, 15. 149, 4. 205, 13. 212, 8. 213, 8 usw. --- **as** 114, 30. 183, 29. --- **that** 44, 23. 139, 34. 178, 7.

B. derselbe, der genannte, The dom schalle begynne at --- houre **as** oure Lord descended to helle 114, 30. vgl. zz. 28, 31 und 18, 33.

C. wie folgt 109, 19.

2. pron. ein solcher 218, 11. --- **as** 82, 15, 166, 9.

suffise vb. genug sein 221, 9. 314, 8.

suffre vb. 1. leiden, erleiden, So hoot that no man may --- his hond there in 156, 10. To --- peyne 194, 14. ähnlich 11, 19. 170, 34. 175, 21. 176, 2. 202, 11, 14. --- passioun and dethe 2, 6, 16. 22, 6. 47, 25. 114, 24. 275, 14. 296, 32.

2. dulden, ertragen, The wommen will not --- no men amonges hem 154, 2. ähnlich 18, 28. 126, 25.

3. nicht hindern, gestatten, Thei --- not the latynes to syngen at here awteres 19, 24. ähnlich 66, 19. 81, 26. 84, 11. 134, 25. 149, 1. 154, 16. 202, 18. 246, 9. usw.

sugre s. zucker 141, 16. 152, 6.

sukkarke s. ein leckergericht, ein zitronat, Ther of he ȝevethe of the flesche to his most specyalle frendes in stede of enter

messe or **a** --- 310, 1. (s. Hll. Dict. 826, **sukcades**). R entremes 153, 41.

sulphur s. --- **vif,** eine art schwefel (Mätzner Sp. 2, 171) 48, 8. H soufre vif 25, 35. E sulphure viue 25, 6.

sum (**som** 272, 18. **summe** 6, 9. 28, 8. 68, 16 usw. **somme** 22, 22. 219, 28.) 1. adj. A. irgend ein, von unbestimmter art (Schmidt Shak. Lex. 1085), No straungere comethe before him, but that he maketh him --- promys and graunt 40, 16. vgl. 125, 12. ferner --- **other** 125, 29. 164, 25.

B. von unbestimmter quantität, Of the princypalle yles, etc. ... I schalle telle ȝou --- partye 272, 18. Häufig --- **men,** gewisse, In that same place was Adam formed and made, after that that --- **men** seyn 67, 6. ähnlich 22, 22 28, 8. 71, 27. 78, 1. 113, 12. 144, 13. 145, 25 usw.

C. von unbestimmter zahl, Natheless there is gode lond in --- place 130, 4. pl. einige 54, 5, 6. 58, 9. 101, 8. 280, 21 usw.

2. pron. A. pl. gewisse, einige 51, 10. 65, 8. 68, 16. 122, 7. 140, 18. 141, 12. 158, 12. 160, 12 usw.

B. ein teil, That chirche is fulle lowe in the erthe, and --- is alle with inne the erthe 95, 13.

summe (**somme** 249, 16) s. betrag, A gret --- of sylver 13, 2. vgl. 249, 16.

superficialtee (**superficialtie** 183, 15) s. oberfläche, The --- of the erthe 186, 9. vgl. z. 7 und oben. H superficie 93, 23.

superscripcioun s. umschrift, The --- aboute his litylle seel 231, 16.

suppose vb. meinen, glauben 95, 14. 277, 26. 302, 9.

surely (**seurly** 169, 14) adv. 1. sicher, ohne gefahr 169, 14.

2. gewiss 113, 17.

surname s. beiname, Nazarethe, of the whiche oure Lord berethe the --- 104, 34. ähnlich 112, 11. This cytee founded Helizeus Damascus ... and he named the toun after his --- Damasce 123, 6.

surienes (**syryenes** 224, 8) s. pl. syrier, als name einer religionspartei im osten 121, 6.

surtee s. versicherung, feierliche bestätigung, pl. ---**z** 294, 14. R seurtez 145, 40. E suertee of peess 145, 18.

susteyne vb. 1. stützen, tragen 168, 8. 200, 11.
2. ernähren, unterhalten, Oure mete, that we --- with oure bodyes 293, 18. Of lemmanes, als manye as he may --- 135, 23.

suster s. schwester 84, 14, 19.

sustynance s. nahrung 47, 21.

swanne s. schwan, pl. ---**s** 86, 5. 216, 16.

swelogh(e) s. strudel 33, 2 (s. Stratmann, **swelȝ**; Jamieson, **swelchie** und **swelth**). E swelgh 16, 22. H une espiral 16, 45.

swerd (**sword** 111, 16. 291, 4.) s. schwert, degen 37, 28. 38, 1. 86, 17. 140, 34. 141, 2. 254, 25. 291, 4. ---**es** 40, 11. bildlich, Be strengthe of the --- 111, 16.

swerded part. adj. mit einem degen bewaffnet 137, 27.

swere vb. (part. pt. **sworn**) schwören, He that ---**the**, will disceyve his neyghbore 292, 13. vgl. z. 11 und 41, 28. 89, 19.

swete (superl. **swettest** 179, 34) adj. 1. süss, von geschmack, This manna is ... more --- than hony or sugre 152, 5. ähnlich 49, 25. 141, 14. 189, 7. --- water 57, 12. 99, 9. 132, 8. 304, 28.
2. süss, frisch, The best flesche and the **swettest** 179, 34.
3. wohlriechend, The --- odour 216, 29. ähnlich 39, 13. 60, 10.

swete vb. 1. intr. schwitzen, anlaufen, Anon it (der diamant) begynnethe for to wexe moyst and for to --- 160, 1.
2. tr. ausschwitzen, Where oure Lord **swette** droppes of blood 96, 7.

swete smellynge part. adj. wohlriechend 244, 13.

swetynge s. schwitzen 60, 9.

swetnesse s. süsse, von wasser 7, 16.

swift adj. schnell, --- renneres 205, 22. ferner, E þe **swifthest** beste of fote 151, 1.

swyftly adv. schnell 244, 4.

swyftness s. schnelligkeit E 100, 16.

swymme vb. schwimmen, E Fischez þat hase all þe see at will to --- in 96, 8, 9.

swyn s. schwein, A --- 312, 1. pl. 20, 2. 166, 22. 248, 6. 250, 15. 290, 12, 15. **swynes** flessche 72, 2.

swythe adv. schnell 27, 12.

Tabernacle s. hütte, häuschen, In the myddes of the chirche is a --- as it were a lytylle hows 75, 4. vgl. z. 10. ähnlich 76, 4. ferner, There (in der bundeslade) was ... the --- of Aaron and a --- square of gold 85, 32. H vne table quarree dor 43, 32. E a table of gold 43, 8. ferner C 86, 5. H tabernacle dor 43, 34. E a tabernacle 43, 12. ferner, laubenhütte, zelt, E Late vs make three ---**s** 56, 23 (tria tabernacula Matt. XVII, 4).

table s. 1. tafel, platte 11, 10. 86, 6. 124, 21.

2. tisch 91, 17. 116, 16. 217, 23. 218, 19. 219, 24 usw. ---**s** 218, 27. 219, 2, 24. 220, 17. 275, 33. 276, 2.

tablett s. täfelchen 234, 7.

tabour s. kleine trommel, pl. ---**s** 281, 3. R tabours 138, 25. E tawturnez 138, 18.

tayl s. schwanz 289, 12. 291, 12.

take vb. (pt. **toke** 11, 31. 37, 11. 41, 25 usw. **token** 26, 9. part. pt. **taken** 33, 9. 68, 1. 79, 18 usw.) 1. anfassen, mit der hand nehmen, He hathe so longe nayles that he may --- no thing ne handle no thing 310, 30.

2. nehmen, mit verblassung der vorstellung des anfassens, Thei ---**n** ensense ... and sensen the ydole 174, 8. ähnlich 52, 1. 161, 3. 245, 3. 249, 10. mit auslassung des objekts, The aungel ... bad him --- and ete 296, 12.

3. nehmen, wegnehmen, Of that salt every man ---**the** what he will for to salte with 149, 16. ferner 15, 12. 49, 18. 309, 12.

4. fangen, einfangen, holen, Theise bestes thei let ---**n** whan thei ben ȝonge 210, 34. ferner 166, 24. 192, 12, 19. 193, 7. 209, 6. 216, 20, 21 usw.

5. gefangen nehmen, Ȝif thei ---**n** ony man in bataylle 197, 4. ähnlich 33, 9. 83, 29. 95, 29. 96, 5. 197, 4. 230, 5, 8.

6. einnehmen, erobern, This man **toke** the cytee of Tri-

pollee and destroyede manye of the cristene men 37, 12. ähnlich 26, 9. 41, 25. 104, 11.

7. zu einem bestimmten zweck nehmen, His ambassedours ---**n** here dromedaries ... and thei priken in alle that evere thei may toward on of the innes 243, 12. ähnlich 301, 21, 29.

8. eine frau bez. einen mann nehmen, There **toke** Josephe our Lady **to wyf** 112, 12. ähnlich 135, 22. 140, 4. 272, 6.

9. etwas zu sich nehmen, To ---**n** the ayr 312, 13 ähnlich von nahrung 205, 12.

10. auf sich nehmen 38, 24. 176, 5.

11. aneignen 179, 8. mit gewalt nehmen 222, 20.

12. erhalten, bekommen, To --- **mede** 98, 19. ähnlich 149, 10. 239, 20. ferner, bildlich, The mount of Mambre, of the whiche the valeye ---**the** his **name** 68, 8. ähnlich, **avys** 180, 8. **hele** 104, 8. **solace** 315, 31. eine gestalt annehmen, The perl of his owne kynde ---**the** roundnesse 159, 1, 2.

13. aufnehmen, He that ---**the** (accipit) a prophete in my name 98, 18.

14. annehmen, nicht zurückweisen, Oure Lord **toke** his service to his plesance 151, 11. ebenso 295, 26.

15. unternehmen, To ---**n** this holy viage 4, 4.

16. geben, He **toke** him three greynes of the same tree that his fader eet the appelle offe 11, 31. ähnlich 62, 16. 87, 13. 131, 25. 309, 1. vgl. --- gode **kepe** 51, 5. That contree is clept the Galileee of folk that weren **taken to tribute** of Sabulon and ot Neptalym 117, 14. H la Galilee des gentz, qi fuist baille as tribuitz de Zabuloun et de Neptalim 58, 30. E It fell in þe lote of Z. and of N. 58, 6.

17. mit gewissen präpositionen, **awey** 111, 20. **down** 79, 18. **out** 180, 8.

18. als wörtliche übersetzung des franz. **prendre**, Anon it (der balsam) wole --- and beclippe the mylk (gerinnen machen, s. Mätzner Sp. 2, 175) 52, 4. H tantost ly lait acoillera (S) et prendra 27, 24. vgl. **beclippe.**

takynge s. 1. das fangen 166, 26.

2. --- **up**, aufnehmen 238, 11.

tale s. aufzählung, erzählung 6, 8.

taloun s. klaue, pl. ---**s** 198, 17.

tame adj. zahm, Olifauntz, --- and othere 238, 30.

targe s. schild 197, 2. E target 97, 18.

tarye vb. 1. intr. zögern, He (Saturn) ---**the** to make his turn ... 30 ȝeer 162, 10.

2. tr. einstellen, Alle thoughe I --- my matere for a tyme 160, 19.

taryenge s. das zögern 226, 12.

tartarie (**tartaryenes** 255, 2. E **tars** 20, 21) s. ein kostbares tuch aus dem orient (s. Yule, Cathay 246; Marco Polo I², 285), Clothed in clothe of gold or of **tartarye** or of camaka 40, 1. E clathe of gold or **tars** or in chamelet 20, 21. ferner, Tentes made of clothes of gold and of ---**s** fulle nobely 233, 3. vgl. z. 7 und oben. E **tartarene** 114, 17. vgl. Hll. Dict. **tars** und **tartarin**, s. 852; Du Cange, **tartaria, tartarinus.**

tartaryene s. tartar, pl. ---**s** 224, 11. 231, 19. 252, 16, 28.

tast s. geschmack, Thei (die fische) ben of right gode --- 273, 8.

taverne s. weinhaus, pl. ---**s** 137, 20.

teche vb. (pt. **taughte** 137, 5. 300, 2. part. pt. 118, 11. 132, 17 usw.) 1. zeigen, erklären, To --- ȝou the way from Constantynoble to Jerusalem 21, 1.

2. lehren, unterrichten, There he wolde preche and --- the feythe ... unto his children 1, 14. ähnlich 219, 22. Mary was **taughte** of the aungel 132, 17. ferner 114, 2. 166, 34. 312, 33. mit zwei objekten 137, 5. 300, 2.

3. üben, schulen, Thei ben fulle harde folk and moche peyne and wo mow suffren ... for thei ben **taughte** therto in hire owne contree of ȝouthe 253, 3. von tieren, trainieren 118, 11. 194, 11. 209, 4.

telle vb. (pt. **told**, ---**e** 61, 15. 114, 3. 137, 6 usw. part. pt. **told** 60, 33. 125, 16. 128, 24) 1. tr. A. schätzen, rechnen, Thei --- no **prys** there of 220, 17. R ils ne preisent tant 108, 32.

B. aufzählen, Othere londes ... that it weren to long to ---**n** or to nombren 144, 13. vgl. 150, 26.

C. erzählen, Mynstrelles that ... ---**n** gestes 220, 8. ähnlich 114, 20.

D. sagen, mitteilen, Machomet, to the whiche ... seynt Gabrielle the aungel often tyme **tolde** the wille of God 139, 15. ferner 6, 6. 60, 33. 61, 5, 15. 114, 3. 125, 24. 128, 24. 130, 12, 14. 131, 20. 137, 6 usw.

2. intr. erzählen, sagen, Of here variance were to longe to --- 122, 11. ähnlich 125, 16. 131, 20. 135, 6. 138, 29. 178, 3. 206, 22. 291, 20. 303, 32.

tempere vb. gehörig mischen, To taken here propre leves and stampe hem and --- hem with water and than drynke it 189, 10.

tempest s. 1. sturmwind 13, 31. 184, 8. ---**es** 129, 23. 280, 24. 282, 23. 284, 14. 292, 29.

2. vom lärm des brausenden wassers 305, 28.

temple s. tempel 47, 31, 32. 48, 1, 4. 81, 1, 5. 85, 8, 11. 86, 24. 87, 8. 88, 1, 3 usw.

templere s. tempelritter, pl. ---**s** 88, 4.

temporelle (**temperelle** 20, 14. **temporel** 4, 2.) adj. weltlich, Lord spirituelle and --- 43, 29. ähnlich oben. E bathe of temperaltee and of spiritualtee 10, 26, 22, 16.

tempree adj. mild, A gode contree and a --- 240, 9.

tempte vb. versuchen, von der versuchung Christi 87, 25. 98, 31. 104, 17.

tender adj. weich, The softe ground and the --- 303, 23. Other dyamandes ... that ben ȝit more --- 158, 4.

tenderly adv. schmerzlich betrübt, bitterlich, The place where seynt Peter wepte fulle --- 92, 19.

tent s. zelt 253, 12, 20. ---**es** 63, 19. 233, 2. 248, 3. 252, 24. 255, 20. 256, 15. 307, 27.

tenthe adj. zehnte 176, 5. s. mit vertäuschung, statt der kardinalenzahl, Arrayed, be thousandes, be hundredes and be ---**s** 232, 16. R par diseiniers 114, 29.

tentyfly adv. aufmerksam 299, 19.

tere s. träne, pl. ---**s** 65, 18. 97, 15. 199, 9.

tere vb. raufen, There weren Marie Cleophee and Marie Magdaleyne and ---**n** here heer 81, 20.

terme s. bestimmte zeit, Thou ... hast no --- of this lif, neither day ne hour 295, 9.

terrestre adj. irdisch, paradys ---, s. **paradys**.

testement s. 1. letzter wille 89, 23.

2. abteilung der heiligen schrift, The olde --- 20, 1.

thaby s. ? rohr, schilf, In that lake growen cannes that thei clepen ---, that ben 30 fadme long 190, 1. H thaby 95, 30. S cabi G tabati E thaby 95, 5. Brunetto Latini, Li Livres deu Tresor, publié ... par P. Chabaille, Paris, 1863, I, 4, 123, p. 158, les grandismes jons qi sont sor la mer que li barbarin apelent **tabi** (sonst **thabi**). s. Warner 201. Yule, Marco Polo II, 244, 386, will das wort aus dem persischen **tabashir**, eine kieselartige masse in den fugen des bambus, erklären. s. ferner Cathay 93, 470. vgl. die darauffolgende schilderung bei Maundeville.

than konj. als, nach komparitiven 14, 20.

than, **thanne** (ohne unterschied) adv. (ags **þon**, **þonne**, **þanne**) 1. dann, damals, Engelond, that was clept **thanne** Brytayne the more 12, 21. ähnlich 49, 5. 79, 8. 115, 1.

2. dann, darauf, And **than** passe men be the welle of Maroche ... and **thanne** gon men be desart unto the vale of Elyn 57, 8, 12. **Than after** is Hircanye ... and many other kyngdomes 143, 13. ähnlich 24, 26, 31. 25, 16. 37, 17. 39, 12. 60, 7. 61, 15. 63, 10, 11. 68, 14. 83, 10 usw.

3. dann, so, also, in dem fall 4, 5. 23, 25. 113, 23. 170, 8. 202, 12, 16, **so** --- 228, 14.

thank s. dank, He hathe no --- for his travaylle 208, 7. vgl. 285, 23. **þaire** ---**es**, mit ihrem willen, E þis ile dare na pilgrim come in ne nere it **þaire** ---**es** 140, 15. R en celle isle nul ny entre voluntiers ne nul appreche del isle 140, 36.

thanke (**thonked** 5, 4. 137, 12) vb. danken, ---**d** be alle myghty God 189, 16. 284, 17. vgl. oben und 295, 3.

thankynge s. 1. danken 316, 19.

2. dank, Thei ... maden grete ---**s** to God 227, 11.

that 1. pron. dem. A. der, dem gebrauch des bestimmten artikels entsprechend, --- **other** 232, 4. 304, 21, 23. ferner s. **on**.

B. als allgemeines demonstrativum (s. Koch Gr. 2, § 328), der, dieser, jener, He hathe lost alle but Grece, and **that** lond he holt alle only 8, 8. ähnlich 1, 21. 2, 5. 10, 7. 11, 1. 13, 33. 15, 22 usw. pl. **tho** 13, 12. 118, 14. 130, 5. 131, 12. 139, 31 usw.

C. als gegensatz zu **this**, das ferner liegende bezeichnend (Mätzner, Gr. 3, 250), It is resoun that sche make him company in --- other world, as sche did in **this** 171, 4. ferner 107, 8. 154, 15.

D. der, solcher, Thei ben of --- kynde that ȝif thei beholden ony man with wratthe thei slen him anon with the beholdynge 285, 14. ähnlich 2, 24. 90, 17. 170, 34.

E. absolut, auf einen subs. oder satzbegriff hinweisend (Mätzner, Gr. 3, 254 ββ), I have seen and beholden many tymes --- of Parys and --- of Constantynoble (d. h. die dornenkronen) 13, 7, 8. ähnlich 10, 9. 14, 26. 161, 23. 166, 7. 173, 4 usw.

2. pron. relativ, der, welcher 1, 17. 2, 17, 34. 3, 10, 21. 4, 14. 6, 4. 7, 2, 6. 9, 3 usw. als zusammengesetztes relativum (id quod), was 77, 9. 131, 21. 146, 7. 170, 18. 282, 24. 309, 12.

3. konj. einführend, A. einen substantivsatz, dass 5, 5. 10, 11, 30. 11, 7, 17. 12, 4. 13, 3 usw.

B. einen konsekutivsatz 252, 20. 285, 10. ferner s. **so, suche**.

C. einen kausalsatz, We synnen ... of that --- wee eten flesche the Wednesday 20, 5.

D. einen finalsatz 2, 25. 51, 23. 53, 11. 130, 15 usw. ferner steht --- in verbindung mit **alle be it, after, but, for, ȝif, how, of, sithe, thoughe, tille, whan, where, why.**

the 1. bestimmter artikel, der 1, 1, 2. 2, 1, 2. 3, 10, 21 usw. hervorzuheben sind folgende gebräuche, --- **whiche** s. **whiche**. vor wochentagen (Mätzner, Gr. III, 160; Koch, Gr. II, § 187), --- Satreday 19, 21. 299, 19. --- Wednesday 20, 6. --- good Fryday 76, 11. vor abstracten (Mätzner, Gr. III, 174; Koch, Gr. II, § 193), Whan he drawethe towardes --- dethe 253, 8.

2. adv. mit komparativen, um so 11, 19. 169, 28. --- ... --- 195, 5.

thefe (**theef** 28, 7) s. dieb, räuber, Whan thei dreden hem of ---**s** on ony weye or of enemyes 113, 12. vgl. z. 18 und 250, 9. 292, 23. vom schächer am kreuze, Dismas, the gode --- 28, 7.

thene (ags **þanon**) adv. davon, That never thei may go --- Wülker LB 2, 200, 25 (Hll. **thens** 271, 5; vgl. aber **thenne** 126, 8, 11). R ne purroient departer de illeoqes 133, 34.

thens adv. daher, von da, dort 110, 8. **from** --- 23, 5. 26, 7 33, 16. 34, 19. 55, 23. 57, 33. 61, 23. 65, 15. 67, 9.

thens forthe adv. von der zeit an, From --- 226, 6.

ther, there 1. adv. da, dort 7, 7. 10, 2. 14, 3. 15, 3, 5. 17, 4 20, 17. 22, 10, 12. 24, 20. 28, 3 usw.

B. pleonastisch als subjekt 4, 10. 19, 7. 22, 26. 27, 19. 30, 32. 32, 9, 12. 34, 20. 41, 7 usw.

2. relative konjunktion, wo, E þare **þare** it (das galiläische meer) and Jordan partes 57, 10. ferner E 65, 16. 102, 19 usw.

there aboute (---**n** 271, 17. 292, 21) adv. in der gegend 5, 1. 191, 18. 211, 10.

--- **besyde**, s. **besyde**.

--- **by** adv. dabei 78, 11. 128, 9.

--- **in** (--- **inne** 22, 21. 32, 15. 57, 11 usw.) darin, dahinein 17, 18. 82, 1. 100, 32. 156, 11. 273, 5. 278, 7.

--- **of**, **therof** (--- **offe** 13, 30. 112, 23. 156, 9) davon, desselben 4, 12. 8, 10. 15, 23. 72, 5. 78, 16. 100, 3. 101, 17 usw.

--- **neyghe**, s. **nye**.

--- **on** adv. darauf 219, 2.

--- **to** adv. dazu 69, 5. 77, 22. 83, 4. 84, 27. 104, 10. 120, 21 usw.

--- **upon** adv. darauf 48, 7. 253, 13.

--- **with** adv. damit 80, 9. 273, 19. --- alle 36, 4. 287, 11.

therf bred s. ungesäuertes brot 18, 33. 19, 1. 121, 10.

therfore, **therefore** adv. 1. dafür 169, 10. 279, 31. 286, 8. 287, 22. 301, 31.

2. darum, deshalb 10, 28. 11, 8. 13, 28. 17, 4. 20, 29. 33, 1. 42, 33 usw.

3. so, also 213, 8. 228, 10. 230, 22. 239, 24. 255, 19. 258, 6.

thider adv. dahin, dorthin 5, 2. 13, 18. 49, 11. 53, 21. 59, 6. 64, 7. 75, 15. 106, 1. 122, 24 usw. From Jerusalem unto --- 112, 31.

thye (**thighe** 193, 28) s. oberschenkel, pl. ---**s** 173, 29. 198, 16. 199, 22.

thikke adj. 1. dick, A --- lykour 189, 25. dicht, A gret --- clowde 260, 23.

2. trübe, The naturelle bawme is fulle cleer ... ȝif it be --- or reed or blake, it is sophisticate 51, 27.

3. häufig, E citeez and gude tounes es þare so thikk þat when a man gase oute of a citee he seez alssone anoþer citee or gude toune before him 152, 13. substantiviert, Hid in the --- of the wodes 226, 34. R en vn espesse bois 111, 34.

thikke adv. dicht, schwer, The tree is so --- charged 168, 10.

thilke adj. solcher 166, 11.

thing s. ding, sache, etwas, 1. als ein teil der physischen welt, In the yle of Cathay men fynden alle maner --- that is nede to man 270, 19. A --- that is clept lymons 199, 23. ferner 164, 15, 21. 169, 6. 174, 20. 177, 25. 236, 5. 237, 7 usw. **Alle** --- 238, 23. **ony** --- 250, 18. pl. God ... that made Adam and Eve and alle other ---**es** 179, 4. ferner 4, 30. 164, 23. 169, 10. 249, 34. 253, 21. 272, 12. 278, 16 usw. wesen, Sche began to crye as a --- that had meche sorwe 25, 15. ähnlich, pl. Quykke ---**es** 22, 26.

2. nur als vorstellung existierend, Fornicatioun is a --- that is kyndely 19, 10. That was possible --- 184, 13. ähnlich 221, 32. Thei commanden certeyn ---**es** 235, 17. ferner 5, 3. 231, 22. 236, 1. 238, 8. 243, 27. 314, 14, 18. unternehmung, The folk of that contree begynnen alle hire ---**es** in the newe mone 248, 30.

thinke, thenke (1) (ags. þenc(**e**)**an**) vb. 1. tr. A. denken, He **thoughte** nevere evylle ne dyd evylle 2, 12.

B. denken, meinen, He **thoughte** wel, that he myghte trusten in hem 226, 15. ferner 84, 26. 175, 20. 176, 21.

294, 12. bedenken, Thon scholdest **thenke** ... that nothing is inmortalle 295, 18.

C. erwarten, He **thoughte** for to have ben Abrahames heir 123, 5.

D. sich entschliessen, His men **thoughten** to putte the heremyte to dethe 140, 31.

2. intr. denken, sich entsinnen, Alle maner of foules that ony man myght **thenke on** 278, 21.

thinke (2) (ags. **þync(e)an**) vb. dünken, At certeyn houres, whan **hem ---the** time 234, 31. vgl. 176, 22. **Me ---the** 169, 28. **thoughte** 283, 31.

thynne adj. dünn, The men han --- berdes 207, 15.

this pron. dem. (pl. **theise** 10, 25. 17, 5. 20, 23. 26, 11 usw.) dies 1. zunächst als gegensatz zu **that**, The veyn glorie of --- world 295, 33, vgl. z. 9. ferner s. **that**, 1, C; im allgemeinen das näher liegende bezeichnend, Of **theise** canes men maken faire houses 190, 2. From **this** ile of Rodes men gon to Cipre 26, 15. vgl. 110, 7. ferner 4, 5. 5, 6. 13, 3. 14, 16. 16, 2. 17, 15. 20, 23 usw.

2. absolut, auf einen subs. oder satzbegriff hinweisend 20, 27. 70, 8. 78, 14. 117, 26. 193, 20 usw. von personen 37, 17. 122, 9. 164, 33.

thondre s. 1. donner als vernichtendes element, blitz, Thei weren nevere greved with tempestes ne with --- ne with leyt 292, 29. vgl. 13, 30.

2. donnerschlag, pl. ---**s** 129, 23. 281, 1. 284, 13.

thondre blast s. donnerschlag, blitz, Strokes of ---**es** 282, 22.

thong s. riemen, A large --- fulle of smale belles 243, 32.

thorghe (**throghe** 303, 26) präp. 1. durch, örtlich, It (die Donau) rennethe --- Hungarie and Grece 7, 12. ferner 4, 19. 6, 10. 21, 2. 22, 3. 23, 8. 24, 13. 34, 1, 4. 35, 11 usw.

2. bei abstrakten verhältnissen, Oure Lord Jesu Crist, --- whom Adam and alle that comen of him scholde ben saved 12, 11. vgl. z. 5. --- inspiracioun of God 16, 16. ferner 3, 7. 26, 22. 69, 3. 78, 16. 139, 6 usw.

thorghe out präp. ganz durch, Men may go sykerlyche --- alle his contree 198, 6. ferner, It (der Ganges) rennethe

--- Ynde or Emlak 304, 19. ferner 214, 24. 239, 21, 22. 243, 29, 31. 267, 16.

thorn (1) s. dorn 13, 12, 13. dornenstrauch, He was crouned eft with a swete --- ... that grew in that gardyn 14, 5. vgl. 13, 24 und ferner 130, 1. 271, 8, 14.

thorn (2) s. name des buchstaben þ, Warner 71 anm.; Pollard 96; fehlt Hll. nach 150, 32.

thou pron. pers. nom. du 24, 33. 25, 3. 27, 8. 77, 9 usw. **thow** 230, 13. **tow** 295, 15. possessiv **thi** 18, 27, 29. 59, 20. 79, 34 usw. **thin** 18, 28. 59, 20. objektiv **the** 18, 30. 24, 32. 25, 1, 4. 30, 3 usw. pl. **ȝee, ȝe** 5, 5. 10, 12. 11, 17. 12, 25 usw. possessiv **ȝoure** 146, 12. 229, 14. 314, 7. objektiv **ȝou** 4, 29. 6, 6. 20, 25. 21, 1 usw.

thoughe (**thoghe** 49, 25. 267, 3. 268, 8) konj. 1. obgleich, wenn auch 24, 34. 41, 6. 49, 25. 211, 6. 221, 29. 235, 32. 243, 11 usw. **alle** --- 264, 8. 266, 4. --- **that** 224, 7.

2. wenn, Tho skynnes thei preysen more than --- thei were plate of fyn gold 217, 3. **as** ---, als ob 16, 13. 52, 12. 80, 21. 107, 27. 139, 27. 198, 20. 200, 8. 214, 17 usw.

thought s. ängstliche besorgnis, verlegenheit, Wee weren in gret --- whether that we dursten putten oure bodyes in aventure 282, 27.

thousand s. tausend 233, 16, 19. 234, 10, 13. ---**es** 232, 16.

thrall s. knechtschaft, E in subieccioun and --- 110, 3. C servage 224, 17.

thralle vb. erniedrigen, His blessede body ... that he ---**d** for us 2, 34. ferner, E þe comoun pople of Egipte thoȝt þam ouer mykill **þralled** and bun in awe 110, 3.

threst s. durst 230, 26.

thridde ordinal. num. dritter 48, 14. 104, 17. 174, 4 usw.

thryes adv. dreimal 13, 34. 23, 16. 91, 16.

thristelle s. distel, A gode contree to sowen inne --- and breres 130, 1.

throne s. thron 276, 4, 12.

throne vb. auf den thron setzen 232, 10.

thronynge s. erhebung auf den thron 175, 5.

throte s. 1. kehle, schlund, Thei (die schlangen) han alle wey the --- open, of whens thei droppen venym 290, 10.

2. kehle des menschen, Thei (die Araber) speken in here ---**s** Warner 71 anm.; Pollard 96, fehlt Hll. nach 152, 32.

thus adv. 1. so, auf diese weise, hindeutend, A. auf das folgende, He clepethe him in his lettres right ---, Chan, filius dei excelsi 231, 10. ferner 17, 31. 18, 22. 77, 14. 142, 2. 169, 8. 180, 23.

B. auf das gesagte, Whan sche had --- seyd, sche entred into the fuyr 70, 3. And --- escaped the emperour from dethe 227, 7. ferner 23, 18. 116, 4. 118, 15. 229, 9. 253, 31 usw.

2. so, bis zu diesem grade, **Thus** moche I will dispende and no more 214, 4.

3. also, daher, And --- scholde it seme that the prophecyes ne were not trewe 77, 16.

tyle vb. bauen, bestellen, Thei --- not the lond ne thei laboure noughte 64, 5. H ceste gent ... ils ne courtiuent ne labourent point la terre 33, 33. ferner, C 71, 19.

tille, **til** 1. präp. bis, an, auf, A. örtlich, The for partie of the heed **til** under the chyn 107, 24.

B. zeitlich 19, 8. 22, 23. 238, 11. 260, 27. 293, 34.

2. konj. bis 24, 21. 163, 8. 177, 11. 188, 3. 210, 5. 221, 33. 243, 21, 26 usw. --- **that** 24, 13, 15. 114, 20.

tyme s. 1. zeit, in gegensatz zur ewigkeit, Almyghty God ... that in perfeyte trynytee lyvethe and regnethe God be alle worldes and be alle ---**s** 316, 26.

2. die zeit mit näherer bestimmung, das zeitalter, In the --- of kyng Cosdre 94, 19. He had lyved fro the --- of Adam his fader unto the --- of Noe 115, 15. ähnlich 36, 13, 21. 37, 4. 44, 9, 10. 68, 10. 89, 30. 91, 12. 107, 8. 164, 30 usw. ferner, In old --- men maden a ʒeer of 10 monethes 77, 18. ähnlich 44, 2.

3. die zeit als zeitperiode, frist, Thei kepen it a certeyn --- 154, 26. A lityl --- 4, 6. longe --- 4, 9, 18. 5, 14.

30, 23. 45, 4 usw. schort --- 150, 23. alle the --- 311, 9. erweitert, in --- of wynter 130, 18.

4. die zeit als zeitpunkt, bestimmte zeit, A. die gegenwärtige zeit, So I wil leve, as **for the** ---, with outen more spekynge of hem 122, 12. ebenso 160, 19. 256, 24. At this --- 314, 9.

B. erweitert, At **alle** ---**s** 225, 21. **Another** --- 206, 12. Thei faste not on the Satreday, **no** --- of the ȝeer 19, 23. **Aftre** --- that the emperour is thus entered, no man schalle be so hardy to speke of him 253, 31. ferner 12, 17. 23, 22. 58, 14. 61, 5. 64, 2 usw. **sum** --- q. v.

C. mit wiederholung, mal, **Many** ---**s** 9, 1. 13, 7. 58, 21. 183, 20 usw. ähnlich 51, 19. The thridde --- 104, 17. 9 ---**s** 227, 34. vgl. **sithe.** **often** ---**s** s. **often.**

5. zeit zur ausführung von etwas, passende zeit, gelegenheit, I schalle devise ȝou sum partie of thinges that there ben whan --- schalle ben 4, 30.

6. zeit als zustand, Also whan it (der Nil) wexethe lytylle it is **dere** --- in that contree for defaute of moysture 44, 30. vgl. z. 28. ferner, Derthe or **gode** --- 55, 7.

7. zeit als wetter, So seyn thei of the sonne be cause that he chaungethe the --- and ȝevethe hete and norisschethe alle thinges upon erthe 165, 5.

tytle s. titel, Thei cleymen for mynstralle of the grete chane, and undre that --- alle kynges and lordes cherisschen hem the more with ȝiftes and alle thing 238, 21.

to I. präp. zu, nach, auf, an, in. 1. räumlich. A. bei bewegung auf ein ziel, He scholde go --- the aungelle that kepte paradys 11, 26. ähnlich 6, 2. 7, 17. 8, 1 usw. vgl. **arise, approche, come, gon, passe** usw. Men may not carye of tho apples --- no fer contrees 49, 31. vgl. **bidde, bringe, ȝeve, sende** usw. den endpunkt einer ausdehnung oder erstreckung einführend, From Sardenar is 5 myle --- Damask 30, 22. ähnlich 17, 1. 27, 15. 94, 12. 99, 13. 100, 19. 117, 32. 150, 14. 153, 6 usw. vgl. **dure, laste, marche, renne** (4), **strecche** usw. den grad der ausdehnung einführend, It

(der wunderpfeil) growed --- a gret tree 117, 4. Stoned --- dethe. ähnlich 76, 5. 146, 16. vgl. **amounte**.

B. mit bezeichnung der richtung, mit oder ohne bewegung, Beȝonde that flomme, more upward --- the desertes, is a gret playn 273, 25. Thei loken ... doun --- the erthe 173, 21. ferner 21, 2. 113, 4.' 259, 6. vgl. **enclyne, knele** (do) **reverence**. bei gedankenäusserungen, vgl. **clepe, crye, preche, preye, seye, speke** usw.

2. die zusammengehörigkeit oder gemeinschaft ausdrückend, Theise hilles passen the clowdes and joynen --- the pure eyr 17, 16. vgl. z. 7; ferner 10, 18 und **bynde. coste, marye touche**.

3. die bestimmung einführend, He solde hem --- servage 83, 31. The emperour Constance wedded her --- his wif 12, 22. vgl. **take**. He had a fayr damysele ... --- his paramour 26, 24. ferner 37, 9, 25. 39, 10. 117, 14. 138, 1. 151, 11. 279, 4 und **constreyne, condempne, deme, putte, turne. To** that ende and entent, that 2, 24. vgl. **ende, Appetyt** --- mete 157, 1. Thinges that thei have **nede** --- here lyvynge 29, 26. vgl. ferner adj. **delycious, plesant, varyaunt**.

4. als ersatz für den dativ der beteiligung, Arabye that was --- on of the 3 kynges 36, 1. H a vn des trois rois 18, 40. vgl. 225, 34. In sothe --- me 160, 6. nach dem prädikat. subs., Fourty ȝeer was I neighebore --- this kynrede 77, 16. Lazar ... that was brother --- Marie 97, 16. ähnlich 43, 29. 102, 19, 20. 136, 15. 230, 30. 240, 10 usw. nach intr. verben, s. **accorde, appere, belonge, commande, obeye**. nach tr. verben, The grete love that he **hadde** --- us, and we nevere **deserved** it --- him 2, 30, 31. A gret man ... usurped the lond and helde it --- himself 145, 12. ferner 3, 2, 14. 13, 1, 14. 23, 7. 27, 2. 35, 26. 60, 6. 78, 15. 138, 3 usw. nach adj., s. **lyche, neyghe**; ferner **contrarye, convenient, knowen, nedefulle, obedient, obeyssant** usw.

Der infin. mit **to** (häufig auch **for to**, s. Mätzner, Gr. 3, 57, und vgl. die folgenden beispiele) steht A. als subjekt nach

17

pleonastischem **it** (q. v.), vgl. **befalle, behove, happene**; ferner **oughte** (**for to** 3, 4, 5).

B. als objekt 2, 16. 4, 2. 20, 25. 37, 7. 42. 1 usw. **for** --- 41, 15. 89, 29. 123, 5. 191, 14. 222, 4. vgl. **absteyne, begynne, chese, drede, forbede, lette, make** usw.

C. zur angabe des zweckes 6, 2, 10. 29, 21. 34, 3. 35, 15. 36, 25. 61, 8 usw. **for** --- 2, 7. 3, 26, 29. 11, 27. 17, 8. 32, 8. 34, 5. 38, 7 usw.

D. als ergänzung des prädikats 61, 9. 87, 3. 194, 15. 249, 11. ferner, That is **to** seyne, s. **seye**; **for to** 110, 11, 192, 11.

E. nach subs., I had no **wille** --- don it 35, 23. Thei fownden **no thing** --- drynke 57, 8. ähnlich 18, 19. 20, 32. 29, 6. 61, 22. 137, 6. 149, 14 usw. **for** --- 4, 32. 38, 2. 137, 15. 142, 10. 252, 16. 279, 10.

F. nach adj., A fulle **fair** brid --- loken upon 48, 29. vgl. ferner **adrad, besy, hidous, ynow, redy, wont, worthi** usw.

II. adv. zu, Than scholde I make --- longe a tale 6, 8. ferner 194, 14. 202, 18. 206, 22. 211, 11. 240, 11. 270, 17. 272, 15 usw.

to breke vb. zerbrechen, Summe han here armes or here lymes alle **to broken** 175, 17.

tode s. kröte, pl. ---**s** 61, 18.

toe s. zehe, pl. ---**s** 206, 19. **toos** 274, 10, 12.

togeder, togedere (**to gidere** 73, 9. 175, 6. 201, 11 usw.) adv. zusammen, je nach der vorstellung, Hony and water soden --- 251, 1. Here wyfes ne dwelle not --- 247, 14. vgl. 163, 12. 175, 13. 201, 11. 234, 4. 242, 19. He ... bad him breke hem alle --- 228, 28. Thei (die diamanten) growen --- male and femele 158, 23. vgl. **bynde** 228, 26. **close** 265, 27. **ȝoke** 269, 10. **putte** 73, 9. ferner, **renne** 238, 2. vgl. 219, 6. 252, 19. als ersatz für das reflexivum, Alle the contree aboute meten there --- 175, 6. oder tautologisch nach demselben, The 7 lynages assemblen hem --- 254, 12.

tokene s. 1. zeichen in engerem sinne, als abbild, nachahmung, The tokne ... of a mannes foot 247, 11. The --- of the holy cros 282, 15. That oure Lord ne eet nevere mete,

but he made --- of etyng 19, 30. Myrour and ensample **and** tokne (speculum) to alle men 133, 18. ferner 9, 5.

2. zeichen, in weiterem sinne, als kennzeichen, beweis, Thei **han ---s on** hire hedes lyche coronales to ben knowen for unmaryed 209, 2. The berd is --- of a man 19, 32. **in --- of** 87, 2. **in --- that** 101, 6. 113, 15. 196, 8. 218, 9. 275, 16. 296, 16.

tolle s. zoll 149, 13.

tombe (**toumbe** 16, 12. 22, 12) s. grab, grabmal, Sche ... was don in a --- of marble 27, 1. ferner 22, 12, 14. 72, 20 88, 20. 94, 23. 96, 8, 34. 105, 32 usw.

tomble vb. niederwerfen, Jerusalem hathe often tyme ben destroyed and the walles abated and beten doun and **---d.** into the vale 95, 17.

tonge s. 1. zunge 205, 14. 274, 10. 288, 26.

2. sprache, E Babilon ... whare þe first chaungeyng of **tunges** was made 77, 3.

toothille s. aussichtsort, -gebäude, In that medewe is a litylle --- with toures and pynacles, alle of gold, and in that litylle --- wole he sytten often tyme for to taken the ayr and to desporten him 312, 11, 12. R vn petit mouster 154, 38. E palace 154, 16.

topaz s. topas, pl. **---es** 219, 31. 220, 15.

tother pron dem. ander, The --- 9, 4. 225, 32. 231, 4. 232, 7, 10. 248, 27. 253, 27. 257, 8. 258, 19. 276, 10 usw.

touche vb. 1. tr. A. berühren, anrühren, He **---the** no thing ne handlethe nought 310, 27. ähnlich 75, 14. 76, 3. 148, 12. 283, 16, 19. To --- with evylle 199, 32.

B. kausativ, in berührung bringen, **Touche** it to the fuyr 51, 34.

2. intr. A. anstossen, sich erstrecken, The vale of Josaphathe, that **---the** to the walles 80, 21. H qi touche as mures 40, 45. ähnlich C 228, 3. 304, 1.

B. berühren, bildlich, The rowndenesse of the erthe, of the whiche I have **---d** to ȝou before 303, 18. ähnlich 20, 23, 24. 314, 24.

tour s. turm 40, 27, 33. 41, 2. 46, 28. 75, 2. 223, 4. 275, 26 usw. ---**es** 69, 22. 209, 24. 312, 11.

towaylle s. handtuch, ---**s** 250, 26.

toward präp. 1. gegen ... nach, nach ... zu, The evylle town that sytt --- the ende of Hungarye 7, 7. He gothe --- the cytee of Nyke 21, 3. --- the est 30, 9. ferner 16, 18. 24, 22. 31, 16, 17. 45, 31. 46, 8. 53, 19. 63, 10. 65, 6. 69, 20 usw.

2. nach, zu, From Babyloyne ... to go ... --- the grete Babyloyne is 40 journeyes 42, 1 (s. Schmidt, Shak. Lex. 1248, 1).

towardes präp. dass. 46, 1. 88, 1. 208, 17. 244, 20. 255, 12. 257, 24. 259, 21. 267, 26. 282, 9. 302, 12. 303, 11. getrennt, E When þe cristen men sawe þam com to þam wardes 128, 20.

town s. ortschaft, stadt, The --- of seynt Albones 4, 15. Thorghe the desertes ... there as men fynde no ---**es** 243, 1. ferner 30, 28. 34, 17. 46, 31. 65, 7, 9. 104, 31. 111, 1. 112, 12. 113, 33 usw. oft in verbindung mit **cytee**, **Townes** and cytees and castelles 6, 7. ähnlich 38, 20. 54, 2. 150, 25. 162, 2. 171, 22. 189, 2 usw. ohne unterschied, von demselben ort 49, 12. 123, 6.

trace s. spur, pl. ---**s** 71, 14.

trayne s. höhle, A fox schalle make there his --- and mynen an hole 267, 22.

traytour 1. s. treuloser, pl. ---**es** 74, 23. 252, 30.

2. adj. verräterisch 235, 25.

transfigure vb. reflex. verwandeln, verklären, In that hille Thabor oure Lord ---**d him** 114, 10.

transforme vb. verwandeln, ---**d** from a fair damysele in to lyknesse of a dragoun 23, 19.

transitorie adj. vergänglich, This world that is --- 295, 1.

translate vb. hinübertragen, ---bringen, His body was ---**d** into paradys 22, 16. ähnlich 67, 10. 88, 22. 107. 5. 111, 24. ferner, E þare growed bawme sum tyme; bot it was ---**d** fra þeine in til Egipte 50, 2.

2. übersetzen, 5, 6. 71, 5, 8.

transmontane (**transmontayne** 180, 26. 181, 1) s. polarstern (vgl. nfrz. **tramontane**; ferner **tresmontane**, Godefroy VIII, 52) 180, 3. 181, 28. 182, 18. H transmontane 91, 32 usw.

travaylle s. mühe 128, 33. 208, 7.

travaylle, travayle vb. 1. intr. A. arbeiten, Thei eten but lytille or non of flesche of veel or beef, but it be so old that he may no more **travayle** for elde 72, 8. ähnlich 44, 27.
B. reisen 270, 17. 271, 23.
2. tr. quälen, Hem that the fend pursueth or **travaylethe** 159, 33. ferner, E **trauelled** with þe falland euill 35, 14.

travers s. **in**---, quer, schräg, His (des phönix) wenges ben of purpre colour, and the taylle is ȝelow and red, castynge his taylle **in**--- 48, 29. H il ad ... les ailes de purpre colour et la cowe reget de trauers de iaune et de rouge 25, 40. E his taile es barred ouerthwert with grene and ȝalowe and reed 25, 15 (vgl. zur stelle Mätzner Sp. 2, 172).

tree, tre s. 1. baum 11, 21. 12, 4. 57, 11. 68, 8. 88, 17. 117, 4 usw. ---**s** 12, 9. 50, 33. 58, 4. 164, 14. 168, 7. 169, 4 usw. kollektiv, A gret yle fulle of --- and of buscaylle 271, 7 (s. Wülker LB, 2, 200, 27).
2. holz als material, Castelles of --- 191, 15. Ydoles of gold and sylver and of --- 248, 9. vgl. 275, 12. 313, 14. E a table of --- 61, 8.

trenchant adj. scharf, spitz, Speres ... fulle --- on that o syde 251, 15. ähnlich 291, 4, 11.

trepassable adj. passirbar, Alle the parties of see and of lond han here appositees, habitables or ---**s** 182, 22 (s. Godefroy, trespassable).

tresoun s. 1. verrat 33, 14.
2. in erweiterter bedeutuug, als bösliche handlung, list, He had done --- whan he leet sle Urie ... for to have Bersabee his wyf 87, 9 (vgl. ähnliche beispiele bei Schmidt, Shak. Lex. 1254). H treisoun 43, 45.

tresour (**tresore** 230. 16. **thresour** 230, 15. 281, 10. 284, 7) s. 1. schatz, reichtum, Worth an huge --- of gode 218, 29. ferner, Suche that wenten in for covetyse of the --- 284, 7. vgl. 25, 5. 293, 19. bildlich 293, 20.
2. geld etwa in, Precyous stones, riche perles and --- 230, 33. vgl. zz. 15 und 16.

trespace vb. sündigen, sich vergehen 3, 2. 287, 29.
trespas s. gesetzwidrige handlung 287, 16.
trespassour s. sünder, pl. - - - **s** 3, 3.
tretys s. abhandlung 314, 33.
treuly (**treulyche** 137, 12.) adv. wahrhaftig 129, 31. 139, 10. 153, 9. 167, 3. 220, 34. 221, 33. 229, 9. 269, 3.
trewe adj. 1. wahr, zuverlässig, Thus scholde it seme that the prophecyes ne were not - - - 77, 17. ähnlich 52, 32. 133, 27. 134, 33. 315, 9. Ne be the auctour ne the persone never so - - - 315, 7.
2. treu, getreu, His - - - servant 295, 28. ebenso 177, 14. 235, 23. 261, 9. 272, 24. ferner 132, 34.
3. redlich, aufrichtig, Thei scholden ben symple, meke and - - - ... as Jhesu was 137, 29. ferner 291, 24. 292, 20, 27. 296, 23.
triacle s. gegengift 189, 12. H triacle 94, 42. E tiriacle 94, 19.
tribe s. stamm, The - - - of Juda 66, 5. vgl. 106, 16.
tribulacioun (**tribulaccioun** 292, 32) s. 1. leiden, schmerz, Therfore hathe the contree suffred meche 74, 15. ähnlich 175, 21.
2. ursache des leidens, drangsal. Thei weren nevere greved with tempestes ... ne with non other - - - 292, 32.
tributarie s. zinspflichtiger, unterworfener, Theise kynges han kynges under hem and alle ben - - - **s** to prestre John 272, 28 (s. Shaks. Hamlet V, 2, 39; Caesar I, 2, 37). ferner E oper diuerse cuntreez and speeches þat er - - - **s** and obeyand to þe emperour 8, 14.
tribute s. tribut, Thei ȝelden - - - for that lond 266, 15. vgl. 129, 7. 203, 2. under - - - of sarrazines 149, 18. vgl. 104, 33. 117, 14.
trynytee, **trynyte** s. heilige dreieinigkeit 126, 15. 135, 31. 316, 25.
trompe s. trompete, pl. - - - **s** 86, 6. 114, 23. 281, 4.
tronchoun s. lanzenschaft, pl. - - - **s** 238, 4.
trouble adj. trübe, von wasser 52, 11. 108, 13. 156, 16. 305, 4, 7. düster, von diamanten 157, 25. 160, 10.
trouble vb. 1. tr. belästigen 294. 13.
2. intr. trübe werden, The water schalle nevere - - - 52, 8.

ähnlich 32, 14. ferner, E þare es na trubling of þe aer thurgh raynes 45, 23.

trouthe s. 1. wahrheit, ȝif I seye --- or non, Morris und Skeat 2, 168, 113; fehlt Hll. nach 5, 11. ferner, The righte --- of beleeve 35, 3.

2. treue, Hem that serven him mekely in --- 295, 32. ähnlich 229, 12.

3. redlichkeit, When he saughe hire gret feythe and hire --- that was amonges hem, he seyde that he wolde not greven hem 294, 27.

4. gerechtigkeit, E rightwise iuggez; for þai do resoun and trewth to ilke man 145, 14.

trowe vb. 1. tr. glauben, meinen, No man scholde --- the nombre but he had seen it 242, 15. ähnlich 188, 22, 221, 32. 275, 25. Alle be it that sum men wil not --- me 221, 20. Summe men ---**n** that there is half the crosse of oure Lord 28, 8. ähnlich 6, 6. 10, 4, 26. 11, 7. 18, 26. 24, 18. 102, 4. 141, 8. 181, 22 usw. ähnlich, I --- 4, 5. 181, 22. 221, 4. 283, 29. 295, 25, 30. parenthetisch 176, 4. ferner, Men ---**den** to passen that ryvere by swymmynge 42, 1.

2. intr. glauben, trauen, I --- **in** hym 18, 2. vgl. 179, 2.

truffulle s. scherz, geschwätz, And deme no man that I seye it but for a --- 190, 21. ferner, E if all sum men ... will say it es bot **trufiez** þat I tell 108, 23.

trust s. festes vertrauen 147, 15. 167, 12. 283, 1.

truste vb. 1. tr. einem glauben schenken, Ne schee schalle never ben loved ne ---**d** of the peple 171, 10.

2. intr. A. vertrauen auf, He ---**th** more **in** the cristene leches 239, 1.

B. absolut, glauben, 236, 1.

turk s. türke, pl. ---**es** 22, 17. 26, 11. 74, 20. 145, 11. 147, 27.

turkeys adj. türkisch, Thei don awey the rygt pappe for to scheten with bowe --- 154, 34. H qelle ne lempesche au trere dul arc turkois 78, 30. Mandev., ms Didot f 39 v pour mieux traire de larc trucquois, bei Godefroy VIII, 109. s. andre beispiele bei Godefroy und Hll. Dict. 895.

turn (**torn** 304, 2) s. 1. kreislauf, He (Saturn) taryeth to make his --- be the 12 signes 162, 9. vgl. 304, 2.

2. **evylle** ---, schlechter streich, E Godd wate þat I schall do þe ane **euill turne** 113, 26.

turne vb. 1. tr. A. drehen, Whan he ---**th** his face toward the est 159, 8.

B. bildlich, richten, His curs be ---**d** in to his owne hed 71, 30.

C. verwandeln, He schalle --- the damysele in to hire righte forme 26, 4. vgl. 295, 17.

D. bekehren, ---**d** to cristene feythe 69, 4.

2. intr. A. sich drehen, A wheel that ---**the** be his axille tree 181, 5. vgl. z. 4. --- upward 91, 5. Whoso ---**the** toward the est 144, 5.

B. sich wenden, richteu, After that men han visited the holy places, thanne will thei ---**n** toward Jerusalem 63, 10. bildlich, Thei (die strassen) --- alle tyl an ende 128, 29. ferner 71, 33. 159, 25.

C. sich umwendcn, Whan sche sawgh that he ---**d** not aȝen 25, 14.

D. zurückkehren, --- **aȝen** 182, 13. bildlich, auf ein thema zurückkommen 122, 15, 16.

E. sich verwandeln, werden 32, 16, 18. 124, 23. 157, 11. 275, 18. --- **aȝen** 23, 25. ferner, Thinges passed out of long tyme from a mannes mynde ... ---**n** sone into forȝetynge 5, 15. H tornent en obly 3, 29.

3. reflex. sich drehen, Sche ---**d hire** toward him and asked him what he wolde 24, 22.

turnynge s. umgehen, At the foot of that hille Melchisedeche ... in the --- of that hille mette Abraham 114, 5. H en declin de celle montaigne 56, 41. E in þe commyng doune fra þat mount 56, 20.

turtle s. turteltaube, An awtiere where Jewes werein wont to offren dowves and ---**s** 87, 22. H columbes and turtulers 44, 29.

twyes adv. zweimal 23, 16. 46, 26. 52, 14. 300, 15.

two (**to** 205, 9. 264, 3) 1. kardinal. num. zwei 13, 10. 15, 19.

46, 16 usw. **in** ---, entzwei 101, 5. Men kutten hem **a to** 264, 3. R par mie 130, 31.

2. adv. zweimal, Thei ben **to** so meche as the pygmeyes 205, 9. G ii fois plus grant Warner 100.

Unable adj. unfähig 315, 27.

unclene adj. unrein, --- bestes 296, 14.

under präp. 1. räumlich, A. unter, A vowt --- the chirche 124, 18. It (der Jordan) ... passethe --- the hilles of Gelboe 103, 11. ferner 78, 3, 5. 80, 4. 92, 24. 94, 10. 95, 5. 133, 7 usw. erweitert, **Under** the firmament 272, 10. ähnlich 181, 28, 30. 182, 18.

B. unten am, am fuss, von der geographischen lage, **Under** the mount Syon toward the vale of Josaphathe is a welle 92, 29. ebenso 104, 31. 115, 11. ferner, in einklang mit M.'s auffassung der gestalt der erde (s. seiten 180—186), The yles --- erthe, that wee supposen to ben --- us 277, 26, 27. To go --- the erthe 184, 15. vgl. 143, 3.

2. bei abstrakten verhältnissen, **Under** the age of 15 ȝere 278, 24. Als moche takethe the amyralle be himself allone as alle the other souldyours han --- hym 38, 25. ähnlich 105, 9. 213, 28, 29. 247, 13. 307, 18, 23. --- that tytle 238, 21. --- tribute 149, 18.

under adv. unten 182, 12. 184, 16.

underneme vb. tadeln, Whan folk ... schulle repreven us and ---**n** us of oure synnes 139, 2. H quant gentz nous reprouent et noz pecches reprehendent 70, 31. G nous reprennent de nos pechiez.

understonde vb. 1. verstehen, That thei may ---**n** hire speche 267, 12. ähnlich 5, 8. Thei conne meche of holy wrytt, but thei --- it not but after the letter 136, 28. vgl. zz. 30, 32.

2. merken, hören, bei anrede an die leser, Now ---**the** that at every of theise festes he hathe gret multytude of peple 232, 13. ferner, Ȝee schulle --- that, usw. 11, 17. 12, 25. 13, 4. 35, 24. 40, 23. 51, 29. 57, 34. 71, 15. 73, 5 usw.

3. verstehen, wissen, Lordes and knyghtes ... knowen and ---**n** ȝif I erre in devisynge 5, 11.

understondynge s. 1. verstand, Fulle resonable and of gode --- 196, 15. ähnlich 312, 23.

2. verständnis, For to have bettere --- ... be ther ymagined a figure etc. 185, 11. vgl. 186, 2.

undurn s. neun uhr morgens, Fro ---**e** of the day tille it be passed the noon 163, 8. He de tierce du iour 81, 42. E **undrun** 81, 22.

unethe adv. schwerlich, kaum 207, 16. 247, 9. 282, 11. 283, 29. E **vnnethes** 106, 4. 131, 4. 147, 15.

unethes adv. nicht leicht 216, 32.

unycorne s. einhorn, pl. ---**s** 298, 28.

unknowen part. adj. unerkannt 241, 7.

unlerned part. adj. ungelehrt 184, 14.

unmaryed part. adj. unverheiratet 209, 1, 3. 218, 11.

unmevable adj. unbeweglich 100, 23. 180, 4.

unpured part. adj. unrein, von gold 301, 14.

unresonable adj. ohne verstand 195, 16.

until präp. zu, From Antyoche men moten so forthe goon unto the cytee of Lacuthe ... and thanne --- Tourtous 128, 9. vgl. z. 29.

unto präp. bis, an, zu, nach, To go streyghte --- Babiloyne 56, 21. ähnlich 57, 13. 62, 6. 81, 5. 112, 4. 125, 8, 13. 126, 17, 18 usw. From Itaille --- the wlcanes nys but 25 myle 55, 9. ferner 43, 7. 95, 6. 100, 12. 112, 31. 117, 21. 142, 24. 143, 19 usw.

2. zeitlich, bis 115, 15.

3. nach verben, **ȝelde** 129, 6. **ȝeve** 124, 28. **lykne** 48, 17. **schewe** 132, 28. **see** 126, 19 usw. vgl. **to**. (Die häufige anwendung von **unto** statt **to** gehört zu den eigentümlichkeiten des der Royal hs. 17 B XLIII entnommenen abschnittes; s. einleitung s. 8.)

untrewly adv. untreu 137, 14.

unwasschen part. adj. ungewaschen 250, 29.

unworthi adj. unwürdig 315, 20.

unxioun s. salbung 19, 5.

up 1. präp. auf, A man may not gon --- the montayne 148, 16. ähnlich 62, 26. 266, 21.

2. adv. hinauf, The tother hond he lifteth --- 9, 5. vgl. **go**.

upon präp. 1. räumlich, auf, an, bei. A. bei flächenvorstellungen 81, 4. 97, 4, 27. 98, 31. 101, 16. 127, 18. 128, 12. 148, 25. 158, 16. 165, 6 usw.

B. bei anderweitiger unterstützung, --- the walles of that cytee was the hed of Saul honged 112, 1. ähnlich 161, C. 168, 15. ȝif he hadde not that rubye --- **him** 197, 21. vgl. 69, 8. 190, 8, 11.

C. von der geographischen lage, Upward to the see --- that water was wont to be the grete cytee of Troye 15, 20. ähnlich 56, 19. 128, 12. 142, 24. 209, 21.

D. von der richtung, --- the rygt syde 128, 16. vgl. 280, 18.

2. zeitlich, **Upon** the hour of mydday 183, 6. **Upon** the morwe 25, 9. ähnlich 125, 5, 6. 148, 26.

3. nach verben, vgl. **pleyne.**

4. **upon lesse than** (neuengl. **unless**) wohl als wörtliche übersetzung des frz. **a moins que** ... **ne** anzusehen (s. Mätzner Gr. 3, 485), But that may not be **upon lesse than** we mowe falle toward hevene fro the erthe 184, 17. vgl. aber H ceo ne purroit estre **a pluis qe** nous purroms cheir deuers le ciel de la terre ou nous sumes 92, 28.

upright adv. aufrecht 290, 8. senkrecht 10, 16.

uprysynge s. auferstehung 91, 8. 97, 33.

upwards adv. aufwärts, hinauf, Whan he was --- the 3 part of the montayne 148, 27. That pece that went from the erthe --- 11, 2. von geographischer lage 15, 20. 51, 3. 182, 27. 183, 1, 13. 273, 25.

urchoun s. igel, ---**es** als grete as wylde swyn 290, 15.

uryne s. harn 170, 13, 20.

usage s. sitte, pl. ---**s** 99, C. 110, C.

use vb. 1. gebrauchen, sich bedienen, Other juggement ---**n** thei non there 173, 1. In that contree ... thei han a custom whan thei schulle ---**n** werre 118, 6. H quant ils aueront guerre 58, 38.

2. tragen, Thei ---**n** alle berdes as men of Grece don 121, 8. H portent touz barbez 59, 43.

3. üben, ausüben, E þare vsed sayn Paul sum tyme þe craft of phisic 60, 22.

4. regelmässig besuchen, ȝif the merchauntes ---**den** als moche that contre as thei don Cathay 307, 4.

used part. adj. gebräuchlich 186, C.

usure s. wucher 19, 15.

usurpe vb. mit gewalt nehmen, A gret man ... ---**d** the lond and helde it to himself 145, 11.

Vacrie (vicaire) s. stellvertreter, The pope, that is Goddis --- on erthe 18, 17. H droit vikers de Dieu 9, 44. E vicar 9, 23.

vale s. tal 57, 13. 65, 17, 18. 67, 14. 80, 22. 92, 17. 93, 15. 94, 27. 103, 12 usw. pl. ---**z** 127, 10.

valeye, valey s. tal 57, 17. 62, 21, 23. 63, 8. 67, 19. 68, 8. 112, 8. ---**s** 266, 22. 303, 21, 26.

value s. wert 161, 14. 244, 28.

variance s. abweichung 122, 11.

varyaunt adj. abweichend, Alle theise han manye articles of oure feythe and to othere thei ben --- 122, 10.

varie vb, verschieden sein, ȝit thei ---**n** from oure feithe 18, 8. ähnlich 20, 28. 108, 8.

veei s. kalb, Flessche of --- 72, 7.

veyn adj. nichtig, The --- glorie of this world 295, 32.

vengeance s. (gerechte) rache, Rightwisnesse ne --- han nought to don amonges us 294, 8. ferner 40, 26. 282, 24.

venym s. gift, ȝif --- or poysoun be brought in presence of the dyamand 159, 33. ähnlich 186, C. 189, 8, 13. 249, 27. von schlangengift 290, 11.

venymous adj. giftig, --- bestes 42, 2. 61, 19. 169, 11. 199, 26. 266, 32.

venysoun s. wildpret 194, 18.

vermyn s. kollektiv, giftige tiere, Than have thei no drede of no cocodrilles ne of non other venymous --- 199, 26. vgl. z. 21.

verre s. pl. ---**s**, glasgeschirr, Gravelle ... of the whiche men maken faire ---**s** and clere 32, 7.

verry (**verray** 78, 7. 158, 33) adj. 1. wahr, die wahrheit enthaltend, The holy and --- beleeve 139, 8.

2. wahr, wirklich, echt, The --- dyamand 158, 33. vgl. 78, 7. 220, 2. He was a --- prophete 133, 29. vgl. z. 5. The --- north 131, 13. zur verstärkung, In --- sothe 138, 10. gleich dem deutschen adv. gerade, To the --- place 118, 12. allein, nur, His lond dureth in --- brede 4 monethes jorneyes and in lengthe out of mesure 277, 24 (s. Schmidt Shak. Lex. 1315). R et dure sa seignurie de largesse iiii mois de iournez 137, 28.

verryly adv. wirklich 145, 2.

vertue (**vertu** 159, 2, 25. 161, 14) s. 1. mannhaftigkeit 50, 23.

2. tugend, Thei ben fulle of alle ---, and thei eschewen alle vices 292, 2. vgl. 170, 22.

3. moralischer vorzug, pl. ---**s** 170, 8, 21.

4. physischer vorzug, The gode ---**s** that the body is endowed with 252, 12.

5. wirkende kraft, wirksamkeit, Thei (die weissen diamanten) ben gode and of gret --- 160, 11. ähnlich 161, 11, 14. 165, 10. 196, 7. 217, 1. 313, 7. pl. 14, 7. 69, 10. 159, 9. ferner, Be --- of God 159, 2. vgl. z. 25 und 298, 17.

vertuous adj. 1. trefflich, The most ---**e** lond of alle the world 1, 23.

2. wirksam, kraftvoll 161, 7. 169, 34. 278, 10.

vesselle s. 1. gefäss, A --- of gold fulle of manna 85, 30. Thei leyn upon the mares voyde ---**s** 301, 31. ähnlich 91, 22. 124, 27. 170, 14. 172, 8. 189, 26, 30. 217, 13. 220, 18. 275, 19 usw. kollektiv, 234, 26. 302, 9.

2. kollektiv, essgeschirr, ---, as plateres, dissches and cuppes 272, 13. vgl. 220, 10.

veutour s. geier, pl. ---**s** 237, 19.

viage s. 1. reise 306, 1. von einer specifischen landreise 130, 16.

2. kreuzzug, This holy --- over the see 4, 5. ähnlich z. 10.

vyaunde s. 1. fleischspeise, Of theise snayles and of gret white

wormes ... men maken --- **rialle for the kyng** 193, 30. H viande roiale 96, 37. E a meet 96, 14.

2. gericht, Flesche and dyverse ---**s** 253, 14. ähnlich 214, 3.

vice s. laster, pl. ---**s** 286, 30. 292, 3.

victorye s. sieg 11, 8. 159, 16.

vif adj. **sulphur** ---, s. **sulphur**.

vigerously (**vygouresly** 155, 9) adv. stark, He alle weyes --- defendethe his contree 259, 30.

vileyn s. lehnsdiener, knecht, pl. ---**s** 191, 12.

vileynsly adv. schändlich, He was scourged and --- entreted 95, 2.

vylently adv. mit gewalt, Scourged and smytten and --- entreted 91, 14.

village s. dorf 98, 4.

vyne s. 1. weinstock, It semethe a verry --- berynge kyndely grapes 220, 2. ähnlich 219, 25. ---**s** 168, 13. 265, 10. metonymisch für den wein selbst, Cipre, where bethe many ---**s**, that first ben rede and after o ȝeer thei becomen white, and theise wynes that ben most white, ben most clere and best of smelle 26, 16. In that contree growen manye stronge ---**s** 171, 16. H mult forts vins 85, 38. E wynes 85, 21.

2. weinberg, The --- of Nabaothe 111, 20. vgl. 62, 7. There ben fayre ---**s** aboute the cytee, and gret plentee of wyn 71, 17. vgl. z. 19 und 212, 12, 14.

3. rebenstock überhaupt, A wylde --- 50, 8. 168, 6. 8.

vynere s. Hll statt **vyvere**, q. v.

vynegre s. essig 251, 26.

vyolastre s. violet gefärbter diamant, There ben also dyamandes in Ynde that ben clept ---**s**, for here colour is liche **vyolet** or more browne than the **violettes** 160, 3.

vyolet s. violet, s. oben.

violette s. veilchen, s. oben.

virgine s. jungfrau 34, 24. von Maria 59, 12.

visage s. angesicht 13, 27. 163, 10. 186, 22. 281, 15.

visibely adv. sichtbar, Thei seen the develes --- and bodyly 282, 19. vgl. 279, 25.

visioun s. traumgesicht 224, 30.
visite vb. aufsuchen, besuchen 63, 9.
vitaille, vitaylle s. speise 34, 12. 58, 15. 63, 13. 130, 29, 34. 240, 18. 243, 3. pl. ---**s** 130, 27, 31. 208, 10.
vyvere s. teich (lat. **vivarium**; frz. **viver**, fischbehälter) 174, 12, 19. H viuer 87, 32. ---**s** 216, 12, 14, 17 (Hll **vyneres**; s. E vyvers Warner 105; Pollard vivaries, s. 140). R vĩuers 105, 32.
voice (**voys** 27, 6) stimme, Thei syngen, Veni, creator, spiritus, with an highe --- 244, 20. ähnlich 305, 31. 309, 17. There com a --- to him and seyde 27, 6.
2. gerücht, E þe comoun --- es þare þat þai er þe bernes of Joseph 27, 14. H la comune renomee 27, 33.
voyd adj. leer 53, 3.
voyde vb. 1. wegschaffen, To ---**n** awey alle wykkede eyres 276, 21. ferner 280, 16.
2. wegschicken, He leet ---**n** out of his chambre alle maner of men 137, 7. ebenso 138, 27.
3. verlassen, Bothe parties on fote and hire hors ---**d** for the tyme 256, 24.
vouchesaf vb. geruhen, He preyede devoutly to God that he wolde **vouche saf** to suffre him to gon up 149, 1. ähnlich 316, 14.
vow s. gelübde, That he had made a --- to his God to teche it to no creature 219, 22.
vowt s. kellergewölbe 124, 18.

Wacchinge s. verhinderung des schlafs, Of the wisshinges for **wacchinge** of the sperhauk 142, C (s. **wake** und vgl. Schmidt Shak. Lex. 1338, 2). H des souhaides pur la garde dun esperuier 72, 26.
wage vb. mieten, um lohn dingen, E þir wymmen er noble werrayours and wys; and þerfore kynges of oþer rewmes neghe þam ---**z** þam for to helpe þam in þaire weres 78, 8, 9. ferner, E 113, 5.
wages pl. s. tagelohn, Alle tho ben at his --- 38, 15. H a ses gages 20, 31.

wayn s. wagen, pl. ---**es** 250, 2.

wake vb. 1. intr. wach bleiben, He wolde ... make his men --- alle nyghte 140, 30.

2. tr. wach erhalten, Who that wil --- that sparhauk 7 dayes and 7 nyghtes 145, 23. The sone of a pore man **woke** that hauke 147, 3. H le filz dun poure homme y ueilla auxi 74, 31. ferner C 145, 32. mit auslassung des objekts 147, 11, 18. vgl. **wacchinge** (Shakespeare hat **watch** an entsprechenden stellen).

walle s. wand, mauer 78, 12. 85, 25. 91, 10. 107, 17. 124, 21. 278, 5. 304, 7. ---**s** 41, 3, 21. 46, 28. 80, 20, 21. 81, 13. 94, 28. 95, 16. 101, 18 usw.

walle vb. ummauern, This emperour leet enclose the chirche of seynt Sepulcre and ---**d** it 84, 16. The princypalle cytee ... is alle ---**d** with black ston and white 307, 30.

wane vb. abnehmen, Thanne begynnethe the ryvere for to --- and to decrece 44, 32.

wanhope s. wahn, täuschung, Cadeberiz, that is to seyne, the foles of --- 285, 25. R fol desperez 140, 47. E foles despaired 140, 25.

wardeyn s. wächter, pl. ---**es** 209, 25.

warke s. ? elefant, Men clepen the olifantes ---**s** 192, 2. H warkes 95, 44. E warkes 95, 23. vollständig dunkel.

warme vb. wärmen 129, 17.

warne vb. warnen, ankündigen, Tydynges to --- the emperour of sum rebellyoun azenst him 243, 17. ähnlich 298, 14.

wassche (**whassched** 97, 14) vb. 1. waschen, There he ---**d** the woundes of oure Lord 79, 19. In that welle sche **wossche** often tyme the clowtes of hire sone 112, 30. ferner 91, 31. 92, 32. 97, 14.

2. reinigen, Thei ---**n** the awteer with holy water 19, 26.

waste s. unbebautes land, wüste, In that lond is fulle mochelle --- 198, 12.

waste vb. 1. tr. verwüsten, zerstören, That was wont to ben a gode cytee and a plentyous, but the Turkes han gretly ---**d** it 147, 27. vgl. 31, 24. Noes flode, that ---**d** the softe ground 303, 22. ähnlich 164, 9.

2. intr. abnehmen, abfallen, The bussche that brenned and --- nought 60, 19. ferner 52, 26. 239, 19.

water s. 1. wasser, als element 10, 30. 19, 27. 45, 17. 47, 2, 4. 52, 5, 7. 57, 10 usw. ferner, als transportmittel, Whoso wil go be --- 21, 7. ebenso 32, 8. 55, 21 usw. pl. The dyche of lyvynge **watres** (als übersetzung von **puteus aquarum viventium**) 29, 32.

2. übertragen auf teich, fluss, see, oder irgend welches wassergebilde, The --- that is cleped the brace of seynt George 126, 32. ähnlich 15, 20. 155, 12. 305, 3. pl. In Ethiope ... the folk lyggen alle naked in ryveres and **watres** 163, 7. ähnlich 130, 19. 147, 31. 156, 16. 209, 5. 268, 15. 304, 28, 30. ferner, E A myle fra Jordan is anoþer --- þat men callez Iabothe 51, 16. E þe flum Jordan is na grete --- 51, 17. ebenso E 61, 22. 63, 17. 65, 8 usw.

water leche s. wasserblutegel, In that lake ... ben many cocodrilles and serpentes and grete **watre leches** 199, 15. H des grosses sangsues 98, 37. E **hors iles** of wonderfull greteness 98, 14 (vgl. NED V, 396b). Odoricus, yrundinibus (für hirundinibus) et sangiusugis plena, Yule II, Appendix I, xxi.

wawe s. woge, pl. ---**s** 272, 34. 305, 26. 306, 2.

wax s. wachs 51, 10.

wed(de) s. pfand, Thei profreden here hedes **to wedde** 167, 9. Leyde **to wedde** 13, 2.

wedde vb. 1. tr. verheiraten 98, 25. 179, 5.

2. intr. sich verheiraten 19, 11, 12. 171, 14.

wędded part. adj. verheiratet 19, 14. 54, 32.

weder s. wetter, In clere --- 148, 10. vgl, 101, 18. ferner, E tempestez of ille ---**s** 144, 16.

wedyng s. hochzeit 111, 6.

weet adj. nass 100, 14.

weye, way 1. weg, strasse, zunächst in engerer bedeutung, Fair --- of 9 fote brede large 228, 4. Men ... entren in to wyldernesse, an there the --- is sondy 34, 9. ähnlich 69, 14. 72, 17. 113, 4. ferner, eingang, Men seyn that the wlcanes ben **weyes** of helle 55, 11. in bezug auf die reiseroute oder richtung, To holde the more righte **weye** be see,

it is wel a 1880 myle of Lombardye 55, 24. By many **weyes** bothe on see and londe 6, 3. ferner 5, 2, 3. 20, 24. 21, 1. 26, 19. 40, 30. 53, 26, 30 usw. pl. - - - **s** 125, 14. 128, 24, 27. 130, 5, 142, 7. 162, 20 usw.

2. strecke, The ile of Crete is right in the myd **weye** 31, 16. A gret **weye** 63, 7.

3. reise, Thei dreden the longe **weye** 271, 21. ebenso 270, 23. The mone is planete of **weye** 162, 18. H planete de voye 81, 34. ferner, He wente his **weye** 27, 4. ebenso 237, 5. Renne here **weye** 244, 3.

wel, welle I. adv. 1. in extensiver beziehuug, A. gut, auf gute, befriedigende, gehörige weise, A fayre castelle and **wel** sett upon a roche 35, 14. That he myghte cheve **wel** 147, 4. ähnlich 17, 21. 29, 2. 41, 19. 50, 11, 18. 52, 6, 21. 58, 24, 25 usw. He may **well** faste fro drynk 2 dayes or 3, 58, 6. **Wel** may that lond be called delytable 3, 8.

B. auf schöne, angenehme weise, **Welle** smellynge 11, 2.

2. in intensiver beziehung, A. wohl, gut, Wytethe **wel** that the rewme of Arabye is a fulle gret contree 42, 27. ähnlich 44, 13. 53, 4. 57, 33. 89, 17. 95, 12. 135, 8. 138, 9 usw. ferner, I suppose **wel** 95, 14. vgl. 17, 15. The Samaritanes leeven **well** in o God, and thei seyn **wel** that there is but only o God 108, 20ff. ferner 228, 22.

B. zur steigerung, ganz, durchaus, It is **wel** a 1880 myle of Lombardye 55, 25. ähnlich 46, 14. 57, 24. 63, 15. 76, 4. 117, 22 usw. The gode cristene men ... entren **welle** withouten perile 282, 13.

C. viel, sehr, An heremyte ... that he loved ful **wel** 71, 28. A fulle faire hille and **well** highe 113, 32. ferner 3, 3. 26, 24. 103, 32. 129, 8. 140, 22 usw.

II. adj. gut, Thei seyn that he was **wel** with God (d. h. stand in gunsten bei Gott) 165, 1, 2. H bien de Dieu 82, 41.

welle s. 1. quelle, brunnen, In the moste highe place of paradys ... is a - - - that castethe out the 4 flodes 304, 15. There ben no ryveres no - - - **s** 73, 4. ferner 29, 28, 31. 57, 6. 85, 12. 95, 11. 99, 11. 108, 11. 115, 11 usw. - - - **s** 43, 1. 50, 9. 57, 14. 103, 8. 123, 10. 147, 31 usw.

2. brunnen, wasserbehälter, Gabrielles ---, where oure Lord was wont to bathe him 112, 26, vgl. 88, 23.

wene vb. meinen, glauben, Thei ---**n** that thei han bawme, and thei have non 51, 15. Sche **wende** that he had ben a gardener 79, 26. ferner 134, 18. 226, 29. 252, 21. --- wird stets von einer irrigen meinung gebraucht.

wenge s. flügel, eines vogels, pl. ---**s** 48, 27. 219, 6. 269, 16. ferner eines heeres 275, 9.

wepe vb. 1. intr. weinen 65, 19. 78, 2. 92, 18. 97, 23. 199, 7 286, 33. 288, 24.

2. tr. vergiessen, So moche water thei **wepten** that made the forseyde lake 199, 10.

wepen s. waffe, pl. ---**es** 40, 12.

wery adj. müde 80, 14. 148, 28.

werynesse s. müdigkeit, --- of rowynge 306, 1.

werk s. 1. arbeit, There he thoughte to enclose hem thorghe --- of his men 265, 21. In that contree ... men putten in ---**e** the sede of cotoun, and thei sowen it every ȝeer 288, 28. R homme met en oeure la semence de cotoun 142, 38.

2. als arbeitsweise, An ymage of ston and of olde auncyen --- 93, 2.

3. werk, God is merveyllous in his ---**es** 264, 9. ähnlich 134, 31.

werke vb. arbeiten, E þat it (das tier) may ne mare trauaile ne **wirk** 37, 2.

werkman s. arbeiter, pl. ---**men** 160, 30.

werre s. krieg 64, 18. 118, 6. 146, 15. 154, 6. 159. 17. 164, 11. 187, 3 usw. pl. ---**s** 35, 19. 155, 7.

werre (**warre** 293, 15) vb. krieg führen, Whan thei ---**n**, thei ---**n** fulle wisely 251, 10. ähnlich 64, 17. No thing ... that may cause the to **warren** aȝenst us 293, 15. ferner, E men comen to werray apon þam 65, 14.

werryour s. krieger, pl. ---**es** 155, 5. 256, 4.

west s. west 53, 32. 87, 30. 94, 4. 117, 33. 183, 12. 186, 13 usw. adjektivisch, The --- syde 68, 17. 73, 20. The --- see 118, 1.

wete vb. nass machen, ȝif a man ... --- hem with may dew 158, 29. ferner 170, 17.

wexe (**waxethe** 168, 14.) vb. (pt. **wax** 117, 3. 303, 25) 1. wachsen, ȝit men seyn that it (der boden) ---**the** and growethe every day 95, 24.

2. zunehmen, vom Nil 44, 21, 29.

3. werden, Than the tree schalle ---**n** grene 69, 1. After began he for to --- wyse and riche 139, 30. ferner 60, 30. 117, 3. 139, 26. 158, 31, 32. 168, 14. 303, 25. mit durcheinandergeraten von zwei vorstellungen, Whan that thei (die kinder) ---**n** of age 157, 10.

whan, **whanne** (**whenne** 303, 14. **when** 39, 15. 40, 27. 286, 33) konj. wenn, als. 14, 18. 24, 4, 6. 25, 10. 26, 2. 27, 5. 33, 9. 34, 13. 38, 33. 39, 7, 15. 40, 9 usw. --- ... **thanne** 170, 24. 172, 11. 303, 14. --- **that** 11, 12. 40, 8. 78, 10. 83, 16. 127, 20. 279, 1. 311, 10 usw.

what 1. pron. A. interrog was, **What** may ben y now to that man, to whom alle the world is insuffisant? 293, 12. The heremyte asked him --- he was 47, 18. ähnlich 24, 23. 177, 13. 235, 19. 300, 19. --- **that** 294, 29. adjektivisch, welch, was, für, Every man knowethe wel, --- servyse he schalle do 232, 17. ähnlich 130, 17. 132, 3. 251, 32. 260, 8. 273, 3. 299, 20. als zeichen der bewunderung, A dere God, --- love hadde he to us! 3, 1.

B. relativ., welcher, Of gold and sylver ... he makethe cylours etc., and other dyverse thinges --- him lykethe 239, 18. als zusammengesetztes relativum, das, was (siehe Mätzner, Gr. 3, 581), Of that salt every man takethe --- he will 149, 16. ähnlich 170, 29. 198, 7. verallgemeinernd (Mätzner, Gr. 3, 576), Thei may ȝeven hem to --- man thei wole 179, 14 vgl. z. 18. **What** man that first bathed him ... was made hool of --- maner sykenes that he hadde 88, 27. ähnlich 40, 40. 184, 18. 288, 12. 302, 7. 307, 10. **What** ... that evere 248, 14.

2. adv. teils ... teils (Mätzner, Gr. 3, 377), In this firste hoost is the nombre of poeple 50 cumaunez, --- of horse, --- of fote 240, 21. R quoy de chiual quoy de pee 118, 30. ähnlich

256, 24. ferner, --- for the yles, --- the see ... fewe folk assayen for to passen that passage 306, 15. R tant pur les isles tant pur le mer 152, 28.

what so evere pron. rel. was nur 254, 21.

wheel s. rad 181, 5. pl. ---**es** 130, 30. **wheles** 175, 15. 241, 9.

whens adv. woher, **From** --- 184, 4. **Of** --- 290, 11.

where adv. conj. 1. wo 4, 25. 21, 18. 23, 1, 2. 26, 16. 31, 18. 42, 3. 44, 13. 63, 1 usw. --- **that** 40, 24. 55, 13. 61, 33. 126, 16. 279, 25. 291, 23 --- **as** 43, 5. 118, 16 (s. **as**).

2. wohin, Thanne the cristene men wenten --- hem lykede best 260, 29. ähnlich 140, 26. mit präp., The roche -- Moses fleyhe **to** 62, 10.

where konj. s. **whether**.

where inne adv. conj. woran, worin, Taughte ... --- thei schold beleeve 166, 34.

where of, wherof 1. adv. conj. wovon 265, 3. woraus 7, 1. 126, 23. 268, 8. worüber, 138, 33. 142, 20. 183, 30. womit 189, 3. 279, 16.

2. pron. indef. (s. **of**), Every gode cristene man, that is of powere and hath --- 3, 16. H de quoi 2, 35.

where on adv. conj. worauf 275, 34.

where thorghe adv. conj. wodurch 90, 19.

wherfore, wherefore adv. 1. interrog. weshalb, warum 192, 21. 229, 3, 5. 265, 32.

2. relativ, daher, deshalb 3, 14. 53, 6. 69, 11. 102, 27. 130, 12. 136, 27. 149, 4. 177, 18. 246, 7. 260, 33 usw.

wherwith adv. konj. womit 12, 28.

whether (**where** 54, 27. 219, 7) konj. ob 225, 25. 288, 13. --- **that** 282, 27. 283, 6.

whi interrog. 1. adv. warum, weshalb 230, 12.

2. konj. 101, 22. 193, 12. 222, 9. 231, 24. 286, 12. 287, 2. 295, 6.

whiche pron. 1. interrog. welcher, He beholdethe in alle, --- of hem is most to his plesance 39, 9.

2. relativ. der, welcher, There is the cisterne, where Josephe was cast in of his bretheren, --- thei solden 106, 11. ähnlich 89, 32. adjektivisch 4, 28. 180, 14. sonst **the** ---

(Mätzner, Gr. 3, 185); A. auf personen bezogen 36, 20. 37, 27. 38, 31. 65, 12. **the** --- **that** 47, 23. 260, 16.

B. auf andere subs. begriffe 2, 9. 3, 7, 11. 4, 1. 12, 5. 13, 10. 16, 8. 26, 8. 27, 11. 29, 28. 30, 6. 40, 28 usw. **the** --- **that** 153, 15.

C. auf einen satzinhalt 182, 10. 283, 31.

D. als adj. 31, 3. 35, 4. 82, 6. 91, 5. 115, 34. 131, 24. 142, 23. 144, 16 usw.

whider adv. konj. wohin 4, 2.

while s. zeitraum, A gret --- 35, 19. A lytylle --- 101, 19. ähnlich 89, 6. 99, 5. 184, 6. 236, 17. 303, 10. 307, 6.

while (**whille** 243, 24) konj. --- **that,** 1. während 243, 24.

2. so lange als 227, 18.

whils konj. 1. während 144, 31. --- **that** 85, 26.

2. so lange als 161, 8. 177, 25. 309, 13.

whippe s. peitsche 249, 1, 6.

white adj. weiss 26, 17. 56, 3. 70, 7. 71, 14. 76, 17. 81, 25 109, 13 usw. komparativ, ---**re** 143, 9. rein, klar, Another maner dyamandes, that ben als --- as cristalle 160, 9.

white thorn s. weissdorn, hagedorn 13, 24, 29.

who pron. 1. interrog. wer, Wee knowe not **whom** God lovethe 296, 18.

2. relativ. der, welcher, **whoos** 36, 13. 313, 14. **whom** 12, 11. 13, 1. 15, 2. 74, 6. 79, 10. 106, 4. 122, 3. 153, 19 usw. verallgemeinernd, The husbonde may ligge with **whom** of hem that him lykethe 247, 16. ebenso 288, 9. ferner 145, 23. ferner, als ersatz eines konditionalsatzes, As **who** seythe 253, 5.

who, so 1. pron. interrog. wer, Be that hond thei maken alle here juggementes ... --- bathe righte or wrong 172, 11.

2. verallgemeinerndes relativ., wer nur, wer auch immer, **Whoso** that wole may leve me ... and **who so** wille not, may chuse 221, 28. ähnlich 249, 12. 251, 17. häufig zur einleitung eines konditionalsatzes, als wenn einer, wenn jemand zu übersetzen (s. **who** 2.), **Who so** stopped that water from hem, thei myghte not endure there 47, 4. ähnlich 30, 23. 50, 22. 129, 1. 136, 7. 144, 5. 160, 22. 288, 34. 314, 22. oft ist hier die beziehung des nachsatzes eine sehr lose,

vgl. 21, 7. 53, 30. 55, 12. 57, 19. 122, 17. 147, 23. 213, 31. oder der nachsatz erscheint überhaupt nicht 298, 10 als zusammengesetztes relativum (**is qui**) 31,5. Koch II, § 368, anm.

who so evere pron. relativ., verallgemeinernd, wer nur 170, 6. 254, 19.

wycche s. zauberer, Ony cursed --- or enchantour 159, 22.

wycche craft s. zauberei 132, 30.

wyde adj. breit, weit, 5 fote --- 75, 11. vgl. 68, 2. Garnementes large and --- 153, 5.

wydenesse s. breite 84, 30.

wydewe (**wydwe** 30, 13) s. witwe 30, 15. 115, 7. pl. ---**s** 154, 10, 14.

wyf s. eheweib, frau, gemahlin 30, 16. 43, 11. 65, 11. 67, 17. 72, 14. 87, 11. 88, 21. 89, 3. 114, 4 usw. pl. ---**es** 66, 15. 72, 12. 89, 9. 132, 12. 134, 7. 135, 21. 138, 1 usw.

wight s. mensch 130, 33.

wykked adj. 1. gottlos, böse, The --- aungelle 313, 27. --- spirites 159, 21. --- lyveres 139, 9. ähnlich 112, 24. substantiviert, The ---**e** 133, 22.

2. bösartig, Bestes fulle --- and cruelle 291, 7.

3. verderblich gefährlich, Poysoun ne venym ne no --- thing 249, 27. ähnlich 130, 19. 160, 20. 276, 22.

wykkednesse s. gottlosigkeit, schlechtigkeit 71, 33. 139, 7. 141, 20.

wil, wille, wole vb. (präs. **wil** 2, 17. 20, 15. 21, 7 usw., **will, wille** 4, 32. 38, 26. 272, 1. **wole** 81, 26. 155, 14. 157, 8 usw. pt. **wolde** 1, 10. 2, 23. 3, 13 usw. ---**n** 8, 18. 92, 15. 96, 4 usw. Formen dem ags **willian** entsprechend sind nicht bei M. zu belegen; doch stimmen die beispiele unter 1, B. mit dem gebrauch dieses verbums überein, (s. Koch I, s. 360). 1. tr. A. wollen, wünschen, Every man there takethe what he **wole** 179. 22. ähnlich 24, 23. 149, 16.

B. mit objektsatz For God **wole** not that it be longe in the hondes of traytoures 74, 22. Wee **wolen** and wee preyen and ordeynen that ȝee ben oure lord 254, 14. ähnlich 10, 30. 154, 13. 239, 10.

C. in optativsätzen, **Wolde** God that the temporel lordes ... weren at gode accord 4, 2. ähnlich 133, 9.

2. als reines hilfsverbum, A. wollen, mit infin. 1, 10, 19. 2, 6, 17. 3, 13. 8, 18. 21, 7. 29, 9. 30, 23. 31, 5. 34, 1 usw. oft muss der infin. aus dem kontext ergänzt werden, He that **wol** thorghe Turkye, he gothe toward the cytee of Nyke 21, 2. ähnlich 6, 13. 79, 12. 82, 4. 155, 14. 171, 13. 190, 29. 209, 9. 221, 21, 27 usw. in abhängigen sätzen, He preyede devoutly to God that he **wolde** vouche saf to suffre him to gon up 148, 32. ähnlich, **wolde** nach dem präs., durch attraktion 316, 4. ferner, ohne lebendiges subjekt 315, 34. von einer absicht gebraucht, In that hille **wolde** Abraham have sacrificed his sone 106, 8. ähnlich 17, 26. 86, 26. 92, 15. 286, 8. (s. Koch II, 23). von der wahrscheinlichkeit, It semethe that thei **wolde** falle 206, 18. ähnlich 144, 2. 168, 11. mit beziehung auf die wiederholung oder gebräuchlichkeit, In soothe o man allone in this contree **wil** ete more in a day than on of hem wil ete in 3 dayes 251, 6, 7. ähnlich 2, 18. 48, 8. 63, 11. 140, 29. 154, 16. 160, 31. 167, 7. 216, 21. 251, 23. 252, 19 usw.

B. zur bildung des futurs, und zwar auffallend selten (s. **schulle**), bei der 1 pers. 122, 15. 314, 19. der 2, 3 ps. 145, 23. 221, 20. 235, 31. 236, 6. ferner zur bildung des konditionals 3, 28. 35, 20, 21. 50, 30. 100, 14. 160, 7. 164, 2. 167, 10. 169, 5. 198, 1, 9 usw.

wylde adj. 1. wild, --- bestes 29, 2. 58, 26. 115, 14. 127, 15. 129, 15. 159, 26 usw. --- gees 200, 2. ähnlich 241, 29. The --- vyne 50, 8. 168, 6. vgl. 297, 7.

2. wüst, In --- places 254, 2.

wyldernesse s. wüste 34, 8, 9.

wilfully adv. freiwillig 176, 26.

wille s. 1. wunsch, wollen, I had no --- to don it 35, 23. His suster fulfilled not his --- 89, 24. ähnlich 162, 14, 19. ferner, Be the --- of God 94, 20. ähnlich 19, 17. 139, 15. 200, 10 usw. ferner, In --- 61, 22. Of here owne gode --- 176, 19. With gode --- 294, 31. 303, 32. Azenst my --- 315, 30.

2. eigenwille, willkür, Thei that seyn suche wordes, seyn here --- 148, 15. An ymage made of lewed --- of man 164, 22. ferner 146, 5. 193, 7.

wylne vb. (ags **wilnian**) wünschen, Thou ... ---**st** to have alle the world at thi commandement 295, 10.

wyn s. wein, als produkt 23, 4. 58, 29. 71, 20, 24. 91, 20. 111, 7. 140, 33. 171, 17 usw. als pflanze, There growethe fulle gode --- 209, 31. ähnlich 129, 9. 147, 28. 164, 7. Cornes and ---**es** 150, 9. ähnlich 307, 25.

wynd s. 1. wind 29, 18. 32, 13. 107, 9.

2. atem, E þe preste and þe son and þe wyf of the seke man stoppez his ---, and so þai slae him 99, 13.

wyndowe s. fenster 40, 4. 247, 19. pl. ---**s** 76, 8. 216, 21.

wyndwe vb. in den wind streuen, Julianus Apostata ... let brennen his bones ... and let --- the askes in the wynd 107, 9. H fist gettee les cendres au vent 53, 35. E casten in þe wynd 53, 5.

wynne vb. (pt. **wan** 79, 1. 228, 5. 230, 27. part. pt. **wonnen** 46, 26. 79, 14. 167, 14 usw.) 1. erobern, How thei myghte ---**n** the lond of beheste 66, 10. ähnlich 68, 18. 127, 6. 138, 13. 227, 24. 229, 21. 230, 3. 252, 22.

2. erreichen, gelangen zu, E to --- to þe land of Catay 133, 21. On þat syde may þai noȝt --- oute 131, 10. vgl. E 151, 14.

wynter s. winter 49, 20. 54, 19. 130, 18. 240, 5. 257, 7. 266, 34.

wype vb. abwischen, After mete thei ---**n** here hondes upon here skyrtes 221, 17. ähnlich 97, 15. 250, 25.

wysdom s. weisheit, als personifiziert in Christo, God sente his --- in to erthe and enumbred him in the virgine Marie 136, 2.

wise s. art und weise, In scornynge --- 222, 16. Other --- 292, 6. In no --- 138, 18. 302, 17. 314, 24. ferner 74, 9. 108, 7. 240, 26. 246, 23. 272, 8.

wise adj. 1. weise, klug, verständig, Salomon the --- 65, 13. ähnlich 139, 30. 287, 18. 315, 5. komparativ, --- **re** 147, 10. als substantiv 136, 31.

2. geschick, erfahren, Wise men in many dyverse scyences 234, 18. ähnlich 155, 6. 287, 18. 303, 31, 33.

wisely adv. 1. klug, This regnede longe and governed --- 38, 5. ebenso 139, 33.

2. geschick, Whan thei werren, thei werren fulle --- 251, 10.

wyssche s. wunsch 145, 28.

wissche vb. wünschen, verlangen, The first wyssche that he wil --- 145, 28. ähnlich 146, 3. 147, 4, 11. ohne objekt, The lady cam to him and bad him ---**n** 145, 34.

wisschinge s. wünschen 146, 14. 147, 10. pl. ---**s** 142, C.

wissely adv. gewiss 69, 33.

wyte vb. (pt. **wiste** 24, 12. 86, 13. 89, 17 usw. ---**n** 266, 8. 283, 5) wissen, I **wot** wel usw. 98, 22. 221, 28. I **wot** nere 108, 6. 219, 8. 283, 16. **Wytethe** wel that the rewme of Arabye is a fulle gret contree 42, 27. ebenso 44, 12. 95, 12. 182, 23. 185, 28. 187, 20. 188, 24. 200, 5. 261, 28. ferner 38, 10. 51, 4. 58, 8. 117, 28. 137, 21. 182, 16. 220, 33. 260, 7. 267, 19 usw. I do the to ---**ne** 25, 1. E it es for to **wit** that etc. 47, 14.

with präp. 1. bei zusammensein oder begleitung. A. räumlich, mit, sammt, bei, He saughe Goddes sone go --- the children thorghe the fuyr 35, 10. It behovethe men to bere vitaille --- hem 58, 15. Before the chare gon alle the mynstrelles of the contrey ... --- dyverse instrumentes 176, 9. ferner 20, 16. 36, 14. 52, 2. 67, 17. 85, 18. 91, 18. 98, 12 usw. --- **childe** 90, 20. 94, 8.

B. abstrakten verhältnissen, Lord be --- the 18, 29. vgl. z. 30 und 138, 11. von einer begleitenden erscheinung, A lytylle hows, made --- a low litylle dore 75, 5. ähnlich 85, 32, 33. Alle tho that preyeden to him ... --- gode herte 87, 15. Thei smyten hem self ... --- many hydouse woundes 173, 29. vgl. ferner 106, 2. 131, 2. ferner s. **dele, departe, do** (12), **fyghte, medle, mette, parte, speke**; ferner **conversant**, (have) **werre**.

2. das mittel einführend, mit, durch, Thei wasschen the awteer --- holy water 19, 27. ähnlich 3, 10. 10, 3. 37, 29. 50, 21. 58, 5, 25. 60, 6. 79, 25 usw. ferner, Men taken hem

(die riesenratten) --- grete mastyfes 167, 17. An yle, alle environed --- the see 155, 11. **With** helpe of cristene men 68, 19. vgl. ferner, **lyve** --- 58, 31. **schote** --- 155, 1. **write** --- 96, 32.

3. von, durch, die handelnde person einführend, E þis same sowdan afterward was slayne --- his awen seruands 19, 7. H des ses serfs mesmez 19, 31. vgl. C 36, 24. ähnlich E 140, 18.

withalle 1. adv. damit, And there --- he holdethe calyffes 36, 4. ebenso 137, 25.

2. präp, mit, am satzende, ȝif that the emperour calle ony man to him that him list to speke --- 241, 25 (s. Schmidt, Shak. Lex. 1383, 3).

withdrawe vb. (pt. **withrowghe** 104, 5) 1. tr. A. ableiten, E Syrus ... **withdrew** þe water (des Euphrat) and destruyd þe cytee 21, 16.

B. verführen. On ---**the** the wyf of another 138, 2.

C. abbringen, Sythe that I may not --- ȝou from ȝoure lewed corage 146, 12.

2. reflex. zurückweichen, The see ... began to --- **him** and schewed fair weye of 9 fote brede 228, 3. ähnlich 104, 5. 234, 11.

witheholde vb. 1. znrückbehalten, Thei sende forthe the mares ... and ---**n** the foles with hem at home 302, 3. ähnlich 168, 27. The (die spielleute) ben ---**n** with him as of his boushold 238, 17. R il les fait retenir de soun hostiel 117, 29.

2. bildlich, Mynde of man ne may not ben comprehended ne ---**n** for the freeltee of mankynde 5, 17. H memorie de homme ne puet mye tot retenir ne comprendre.

within, with inne präp. 1. innerhalb, **Within** the chirche of seynt Sophie 17, 25. That there is an aungele --- hem 313, 24. ähnlich 7, 16. 69, 23. 76, 14. 81, 11. 84, 16. 85, 9. 92, 7. 95, 14. 96, 2 usw. gleich **in, into**, It (Cypern) hathe 4 princypalle cytees --- him 27, 18. ferner 115, 24. 116, 7. 283, 30.

2. binnen, innerhalb, von einer zeitperiode 4, 6. 49, 29.

withinne adv. 1. darin, innen 41, 7. 56, 5. 84, 32. 88, 26. 118, 7. 173, 15. 188, 15 usw. fro --- 15, 13. there --- 124, 17. 199, 14.

2. hinein, To entre --- 52, 25. ähnlich 62, 15.

withouten, withoute 1. adv. draussen, Aboven the gerneres **with outen** ben many scriptures of dvyerse langages 52, 28. ähnlich 123, 11.

2. präp. A. ausserhalb, **With oute** the walles 80, 19. ähnlich 50, 4. 71, 6. 74, 31. 79, 30. 84, 17. 87, 20 usw.

B. ausser, 15, 12. 38, 16. 77, 24.

C. ohne 2, 8. 3, 30, 31. 9, 9. 12, 13. 25, 2. 38, 17. 41, 30 32, 17. 49, 15 usw.

withstonde vb. widerstehen, No man myghte --- him 223, 15.

wytnesse s. zeugnis, The myracles ben the --- of his myghte 61, 11. vgl. 14. E as þe story of Noe beres witness 6, 2.

wytnesse vb. bezeugen, David --- **the** it in the psautre, where he seythe: Deus etc. 183, 9. ähnlich 11, 12. 132, 21. absolut 2, 2.

wytsonday s. pfingstsonntag 92, 1.

wytt s. 1. wissen, kenntnis, Thei preysen no thing the --- of other naciouns 252, 25. After my lytylle --- 185, 9.

2. verstand, Foules, that han no kyndely --- 59, 11. vgl. 313, 1. Oute of his --- 89, 6, 7. 154, 12. In gode --- 159, 19. vgl. 213, 13.

3. klugheit, geistige schärfe, Where the holy croys was founden be the of --- seynte Elyne 78, 5. ähnlich 180, 20.

4. geschicklichkeit, Thei have no --- to maken hem houses 195, 18.

wyttson woke s. pfingstwoche 299, 17.

wlcan s. vulkan, pl. ---**es** 55, 2. H les wlcans 29, 29.

wo s. schmerz 253, 2.

wo ausruf, wehe! **Wo** be to the! 110, 22, 23.

wode s. 1. wald 168, 7. 271, 16. pl. ---**s** 69, 14. 193, 29. 226, 33, 34.

2. holz, Thei semen as --- that is of the wylde vyne 50, 8. A table of black --- 124, 22. ferner 51, 11. 56, 15. 129, 16. 241, 10. 247, 22. 256, 16. 288, 34. 289, 1.

woke s. woche 125, 3. 261, 32. 273, 18.

wolle s. wolle 233, 15. 264, 5. 268, 8, 10. 285, 5.

wombe s. 1. bauch, eingeweide, Medicynes ... to make the --- lax 152, 10. ferner, The flux of the 157, 2. E þus þai make þaire godd of þaire wambe, so þat no worthyness ne doghtyness þai vse 154, 12, 13.

womman (Hll. sehr häufig **womman, wommen**; daneben **woman** 25, 3. 30, 5. 41, 29 usw.) s. 1. frau, weib 25, 3. 79, 34. 154, 30. 179, 12 usw. pl. **wommen** 49, 11. 143, 7. 153, 3. 154, 2, 14. 163, 11. 164, 19. 171, 16. 17. 179, 5 usw. comoun --- 98, 12. 292, 23. häufig bei citaten aus der heiligen schrift, wie, In this cytee of Thire seyde **the womman** to oure Lord, Beatus venter qui te portavit 30, 1. The --- of Chananee 30, 5. The --- Samaritan 105. 23.

2. ehefrau, ȝif the --- dye before the husbonde 172, 11.

wonder s. 1. wunder, With that ȝerde he dide manye **wondres** 85, 29.

2. staunen, of tho men of oure stature han thei als grete skorne and **wondre** as we wolde have among us of geauntes 213, 1.

wonder adj. wunderbar, gar sehr, E þat es a --- thing 98, 25.

wonder adv. wunderbar, sehr, A **woundur** fayre castelle 127, 18. vgl. z. 8 und 125, 5. E þat cuntree is **wonder** hate 24, 12. ferner, E 27, 10. 49, 15. 51, 22. 55, 24 usw. sehr häufig in E.

wonder vb. sich wundern, E þise smale men hase als grete scorne at þe grete men and **wonders** als mykill of þam as we wald do of geauntz 103, 20.

wonderfulle adj. wunderbar 264, 8. 279, 4. 314, 3.

wont part. adj. **to be** ---, gewohnt sein, pflegen, Constantynoble, that was --- to be clept Bezanzon 8, 2. The hospitalle of seynt John, where men weren --- to putte the bones of ded men 94, 3. ferner 15, 20. 30, 11, 43, 26. 44, 2. 46, 25. 55, 28. 62, 32. 69, 17. 72, 22. 85, 19. 88, 5 usw.

worche vb. tun, machen, God ... hathe **wroughte** hele in myddis of the erthe (operatus est salutem) 77, 3. To --- myracles 1, 13. 232, 11. vgl. **wrought**.

worchere s. arbeiter, **Worcheres** of gold 212, 7.

worchinge s. das arbeiten, schaffen, Blynde in conynge and

--- 219, 19. ferner, With outen --- of mannes hond 158, 23.

word, (**woord** 40, 14. 132, 24. 136, 4, 6 usw.) s. 1. wort, als element der rede, No man is so hardy to speke a --- 220, 6. ähnlich 234, 6, 16. Suche **wordes** as men speken to bestes 183, 29.

2. genauer text, Seyenge the pater noster and the **wordes** of the sacrement 300, 5. ähnlich 80, 10.

3. eine äusserung überhaupt, To smyte upon hem ȝif thei seye ony **word** that is displeasance to the soudan 40, 14. E it es þe comoun **worde** þat Ierusalem es in myddes of þe erthe 91, 4. kollektiv, Trewe in --- and dede 132, 24. pl. Men scholde not beleeve suche **woordes** 149, 4. ähnlich 80, 1. 148, 15. 314, 13. von den worten Christi 134, 31.

4. sprache, fähigkeit des sprechens, E þai (die mohammedaner) graunt and sais that Godd has **worde** and elles ware he dumbe 68, 14. C. speche 135, 32.

5. herrscherwort, befehl, Be the --- of God schulle the dede ben reysed 136, 4. vgl. z. 6. ähnlich 218, 34. 254, 24.

world s. 1. zeitalter, zeit, Before the ---**es** (ante secula) 77, 3. Be alle ---**es** and be alle tymes 316, 26. R par toutz siecles et par toutz temps 156, 22.

2. welt, aus himmel und erde bestehend, universum, God, that formede alle thinges and made the --- 312, 27. ähnlich 114, 24. 132, 19. vgl. auch, The erthe of alle the --- 182, 12. H tote la terre de monde 91, 30. ähnlich C 303, 34. 304, 5.

3. die erde als bereich der menschen, meistens nach superlativen, Alle the regiouns of the --- 104, 18. The grettest reme of the --- 231, 6. ähnlich 2, 1. 3, 24. 28, 3. 68, 16. 102, 4. 149, 8. 162, 22 usw.

4. die erdkugel, The west syde of the --- 68, 18. The myddes of the --- 79, 20. ähnlich 159, 6. 180, 22. 183, 4, 9. 186, 17.

5. welt, als gesamtheit der menschen, The salvacioun of the --- 133, 13. ähnlich 77, 10.

6. welt, als sphäre des lebens, This --- 294, 34. 295, 33. That other --- 171, 4. 194, 1. Another --- 172, 2. 179, 1.

worldly adj. 1. weltlich, --- lordes 4, 3.
2. irdisch, Y nowghe of --- ricchesse 146, 3.

worm s. 1. wurm 48, 12. ---**es** 171, 1. 193, 27. 194, 8. 202, 10.
2. schlange (coluber) 110, 8. ferner E nedders and oþer ---**es** 84, 9.

worschipe 1. ehre, ruhm, The mo men that a man may slee, the more --- he hathe amonges hem 195, 5. ähnlich 176, 22. 230, 8, 11.
2. rang, The folk stonden alle aboute in diverse stages, after thei ben of dignytee or of --- 85, 6.
3. verehrung, The folk of the contree don gret --- and reverence to his signett 83, 3. ähnlich 84, 27. 165, 11. 306, C. 308, 10. insbesondere, die verehrung Gottes oder der heiligen 31, 28. 227, 34. 316, 18.

worschipe vb. 1. ehren, achten, There ben nouther thefes ne robboures in that contree, and every man ---**the** other 250, 11. Thei kissen it (das evangelienbuch) and ---**n** it with gret devocioun 134, 4. ähnlich 3, 5. 14, 20. 108, 7. 309, 21, 24.
2. anbeten, verehren 3, 4. 41, 16. 104, 21. 105, 27. 150, 12. 164, 13. 165, 4. 166, 5. 170, 3. 196, 16 usw.

worschipfully adv. in ehrenvoller weise 28, 14.

worse kompar. adj. schlechter 51, 21.

worthe adj. wert, **Worthe** an huge tresour of gode 218, 29. The ricchesse of this world ... is not --- 295, 1. ähnlich 51, 21. 170, 23. 195, 11. 213, 21.

worthi adj. 1. verehrungswürdig, schätzbar, The most --- lond 1, 4, 23. ähnlich 14, 20. 53, 26.
2. würdig, in moralischer beziehung, Amonges alle prophetes Jesu was the most excellent and the most --- 133, 24. ähnlich 47, 8. 96, 11. 136, 19.
3. würdig, edel, Lordes and knyghtes and othere noble and --- men 5, 10. ähnlich 236, 19. formelhaft, ȝif this matiere plese to ony --- man 130, 13. Urie the --- knyght 87, 10. ferner 38, 26. 41, 31. 145, 31. 183, 22. 224, 27. 280, 8. 282, 31. 299, 8 usw.
4. keusch, tugendhaft, A --- woman 98, 25.
5. trefflich, tüchtig, Most --- in armes 155, 4. vgl. z. 7.

6. würdig, Alle be it I be not --- 4, 14. ähnlich 60, 31. 303, 30. im üblen sinne 20, 13. Not --- to ben herd 265, 26. ähnlich 60, 24. The contree is not --- houndes to dwelle inne 129, 33.

wound s. wunde, pl. ---**es** 76, 20. 79, 19. 91, 31. 173, 30. 177, 10.

wounde vb. verwunden, E with þase þai **wounde** þam and slaez þam 95, 13.

wowe s. wand, The ---**s** and the dores ben alle of wode 247, 22.

wrappe (part. pt. **y wrapped** 60, 16) vb. einwickeln, umwickeln, The heed of seynte Kateryne and the clothe that sche was ---**d** inne 60, 14. vgl. z. 16 und 107, 20. The Sarazines ---**n** here hedes in white lynnene clothe 109, 12. vgl. z. 10. ähnlich 65, 1. 293, 24.

wrathefulle adj. grimmig 292, 5.

wratthe s. zorn, Be --- of God 101, 7, 12. In --- 117, 2. With --- 285, 15.

wratthe vb. erzürnen, On ---**d** him 37, 24.

wrecched adj. elend, Takynge solace in my --- reste 315, 31. E it es lang sen any durst com nere þat **wricched** place (den babylonischen turm) 21, 6.

wrecchedliche adv. elend, Thei lyven fulle --- 251, 3.

wrecchedness s. elend, E þai liffe with grete **wricchedness** and scantyness 124, 7, 8.

write vb. 1. intr. schreiben, He ... **wrote** with his finger in a stone 96, 32. ähnlich 161, 1. As Moyses ---**the** in the bible 119, 12. ferner 26, 12.

2. tr. A. schreiben, Thei **wroot** lettres and figures with hire fingres 17, 10. ferner 172, 15. 218, 31.

B. als verfasser schreiben 176, 23. häufig **writen** als part. adj., I have fulfilled theise thinges and putte hem **writen** in this boke 315, 33. ferner 10, 23. 17, 30. 61, 2. 76, 31. 77, 5. 109, 20. 131, 26. 134, 1. 136, 27 usw. That fynde thei **writen** (in ihren chroniken) 11, 23.

wrytynges pl. s. schriften als chroniken, annalen, The preestes

of that temple han alle here ---s under date of the foul that is clept fenix 48, 1. ähnlich 176, 29.

writt s. holy ---, die heilige schrift 66, 31. 69, 18. 85, 13. 98, 16. 110, 21. 111, 28. 136, 28. 153, 19.

wrong adj. unrecht, The --- cause 172, 18.

wrong s. unrecht 69, 27. 134, 29. 172, 11.

wrothe adj. erzürnt 140, 28. 141, 5.

wrought part. adj. gearbeitet, An highe stage, ---e fulle curyously 236, 19. Clothes, dyapred of red silk, all ---e with gold 233, 25. ferner 173, 15. 217, 5. 218, 6. 219, 4. 234, 28.

Y- s. I-

Zedewalle s. eine art würze, zitwer (Mätzner W. 2, 545, **cetewale**) 187, 19. H zeodoal 94, 26. S zedeail G scoail.

Vita.

Ich, Robert Herndon Fife, Jr., der baptistenconfession angehörig, wurde zu Charlottesville, Virginia, in den Vereinigten Staaten von Amerika, den 18. November 1871, geboren, und daselbst erzogen. Ich besuchte die schulen meiner heimatstadt, und wurde im herbst 1892, auf der landesuniversität zu Charlottesville, der "University of Virginia", immatrikuliert. Da erhielt ich den grad "Bachelor of Arts", und im Jahre 1895, "Master of Arts" auf grund besonderer arbeiten im lateinischen, in der geschichte, und in den neuen sprachen. Drei jahre, 1895—1898, war ich als "Master" in St. Albans School angestellt, einer gymnasialartigen lehranstalt für knaben zu Radford, Virginia, wo ich englisch und deutsch unterrichtete. Im sommer des jahres 1898 reiste ich ins ausland, um meine studien fortzusetzen; und bezog, Michaelis 1898, die Georgia Augusta Universität zu Göttingen. Dort hörte ich ein semester bei den professoren Heyne, Morsbach und Roethe, und nahm teil an den übungen des englischen proseminars und der althochdeutschen und mittelhochdeutschen abteilungen des deutschen proseminars. Ostern, 1899, siedelte ich nach Leipzig über, wo ich vier semester studiere und vorlesungen bei den folgenden professoren gehört habe: von Bahder, Birch-Hirschfeld, Brugmann, Köster, Settegast, Sievers, Weigand, Wülker und Wundt, und Lector Duchesne. Ausserdem habe ich teil an den folgenden übungen genommen: am englischen seminar unter der leitung des Herrn Prof. Wülker ein semester als ausserordentliches und drei semester als ordentliches mitglied; am deutschen seminar als ausserordentliches mitglied ein semester; als aktives

mitglied am deutschen proseminar, althochdeutsche abteilung zwei semester unter Herrn Prof. Sievers und zwei semester unter Herrn Prof. von Bahder, mittelhochdeutsche abteilung zwei semester unter Herrn Prof. Sievers, nordische abteilung zwei semester unter Herrn Prof. Mogk, und an den gotischen übungen des Herrn Prof. Holz ein semester; am romanischen seminar unter der leitung des Herrn Prof. Birch-Hirschfeld vier semester als ordentliches mitglied, und am neufranzösischen seminar unter Dr. Duchesne ein semester. Allen diesen meinen verehrten Herrn Professoren und Dozenten spreche ich meinen besten Dank aus.

Oswald Schmidt, Leipzig.

